ITEGEKO Nº68/2018 RYO KU WA 30/08/2018 RITEGANYA IBYAHA N'IBIHANO MURI RUSANGE

LAW Nº68/2018 OF 30/08/2018 DETERMINING OFFENCES AND PENALTIES IN GENERAL

LOI Nº68/2018 DU 30/08/2018 DÉTERMINANT LES INFRACTIONS ET LES PEINES EN GÉNÉRAL

ISHAKIRO

IGICE CYA MBERE: INGINGO RUSANGE

INTERURO YA MBERE: ICYO IRI TEGEKO RIGAMIJE N'IBISOBANURO BY'AMAGAMBO

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

INTERURO YA II: AMAHAME RUSANGE, IBYICIRO BY'IBYAHA, GUCURA UMUGAMBI WO GUKORA ICYAHA N'UBWINJIRACYAHA

UMUTWE WA MBERE: AMAHAME RUSANGE

Ingingo ya 3: Nta gihano hatari itegeko

Ingingo ya 4: Ikoreshwa ry'amategeko ahana

Ingingo ya 5: Itegeko rikoreshwa igihe hari amategeko menshi ahana icyaha kimwe

TABLE OF CONTENTS

PART ONE: GENERAL PROVISIONS

TITLE ONE: PURPOSE OF THIS LAW AND DEFINITIONS OF TERMS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions

TITLE II: GENERAL PRINCIPLES, CATEGORIES OF OFFENCES, CONSPIRACY AND ATTEMPT TO COMMIT AN OFFENCE

CHAPTER ONE: GENERAL PRINCIPLES

Article 3: No punishment without law

Article 4: Interpretation of criminal laws

Article 5: Law applied in case of several laws applicable to the same offence

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

TITRE PREMIER: OBJET DE LA PRÉSENTE LOI ET DÉFINITIONS DES TERMES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions

TITRE II: PRINCIPES GÉNÉRAUX, CATÉGORIES D'INFRACTIONS, CONSPIRATION ET TENTATIVE D'INFRACTION

CHAPITRE PREMIER: PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 3: Pas de peine sans loi

Article 4: Interprétation des lois pénales

Article 5: Loi applicable lorsqu'il y a plusieurs lois punissant la même infraction

Ingingo ya 6: Itegeko rikurikizwa igihe hari impurirane y'amategeko ahana

Ingingo ya 7: Kudahanirwa icyaha kimwe inshuro irenze imwe

Ingingo ya 8: Igihe itegeko rireka gukurikizwa

Ingingo ya 9: Icyaha gikorewe mu ifasi y'Igihugu cy'u Rwanda

Ingingo ya 10: Itegeko rikurikizwa mu guhana icyaha gikorewe mu ifasi y'Igihugu cy'u Rwanda

Ingingo ya 11: Ihanwa ry'Umunyarwanda wakoreye icyaha hanze y'ifasi y'Igihugu cy'u Rwanda

Ingingo ya 12: Ihanwa ry'icyaha kibangamira inyungu z'u Rwanda gikorewe hanze y'ifasi y'Igihugu cy'u Rwanda

Ingingo ya 13: Ihanwa ry'icyitso ku cyaha cyakorewe mu mahanga

Ingingo ya 14: Icyaha mpuzamahanga n'icyaha cyambuka imbibi

Ingingo ya 15: Isuzumwa ry'ubwenegihugu nyarwanda

Article 6: Law applied in case of conflict of criminal laws

Article 7: Prohibition of double jeopardy

Article 8: Cessation of applicability of a law

Article 9: Offence committed on the territory of Rwanda

Article 10: Applicable law to punish an offence committed on the territory of Rwanda

Article 11: Punishment of a Rwandan citizen having committed an offence outside the territory of Rwanda

Article 12: Punishment of an offence committed outside the territory of Rwanda against the interest of Rwanda

Article 13: Punishment of an accomplice to an offence committed abroad

Article 14: International crime and transnational crime

Article 15: Assessment of Rwandan nationality

Article 6: Loi applicable en cas de concours de lois pénales

Article 7: Interdiction de la double incrimination

Article 8: Cessation d'applicabilité d'une loi

Article 9: Infraction commise sur le territoire du Rwanda

Article 10: Loi applicable pour la répression d'une infraction commise sur le territoire du Rwanda

Article 11: Répression d'un citoyen rwandais ayant commis une infraction hors du territoire du Rwanda

Article 12: Répression d'infraction commise en dehors du territoire du Rwanda contre les intérêts du Rwanda

Article 13: Répression d'un complice d'une infraction commise à l'étranger

Article 14: Crime à caractère international et crime à caractère transnational

Article 15: Appréciation de la nationalité rwandaise

UMUTWE WA II: IBYICIRO BY'IBYAHA

Ingingo ya 16: Ubusumbane bw'ibyaha

Ingingo ya 17: Icyaha cy'ubugome

Ingingo ya 18: Icyaha gikomeye

Ingingo ya 19: Icyaha cyoroheje

UMUTWE WA III: GUCURA UMUGAMBI WO GUKORA ICYAHA N'UBWINJIRACYAHA

Icyiciro cya mbere: Gucura umugambi

Ingingo ya 20: Gucura umugambi wo gukora icyaha

Icyiciro cya 2: Ubwinjiracyaha

Ingingo ya 21: Ihanwa ry'ubwinjiracyaha

Ingingo ya 22: Kwigarura k'uwari ugambiriye gukora icyaha

INTERURO YA III: IBIHANO MURI RUSANGE

UMUTWE WA MBERE: IBYICIRO BINYURANYE BY'IBIHANO

CHAPTER II: CATEGORIES OF OFFENCES

Article 16: Classification of offences

Article 17: Felony

Article 18: Misdemeanour

Article 19: Petty offence

CHAPTER III: CONSPIRACY AND ATTEMPT TO COMMIT AN OFFENCE

Section One: Conspiracy

Article 20: Conspiracy to commit an offence

Section 2: Attempt to commit an offense

Article 21: Punishment of attempt to commit an offence

Article 22: Voluntary abandonment of intent to commit an offence

TITLE III: PENALTIES IN GENERAL

CHAPTER ONE: DIFFERENT CATEGORIES OF PENALTIES

CHAPITRE II: CATÉGORIES D'INFRACTIONS

Article 16: Classification des infractions

Article 17: Crime

Article 18: Délit

Article 19: Contravention

CHAPITRE III: CONSPIRATION ET TENTATIVE D'INFRACTION

Section première: Conspiration

Article 20: Conspiration de commettre une infraction

Section 2: Tentative d'infraction

Article 21: Répression de la tentative d'infraction

Article 22: Renonciation volontaire à l'intention de commettre une infraction

TITRE III: PEINES EN GÉNÉRAL

CHAPITRE PREMIER: DIFFÉRENTES CATÉGORIES DE PEINES

Icyiciro cya mbere: Ibyiciro by'ibihano	**Section One: Categories of penalties**	**Section première: Catégories de peines**
Ingingo ya 23: Ibihano by'iremezo bihabwa abantu ku giti cyabo	**Article 23: Principal penalties applicable to natural persons**	**Article 23: Peines principales applicables aux personnes physiques**
Ingingo ya 24: Ibihano by'ingereka bihabwa abantu ku giti cyabo	**Article 24: Accessory penalties applicable to natural persons**	**Article 24: Peines accessoires applicables aux personnes physiques**
Ingingo ya 25: Ibihano bihabwa ibigo n'imiryango bya Leta cyangwa imiryango itari iya Leta ifite ubuzimagatozi	**Article 25: Penalties applicable to institutions and organizations of the State or non-governmental organizations with legal personality**	**Article 25: Peines applicables aux institutions et organisations de l'État ou aux organisations non gouvernementales dotées de la personnalité juridique**
Icyiciro cya 2: Ingingo zihariye ku bihano bimwe na bimwe	**Section 2: Special provisions applicable to some penalties**	**Section 2: Dispositions particulières à certaines peines**
Akiciro ka mbere: Igihano cy'igifungo	**Subsection One: Penalty of imprisonment**	**Sous-section première: Peine d'emprisonnement**
Ingingo ya 26: Igihe igihano cy'igifungo kimara	**Article 26: Duration of the penalty of imprisonment**	**Article 26: Durée de la peine d'emprisonnement**
Ingingo ya 27: Igifungo kimara igihe kizwi	**Article 27: Fixed-term imprisonment**	**Article 27: Emprisonnement à durée déterminée**
Ingingo ya 28: Ibarwa ry'igifungo kimara igihe kizwi	**Article 28: Calculation of the term of fixed-term imprisonment**	**Article 28: Calcul de la durée de l'emprisonnement à durée déterminée**
Ingingo ya 29: Igihano cy'igifungo cya burundu	**Article 29: Life imprisonment**	**Article 29: Emprisonnement à perpétuité**
Akiciro ka 2: Igihano cy'ihazabu	**Subsection 2: Fine**	**Sous-section 2: Amende**
Ingingo ya 30: Ingano y'ihazabu	**Article 30: Amount of fine**	**Article 30: Montant de l'amende**

Ingingo ya 31: Itangwa ry'igihano cy'ihazabu	**Article 31: Imposition of a fine**	**Article 31: Prononcé de l'amende**
Ingingo ya 32: Impurirane y'ihazabu n'ibindi byishyurwa	**Article 32: Fine awarded concurrently with other payments**	**Article 32: Concours de l'amende et d'autres paiements**
Ingingo ya 33: Ubufatanye bw'abahamwe n'icyaha mu kwishyura ibisubizwa, indishyi z'akababaro cyangwa amagarama y'urubanza	**Article 33: Joint liability of convicts for the payment of restitutions, damages or court fees**	**Article 33: Solidarité des condamnés dans le paiement des restitutions, des dommages-intérêts ou des frais de justice**
Ingingo ya 34: Gusubiza ibyarigishijwe, ibyibwe, ibyambuwe cyangwa ibyatanzwe bitari ngombwa	**Article 34: Restitution of embezzled, stolen, fraudulently obtained or unduly given property**	**Article 34: Restitution des biens détournés, volés, escroqués ou livrés indûment**
Akiciro ka 3: Igihano cy'imirimo y'inyungu rusange	**Subsection 3: Penalty of community service**	**Sous-section 3: Peine de travaux d'intérêt général**
Ingingo ya 35: Itangwa ry'igihano cy'imirimo y'inyungu rusange	**Article 35: Imposition of the penalty of community service**	**Article 35: Imposition de la peine de travaux d'intérêt général**
Ingingo ya 36: Igihano cy'imirimo y'inyungu rusange igihe uwakatiwe adashoboye kubahiriza ibyo yategetswe n'urukiko	**Article 36: Penalty of community service in case of the convict's failure to comply with a court order**	**Article 36: Peine de travaux d'intérêt général en cas de défaut par le condamné de se conformer à la décision judiciaire**
Akiciro ka 4: Ubunyagwe	**Subsection 4: Confiscation**	**Sous-section 4: Confiscation**
Ingingo ya 37: Ubunyagwe bwihariye	**Article 37: Special confiscation**	**Article 37: Confiscation spéciale**
Ingingo ya 38: Ibuzwa ry'inyagwa rusange	**Article 38: Prohibition of the general confiscation**	**Article 38: Interdiction de la confiscation générale**
Ingingo ya 39: Imicungire y'ibintu byanyazwe	**Article 39: Administration of confiscated property**	**Article 39: Administration des biens confisqués**

Akiciro ka 5: Kubuza cyangwa gutegeka kuba ahantu

Ingingo ya 40: Itangwa ry'igihano cyo kubuza cyangwa gutegeka kuba ahantu

Ingingo ya 41: Ibarwa ry'igihano cyo kubuza cyangwa gutegeka kuba ahantu n'uburyo gishyirwa mu bikorwa

Akiciro ka 6: Kwamburwa uburenganzira mboneragihugu

Ingingo ya 42: Kwamburwa uburenganzira mboneragihugu

Ingingo ya 43: Itangwa ry'igihano cyo kwamburwa uburenganzira mboneragihugu

Ingingo ya 44: Iyamburwa ry'uburenganzira mboneragihugu ku wakatiwe igihano cy'igifungo cya burundu

Ingingo ya 45: Igihe igihano cyo kwamburwa uburenganzira mboneragihugu gishobora gutangwa

Akiciro ka 7: Gutangaza igihano cyatanzwe

Subsection 5: Ban on residence or compulsory residence in a particular location

Article 40: Imposition of the penalty of ban on residence or compulsory residence in a particular location

Article 41: Calculation of the term of the penalty of ban on residence or compulsory residence in a particular location and modalities for execution thereof

Subsection 6: Deprivation of civic rights

Article 42: Deprivation of civic rights

Article 43: Imposition of the penalty of deprivation of civic rights

Article 44: Deprivation of civic rights for a convict sentenced to the penalty of life imprisonment

Article 45: Circumstances in which the penalty of deprivation of civic rights may be imposed

Subsection 7: Publication of imposed penalty

Sous-section 5: Interdiction de séjour ou obligation de séjour

Article 40: Imposition de la peine d'interdiction ou d'obligation de séjour

Article 41: Calcul de la durée de la peine d'interdiction ou d'obligation de séjour et modalités de son exécution

Sous-Section 6: Dégradation civique

Article 42: Dégradation civique

Article 43: Imposition de la peine de dégradation civique

Article 44: Dégradation civique pour un condamné à la peine d'emprisonnement à perpétuité

Article 45: Circonstances dans lesquelles la peine de dégradation civique peut être imposée

Sous-section 7: Publication de la peine prononcée

Ingingo ya 46: Uburyo bw'itangazwa ry'igihano

UMUTWE WA II: ITANGWA RY'IBIHANO

Icyiciro cya mbere: Ibikurikizwa mu ica ry'urubanza no mu itangwa ry'ibihano

Ingingo ya 47: Iyubahirizwa ry'itegeko mu ica ry'urubanza

Ingingo ya 48: Igabanyagihano

Ingingo ya 49: Ibyo umucamanza akurikiza mu gutanga igihano

Icyiciro cya 2: Impamvu nkomezacyaha

Ingingo ya 50: Igenwa ry'impamvu nkomezacyaha

Ingingo ya 51: Inkurikizi z'impamvu nkomezacyaha

Icyiciro cya 3: Isubiracyaha

Ingingo ya 52: Isubiracyaha n'uko rihanwa

Ingingo ya 53: Igihe hatabaho isubiracyaha

Icyiciro cya 4: Impamvu nyoroshyacyaha ziteganywa n'itegeko

Article 46: Mode of publication of the penalty

CHAPTER II: IMPOSITION OF PENALTIES

Section One: Basis for the judgment and imposition of penalties

Article 47: Compliance with the law during judgment

Article 48: Penalty reduction

Article 49: Factors taken into account by a judge in determining a penalty

Section 2: Aggravating circumstances

Article 50: Determination of aggravating circumstances

Article 51: Effects of aggravating circumstances

Section 3: Recidivism

Article 52: Recidivism and its punishment

Article 53: Circumstances when there is no recidivism

Section 4: Mitigating circumstances prescribed by law

Article 46: Mode de publication d'une peine

CHAPITRE II: IMPOSITION DES PEINES

Section première: Fondement du jugement et de l'imposition des peines

Article 47: Respect de la loi dans le jugement

Article 48: Réduction de la peine

Article 49: Éléments guidant le juge dans la détermination d'une peine

Section 2: Circonstances aggravantes

Article 50: Détermination des circonstances aggravantes

Article 51: Effets des circonstances aggravantes

Section 3: Récidive

Article 52: Récidive et sa répression

Article 53: Cas d'impossibilité de la récidive

Section 4: Circonstances atténuantes prévues par la loi

Akiciro ka mbere: Ubutoya

Ingingo ya 54: Ihanwa ry'umuntu ufite imyaka iri hagati ya cumi n'ine (14) na cumi n'umunani (18) y'amavuko

Akiciro ka 2: Ubusembure

Ingingo ya 55: Ibihano mu gihe cy'ubusembure

Ingingo ya 56: Kugaragaza mu rubanza ko habaye ubusembure

Ingingo ya 57: Igabanya ry'igihano mu gihe habaye ubusembure

Icyiciro cya 5: Impamvu nyoroshyacyaha zemezwa n'umucamanza

Ingingo ya 58: Iyemerwa ry'impamvu nyoroshyacyaha zemezwa n'umucamanza

Ingingo ya 59: Zimwe mu mpamvu nyoroshyacyaha zemezwa n'umucamanza

Ingingo ya 60: Igabanya ry'igihano mu gihe hari impamvu zigabanya ububi bw'icyaha zemezwa n'umucamanza

Icyiciro cya 6: Impurirane y'ibyaha

Ingingo ya 61: Igisobanuro cy'impurirane y'ibyaha

Subsection One: Minority age

Article 54: Punishment of a person aged between fourteen (14) and eighteen (18) years

Subsection 2: Provocation

Article 55: Penalties in case of provocation

Article 56: Indication of provocation in judgement

Article 57: Reduction of a penalty in case of provocation

Section 5: Mitigating circumstances decided by a judge

Article 58: Acceptance of mitigating circumstances decided by a judge

Article 59: Certain mitigating circumstances decided by a judge

Article 60: Reduction of penalties in cases of mitigating circumstances decided by a judge

Section 6: Concurrence of offences

Article 61: Definition of concurrence of offences

Sous-section première: Age de la minorité

Article 54: Imposition d'une peine contre une personne âgée de quatorze (14) à dix-huit (18) ans

Sous-section 2: Provocation

Article 55: Peines en cas de provocation

Article 56: Mention de la provocation dans le jugement

Article 57: Réduction de la peine en cas de provocation

Section 5: Circonstances atténuantes décidées par le juge

Article 58: Acceptation des circonstances atténuantes décidées par le juge

Article 59: Quelques circonstances atténuantes décidées par le juge

Article 60: Réduction des peines en cas de circonstances atténuantes décidées par le juge

Section 6: Concours d'infractions

Article 61: Définition du concours d'infractions

Ingingo ya 62: Ibihano mu gihe habaye impurirane y'ibyaha

Ingingo ya 63: Uko ibihano birutana

Icyiciro cya 7: Isubikagihano

Ingingo ya 64: Igihe habaho isubikagihano

Ingingo ya 65: Guta agaciro kw'igihano gisubitswe

Ingingo ya 66: Inkurikizi z'isubikagihano ku bindi byemezo byafashwe n'urukiko

UMUTWE WA III: UBUZIME BW'IBIHANO

Ingingo ya 67: Impamvu zituma igihano kizima

Icyiciro cya mbere: Imbabazi zitangwa n'itegeko

Ingingo ya 68: Igisobanuro cy'imbabazi zitangwa n'itegeko

Ingingo ya 69: Inkurikizi z'imbabazi zitangwa n'itegeko

Icyiciro cya 2: Imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika

Article 62: Penalties in case of concurrence of offences

Article 63: Hierarchy of penalties

Section 7: Suspension of penalty

Article 64: Conditions for application of the suspension of penalty

Article 65: Voidance of a suspended penalty

Article 66: Effects of suspension of a penalty on other decisions rendered by the court

CHAPTER III: EXTINCTION OF PENALTIES

Article 67: Causes of extinction of penalty

Section One: Amnesty

Article 68: Definition of amnesty

Article 69: Effects of amnesty

Section 2: Presidential pardon

Article 62: Peines en cas de concours d'infractions

Article 63: Hiérarchie des peines

Section 7: Sursis

Article 64: Conditions d'application du sursis

Article 65: Non avenue du sursis

Article 66: Effets du sursis sur les autres décisions rendues par la juridiction

CHAPITRE III: EXTINCTION DES PEINES

Article 67: Causes d'extinction d'une peine

Section première: Amnistie

Article 68: Définition de l'amnistie

Article 69: Effets de l'amnistie

Section 2: Grâce présidentielle

Ingingo ya 70: Imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika	**Article 70: Presidential pardon**	**Article 70: Grâce présidentielle**
Ingingo ya 71: Ibihano bishobora gutangirwa imbabazi za Perezida wa Repubulika	**Article 71: Penalties for which the presidential pardon may be granted**	**Article 71: Peines pour lesquelles la grâce présidentielle peut être accordée**
Ingingo ya 72: Inkurikizi z'imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika	**Article 72: Effects of presidential pardon**	**Article 72: Effets de la grâce présidentielle**
Ingingo ya 73: Guhagarika irangiza ry'igihano	**Article 73: Suspension of penalty execution**	**Article 73: Suspension de l'exécution de la peine**
Icyiciro cya 3: Ubusaze bw'ibihano	**Section 3: Prescription of penalties**	**Section 3: Prescription des peines**
Ingingo ya 74: Igisobanuro cy'ubusaze bw'igihano	**Article 74: Definition of prescription of a penalty**	**Article 74: Définition de la prescription d'une peine**
Ingingo ya 75: Ubusaze bw'igihano cy'igifungo	**Article 75: Prescription of the penalty of imprisonment**	**Article 75: Prescription de la peine d'emprisonnement**
Ingingo ya 76: Ubusaze bw'igihano cy'imirimo y'inyungu rusange	**Article 76: Prescription of the penalty of community service**	**Article 76: Prescription de la peine de travaux d'intérêt général**
Ingingo ya 77: Ubusaze bw'igihano cy'ihazabu	**Article 77: Prescription of the penalty of a fine**	**Article 77: Prescription de la peine d'amende**
Ingingo ya 78: Ubusaze bw'ibihano by'ingereka	**Article 78: Prescription of accessory penalties**	**Article 78: Prescription des peines accessoires**
Ingingo ya 79: Ibarwa ry'igihe cy'ubusaze bw'ibihano	**Article 79: Calculation of the period of prescription of penalties**	**Article 79: Calcul du délai de prescription des peines**
Ingingo ya 80: Ikurwaho ry'ibihe by'ubusaze bw'ibihano	**Article 80: Interruption of the period of prescription of penalties**	**Article 80: Interruption des délais de prescription des peines**

Ingingo ya 81: Ihagarikwa ry'ibihe by'ubusaze bw'ibihano

Ingingo ya 82: Ubusaze bw'ibihano ku byaha bidasaza

INTERURO YA IV: ABAHANWA

UMUTWE WA MBERE: ABANTU KU GITI CYABO

Icyiciro cya mbere: Uburyozwacyaha

Ingingo ya 83: Uburyozwacyaha n'igihe bubaho

Ingingo ya 84: Ihanwa ry'umufatanyacyaha n'iry'icyitso

Ingingo ya 85: Impamvu zituma hatabaho uburyozwacyaha

Ingingo ya 86: Impamvu zikuraho uburyozwacyaha

Ingingo ya 87: Inkurikizi z'impamvu zituma hatabaho uburyozwacyaha n'izikuraho uburyozwacyaha

Article 81: Suspension of the period of prescription of penalties

Article 82: Prescription of penalties for imprescriptible offences

TITLE IV: PUNISHABLE PERSONS

CHAPTER ONE: NATURAL PERSONS

Section One: Criminal liability

Article 83: Criminal liability and its occurrence

Article 84: Punishment of a co-offender and an accomplice

Article 85: Grounds for non-criminal liability

Article 86: Grounds for exemption from criminal liability

Article 87: Effects of grounds of non-criminal liability and grounds for exemption of liability

Article 81: Suspension des délais de prescription des peines

Article 82: Prescription des peines pour les infractions imprescriptibles

TITRE IV: PERSONNES PUNISSABLES

CHAPITRE PREMIER: PERSONNES PHYSIQUES

Section première: Responsabilité pénale

Article 83: Responsabilité pénale et sa survenance

Article 84: Répression d'un coauteur et d'un complice

Article 85: Causes de non-responsabilité pénale

Article 86: Causes exonératoires de la responsabilité pénale

Article 87: Effets des causes de non responsabilité pénale et exonératoires de la responsabilité pénale

UMUTWE WA II: INZEGO ZA LETA, AMASOSIYETE, AMAKOPERATIVE, IBIGO BYA LETA CYANGWA BYIGENGA CYANGWA IMIRYANGO ITARI IYA LETA BIFITE UBUZIMAGATOZI

Ingingo ya 88: Uburyozwacyaha bw'inzego za Leta cyangwa imiryango ifite ubuzimagatozi

Ingingo ya 89: Itangwa ry'ibihano bihabwa inzego za Leta cyangwa imiryango ifite ubuzimagatozi

Ingingo ya 90: Itangwa ry'igihano cyo gushyirwa ku bugenzurwe bw'ubucamanza

IGICE CYA II: IBYAHA N'IBIHANO BYABYO

INTERURO YA MBERE: IBYAHA BIKORERWA ABANTU

UMUTWE WA MBERE: IBYAHA BYA JENOSIDE, IBYAHA BYIBASIYE INYOKOMUNTU N'IBYAHA BY'INTAMBARA

Icyiciro cya mbere: Icyaha cya Jenoside n'ibihano byacyo

Ingingo ya 91: Igisobanuro cy'icyaha cya Jenoside

CHAPTER II: PUBLIC INSTITUTIONS, COMPANIES, COOPERATIVES, PUBLIC OR PRIVATE ENTITIES OR ORGANIZATIONS WITH LEGAL PERSONALITY

Article 88: Criminal liability of public institutions or organizations with legal personality

Article 89: Imposition of penalties on public institutions or organizations with legal personality

Article 90: Imposition of the penalty of placement under judicial supervision

PART II: OFFENCES AND THEIR PENALTIES

TITLE ONE: OFFENCES AGAINST PERSONS

CHAPTER ONE: CRIMES OF GENOCIDE, CRIMES AGAINST HUMANITY AND WAR CRIMES

Section One: Crime of genocide and its penalties

Article 91: Definition of crime of genocide

CHAPITRE II: INSTITUTIONS DE L'ÉTAT, SOCIÉTÉS, COOPÉRATIVES, ENTITÉS OU ORGANISATIONS DE DROIT PUBLIC OU PRIVÉ DOTÉES DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Article 88: Responsabilité pénale des institutions de l'État ou des organisations dotées de la personnalité juridique

Article 89: Imposition des peines à l'encontre des institutions de l'État ou des organisations dotées de la personnalité juridique

Article 90: Imposition de la peine de mise sous surveillance judiciaire

PARTIE II: INFRACTIONS ET LEURS PEINES

TITRE PREMIER: INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES

CHAPITRE PREMIER: CRIME DE GÉNOCIDE, CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ ET CRIMES DE GUERRE

Section première: Crime de génocide et ses peines

Article 91: Définition du crime de génocide

Ingingo ya 92: Ihanwa ry'icyaha cya Jenoside

Ingingo ya 93: Ibindi bikorwa bihanwa nk'icyaha cya Jenoside

Icyiciro cya 2: Ibyaha byibasira inyokomuntu n'ibihano byabyo

Ingingo ya 94: Igisobanuro cy'icyaha cyibasiye inyokomuntu

Ingingo ya 95: Ihanwa ry'icyaha cyibasiye inyokomuntu

Icyiciro cya 3: Ibyaha by'intambara n'ibihano byabyo

Ingingo ya 96: Igisobanuro cy'icyaha cy'intambara

Ingingo ya 97: Abantu barengerwa n'Amasezerano y'i Geneve

Ingingo ya 98: Ihanwa ry'ibyaha by'intambara

Ingingo ya 99: Ibindi bikorwa byitwa ibyaha by'intambara

Ingingo ya 100: Ibihano ku bindi bikorwa byitwa ibyaha by'intambara

Ingingo ya 101: Gukoresha ku mwanzi uburyo cyangwa intwaro bibujijwe

Article 92: Punishment of the crime of genocide

Article 93: Other acts punished as the crime of genocide

Section 2: Crimes against humanity and their penalties

Article 94: Definition of the crime against humanity

Article 95: Punishment for the crime against humanity

Section 3: War crimes and their penalties

Article 96: Definition of a war crime

Article 97: Persons protected under the Geneva Conventions

Article 98: Punishment for war crimes

Article 99: Other acts characterized as war crimes

Article 100: Penalties for other acts characterized as war crimes

Article 101: Using prohibited methods or weapons against the enemy

Article 92: Répression du crime de génocide

Article 93: Autres actes réprimés comme le crime de génocide

Section 2: Crimes contre l'humanité et leurs peines

Article 94: Définition du crime contre l'humanité

Article 95: Répression du crime contre l'humanité

Section 3: Crimes de guerre et leurs peines

Article 96: Définition du crime de guerre

Article 97: Personnes protégées par les Conventions de Genève

Article 98: Répression des crimes de guerre

Article 99: Autres actes qualifiés de crimes de guerre

Article 100: Peines pour d'autres actes qualifiés de crimes de guerre

Article 101: Utilisation des méthodes ou armes prohibés contre l'ennemi

Icyiciro cya 4: Ibyaha bibangamira imiryango itabara imbabare

Ingingo ya 102: Ihanwa ry'ibyaha bibangamira imiryango itabara imbabare mu gihe cy'intambara

Ingingo ya 103: Gukoresha ikirango cy'umuryango utabara imbabare mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Icyiciro cya 5: Ingingo zihuriweho n'icyaha cya Jenoside, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara

Ingingo ya 104: Icyaha cya Jenoside n'icyaha cyibasira inyokomuntu bikozwe n'inzego zigenga zifite ubuzimagatozi

Ingingo ya 105: Uburyozwacyaha bw'umuyobozi n'ubw'uyoborwa

Ingingo ya 106: Ukudasaza kw'icyaha cya Jenoside, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara

Ingingo ya 107: Ubwicanyi buturutse ku bushake n'uko buhanwa

Ingingo ya 108: Kwica umwana wibyariye

Ingingo ya 109: Guhuta umurwayi

Ingingo ya 110: Kuroga

Section 4: Offences against humanitarian organizations

Article 102: Punishment for offences against humanitarian organizations in wartime

Article 103: Unlawful use of an emblem of a humanitarian organization

Section 5: Common provisions applicable to the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes

Article 104: Crime of genocide and crimes against humanity committed by private entities with legal personality

Article 105: Criminal liability of a superior and a subordinate

Article 106: Imprescriptibility of the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes

Article 107: Voluntary murder and its punishment

Article 108: Infanticide

Article 109: Euthanasia

Article 110:Poisoning

Section 4: Infractions contre les organisations humanitaires

Article 102: Répression des infractions contre les organisations humanitaires en temps de guerre

Article 103: Usage illicite de l'emblème d'une organisation humanitaire

Section 5: Dispositions communes au crime de génocide, aux crimes contre l'humanité et aux crimes de guerre

Article 104: Crime de génocide et crime contre l'humanité commis par les entités de droit privé dotées de la personnalité juridique

Article 105: Responsabilité pénale du supérieur et du subordonné

Article 106: Imprescriptibilité du crime de génocide, des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre

Article 107: Meurtre volontaire et sa répression

Article 108 : Infanticide

Article 109: Euthanasie

Article 110: Empoisonnement

Ingingo ya 111: Ubwicanyi budaturutse ku bushake n'uko buhanwa	**Article 111: Manslaughter and its punishment**	**Article 111: Homicide involontaire et sa répression**
Icyiciro cya 2: Iyicarubozo no kwangiza imyanya ndangabitsina	**Section 2: Torture and sexual torture**	**Section 2: Torture et torture sexuelle**
Ingingo ya 112: Iyicarubozo	**Article 112: Torture**	**Article 112: Torture**
Ingingo ya 113: Igihano ku cyaha cy'iyicarubozo	**Article 113: Penalties for torture**	**Article 113: Peines prévues pour l'infraction de torture**
Ingingo ya 114: Kwangiza imyanya ndangagitsina	**Article 114: Sexual torture**	**Article 114: Torture sexuelle**
Icyiciro cya 3: Kubabaza umubiri	**Section 3: Infliction of physical suffering**	**Section 3: Infliger une souffrance physique**
Ingingo ya 115: Guha umuntu ikintu gishobora kwica cyangwa gushegesha ubuzima	**Article 115: Administering to another person a substance that may cause death or seriously alter the person's health**	**Article 115: Administrer à autrui une substance pouvant causer la mort ou altérer sérieusement la santé**
Ingingo ya 116: Gushishikariza no gufasha kwiyahura	**Article 116: Incitement to and assistance with suicide**	**Article 116: Incitation et aide au suicide**
Ingingo ya 117: Kwanduza undi indwara	**Article 117: Transmission of an illness to another person**	**Article 117: Transmission d'une maladie à autrui**
Ingingo ya 118: Kubabaza umubiri bidaturutse ku bushake	**Article 118: Unintentional bodily harm**	**Article 118: Lésions corporelles involontaires**
Ingingo ya 119: Gutera undi ikintu gishobora kumubangamira cyangwa kumwanduza	**Article 119: Throwing an object at a person that may inconvenience or dirty him/her**	**Article 119: Jeter sur autrui une chose pouvant l'incommoder ou le souiller**

Icyiciro cya 4: Gukubita cyangwa gukomeretsa umuntu	**Section 4: Assault or battery**	**Section 4: Coups ou blessures**
Ingingo ya 120: Gukubita cyangwa gukomeretsa umuntu bidaturutse ku bushake	**Article 120: Unintentional assault or battery**	**Article 120: Coups ou blessures involontaires**
Ingingo ya 121: Gukubita cyangwa gukomeretsa ku bushake	**Article 121: Intentional assault or battery**	**Article 121: Coups ou blessures volontaires**
Icyiciro cya 5: Kutita ku muntu ushinzwe no guhutaza undi	**Section 5: Neglecting the care for a dependant and violence against a person**	**Section 5: Délaissement d'une personne à charge et violence contre autrui**
Ingingo ya 122: Kutita ku muntu ushinzwe gucungira ubuzima	**Article 122: Neglecting the care for the person entrusted into one's care**	**Article 122: Délaissement d'une personne dont on a la charge**
Icyiciro cya 6: Gukuramo inda	**Section 6: Abortion**	**Section 6: Avortement**
Ingingo ya 123: Kwikuramo inda	**Article 123: Self-induced abortion**	**Article 123: Avortement auto-induit**
Ingingo ya 124: Gukuramo undi inda	**Article 124: Performing an abortion on another person**	**Article 124: Pratiquer un avortement sur autrui**
Ingingo ya 125: Ukutaryozwa icyaha cyo gukuramo inda	**Article 125: Exemption from criminal liability for abortion**	**Article 125: Exonération de responsabilité pénale pour l'avortement**
Ingingo ya 126: Uko umwana asabirwa gukurirwamo inda	**Article 126: Procedure by which an application for a child to abort is made**	**Article 126: Procédure par laquelle se fait la demande d'avortement d'un enfant**
Ingingo ya 127: Kwamamaza ibikoresho byo gukuramo inda	**Article 127: Advertising the means of abortion**	**Article 127: Publicité des moyens abortifs**
UMUTWE WA III: IBIKANGISHO BYO KUGIRIRA NABI UMUNTU	**CHAPTER III: THREATS TO HARM A PERSON**	**CHAPITRE III: MENACES D'ATTENTAT À UNE PERSONNE**

Ingingo ya 128: Gukoresha ibikangisho	**Article 128: Use of threats**	**Article 128: Usage de menaces**
Ingingo ya 129: Gukangisha gusebanya	**Article 129: Blackmail**	**Article 129: Chantage**
UMUTWE WA IV: IBINDI BIKORWA BIBUJIJWE	**CHAPTER IV: OTHER PROHIBITED ACTS**	**CHAPITRE IV: AUTRES ACTES INTERDITS**
Ingingo ya 130: Guhisha cyangwa gutaburura umurambo w'umuntu, kuwucaho umwanya w'umubiri cyangwa kuwushinyagurira	**Article 130: Hiding or exhuming, mutilating or inflicting dehumanizing treatment on a dead human body**	**Article 130: Cacher ou exhumer un cadavre humain, le mutiler ou le traiter de manière déshumanisante**
Ingingo ya 131: Kurya inyama z'umuntu	**Article 131: Cannibalism**	**Article 131: Cannibalisme**
Ingingo ya 132: Gutanga amakuru atariyo	**Article 132: Providing false statement**	**Article 132: Fournir des fausses déclarations**
UMUTWE WA V: IBYAHA BISHINGIYE KU GITSINA N'IBYAHA BINYURANYIJE N'IMYIFATIRE MYIZA	**CHAPTER V: SEXUAL OFFENCES AND OFFENCES AGAINST MORALITY**	**CHAPITRE V: INFRACTIONS D'ORDRE SEXUEL ET INFRACTIONS D'ATTENTAT AUX BONNES MŒURS**
Icyiciro cya mbere: Ibyaha bishingiye ku gitsina	**Section One: Sexual offences**	**Section première: Infractions d'ordre sexuel**
Ingingo ya 133: Gusambanya umwana	**Article 133: Child defilement**	**Article 133: Viol sur enfant**
Ingingo ya 134: Gukoresha undi imibonano mpuzabitsina ku gahato	**Article 134: Rape**	**Article 134: Viol**
Ingingo ya 135: Urukozasoni	**Article 135: Indecent assault**	**Article 135: Attentat à la pudeur**
Icyiciro cya 2: Ibyaha binyuranyije n'imyifatire myiza	**Section 2: Offences against morality**	**Section 2: Infractions d'attentat aux bonnes mœurs**

Ingingo ya 136: Ubusambanyi, uko buhanwa n'uko bukurikiranwa

Ingingo ya 137: Guhohotera bishingiye ku gitsina uwo bashyingiranywe

Ingingo ya 138: Ubushoreke

Ingingo ya 139: Guta urugo

Ingingo ya 140: Ikurikirana ry'icyaha cy'ubushoreke n'icyo guta urugo

Ingingo ya 141: Gukora amasezerano yo gushyingirwa andi ataraseswa cyangwa kwakira bene ayo masezerano

Ingingo ya 142: Gukora igikorwa gishingiye ku gitsina ku nyamaswa

Ingingo ya 143:Gukora ibiterasoni mu ruhame

UMUTWE WA VI: IBYAHA BIKORERWA ABANTU BADASHOBOYE KWIRWANAHO

Ingingo ya 144: Guta umuntu ushinzwe udashoboye kwirwanaho

Ingingo ya 145: Guha akato umuntu urwaye

Article 136: Adultery, its prosecution and punishment

Article 137: Sexual violence against a spouse

Article 138: Concubinage

Article 139: Desertion of the marital home

Article 140: Prosecution of the offence of concubinage and desertion of the marital home

Article 141: Bigamy or officiating at bigamy

Article 142: Bestiality

Article 143: Public indecency

CHAPTER VI: OFFENCES AGAINST PERSONS UNABLE TO PROTECT THEMSELVES

Article 144: Abandonment of a dependant unable to protect himself/herself

Article 145: Stigmatization against a sick person

Article 136: Adultère, poursuite et répression de l'adultère

Article 137 : Violence sexuelle contre l'époux

Article 138 : Concubinage

Article 139: Abandon du domicile conjugal

Article 140: Poursuite pour l'infraction de concubinage et abandon du domicile conjugal

Article 141: Bigamie ou sa célébration

Article 142: Bestialité

Article 143: Outrage public à la pudeur

CHAPITRE VI: INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES HORS D'ÉTAT DE SE PROTÉGER

Article 144: Abandon d'une personne à charge hors d'état de se protéger

Article 145: Stigmatisation à l'égard d'une personne malade

UMUTWE WA VII: IBYAHA BIBANGAMIRA UBURENGANZIRA BWA MUNTU N'UBURENGANZIRA BUJYANYE N'IYOBOKAMANA

Icyiciro cya mbere: Ibyaha bibangamira uburenganzira bwa muntu

Ingingo ya 146: Kugira uruhare mu kubanisha umuntu n'undi nk'umugabo n'umugore ku gahato

Ingingo ya 147: Guhoza ku nkeke uwo bashyingiranywe

Ingingo ya 148: Kubuza ubwisanzure mu kuboneza urubyaro

Ingingo ya 149: Guhoza undi ku nkeke bifitanye isano n'imibonano mpuzabitsina

Ingingo ya 150: Gukoresha umutungo w'urugo ku buryo bw'uburiganya

Ingingo ya 151: Itwarwa n'ifungiranwa ry'umuntu bitemewe n'amategeko

Ingingo 152: Kurega undi umubeshyera

Icyiciro cya 2: Ibyaha bibangamira uburenganzira mu bijyanye n'iyobokamana

Ingingo ya 153: Kubangamira imigendekere myiza y'imihango y'idini

CHAPTER VII: OFFENCES AGAINST HUMAN RIGHTS AND FREEDOM OF WORSHIP

Section One: Offences against human rights

Article 146: Playing a role in forced cohabitation

Article 147: Harassment of a spouse

Article 148: Denial of freedom to practice family planning

Article 149: Sexual harassment

Article 150: Fraudulent use of family property

Article 151: Abduction and unlawful detention of a person

Article 152: False accusations

Section 2: Offences against freedom of worship

Article 153: Obstruction of smooth running of religious rituals

CHAPITRE VII: INFRACTIONS PORTANT ATTEINTE AUX DROITS DE LA PERSONNE ET À LA LIBERTÉ DE CULTE

Section première: Infractions portant atteinte aux droits de la personne

Article 146: Jouer un rôle dans la cohabitation forcée

Article 147: Harcèlement d'un époux

Article 148: Privation de la liberté de pratiquer la planification familiale

Article 149: Harcèlement sexuel

Article 150: Usage du patrimoine conjugal de façon frauduleuse

Article 151: Enlèvement et détention illégale d'une personne

Article 152: Accusations mensongères

Section 2: Infractions d'atteinte à la liberté de culte

Article 153: Atteinte au bon déroulement de culte religieux

Ingingo ya 154: Gusebya mu ruhame imihango y'idini

UMUTWE WA VIII: IBYAHA BIBANGAMIRA IMIBEREHO BWITE Y'ABANTU

Ingingo ya 155: Kwinjira aho umuntu atuye mu buryo butemewe

Ingingo ya 156: Kumviriza ibiganiro, gufata amashusho cyangwa kubitangaza

Ingingo ya 157: Gutangaza amagambo cyangwa amashusho binyuranye n'uko byafashwe

Ingingo ya 158: Kumena ibanga ry'akazi

Ingingo ya 159: Ibyaha bikorerwa ubutumwa mu nzira zitandukanye z'itumanaho

Ingingo ya 160: Gukusanya amakuru yerekeye abantu muri za mudasobwa

Ingingo ya 161: Gutukana mu ruhame

Ingingo ya 162: Ikurikirana ry'ibyaha bibangamira imibereho bwite y'abantu

Article 154: Public defamation of religious rituals

CHAPTER VIII: OFFENCES AGAINST PRIVACY

Article 155: Violation of domicile

Article 156: Secretly listening to conversations, taking photos or disclosing them

Article 157: Publication of edited statements or images

Article 158: Breach of professional secrecy

Article 159: Offences committed against correspondences in the various telecommunication channels

Article 160: Collection of individuals' personal information in computers

Article 161: Public insult

Article 162: Prosecution for offences which infringe intimate privacy

Article 154: Outrage public d'un culte religieux

CHAPITRE VIII: INFRACTIONS CONTRE LA VIE PRIVÉE

Article 155: Violation de domicile

Article 156: Écoute indiscrète des conversations, prise de photos ou leur divulgation

Article 157: Publication des propos ou des images après leur montage

Article 158: Violation du secret professionnel

Article 159: Infractions commises sur les correspondances dans différentes voies de télécommunications

Article 160: Recueil des informations nominatives concernant des personnes dans les ordinateurs

Article 161: Injure publique

Article 162: Poursuite des infractions portant atteinte à l'intimité de la vie privée

UMUTWE WA IX: ICYAHA CY'IVANGURA N'ICYO GUKURURA AMACAKUBIRI

Ingingo ya 163: Icyaha cy'ivangura

Ingingo ya 164: Icyaha cyo gukurura amacakubiri

INTERURO YA II: IBYAHA BIKORERWA KU MITUNGO

UMUTWE WA MBERE: KWIGARURIRA IBY'ABANDI MU BURYO BW'UBURIGANYA

Icyiciro cya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 165: Ibisobanuro by'amagambo

Icyiciro cya 2: Icyaha cyo kwiba

Ingingo ya 166: Igihano ku cyaha cyo kwiba

Ingingo ya 167: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha cyo kwiba

Ingingo ya 168: Ibihano ku bujura bukoreshejwe kiboko cyangwa ibikangisho

Ingingo ya 169: Kwiba ikinyabiziga hagamijwe kukijyana mu kindi gihugu

CHAPTER IX: CRIME OF DISCRIMINATION AND INSTIGATING DIVISIONS

Article 163: Crime of discrimination

Article 164: Crime of instigating divisions

TITLE II: OFFENCES COMMITTED AGAINST PROPERTY

CHAPTER ONE: FRAUDULENT APPROPRIATION OF THE PROPERTY OF OTHERS

Section One: Definitions

Article 165: Definitions of terms

Section 2: Theft

Article 166: Penalties for theft

Article 167: Aggravating circumstances of theft

Article 168: Penalties for theft with violence or threats

Article 169: Theft of a motor vehicle in order to take it in another country

CHAPITRE IX : CRIME DE DISCRIMINATION ET D'INCITATION A LA DIVISION

Article 163 : Crime de discrimination

Article 164 :Crime d'incitation à la division

TITRE II: INFRACTIONS CONTRE LES PROPRIÉTÉS

CHAPITRE PREMIER: APPROPRIATION FRAUDULEUSE DES BIENS D'AUTRUI

Section première: Définitions

Article 165: Définitions des termes

Section 2: Vol

Article 166: Peines pour vol

Article 167: Circonstances aggravantes du vol

Article 168: Peines pour vol avec violence ou menaces

Article 169: Vol d'automobile en vue de l'emmener dans un autre pays

Ingingo ya 170: Kwiba hakoreshejwe intwaro	**Article 170: Armed robbery**	**Article 170: Vol à main armée**
Icyiciro cya 3: Ubwambuzi no guhamana ku bw'uburiganya ikintu cy'undi	**Section 3: Extortion and fraudulent retaining of another person's lost and found item**	**Section 3: Extorsion et détention frauduleuse d'un bien trouvé appartenant à autrui**
Ingingo ya 171: Ubwambuzi bukoreshejwe kiboko cyangwa agahato	**Article 171: Extortion**	**Article 171: Extorsion**
Ingingo ya 172: Kugumana ku bw'uburiganya ikintu cy'undi cyatoraguwe	**Article 172: Fraudulent retention of another person's found property**	**Article 172: Détention frauduleuse d'un bien trouvé appartenant à autrui**
Ingingo ya 173: Kwigana cyangwa guhindura imfunguzo	**Article 173: Forging or alteration of keys**	**Article 173: Contrefaçon ou altération de clés**
Ingingo ya 174: Kwihesha ikintu cy'undi hakoreshejwe uburiganya	**Article 174: Fraud**	**Article 174: Escroquerie**
Ingingo ya 175: Kwaka ikitari bwishyurwe	**Article 175: Non-payment of bills**	**Article 175: Grivèlerie**
Icyiciro cya 4: Ubuhemu, kurigisa cyangwa kugwatiriza ikintu cy'undi	**Section 4: Breach of trust, embezzlement or pledging as a security a property belonging to another person**	**Section 4: Abus de confiance, détournement ou constitution en garantie d'une chose d'autrui**
Ingingo ya 176: Icyaha cy'ubuhemu	**Article 176: Breach of trust**	**Article 176: Abus de confiance**
Ingingo ya 177: Kugurisha ikintu cy'undi cyangwa kugitangaho ingwate	**Article 177: Selling or pledging as a security a property of another person**	**Article 177: Vendre ou constituer en garantie un bien appartenant à autrui**
Ingingo ya 178: Kurigisa cyangwa kwangiza ibyatanzweho ingwate	**Article 178: Embezzlement or destruction of a mortgaged property**	**Article 178: Détourner ou endommager un bien donné en garantie**

UMUTWE WA II: ITWIKA, ISENYA N'IYANGIZA RY'IBINTU

Icyiciro cya mbere: Itwika

Ingingo ya 179: Kwitwikira

Ingingo ya 180: Gutwikira undi ku bushake inyubako, ibigenewe gutwara abantu cyangwa ibintu cyangwa ahandi hantu

Ingingo ya 181: Gutwikira undi ibindi bintu

Icyiciro cya 2: Isenya

Ingingo ya 182: Gusenya cyangwa konona inyubako ku bushake utari nyirayo

Ingingo ya 183: Gusenya amashusho

Ingingo ya 184: Gusenya imva, ibimenyetso by'urwibutso cyangwa gukorera ku mva cyangwa ku irimbi ibikorwa bihatesha agaciro

Ingingo ya 185: Gucuruza cyangwa gukoresha ibintu bikomoka ku byaha bivugwa muri iki cyiciro

CHAPTER II: ARSON, DEMOLITION AND DEGRADATION OF PROPERTY

Section One: Arson

Article 179: Arson by the property's owner

Article 180: Deliberate arson against another person's house, transport means or any other places

Article 181: Setting fire on other person's property

Section 2: Demolition

Article 182: Deliberate demolition or damaging another person's construction

Article 183: Demolition of monuments

Article 184: Demolition of tombs, memorial symbols or defilement of tombs or graveyard

Article 185: Sale or use of properties resulting from offences provided for in this Section

CHAPITRE II: INCENDIE, DESTRUCTION ET DÉGRADATION DES BIENS

Section première: Incendie

Article 179: Incendie commis par le propriétaire des biens

Article 180: Incendie volontaire d'un bâtiment, un engin de transport appartenant à autrui ou tout autre lieu

Article 181: Incendie volontaire d'autres biens d'autrui

Section 2: Destruction

Article 182: Destruction ou dégradation volontaire d'un édifice appartenant à autrui

Article 183: Destruction des monuments

Article 184: Destruction des tombeaux, signes commémoratifs ou commettre une profanation de tombeaux ou de cimetière

Article 185: Vente ou usage des biens résultant des infractions prévues dans la présente section

Icyiciro cya 3: Kwangiza ibintu, gufata nabi amatungo, kubangamira abaturanyi cyangwa inyungu rusange

Ingingo ya 186: Kwangiza cyangwa konona ikintu cy'undi

Ingingo ya 187: Kwangiza cyangwa konona ibiti, imyaka n'ibikoresho by'ubuhinzi n'ubworozi

Ingingo ya 188: Kuvanaho cyangwa kwimura ibimenyetso cyangwa ibirangabutaka

Ingingo ya 189: Gukuraho, kwimura imbibi cyangwa kuzonona

Ingingo ya 190: Gufata nabi amatungo yororerwa mu rugo, kuyakomeretsa cyangwa kuyica

INTERURO YA III: IBYAHA BIKORERWA IGIHUGU

UMUTWE WA MBERE: IBYAHA BIHUNGABANYA LETA

Icyiciro cya mbere: Ubugambanyi, ubutasi n'ibyaha bihungabanya umudendezo wa Leta n'ibindi bihugu

Ingingo ya 191: Ubugambanyi

Section 3: Property damage, mistreating domestic animals, obstruction of the rights of neighbours or public interest

Article 186: Damaging or plundering another person's property

Article 187: Damaging or plundering of trees, crops and agricultural tools

Article 188: Removal or displacement of signs or geodetic land markers

Article 189: Removal, displacement or plundering of land marks

Article 190: Mistreat, injure or kill domestic animals

TITLE III: OFFENCES AGAINST THE STATE

CHAPTER ONE: OFFENCES AGAINST THE STATE SECURITY

Section One: Treason, espionage and offences against the State security and other countries

Article 191: Treason

Section 3: Dégradation des biens, maltraiter les animaux domestiques et obstruction au droit des voisins ou à l'intérêt public

Article 186: Dégradation ou destruction d'un bien appartenant à autrui

Article 187: Destruction ou dégradation des arbres, des récoltes et des instruments d'agriculture

Article 188: Enlèvement ou déplacement des signaux ou repères géodésiques

Article 189: Enlèvement, déplacement ou dégradation des bornes

Article 190: Maltraiter, blesser ou tuer les animaux domestiques

TITRE III: INFRACTIONS CONTRE L'ÉTAT

CHAPITRE PREMIER: INFRACTIONS CONTRE LA SÛRETÉ DE L'ÉTAT

Section première: Trahison, espionnage et infractions contre la sûreté de l'État et les autres pays

Article 191: Trahison

Ingingo ya 192: Ibyaha bifatwa nk'ubugambanyi cyangwa ubutasi n'ibihano byabyo

Article 192: Offences classified as treason or espionage and their penalties

Article 192: Infractions qualifiées de trahison ou d'espionnage et leurs peines

Ingingo ya 193: Kugirana umubano na Leta y'amahanga bigiriwe gushoza intambara

Article 193: Maintaining relations with a foreign Government with intent to wage a war

Article 193: Entretenir des relations avec un État étranger en vue de provoquer une guerre

Ingingo ya 194: Gukwiza amakuru atariyo cyangwa icengezamatwara bigamije kwangisha Leta y'u Rwanda mu bihugu by'amahanga

Article 194: Spreading false information or harmful propaganda with intent to cause a hostile international opinion against Rwandan Government

Article 194: Répandre des informations fausses ou des propagandes nuisibles avec l'intention de provoquer une opinion internationale hostile à l'État rwandais

Ingingo ya 195: Gushyira mu maboko y'amahanga ifasi, ingabo cyangwa ibikoresho by'intambara

Article 195: Handing over of a territory, troops or arsenals to a foreign country

Article 195: Mise à la disposition d'un pays étranger d'un territoire, des troupes ou des arsenaux de guerre

Ingingo ya 196: Gushyigikira igihugu cy'amahanga kirwana na Leta y'u Rwanda

Article 196: Supporting a foreign country at war with the Government of Rwanda

Article 196: Soutenir un pays étranger en guerre contre l'État rwandais

Ingingo ya 197: Gutuma u Rwanda rushorwa mu ntambara cyangwa rushyamirana n'ikindi gihugu

Article 197: Causing Rwanda to be at war or in hostility with another country

Article 197: Amener le Rwanda à entrer en guerre ou en hostilité avec un autre pays

Ingingo ya 198: Itangwa n'iyemerwa ry'ikiguzi kugira ngo uteze intambara mu Rwanda

Article 198: Offer and acceptance of a price to cause war in Rwanda

Article 198: Offre et acceptation d'un prix aux fins de provoquer la guerre au Rwanda

Ingingo ya 199: Kubangamira ubwirengere bw'Igihugu

Article 199: Obstruction to the national defence

Article 199: Nuire à la défense nationale

Ingingo ya 200: Kurema umutwe w'ingabo utemewe cyangwa kuwujyamo

Article 200: Formation of an irregular armed group or joining it

Article 200: Formation d'une force armée irrégulière ou en faire partie

Ingingo ya 201: Ihanwa ry'ibyaha byakorewe ibihugu bifatanyije n'u Rwanda kurwanya umwanzi

Icyiciro cya 2: Ibyaha bivutsa umudendezo mu gihugu

Ingingo ya 202: Kugirira nabi ubutegetsi buriho cyangwa Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 203: Ubugambanyi ku cyaha cyo kugirira nabi ubutegetsi buriho cyangwa Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 204: Guteza imvururu cyangwa imidugararo muri rubanda

Ingingo ya 205: Kurwanya ububasha bw'amategeko

Ingingo ya 206: Kuyogoza igihugu, kugisahura cyangwa koreka imbaga

Ingingo ya 207: Kwigira umugaba w'igitero cy'abagome

Ingingo ya 208: Ibihano bihabwa uwafatiwe mu gaco k'ubwigomeke

Ingingo ya 209: Kuba mu bagize agaco cyangwa ibitero by'ubwigomeke

Ingingo ya 210: Guha icumbi cyangwa ubwihisho ibitero by'ubwigomeke

Article 201: Punishment of offences committed against allies of Rwanda at war with an enemy

Section 2: Offences against internal State security

Article 202: Offence against the ruling power or the President of the Republic

Article 203: Conspiracy against the established Government or the President of the Republic

Article 204: Causing uprising or unrest among the population

Article 205: Attack on the force of law

Article 206: Devastation, looting of the nation or massacre

Article 207: Self-styled commander of a criminal gang

Article 208: Penalties for an individual caught in a seditious group

Article 209: Membership in a seditious group or gang

Article 210: Providing accommodation or sanctuary to seditious gangs

Article 201: Répression des infractions commises à l'encontre des alliés du Rwanda

Section 2: Infractions contre la sûreté intérieure de l'État

Article 202: Infraction contre le pouvoir en place ou le Président de la République

Article 203: Conspiration contre le pouvoir établi ou le Président de la République

Article 204: Incitation au soulèvement ou aux troubles de la population

Article 205: Attaque à la force de la loi

Article 206: Dévastation, pillage du pays ou massacre

Article 207: Se faire un commandant d'une bande criminelle

Article 208: Peines applicables à un individu attrapé dans un groupe séditieux

Article 209: Participation à un groupe ou une bande séditieuse

Article 210: Fournir des logements ou cachettes aux bandes séditieuses

Ingingo ya 211: Ubwigomeke budahanirwa

Ingingo ya 212: Ibisobanuro by'amagambo ubugande bwo kwivumbagatanya n'abashinzwe umutekano

Ingingo ya 213: Kubangamira kurwanya ubugande bwo kwivumbagatanya

Ingingo ya 214: Abagaba b'ubugande bwo kwivumbagatanya

Icyiciro cya 3: Ingingo zihuriweho ku cyiciro cya mbere n'icya 2 by'uyu mutwe

Ingingo ya 215: Kutamenyekanisha imigambi y'ubugambanyi, ubutasi cyangwa ikindi gikorwa gishobora gutambamira ubwirengere bw'igihugu

Ingingo ya 216: Impamvu nyoroshyacyaha ku byaha byo guhungabanya umudendezo wa Leta

Icyiciro cya 4: Ibikorwa by'ubugizi bwa nabi bikorewe abakuru b'ibihugu by'amahanga n'abandi bayobozi bakuru

Ingingo ya 217: Kugirira nabi abakuru b'ibihugu by'amahanga cyangwa ababihagarariye cyangwa abahagarariye imiryango mpuzamahanga mu Rwanda

Article 211: Non punishable sedition

Article 212: Definitions of insurrection movement and security forces

Article 213: Obstruction to the fight against an insurrection movement

Article 214: Commanders of insurrection movements

Section 3: Common provisions to Sections One and 2 of this Chapter

Article 215: Non-disclosure of plans of treason, espionage or any other act that could impede national defence

Article 216: Mitigating circumstances on threatening against State security

Section 4: Criminal acts against foreign Heads of State and other senior officials

Article 217: Assaulting foreign Heads of States or representatives of foreign States or representatives of international organizations in Rwanda

Article 211: Sédition non punissable

Article 212: Définitions de mouvement insurrectionnel et force publique

Article 213: Entrave à la lutte contre un mouvement insurrectionnel

Article 214: Commandants des mouvements insurrectionnels

Section 3: Dispositions communes aux sections première et 2 du présent chapitre

Article 215: Non déclaration des plans de trahison, d'espionnage ou d'autres actes pouvant entraver la défense nationale

Article 216: Circonstances atténuantes pour des infractions contre la sûreté de l'État

Section 4: Actes criminels commis contre les Chefs d'État étrangers et autres hautes personnalités

Article 217: Atteinte aux Chefs d'État ou représentants des pays étrangers ou aux représentants des organisations internationales au Rwanda

Ingingo ya 218: Gusebya cyangwa gutuka umwe mu bavugwa mu ngingo ya 217

Ingingo ya 219: Gutesha agaciro ibendera cyangwa ibimenyetso biranga ubutegetsi bw'ikindi gihugu

Ingingo ya 220: Ikurikirana ry'ibyaha bikorewe ibindi bihugu

Icyiciro cya 5: Ibyaha bikorewe ifaranga ry'igihugu

Ingingo ya 221: Kugayisha agaciro k'ifaranga ry'igihugu

Ingingo ya 222: Gushishikariza rubanda guhungabanya urwego rw'imari

Ingingo ya 223: Gucuruza cyangwa kuvunja amafaranga mu buryo butemewe n'amategeko

UMUTWE WA II: IBYAHA BIHUNGABANYA UMUTEKANO RUSANGE

Icyiciro cya mbere: Umutwe w'abagizi ba nabi

Ingingo ya 224: Gushyiraho umutwe w'abagizi ba nabi cyangwa kuwujyamo

Article 218: Humiliation or insult against one of the persons referred to under Article 217

Article 219: Desecration of the flag or symbols of a foreign State

Article 220: Prosecution of offences committed against other countries

Section 5: Offences against the national currency

Article 221: Discrediting the value of national currency

Article 222: Inciting the public to undermine the financial sector

Article 223: Illegal operations of currency sale or exchange

CHAPTER II: OFFENCES AGAINST PUBLIC SECURITY

Section One: Criminal association

Article 224: Formation of or joining a criminal association

Article 218: Outrage ou injure contre l'une des personnes visées à l'article 217

Article 219: Profanation du drapeau ou des insignes de souveraineté d'un État étranger

Article 220: Poursuite des infractions commises contre d'autres pays.

Section 5: Infractions contre la monnaie nationale

Article 221: Discréditer la valeur de la monnaie nationale

Article 222: Incitation du public à ébranler le secteur financier

Article 223: Opérations illégales de vente ou de change de monnaie

CHAPITRE II: INFRACTIONS CONTRE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

Section première: Association de malfaiteurs

Article 224: Formation d'une association de malfaiteurs ou adhésion à cette association

Icyiciro cya 2: Imyigaragambyo mu nzira nyabagendwa cyangwa inama ikoreshejwe ku mugaragaro mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Ingingo ya 225: Kwigaragambya cyangwa gukoresha inama mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Icyiciro cya 3: Ugutoroka kw'imfungwa cyangwa abagororwa

Ingingo ya 226: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 227: Ibihano ku cyaha cyo gutoroka kw'imfungwa cyangwa umugororwa

Ingingo ya 228: Gufasha imfungwa cyangwa umugororwa gutoroka

Icyiciro cya 4: Uburengambibi

Ingingo ya 229: Ihanwa ry'icyaha cy'uburengambibi

UMUTWE WA III: IBYAHA BIHUNGABANYA UBUTEGETSI

Icyiciro cya mbere: Kwigomeka ku buyobozi

Ingingo ya 230: Kwigomeka ku buyobozi

Section 2: Illegal demonstrations on a public place or public meetings

Article 225: Illegal demonstration or public meeting

Section 3: Escape of detainees or prisoners

Article 226: Definitions

Article 227: Penalties for escape of a detainee or a prisoner

Article 228: Helping a detainee or a prisoner to escape

Section 4: Breach of restriction of movement

Article 229: Penalty for breach of restriction of movement

CHAPTER III: OFFENCES AGAINST THE GOVERNMENT

Section One: Rebellion against the authority

Article 230: Rebellion against the authority

Section 2: Manifestation sur le lieu public ou réunion publique illégales

Article 225: Manifestation ou réunion publique illégale

Section 3: Évasion des détenus ou des prisonniers

Article 226: Définitions

Article 227: Peines pour évasion d'un détenu ou d'un prisonnier

Article 228: Aider un détenu ou un prisonnier à s'évader

Section 4: Rupture de ban

Article 229: Répression de la rupture de ban

CHAPITRE III: INFRACTIONS CONTRE LE POUVOIR

Section première: Rébellion contre l'autorité

Article 230: Rébellion contre l'autorité

Ingingo ya 231: Gutambamira ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo yategetswe

Ingingo ya 232: Gusuzugura ibimenyetso by'umurimo

Icyiciro cya 2: Gukoza isoni no gusagarira abayobozi n'abashinzwe umutekano

Ingingo ya 233: Gukoza isoni abayobozi b'igihugu n'abashinzwe umurimo rusange w'Igihugu

Ingingo ya 234: Gukubita cyangwa kugirira urugomo abayobozi mu nzego za Leta

Ingingo ya 235: Kugirira urugomo cyangwa gusagarira Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 236: Gutuka cyangwa gusebya Perezida wa Repubulika

Icyiciro cya 3: Ibyaha bibangamira imikorere y'inzego nkuru z'Igihugu zashyizweho n'Itegeko Nshinga

Ingingo ya 237: Kubangamira imigendekere myiza y'imirimo y'Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 238: Kwinjira mu Nteko Ishinga Amategeko hagamijwe kugira nabi

Article 231: Hindering implementation of ordered works

Article 232: Disrespect of employment badges

Section 2: Humiliation and violence against authorities and public security officers

Article 233: Humiliation of national authorities and persons in charge of public service

Article 234: Assault or violence against public authorities

Article 235: Assault or violence against the President of the Republic

Article 236: Insults or defamation against the President of the Republic

Section 3: Offences which interfere with the functioning of high public institutions established by the Constitution

Article 237: Interfering with the smooth running of activities of the Parliament

Article 238: Entry into the premises of the Parliament with an intention to harm

Article 231: Entrave à l'exécution des travaux ordonnés

Article 232: Mépris à l'égard des insignes d'emploi

Section 2: Outrages et violences contre les dépositaires de l'autorité et des agents de la force publique

Article 233: Outrage envers les autorités du pays et les agents du service public

Article 234: Coups ou violence contre les autorités publiques

Article 235: Violence ou voies de fait envers le Président de la République

Article 236: Injures ou diffamation contre le Président de la République

Section 3: Infractions d'entrave au fonctionnement des hautes institutions publiques établies par la Constitution

Article 237: Entrave au bon déroulement des activités du Parlement

Article 238: Entrée dans les locaux du Parlement dans l'intention de nuire

Ingingo ya 239: Kubangamira imirimo ikorerwa muri Perezidansi ya Repubulika cyangwa mu Nama y'Abaminisitiri

Icyiciro cya 4: Kuvanaho ibimenyetso bibuza gufungura

Ingingo ya 240: Ikurwaho ry'ibimenyetso bibuza gufungura ritemewe n'amategeko

Ingingo ya 241: Kuvanaho ibimenyetso byashyizweho n'inzego z'ubutabera cyangwa abahesha b'inkiko ku byafatiriwe

Icyiciro cya 5: Gutambamira imigendekere myiza y'ubutabera n'umutekano by'Igihugu

Akiciro ka mbere: Kubangamira ubutabera n'umutekano mu gihugu

Ingingo ya 242: Kwanga kwitaba ubugenzacyaha, ubushinjacyaha cyangwa ubundi buyobozi

Ingingo ya 243: Kutamenyekanisha icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye

Ingingo ya 244: Kwirengagiza gutabara umuntu uri mu kaga

Ingingo ya 245: Kuzimanganya ibimenyetso

Article 239: Interference with the activities within the premises of the Office of the President of the Republic or the Cabinet

Section 4: Break of seals

Article 240: Unlawful break of seals

Article 241: Breaking of seals affixed by judicial organs or bailiffs on seized property

Section 5: Obstruction to good administration of justice and the security of the country

Sub section One: Obstruction to the course of justice and the security of the country

Article 242: Refusal to appear before the organ in charge of investigation, public prosecution or other authority

Article 243: Non-disclosure of a felony or misdemeanour

Article 244: Failure to assist a person in danger

Article 245: Obliteration of evidence

Article 239: Entrave aux activités se déroulant dans les locaux de la Présidence de la République ou du Conseil des Ministres

Section 4: Bris des scellés

Article 240: Bris illégal des scellés

Article 241: Bris des scellés apposés par les organes judiciaires ou les huissiers de justice sur les biens saisis

Section 5: Entrave à la bonne administration de la justice et à la sûreté du pays

Sous-section première: Entrave à la justice et à la sûreté du pays

Article 242: Refus de comparaître devant l'organe chargé d'enquête, l'organe de poursuite judiciaire ou autre autorité

Article 243: Non-dénonciation d'un crime ou d'un délit

Article 244: Non-assistance à une personne en danger

Article 245: Suppression des preuves

Ingingo ya 246: Guhisha ibintu byakoreshejwe cyangwa byagenewe gukoreshwa icyaha	**Article 246: Concealing objects used or meant to be used to commit an offence**	**Article 246: Recel d'objets ayant servi ou devant servir à commettre une infraction**
Ingingo ya 247: Guhisha ibintu bikomoka ku cyaha	**Article 247: Concealment of objects obtained from an offence**	**Article 247: Recel d'objets obtenus suite à une infraction**
Ingingo ya 248: Kwangiza cyangwa kurigisa nkana ibyafatiriwe cyangwa ibyanyazwe	**Article 248: Intentional destruction or embezzlement of seized or confiscated property**	**Article 248: Destruction ou détournement intentionnel des objets saisis ou confisqués**
Ingingo ya 249: Guhisha umurambo w'umuntu wishwe	**Article 249: Hiding a corpse of a murdered person**	**Article 249: Recel de cadavre d'une personne tuée**
Ingingo ya 250: Gukoresha ibikangisho bigamije guha umurongo uyu n'uyu ikirego	**Article 250: Use of threats or intimidation to influence a complaint**	**Article 250: Usage de menaces ou d'intimidation en vue d'une orientation quelconque d'une plainte**
Ingingo ya 251: Kwanga gutanga ubuhamya	**Article 251: Refusal to testify**	**Article 251: Refus de témoigner**
Ingingo ya 252: Kwanga gusubiza ibibazo by'inzego z'ubutabera	**Article 252: Refusal to answer questions from judicial authorities**	**Article 252: Refus de répondre aux questions des services de justice**
Ingingo ya 253: Kwanga gusubiza ibibazo by'inzego zishinzwe iperereza cyangwa iz'umutekano	**Article 253: Refusal to answer questions of the intelligence or security organs**	**Article 25: Refus de répondre aux questions des services de renseignement ou de sécurité**
Ingingo ya 254: Kwanga gusubiza ibibazo kudahanirwa	**Article 254: Non punishable refusal to answer questions**	**Article 254: Refus de répondre aux questions non punissable**
Ingingo ya 255: Gutanga ubuhamya bw'ibinyoma	**Article 255: Giving false testimony**	**Article 255: Déposer un faux témoignage**
Ingingo ya 256: Kuyobya abatangabuhamya cyangwa abacamanza	**Article 256: Misleading witnesses or judges**	**Article 256 : Égarer les témoins ou les juges**

Ingingo ya 257: Kwanga kurahira imbere y'inzego z'ubutabera cyangwa iz'iperereza

Ingingo ya 258: Koshya abitabajwe mu nzego z'ubutabera

Ingingo ya 259: Kuvuga ibinyoma k'umuntu witabajwe mu nzego z'ubutabera nk'umuhanga

Akiciro ka 2: Gutesha agaciro ubutabera no gusagarira abakora mu nzego z'ubutabera

Ingingo ya 260: Gutuka cyangwa gusagarira abari mu nzego z'ubutabera

Ingingo ya 261: Gushyira ibikangisho ku bantu bakora umurimo w'ubutabera

Ingingo ya 262: Gutesha agaciro icyemezo cy'inzego z'ubutabera

Icyiciro cya 6: Ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo n'ibindi bibujijwe

Ingingo ya 263: Gukora ibikorwa byerekeranye n'ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo

Article 257: Refusal to take oath before judicial or intelligence organs

Article 258: Influencing assistants in judicial organs

Article 259: False declarations by an expert before judicial organs

Sub section 2: Discrediting Judiciary and committing violence against personnel in judicial organs

Article 260: Insulting or causing violence to personnel in the judicial organs

Article 261: Threats against judicial personnel

Article 262: Discrediting a decision of judicial organs

Section 6: Use of narcotic drugs and psychotropic substances and other prohibited products

Article 263: Carrying out acts related to the use of narcotic drugs or psychotropic substances

Article 257: Refus de prêter serment devant les autorités de justice ou de renseignement

Article 258: Subornation des témoins commis en justice

Article 259: Fausses déclarations par un expert devant les instances de justice

Sous-section 2: Discréditer l'organe judiciaire et porter atteinte aux acteurs judiciaires

Article 260: Injures ou violences contre les acteurs judiciaires

Article 261: Menaces contre les personnes agissant dans le cadre de la justice

Article 262: Discréditer une décision des organes de justice

Section 6: Usage des stupéfiants et substances psychotropes et d'autres produits interdits

Article 263: Faire des actes relatifs à l'usage illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes

Ingingo ya 264: Korohereza umuntu gukoresha ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo	**Article 264: Facilitating a person to use narcotic drugs or psychotropic substances**	**Article 264: Facilitation à autrui dans l'usage des stupéfiants ou des substances psychotropes**
Ingingo ya 265: Inyagwa ry'ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nkabyo	**Article 265: Confiscation of narcotic drugs or psychotropic substances**	**Article 265: Confiscation des stupéfiants ou des substances psychotropes**
Ingingo ya 266: Gukora, kugurisha, gutanga ibintu bibujijwe mu buvuzi	**Article 266: Production, sell or prescription of prohibited substances in medicine**	**Article 266: Fabriquer, vendre, prescrire des produits interdits en médecine**
Icyiciro cya 7: Guteza urusaku no gusinda ku mugaragaro	**Section 7: Noise nuisance and public drunkenness**	**Section 7: Tapage et ivresse publique**
Ingingo ya 267: Gutera urusaku	**Article 267: Noise nuisance**	**Article 267: Tapage**
Ingingo ya 268: Gusinda ku mugaragaro	**Article 268: Public drunkenness**	**Article 268: Ivresse publique**
UMUTWE WA IV: IBYAHA BIHUNGABANYA UBWIZERE BW'IGIHUGU	**CHAPTER IV: OFFENCES AGAINST PUBLIC CREDIBILITY**	**CHAPITRE IV: INFRACTIONS CONTRE LA FOI PUBLIQUE**
Icyiciro cya mbere: Kwigana no guhindura ibimenyetso by'amafaranga	**Section One: Counterfeit and falsification of monetary symbols**	**Section première: Contrefaçon et falsification des signes monétaires**
Ingingo ya 269: Kwigana, guhindura amafaranga cyangwa ibyitiranywa nayo cyangwa kubikwirakwiza	**Article 269: Counterfeit, falsification or alteration of currency or monetary signs or their distribution**	**Article 269: Contrefaçon, falsification et altération de la monnaie ou des singes monétaires et leur distribution**
Ingingo ya 270: Konona amafaranga	**Article 270: Damaging monies**	**Article 270: Endommager la monnaie**
Ingingo ya 271: Guhimba impapuro zivunjwamo amafaranga , kuzikoresha cyangwa kuzikwirakwiza	**Article 271: Counterfeiting negotiable instruments, their use or circulation**	**Article 271: Contrefaçon des titres négociables, leur utilisation ou mise en circulation**

Ingingo ya 272: Inyagwa ry'amafaranga y'amahimbano

Icyiciro cya 2: Kwigana cyangwa guhindura za kashe, tembure n'ibindi birango

Ingingo ya 273: Guhindura ibirango bya Leta, iby'umuntu ku giti cye, iby'ibigo cyangwa imiryango bitari ibya Leta bifite cyangwa bidafite ubuzima gatozi

Ingingo ya 274: Gukoresha ibirango mu buryo butari bwo

Ingingo ya 275: Inyagwa ry'ibirango byiganywe, byahinduwe cyangwa byononywe

Icyiciro cya 3: Gukora ibihimbano no kwiha ububasha

Ingingo ya 276: Guhimba, guhindura inyandiko cyangwa gukoresha inyandiko mpimbano

Ingingo ya 277: Guhabwa ku bw'uburiganya cyangwa gukora no gukoresha inyandiko n'impapuro bitangwa n'inzego zabigenewe

Ingingo ya 278: Guha umuntu inyandiko udakwiye kuyihabwa

Article 272: Confiscation of counterfeit currency

Section 2: Counterfeit or falsification of seals, stamps or other marks

Article 273: Falsification of official marks, of individuals, institutions or private associations with or without legal personality

Article 274: Illegal use of marks

Article 275: Confiscation of counterfeited, falsified or altered marks

Section 3: Forgery and usurpation of power

Article 276: Forgery, falsification and use of forged documents

Article 277: Fraudulent acquisition or production and the use of forged documents and papers issued by competent authority

Article 278: Issuance of a document to a person who is not entitled

Article 272: Confiscation de fausses monnaies

Section 2: Contrefaçon ou falsification des sceaux, des poinçons, des timbres ou d'autres marques

Article 273: Falsification des marques officielles et marques des particuliers, des établissements ou des associations privées ayant ou n'ayant pas la personnalité juridique

Article 274: Utilisation illégale des marques

Article 275: Confiscation des marques contrefaites, falsifiées ou altérées

Section 3: Commettre des faux et usurpation de titres

Article 276: Faux et usage de faux

Article 277: Acquisition frauduleuse ou faux et usage de faux des documents délivrés par l'autorité compétente

Article 278: Délivrance d'un document à une personne qui n'y a pas droit

Ingingo ya 279: Kwiha ububasha ku mirimo itari iyawe no kwambara umwambaro utagenewe ugamije kuyobya rubanda

Ingingo 280: Kwambara amapeti n'ibindi bimenyetso utabigenewe

Ingingo ya 281: Kwiyitirira urwego rw'umwuga, impamyabushobozi, impamyabumenyi cyangwa ubushobozi buhabwa umuntu wujuje ibyangombwa

Icyiciro cya 4: Ibindi bikorwa binyuranyije n'amategeko bikorwa n'abakora imirimo ya Leta

Ingingo ya 282: Gufata icyemezo kibuza iyubahirizwa ry'itegeko

Ingingo ya 283: Gukomeza gukoresha ububasha nyuma y'ihagarika ry'imirimo mu buryo buteganywa n'amategeko

Ingingo ya 284: Gukora igikorwa kibangamira ubwisanzure bwa muntu

Ingingo ya 285: Gushyira umuntu mu buroko cyangwa kumurekeramo mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Article 279: Usurpation of titles and wearing a uniform with an intention to mislead the public

Article 280: Wearing badges, a ribbon or any other decoration by an unauthorized person

Article 281: Claiming to be attached to a profession, a certificate, an official diploma or any other entitlement granted to a person meeting requirements

Section 4: Other offences committed by civil servants

Article 282: Taking a decision which hinders the enforcement of a law

Article 283: Continued use of authority after termination of a service in accordance with law

Article 284: Commission of an act which violates individual liberty

Article 285: Unlawful detention

Article 279: Usurpation de fonctions, titres et uniforme aux fins de tromper le public

Article 280: Port d'une décoration, d'un ruban ou de tout autre insigne par une personne non-autorisée

Article 281: Se réclamer d'un titre attaché à une profession, d'un certificat, d'un diplôme ou d'une qualité dont les conditions d'attribution sont fixées

Section 4: Autres infractions commises par des personnes exerçant une fonction publique

Article 282: Prendre une décision faisant échec à l'application d'une loi

Article 283: Continuer à exercer les fonctions après la cessation prévue par la loi

Article 284: Commettre un acte attentatoire à la liberté individuelle

Article 285: Détention illégale

INTERURO YA IV: IBYAHA BYA GISIRIKARE

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 286: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 287: Uko ibihano bitangwa ku byaha byakozwe n'abasirikare

Ingingo ya 288: Ubwoko bw'ibihano bihabwa abasirikare

Ingingo ya 289: Igihano cy'igifungo

Ingingo ya 290: Itangwa ry'igihano cy'ihazabu

Ingingo ya 291: Kunyagwa amapeti ya gisirikare

Ingingo ya 292: Inkurikizi zo kunyagwa amapeti ya gisirikare

Ingingo ya 293: Ibyaha bihanishwa ugusubizwa inyuma mu ntera

Ingingo ya 294: Inkurikizi z'ugusubizwa inyuma mu ntera

UMUTWE WA II: IHANWA RY'IBYAHA BYA GISIRIKARE

TITLE IV: MILITARY OFFENCES

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article 2826: Definitions

Article 287: Provisions for the repression of offences committed by soldiers

Article 288: Classification of military penalties

Article 289: Penalty of imprisonment

Article 290: Imposition of a penalty of a fine

Article 291: Stripping off military ranks

Article 292: Consequences of stripping off ranks

Article 293: Offences punishable by demotion

Article 294: Consequences of demotion

CHAPTER II: PUNISHMENT OF MILITARY OFFENCES

TITRE IV: INFRACTIONS MILITAIRES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 286: Définitions

Article 287: Dispositions applicables pour la répression des infractions commises par les militaires

Article 288: Classification des peines militaires

Article 289: Peine d'emprisonnement

Article 290: Imposition de la peine d'amende

Article 291: Dégradation militaire

Article 292: Effets de la dégradation militaire

Article 293: Infractions punissables de la rétrogradation

Article 294: Effets de la rétrogradation

CHAPITRE II: RÉPRESSION DES INFRACTIONS MILITAIRES

Icyiciro cya mbere: Kwica akazi nshinganwa ka gisirikare

Ingingo ya 295: Kwegurira umwanzi ikigo cyangwa ahantu cyangwa gutererana abandi basirikare ku rugamba

Ingingo ya 296: Guta izamu cyangwa kudakurikiza amabwiriza y'izamu

Ingingo ya 297: Gusinzirira ku burinzi

Ingingo ya 298: Gusindira ku burinzi

Ingingo ya 299: Guta umurimo

Ingingo ya 300: Kubura ku murimo mu gihe cy'intambara cyangwa igihe ingabo zihurujwe

Icyiciro cya 2: Ubugande, ubwivumbure no kwigaragambya

Ingingo ya 301: Ubugande

Ingingo ya 302: Ubwivumbure

Ingingo ya 303: Kwigaragambya

Icyiciro cya 3: Gukoza isoni no guhutaza umukuru cyangwa umurinzi

Ingingo ya 304: Gukoza isoni umukuru

Section One: Breach of military duties

Article 295: Abandonment or surrender to the enemy of post or a position or abandonment of other soldiers on the battle field

Article 296: Abandonment of post and disobeying instructions

Article 297: Sleeping on guard duty

Article 298: Drunkenness on guard

Article 299: Service abandonment

Article 300: Absence from the post in wartime or when the army is on alert

Section 2: Insubordination, revolt and strike

Article 301: Insubordination

Article 302: Revolt

Article 303: Strike

Section 3: Humiliation of and violence against a superior or a soldier on guard duty

Article 304: Humiliation of a superior

Section première: Violation des devoirs militaires

Article 295: Abandon ou reddition à l'ennemi d'un poste ou d'une position ou abandon des autres soldats sur le champ de batail

Article 296: Abandon de poste et omission de remplir sa consigne

Article 297: Sommeiller en faction

Article 298: Ivresse en faction

Article 299: Abandon de service

Article 300: Absence au poste en temps de guerre ou en cas d'alerte de l'armée

Section 2: Insubordination, révolte et grève

Article 301: Insubordination

Article 302: Révolte

Article 303: Grève

Section 3: Outrage et violence envers un supérieur ou un militaire en faction

Article 304: Outrage envers un supérieur

Ingingo ya 305: Guhutaza umurinzi cyangwa kumukoreshaho ibikangisho

Ingingo ya 306: Guhutaza umukuru cyangwa kumukoreshaho ibikangisho

Ingingo ya 307: Guhutaza umukuru cyangwa kumukoreshaho ibikangisho mu gihe cy'intambara

Ingingo ya 308: Kwica umukuru

Icyiciro cya 4: Ugutoroka

Ingingo ya 309: Gutoroka bikozwe na Ofisiye

Ingingo ya 310: Kwiha ikiruhuko cyangwa uruhushya birenze iminsi ofisiye yahawe

Ingingo ya 311: Gutoroka mu gihe cy'amahoro bikozwe n'utari Ofisiye

Ingingo ya 312: Gutoroka bikozwe n'utari Ofisiye mu gihe cy'intambara

Ingingo ya 313: Gutoroka bikozwe n'utari Ofisiye igihe hari impamvu nkomezacyaha

Ingingo ya 314: Gutoroka ku kagambane

Ingingo ya 315: Gutoroka mu gihe umwanzi yugarije

Article 305: Violence or threats against a guard

Article 306: Violence or threats against a superior

Article 307: Violence or threats against a superior in wartime

Article 308: Murder of a superior

Section 4: Desertion

Article 309: Desertion by an officer

Article 310: Unauthorized extension of leave or permission by an officer

Article 311: Desertion in peacetime by a non- officer

Article 312: Desertion in wartime by a non-officer

Article 313: Desertion by a non-officer in case of aggravating circumstances

Article 314: Desertion by conspiracy

Article 315: Desertion in the face of the enemy

Article 305: Violence ou menaces contre un garde

Article 306: Violence ou menaces contre un supérieur

Article 307: Violence ou menaces contre un supérieur en temps de guerre

Article 308: Meurtre d'un supérieur

Section 4: Désertion

Article 309: Désertion d'un officier

Article 310: Prolongation non autorisée du congé ou de la permission par un officier

Article 311: Désertion d'un non- officier en temps de paix

Article 312: Désertion en temps de guerre par un militaire non Officier

Article 313: Désertion par un non-officier en cas de circonstances aggravantes

Article 314: Désertion avec complot

Article 315: Désertion en présence de l'ennemi

Icyiciro cya 5: Kwiyononera umubiri ku bushake

Ingingo ya 316: Kwiyononera umubiri ku bushake mu gihe cy'intambara

Ingingo ya 317: Kwimugaza bikozwe umwanzi yugarije

Icyiciro cya 6: Gukoresha nabi ibikoresho bya gisirikare

Ingingo ya 318: Gukoresha intwaro bidategetswe n'umukuru

Ingingo ya 319: Kwangiza, kugurisha, kurigisa, kwiba, kuzimiza ku bushake igikoresho cya gisirikare

Icyiciro cya 7: Guhungabanya itumanaho rya gisirikare

Ingingo ya 320: Ikoreshwa ry'andi mategeko

Ingingo ya 321: Itumanaho rya gisirikare

Ingingo ya 322: Guhungabanya itumanaho rya gisirikare bikozwe n'umusivili

Ingingo ya 323: Kumenyekanisha urufefeko cyangwa ijambo ry'ibanga rikoreshwa mu itumanaho rya gisirikare

Section 5: Self-inflicted mutilation

Article 316: Self-inflicted mutilation in wartime

Article 317: Self-inflicted disability in the face of the enemy

Section 6: Misuse of military equipment

Article 318: Use of a weapon without an order from a superior

Article 319: Damage, sell, diversion, stealing intentional cause of disappearance of military equipment

Section 7: Interference with the military communication system

Article 320: Application of other laws

Article 321: Military communication system

Article 322: Interference with the military communication system by a civilian

Article 323: Disclosure of a code or password of the military communication system

Section 5: Automutilation volontaire

Article 316: Automutilation volontaire en temps de guerre

Article 317: Se mettre dans un état d'invalidité en présence de l'ennemi

Section 6: Utilisation malsaine du matériel militaire

Article 318: Utilisation d'une arme sans ordre du supérieur

Article 319: Détériorer, vendre, détourner, voler, faire disparaître intentionnellement un matériel militaire

Section 7: Atteinte à la communication militaire

Article 320: Application d'autres lois

Article 321: Système de communication militaire

Article 322: Sabotage du système de communication militaire commis par un civil

Article 323: Communication d'un code ou d'un mot de passe du système de communication militaire

Ingingo ya 324: Kwinjira mu miyoboro y'itumanaho rya gisirikare nta burenganzira

Ingingo ya 325: Gukoresha itumanaho rya gisirikare ukavugana n'umuntu utemerewe kuvugana na we

Ingingo ya 326: Kubuza imikorere y'itumanaho rya gisirikare

Ingingo ya 327: Kubangamira itumanaho rya gisirikare

Icyiciro cya 8: Ibyaha by'uburangare

Ingingo ya 328: Kwangiza cyangwa guta ibikoresho bya gisirikare ku burangare

Ingingo ya 329: Uburangare butuma hakomereka cyangwa hapfa umuntu

Icyiciro cya 9: Ukwica amategeko y'amahanga n'agaciro k'inyandiko z'ubutegetsi bw'igihugu cy'amahanga

Ingingo ya 330: Kwica amategeko cyangwa amabwiriza amwe n'amwe y'ibindi bihugu kandi uri umusirikare

Ingingo ya 331: Agaciro k'inyandiko zerekeranye n'ibyaha byakozwe n'abasirikare b'u Rwanda mu mahanga

Article 324: Unauthorized access to a military communication network

Article 325: Using a military communication system to communicate with an unauthorized person

Article 326: Jamming a military communication system

Article 327: Obstructing the military communication system

Section 8: Offences committed due to negligence

Article 328: Damaging or causing loss of military equipment due to negligence

Article 329: Negligence causing injury to or death of a person

Section 9: Violation of foreign law and legal effect of documents of a foreign authority

Article 330: Violation by a soldier of some foreign legal and regulatory provisions

Article 331: Legal effect of documents related to offenses committed by Rwandan soldiers in foreign countries

Article 324: Introduction dans un réseau de communication militaire sans autorisation

Article 325: Communication avec une personne non autorisée à l'aide du système de communication militaire

Article 326: Brouillage d'un système de communication militaire

Article 327: Obstruction au système de communication militaire

Section 8: Infractions de négligence

Article 328: Détérioration ou perte du matériel militaire par négligence

Article 329: Négligence entraînant les blessures ou la mort d'une personne

Section 9: Violation des lois étrangères et force probante des actes de l'autorité étrangère

Article 330: Violation par un militaire, de certaines dispositions légales ou réglementaires étrangères

Article 331: Force probante des actes relatifs aux infractions commises par les militaires rwandais dans les pays étrangers

INTERURO YA V: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 332: Iyandikwa ry'ibihano ku rutonde rwabigenewe

Ingingo ya 333: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 334: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 335: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

TITLE V: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 332: Entry of criminal convictions in the criminal record

Article 333: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 334: Repealing provision

Article 335: Commencement

TITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 332: Inscription des condamnations au casier judiciaire

Article 333: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 334: Disposition abrogatoire

Article 335: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº68/2018 RYO KU WA 30/08/2018 RITEGANYA IBYAHA N'IBIHANO MURI RUSANGE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Kamena 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 168 n'iya 176;

YEMEJE:

LAW Nº 68/2018 OF 30/08/2018 DETERMINING OFFENCES AND PENALTIES IN GENERAL

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 28 June 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 and 176;

ADOPTS:

LOI Nº68/2018 DU 30/08/2018 DÉTERMINANT LES INFRACTIONS ET LES PEINES EN GÉNÉRAL

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 juin 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 et 176;

ADOPTE:

IGICE CYA MBERE: INGINGO RUSANGE

INTERURO YA MBERE: ICYO IRI TEGEKO RIGAMIJE N'IBISOBANURO BY'AMAGAMBO

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko riteganya:

1º amahame rusange agenga ibyaha n'ibihano;

2º ibyaha n'ibihano muri rusange.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1º **icyaha:** igikorwa kibujijwe n'itegeko cyangwa kwanga gukora igitegetswe ku buryo bihungabanya umutekano mu bantu kandi hari itegeko ribiteganyiriza igihano;

2º **Ifasi y'Igihugu cy'u Rwanda:** ubusesure bw'ubutaka, imigezi, inzuzi, ibiyaga n'ikirere bya Repubulika y'u Rwanda kugeza ku mbibi zayo na za Ambasade z'u Rwanda mu bindi bihugu;

PART ONE: GENERAL PROVISIONS

TITLE ONE: PURPOSE OF THIS LAW AND DEFINITIONS OF TERMS

Article One: Purpose of this Law

This Law sets out:

1º general principles governing offences and penalties;

2º offences and penalties in general.

Article 2: Definitions

For the purposes of this Law, the following terms are defined as follows:

1º **offence:** an act or omission that breaches public order and which is punishable by law;

2º **territory of Rwanda:** the land, streams, rivers, lakes and air space within the boundaries of the Republic of Rwanda and Rwandan Embassies in other countries;

PREMIÈRE PARTIE: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

TITRE PREMIER: OBJET DE LA PRÉSENTE LOI ET DÉFINITIONS DES TERMES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi prévoit :

1º les principes généraux régissant les infractions et les peines ;

2º les infractions et les peines en général.

Article 2: Définitions

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1º **infraction:** acte ou omission portant atteinte à l'ordre public et punissable par la loi ;

2º **territoire du Rwanda:** espace terrestre, rivière, fluvial, lacustre et aérien situé à l'intérieur des frontières de la République du Rwanda et les Ambassades du Rwanda dans d'autres pays;

3º **uwakoze icyaha:** uwakoze igikorwa gihanwa n'itegeko cyangwa uwanze gukora igikorwa gitegetswe n'itegeko;

4º **umufatanyacyaha:** uwafatanyije ku buryo butaziguye n'uwakoze icyaha;

5º **icyitso:** umuntu wafashije uwakoze icyaha mu byagiteguye bigaragarira muri kimwe mu bikorwa bikurikira:

a) utuma hakorwa icyaha akoresheje igihembo, isezerano ry'igihembo, iterabwoba, agakabyo k'ubutegetsi cyangwa k'ububasha cyangwa amabwiriza agamije gukoresha icyaha;

b) ufasha uwakoze icyaha mu byagiteguye, mu byoroheje imikorere yacyo cyangwa mu byakinonosoye kandi yarabikoze abizi, cyangwa uwashishikaje uwakoze icyaha;

c) utuma undi akora icyaha akoresheje imbwirwaruhame, urusaku rushishikaza cyangwa iterabwoba, bibereye ahantu hateraniye abantu barenze babiri (2), inyandiko, ibitabo cyangwa ibindi byanditswe n'icapiro, biguzwe cyangwa bitangiwe ubuntu cyangwa byatangarijwe ahantu hateraniye abantu benshi, amatangazo amanitse cyangwa yeretswe rubanda;

3º **offender:** a person who commits an act punishable by law or omits to perform an act required by law;

4º **co-offender:** a person who directly cooperates with the offender in the commission of an offence;

5º **accomplice:** a person having aided the offender in the means of preparing the offence through any of the following acts;

a) a person who, by means of remuneration, promise, threat, abuse of authority or power has caused an offence or given instructions for the commission thereof;

b) a person who knowingly aids or abets the offender in the means of preparing, facilitating or committing the offence or incites the offender;

c) a person who causes another to commit an offence by uttering speeches, inciting cries or threats in a place where more than two (2) persons gather, or by means of writings, books or other printed texts that are purchased or distributed free of charge or displayed in public places, posters or notices visible to the public;

3º **auteur:** celui qui commet un acte punissable par la loi ou omet d'accomplir un acte prescrit par la loi;

4º **coauteur:** celui qui collabore directement avec l'auteur dans la commission d'une infraction;

5º **complice:** celui qui a aidé l'auteur de l'infraction dans les faits qui l'ont préparée au moyen de l'un des actes suivants:

a) celui qui, par rémunération, promesse, menace, abus d'autorité ou de pouvoir provoque à une infraction ou donne des instructions pour la commettre ;

b) celui qui, avec connaissance, a aidé ou assisté l'auteur d'une infraction dans les faits qui l'ont préparée, facilitée ou dans ceux qui l'ont consommée ou celui qui a incité l'auteur de l'infraction;

c) celui qui provoque une autre personne à commettre une infraction, soit par des discours, cris incitatifs ou menaces proférés dans un lieu où plus de deux (2) personnes sont réunies, soit par des écrits, des livres ou autres imprimés, mis en vente ou distribués gratuitement ou exposés dans des lieux publics, soit par des placards ou des affiches exposées au regard du public;

d) uwahishe uwakoze icyaha, umufatanyacyaha cyangwa uwahishe icyitso kugira ngo ataboneka cyangwa adafatwa, umufasha kwihisha cyangwa gucika cyangwa umuha aho kwihisha cyangwa uwamufashije guhisha ibintu byakoreshejwe cyangwa byagenewe gukoreshwa icyaha;	d) a person who harbours an offender or a co-offender or an accomplice to make it impossible to find or arrest him/her, helps him/her hide or escape or provides him/her with a hiding place or facilitates him/her to conceal objects used or intended for use in the commission of an offence;	d) celui qui cache soit l'auteur, soit le coauteur, soit le complice afin qu'il ne soit pas retrouvé ou appréhendé, celui qui l'aide à se cacher ou à s'échapper ou qui lui fournit une cachette ou celui qui lui facilite le recel des objets utilisés ou destinés à être utilisés pour commettre une infraction;
e) uwahishe abizi ikintu cyangwa ibikoresho byakoreshejwe cyangwa byagenewe gukoresha icyaha;	e) a person, who knowingly, conceals an object or other equipment used or intended for use in the commission of an offence;	e) celui qui cache sciemment un objet ou un matériel utilisé ou destiné à être utilisé pour commettre une infraction;
f) uwiba, uhisha cyangwa wonona nkana ku buryo ubwo aribwo bwose ibintu byagombye gufasha kugenza icyaha, gutahura ibimenyetso cyangwa guhana abakoze icyaha;	f) a person who steals, conceals or deliberately destroys in any way objects that may be used in offence investigation, discovery of evidence or punishment of offenders;	f) celui qui vole, cache ou endommage intentionnellement et de quelque manière que ce soit les objets qui devraient servir dans l'enquête sur l'infraction, dans la découverte de preuves ou pour sanctionner les auteurs;
6º **kugambirira icyaha:** umugambi umuntu yiyemeje mbere yo gukora icyaha;	6º **premeditation:** an intent formulated by a person before the commission of an offence;	6º **préméditation:** dessein formé par une personne avant l'action de commettre une infraction;
7º **gutega igico:** gutegera umuntu ahantu hamwe cyangwa henshi ugambiriye kumwica cyangwa kumugirira nabi;	7º **ambush**: an act of waiting in one or more places for an individual with intent to inflict death or commit any act of violence upon such an individual;	7º **guet-apens:** fait d'attendre dans un ou divers lieux, un individu avec l'intention de lui donner la mort ou d'exercer sur lui un acte de violence;
8º **umwana:** umuntu utarageza ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko;	8º **child:** a person under the age of eighteen (18);	8º **enfant:** une personne de moins de dix-huit (18) ans ;

9º **uruhame:** ahantu hateraniye abantu barenze babiri (2). Ibintu bitangajwe kuri interinete, ku rubuga nkoranyambaga, mu bitangazamakuru cyangwa byohererejwe undi nabyo bifatwa nk'ibikorewe mu ruhame.

INTERURO YA II: AMAHAME RUSANGE, IBYICIRO BY'IBYAHA, GUCURA UMUGAMBI WO GUKORA ICYAHA N'UBWINJIRACYAHA

UMUTWE WA MBERE: AMAHAME RUSANGE

Ingingo ya 3: Nta gihano hatari itegeko

Nta muntu ushobora guhanwa kubera gukora ikibujijwe cyangwa kwanga gukora igitegetswe bitari icyaha hakurikijwe amategeko y'igihugu cyangwa mpuzamahanga mu gihe byakorwaga.

Nta muntu ushobora guhanishwa igihano kiruta icyari giteganyijwe n'itegeko mu gihe icyaha cyakorwaga.

Nta cyaha gihanishwa igihano kitari giteganyijwe n'itegeko ryatangajwe mbere y'uko gikorwa.

9º **public**: a place where more than two (2) persons gather. The content posted on the internet, on a social media or published in media or sent to another person is regarded as being disclosed in public.

TITLE II: GENERAL PRINCIPLES, CATEGORIES OF OFFENCES, CONSPIRACY AND ATTEMPT TO COMMIT AN OFFENCE

CHAPTER ONE: GENERAL PRINCIPLES

Article 3: No punishment without law

No one can be held guilty of an offence on account of any act or omission which did not constitute an offence under national or international law at the time when it was committed.

A heavier penalty may not be imposed than the one that was applicable at the time the offence was committed.

No offence is punished by a penalty which was not provided for by law before the offence was committed.

9º **public** : lieu où plus de deux (2) personnes sont rassemblées. Le contenu publié sur internet, sur les réseaux sociaux, dans les médias ou envoyé à autrui, est considéré comme étant communiqué en public.

TITRE II: PRINCIPES GÉNÉRAUX, CATÉGORIES D'INFRACTIONS, CONSPIRATION ET TENTATIVE D'INFRACTION

CHAPITRE PREMIER: PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 3: Pas de peine sans loi

Nul ne peut être condamné pour une action ou omission qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction d'après le droit national ou international.

Il n'est infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise.

Nulle infraction ne peut être punie d'une peine qui n'était pas prévue par la loi publiée avant qu'elle ne soit commise.

Ingingo ya 4: Ikoreshwa ry'amategeko ahana

Amategeko ahana agomba gufatwa uko ateye, ntashobora gukoreshwa ku buryo butandukira.

Inkiko zibujijwe guca imanza ku buryo bugenekereje.

Ingingo ya 5: Itegeko rikoreshwa igihe hari amategeko menshi ahana icyaha kimwe

Iyo hari amategeko menshi ahana icyaha kimwe, itegeko ryihariye ni ryo rikoreshwa mu mwanya w'itegeko rusange, keretse iyo hari itegeko ribiteganya ukundi.

Ingingo ya 6: Itegeko rikurikizwa igihe hari impurirane y'amategeko ahana

Mu gihe hari amategeko ahana, rimwe ryariho mu gihe icyaha cyakorwaga, irindi ryaratangajwe nyuma y'uko icyaha gikorwa, ariko urubanza rutaracibwa burundu, itegeko rishya ni ryo rikurikizwa iyo riteganya igihano cyoroheje.

Article 4: Interpretation of criminal laws

Criminal laws cannot be interpreted broadly, they must be construed strictly.

Courts are prohibited to make judgement by analogy.

Article 5: Law applied in case of several laws applicable to the same offence

When several laws punish the same offence, the specific law takes precedence over the general law, unless the law provides otherwise.

Article 6: Law applied in case of conflict of criminal laws

In case of conflict of criminal laws including a former law which was in force when the offence was committed, and another law which was published after the commission of the offence and before a final judgement has been rendered, the new law is the only one to be applied if it imposes a less severe penalty.

Article 4: Interprétation des lois pénales

Les lois pénales ne peuvent être interprétées extensivement, elles doivent être interprétées restrictivement.

Il est interdit aux juridictions de rendre des jugements par analogie.

Article 5: Loi applicable lorsqu'il y a plusieurs lois punissant la même infraction

Lorsque plusieurs lois punissent la même infraction, la loi spéciale déroge à la loi générale, sauf si la loi en dispose autrement.

Article 6: Loi applicable en cas de concours de lois pénales

En cas de concours de lois pénales, l'une ancienne sous l'empire de laquelle l'infraction a été commise et l'autre publiée après la commission de l'infraction mais avant qu'un jugement définitif ait été rendu, la loi nouvelle est seule à appliquer si elle prévoit une peine moins sévère.

Ingingo ya 7: Kudahanirwa icyaha kimwe inshuro irenze imwe

Nta muntu ushobora guhanwa inshuro zirenze imwe ku cyaha kimwe nyir'izina yakoze.

Ingingo ya 8: Igihe itegeko rireka gukurikizwa

Itegeko rireka gukurikizwa ku cyaha cyakozwe rikiriho iyo ryavuyeho urubanza kuri icyo cyaha rutaracibwa burundu, keretse iyo itegeko rishya ribiteganya ukundi.

Ingingo ya 9: Icyaha gikorewe mu ifasi y'Igihugu cy'u Rwanda

Icyaha cyitwa ko cyakorewe mu ifasi y'Igihugu cy'u Rwanda, iyo nibura kimwe mu bikorwa bihamya imwe mu ngingo z'ishingiro z'icyo cyaha, ari zo kuba cyagambiriwe, cyashyizwe mu bikorwa kandi gihanwa n'amategeko, cyakorewe mu Rwanda.

Icyaha cyitwa kandi ko cyakorewe mu ifasi y'Igihugu cy'u Rwanda, iyo cyakozwe n'Umunyarwanda cyangwa cyakorewe Umunyarwanda, gikorewe ahantu hatagira igihugu kihategeka cyangwa gikozwe n'umuntu wese uri mu bwato bw'u Rwanda kandi buri mu mazi atagira

Article 7: Prohibition of double jeopardy

No person may be punished for the same offence for more than once.

Article 8: Cessation of applicability of a law

A law ceases to apply to an offence committed when the law was still in force when it is repealed before the final judgment in relation to such an offence, unless the new law provides otherwise.

Article 9: Offence committed on the territory of Rwanda

An offence is considered to have been committed on the territory of Rwanda if at least one of the acts constituting one of its elements, namely *mens rea*, *actus reus* and its being punishable by law, was accomplished in Rwanda.

An offence is also considered to have been committed on the territory of Rwanda if it is committed by or against a Rwandan citizen in an area that is not subject to the sovereignty of any State or committed by any person on board a vessel flying the flag of Rwanda and in waters which are not

Article 7: Interdiction de la double incrimination

Nul ne peut être puni plus d'une fois du chef de la même infraction qu'il a commise.

Article 8: Cessation d'applicabilité d'une loi

Une loi cesse d'être applicable à une infraction commise lorsqu'elle était en vigueur, si elle est abrogée avant qu'il y ait un jugement définitif sur cette infraction, à moins que la loi nouvelle n'en dispose autrement.

Article 9: Infraction commise sur le territoire du Rwanda

Une infraction est réputée commise sur le territoire du Rwanda lorsqu'au moins l'un des actes caractérisant un de ses éléments constitutifs qui sont l'élément moral, l'élément matériel et l'élément légal, a été accompli au Rwanda.

Une infraction est également réputée commise sur le territoire du Rwanda lorsqu'elle est perpétrée par ou contre un citoyen rwandais dans un lieu non soumis à la souveraineté d'un État, ou commise par toute personne soit à bord d'un bateau battant pavillon rwandais et se trouvant

igihugu kiyategeka cyangwa uri mu ndege ifite icyapa cy'u Rwanda iyo iri mu ifasi itagira igihugu kiyitegeka.

Ingingo ya 10: Itegeko rikurikizwa mu guhana icyaha gikorewe mu ifasi y'Igihugu cy'u Rwanda

Icyaha cyose gikorewe mu ifasi y'Igihugu cy'u Rwanda, cyaba gikozwe n'Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga, gihanishwa itegeko ry'u Rwanda.

Icyakora, ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibikurikizwa ku bafite ubudahangarwa burengerwa n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje burundu cyangwa umuco amahanga yose ahuriyeho.

Ingingo ya 11: Ihanwa ry'Umunyarwanda wakoreye icyaha hanze y'ifasi y'Igihugu cy'u Rwanda

Umunyarwanda wakoreye icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye hanze y'ifasi y'Igihugu cy'u Rwanda ashobora guhanwa hakurikijwe amategeko y'u Rwanda nk'aho icyo cyaha cyakorewe mu Rwanda mu gihe icyo cyaha gihanwa n'amategeko y'u Rwanda.

subject to the sovereignty of any State or on board a Rwanda- registered aircraft in the territory that is not subject to the sovereignty of any State.

Article 10: Applicable law to punish an offence committed on the territory of Rwanda

Any offence committed on the Rwandan territory, either by a Rwandan or a foreign citizen, is punished according to the Rwandan law.

However, the provisions of Paragraph One of this Article do not apply to people entitled to diplomatic immunity guaranteed by international conventions ratified by Rwanda or by international customs or practices.

Article 11: Punishment of a Rwandan citizen having committed an offence outside the territory of Rwanda

A Rwandan citizen who commits a felony or a misdemeanour outside the territory of Rwanda may be punished in accordance with the Rwandan law as if the offence was committed in Rwanda, provided that such an offence is punishable by the Rwandan law.

dans des eaux non soumises à la souveraineté d'un État, soit à bord d'un aéronef immatriculé au Rwanda si ce dernier se trouve sur un territoire non soumis à la souveraineté d'un État.

Article 10: Loi applicable pour la répression d'une infraction commise sur le territoire du Rwanda

Toute infraction commise sur le territoire du Rwanda soit par un citoyen rwandais ou étranger, est sanctionnée par la loi rwandaise.

Toutefois, les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne sont pas applicables en cas de personnes jouissant de l'immunité diplomatique garantie par les conventions internationales ratifiées par le Rwanda ou les coutumes ou usages internationaux.

Article 11: Répression d'un citoyen rwandais ayant commis une infraction hors du territoire du Rwanda

Un citoyen rwandais qui a commis un crime ou un délit hors du territoire du Rwanda peut être puni selon les dispositions de la loi rwandaise comme si l'infraction était commise au Rwanda lorsque celle-ci est punie par la loi rwandaise.

Ingingo ya 12: Ihanwa ry'icyaha kibangamira inyungu z'u Rwanda gikorewe hanze y'ifasi y'Igihugu cy'u Rwanda

Umunyarwanda wese cyangwa umunyamahanga wese wakoreye hanze y'ifasi y'Igihugu cy'u Rwanda, icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye kibangamiye inyungu z'u Rwanda cyangwa umunyarwanda, ashobora gukurikiranwa no gucirwa urubanza hakurikije itegeko ry'u Rwanda nkaho icyaha cyaba cyarakorewe mu Rwanda.

Ingingo ya 13: Ihanwa ry'icyitso ku cyaha cyakorewe mu mahanga

Umuntu wese wabaye icyitso ku cyaha cy'ubugome cyangwa icyaha gikomeye cyakorewe mu mahanga, uri ku ifasi y'Igihugu cy'u Rwanda ashobora guhanwa n'inkiko z'u Rwanda, iyo icyo cyaha gihanwa n'itegeko ry'igihugu cyakorewemo n'itegeko ry'u Rwanda.

Ingingo ya 14: Icyaha mpuzamahanga n'icyaha cyambuka imbibi

Icyaha mpuzamahanga ni icyaha giteganywa gutyo n'Amategeko Mpuzamahanga.

Article 12: Punishment of an offence committed outside the territory of Rwanda against the interest of Rwanda

Any Rwandan or foreign citizen who commits a felony or a misdemeanour against the interests of Rwanda or against a Rwandan citizen outside the territory of Rwanda may be prosecuted and tried in accordance with the Rwandan law as if the offence had been committed in Rwanda.

Article 13: Punishment of an accomplice to an offence committed abroad

Any person on the territory of Rwanda who is an accomplice to a felony or misdemeanour committed abroad, may be punished by Rwandan courts if the offence is punishable under the law of the country where the offence was committed and by the Rwandan law.

Article 14: International crime and transnational crime

An international crime is a crime classified as such under international law.

Article 12: Répression d'infraction commise en dehors du territoire du Rwanda contre les intérêts du Rwanda

Tout citoyen rwandais ou étranger qui commet en dehors du territoire du Rwanda un crime ou un délit contre les intérêts du Rwanda ou d'un citoyen rwandais peut être poursuivi et jugé selon la loi du Rwanda comme si l'infraction avait été commise au Rwanda.

Article 13: Répression d'un complice d'une infraction commise à l'étranger

Toute personne complice d'un crime ou délit commis à l'étranger qui se trouve sur le territoire du Rwanda peut être punie par les juridictions rwandaises lorsque l'infraction est punissable par la loi du pays où elle a été commise et la loi rwandaise.

Article 14: Crime à caractère international et crime à caractère transnational

Un crime à caractère international est un crime qualifié comme tel par le droit international.

Ibyaha mpuzamahanga ni ibi bikurikira:

1º icyaha cya jenocide;

2º icyaha cyibasira inyokomuntu;

3º ibyaha by'intambara.

Icyaha cyambuka imbibi iyo kimwe mu bikorwa bikigize gikorewe hanze y'imipaka y'u Rwanda.

Umuntu wese, yaba Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga, imiryango ya Leta cyangwa itari iya Leta yo mu Rwanda cyangwa mu mahanga, ukoreye ku ifasi y'Igihugu cy'u Rwanda cyangwa mu mahanga icyaha mpuzamahanga cyangwa icyaha cyambuka imbibi ashobora, iyo afatiwe ku ifasi y'Igihugu cy'u Rwanda, guhanwa hakurikijwe amategeko y'u Rwanda.

<u>Ingingo ya 15</u>: Isuzumwa ry'ubwenegihugu nyarwanda

Umunyarwanda uvugwa mu ngingo ya 9, iya 10, iya 11, iya 12, iya 14, iya 191 n'iya 192 z'iri tegeko ni uwari ufite ubwenegihugu nyarwanda igihe icyaha cyakorwaga.

International crimes are the following:

1 º the crime of genocide;

2 º the crime against humanity;

3 º war crimes.

A transnational crime means a crime, one of whose constituent elements is accomplished outside Rwanda's borders.

Any person, whether a Rwandan or foreign citizen, a national or foreign non-governmental organization or association, that commits, inside or outside the territory of Rwanda, an international crime or transnational crime may, if apprehended on the territory of Rwanda, be punished in accordance with the Rwandan law.

<u>Article 15</u>: Assessment of Rwandan nationality

The Rwandan citizen referred to under Articles 9, 10, 11, 12, 14, 191 and 192 of this Law is the one who had a Rwandan nationality at the time of the commission of the offence.

Les crimes à caractère international sont les suivants :

1 º le crime de génocide;

2 º le crime contre l'humanité;

3 º les crimes de guerre.

Un crime à caractère transnational est une infraction dont l'un de ses éléments constitutifs est accompli au-delà des frontières du Rwanda.

Toute personne, qu'elle soit citoyen rwandais ou étranger, une organisation ou une association non gouvernementale nationale ou étrangère, qui commet sur le territoire du Rwanda ou étranger, un crime à caractère international ou transnational peut, si elle est arrêtée sur le territoire du Rwanda, être punie conformément à la loi rwandaise.

<u>Article 15</u>: Appréciation de la nationalité rwandaise

Le citoyen rwandais visé aux articles 9, 10, 11, 12, 14, 191 et 192 de la présente loi est celui qui avait la nationalité rwandaise au moment de la commission de l'infraction.

UMUTWE WA II: IBYICIRO BY'IBYAHA

Ingingo ya 16: Ubusumbane bw'ibyaha

Ibyaha bisumbana hakurikijwe uburemere bwabyo ku buryo bukurikira:

1º icyaha cy'ubugome;

2º icyaha gikomeye;

3º icyaha cyoroheje.

Ingingo ya 17: Icyaha cy'ubugome

Icyaha cy'ubugome ni icyaha itegeko rihanisha igihano cy'iremezo cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5) cyangwa igifungo cya burundu.

Ingingo ya 18: Icyaha gikomeye

Icyaha gikomeye ni icyaha itegeko rihanisha igihano cy'iremezo cy'igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Ingingo ya 19: Icyaha cyoroheje

Icyaha cyoroheje ni icyaha itegeko rihanisha gusa igihano cy'iremezo cy'igifungo kitageze ku mezi atandatu (6), icy'ihazabu cyangwa igihano cy'imirimo y'inyungu rusange.

CHAPTER II: CATEGORIES OF OFFENCES

Article 16: Classification of offences

Offences are classified according to their gravity as follows:

1º felony;

2º misdemeanour;

3º petty offence.

Article 17: Felony

A felony is an offence punishable under the law by a principal penalty of imprisonment for a term of more than five (5) years or by life imprisonment.

Article 18: Misdemeanour

A misdemeanour is an offence punishable under the law by a principal penalty of imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than five (5) years.

Article 19: Petty offence

A petty offence is an offence punishable under the law only by a principal penalty of imprisonment for a term of less than six (6) months, a fine or the penalty of community service.

CHAPITRE II: CATÉGORIES D'INFRACTIONS

Article 16: Classification des infractions

Les infractions sont classées selon leur gravité comme suit:

1° crime;

2° délit;

3° contravention.

Article 17: Crime

Un crime est une infraction que la loi punit à titre principal d'une peine d'emprisonnement supérieure à cinq (5) ans ou par l'emprisonnement à perpétuité.

Article 18: Délit

Un délit est une infraction que la loi punit à titre principal d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Article 19: Contravention

Une contravention est une infraction que la loi punit seulement à titre principal d'une peine d'emprisonnement inférieure à six (6) mois, d'une amende ou de la peine de travaux d'intérêt général.

UMUTWE WA III: GUCURA UMUGAMBI WO GUKORA ICYAHA N'UBWINJIRACYAHA

Icyiciro cya mbere: Gucura umugambi

Ingingo ya 20: Gucura umugambi wo gukora icyaha

Gucura umugambi wo gukora icyaha ni ubwumvikane hagati y'abantu babiri (2) cyangwa benshi bugamije gukora icyaha cyakorwa n'umwe cyangwa benshi muri bo.

Gucura umugambi wo gukora icyaha bihanishwa igihano giteganyirijwe icyaha cyacuriwe umugambi.

Umuntu wese uri mu mugambi wo gutegura, akabimenyesha ubutegetsi bw'igihugu, inzego z'ubutabera cyangwa iz'umutekano, ko hategurwa ibyaha, akabumenyesha n'amazina y'abagome n'ay'ibyitso byabo, asonerwa igihano giteganyirijwe icyaha cyo gucura umugambi mu gihe ibyo abikoze mbere y'uko icyaha gicurirwa umugambi gikorwa.

CHAPTER III: CONSPIRACY AND ATTEMPT TO COMMIT AN OFFENCE

Section One: Conspiracy

Article 20: Conspiracy to commit an offence

Conspiracy to commit an offence is an agreement between two (2) or more persons to engage in the commission of an offence by any one or more of them.

Conspiracy to commit an offence is punishable by the same penalty as the intended offence.

Any person involved in conspiracy but who reports it to administrative authorities, judicial or security organs and disclose to them the names of involved criminals and their accomplices is exempted from the penalty prescribed for conspiracy if he/she reports it before the commission of the offence in respect of which conspiracy takes place.

CHAPITRE III: CONSPIRATION ET TENTATIVE D'INFRACTION

Section première: Conspiration

Article 20: Conspiration de commettre une infraction

La conspiration de commettre une infraction consiste en une entente entre deux (2) ou plusieurs personnes en vue de la commission d'une infraction par l'une ou plusieurs d'entre elles.

La conspiration de commettre une infraction est punissable de la peine prévue pour l'infraction pour laquelle la conspiration a lieu.

Toute personne impliquée dans une conspiration et en fait dénonciation aux autorités administratives, aux organes judiciaires ou de sécurité et leur révèle les noms des criminels impliqués et leurs complices, est exemptée de la peine prévue pour conspiration si une telle dénonciation se fait avant que ne soit commise l'infraction pour laquelle la conspiration a lieu.

Icyiciro cya 2: Ubwinjiracyaha

Ingingo ya 21: Ihanwa ry'ubwinjiracyaha

Ubwinjiracyaha buhanirwa iyo umugambi wo gukora icyaha wagaragajwe n'igikorwa kimwe cyangwa byinshi biboneka, bidashidikanywa by'intangiriro y'icyaha biganisha ku ikorwa ryacyo, nyuma bigahagarikwa, bikabuzwa kugera ku cyifuzo cyangwa bikazitirwa n'impamvu zidakomoka ku bushake bwa nyir'ugukora icyaha.

Ubwinjiracyaha burahanirwa n'ubwo icyari kigambiriwe kitashoboraga kugerwaho bitewe n'impamvu nyir'ugukora icyaha atashoboye kumenya.

Ubwinjiracyaha bw'icyaha cy'ubugome cyangwa icyaha gikomeye buhanishwa kimwe cya kabiri (1/2) cy'igihano giteganyirijwe icyo cyaha. Ku cyaha gihanishwa igifungo cya burundu, ubwinjiracyaha buhanishwa igihano cy'igifungo kingana n'imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Ubwinjiracyaha bw'icyaha cyoroheje ntibuhanirwa.

Section 2: Attempt to commit an offense

Article 21: Punishment of attempt to commit an offence

An attempt is punishable when the intention to commit the offence has been demonstrated by one or more observable and unequivocal acts which constitute the beginning of the commission of the offence and leading to its execution, and that were suspended or failed in their purpose only because of circumstances beyond the offender's control.

An attempt to commit an offence is punishable even if the intended purpose could not be achieved because of factual circumstances unknown to the offender.

An attempt to commit a felony or a misdemeanour is punishable with one half (1/2) the penalty for the felony or misdemeanour itself. For the offence punishable by the penalty of life imprisonment, the attempt is punishable by imprisonment for a term of twenty-five (25) years.

An attempt to commit a petty offence is not punishable.

Section 2: Tentative d'infraction

Article 21: Répression de la tentative d'infraction

Il y a tentative punissable lorsque la résolution de commettre l'infraction a été manifestée par un ou plusieurs actes extérieurs non équivoques qui constituent le commencement de la commission de cette infraction et conduisant à sa consommation, et qui n'ont été suspendus ou qui n'ont manqué leur effet que par des circonstances indépendantes de la volonté de l'auteur.

La tentative d'infraction est punissable alors même que le but recherché ne pouvait pas être atteint en raison des circonstances de fait ignorées de l'auteur.

Une tentative de crime ou de délit est réprimée par la moitié (1/2) de la peine prévue pour cette infraction. Pour une infraction punissable d'un emprisonnement à perpétuité, la tentative est punissable d'un emprisonnement de vingt-cinq (25) ans.

La tentative de contravention n'est pas punissable.

Ingingo ya 22: Kwigarura k'uwari ugambiriye gukora icyaha

Iyo uwari ugambiriye gukora icyaha yigaruye ku bushake bwe ntahanwa, keretse iyo ibyo yamaze gukora ubwabyo ari icyaha.

INTERURO YA III: IBIHANO MURI RUSANGE

UMUTWE WA MBERE: IBYICIRO BINYURANYE BY'IBIHANO

Icyiciro cya mbere: Ibyiciro by'ibihano

Ingingo ya 23: Ibihano by'iremezo bihabwa abantu ku giti cyabo

Ibihano by'iremezo bihabwa abantu ku giti cyabo ni ibi bikurikira:

1º igifungo;

2º ihazabu;

3º imirimo y'inyungu rusange.

Ingingo ya 24: Ibihano by'ingereka bihabwa abantu ku giti cyabo

Ibihano by'ingereka bihabwa abantu ku giti cyabo ni ibi bikurikira:

Article 22: Voluntary abandonment of intent to commit an offence

If a person who had the intent to commit an offence voluntarily abandons the intent, he/she is not punished, unless the preparatory acts alone already constitute an offence.

TITLE III: PENALTIES IN GENERAL

CHAPTER ONE: DIFFERENT CATEGORIES OF PENALTIES

Section One: Categories of penalties

Article 23: Principal penalties applicable to natural persons

Principal penalties applicable to natural persons are the following:

1º imprisonment;

2º fine;

3º penalty of community service.

Article 24: Accessory penalties applicable to natural persons

Accessory penalties applicable to natural persons are the following:

Article 22: Renonciation volontaire à l'intention de commettre une infraction

Si celui qui avait l'intention de commettre une infraction renonce volontairement à l'action, il n'encourt pas de peine, à moins que les actes préparatoires à eux seuls constituent déjà une infraction.

TITRE III: PEINES EN GÉNÉRAL

CHAPITRE PREMIER: DIFFÉRENTES CATÉGORIES DE PEINES

Section première: Catégories de peines

Article 23: Peines principales applicables aux personnes physiques

Les peines principales applicables aux personnes physiques sont les suivantes:

1° l'emprisonnement;

2° l'amende;

3° la peine de travaux d'intérêt général.

Article 24: Peines accessoires applicables aux personnes physiques

Les peines accessoires applicables aux personnes physiques sont les suivantes:

1º ubunyagwe bwihariye;

2º kubuzwa cyangwa gutegekwa kuba ahantu;

3º kwamburwa uburenganzira mboneragihugu umuntu afite mu gihugu;

4º gutangaza icyaha cyakozwe n'igihano cyatanzwe n'urukiko.

Ingingo ya 25: Ibihano bihabwa ibigo n'imiryango bya Leta cyangwa imiryango itari iya Leta ifite ubuzimagatozi

Ibihano bihabwa ibigo bya Leta, imiryango ya Leta, amasosiyete, amakoperative, imiryango itari iya Leta bifite ubuzimagatozi ni ibi bikurikira:

1º ihazabu;

2º kubuzwa mu gihe runaka gukora kimwe cyangwa byinshi mu bikorwa yiyemeje;

3º kunyagwa ikintu cyifashishijwe cyangwa cyari kigenewe gukora icyaha cyangwa icyagikomotseho;

4º gutangaza igihano cyatanzwe.

1º special confiscation;

2º a ban on residence or compulsory residence in a particular location;

3º deprivation of civic rights;

4º publication of the offence committed and the penalty pronounced by the court.

Article 25: Penalties applicable to institutions and organizations of the State or non-governmental organizations with legal personality

Penalties applicable to the institutions and organizations of the State, companies, cooperatives, non-governmental organizations with legal personality are the following:

1º a fine;

2º the ban on the conduct of one or several professional or social activities for a fixed period of time;

3º confiscation of the object used or intended for use in the commission of the offence or the proceeds thereof;

4º publication of the penalty pronounced.

1° la confiscation spéciale;

2° l'interdiction ou l'obligation de séjour;

3° la dégradation civique;

4° la publication de l'infraction commise et de la peine prononcée par la juridiction.

Article 25: Peines applicables aux institutions et organisations de l'État ou aux organisations non gouvernementales dotées de la personnalité juridique

Les peines applicables aux institutions et organisations de l'État, aux sociétés, aux coopératives, aux organisations non-gouvernementales dotées de la personnalité juridique sont les suivantes:

1° amende;

2° l'interdiction d'exercer une ou plusieurs activités professionnelles ou sociales pour une période déterminée;

3° la confiscation de la chose qui a servi ou était destinée à commettre l'infraction ou du produit de cette dernière;

4° la publication de la peine prononcée.

Amasosiyete, amakoperative, imiryango itari iya Leta ifite ubuzimagatozi ishobora no guhanishwa kandi ibi bihano bikurikira:

1° iseswa;

2° gufunga burundu ibyakorewemo cyangwa ibyifashishijwe mu gukora ibikorwa bibujijwe;

3° guhezwa burundu mu masoko ya Leta cyangwa mu gihe giteganywa n'amategeko abigenga;

4° kubuzwa gutanga sheki, ikarita ihesha amafaranga cyangwa impapuro mvunjwafaranga;

5° gushyira ku bugenzurwe bw'ubucamanza.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Ingingo zihariye ku bihano bimwe na bimwe

<u>Akiciro ka mbere</u>: Igihano cy'igifungo

<u>Ingingo ya 26</u>: Igihe igihano cy'igifungo kimara

Igihano cy'igifungo gishobora kumara igihe kizwi cyangwa kikaba icya burundu.

Companies, cooperatives, non-governmental organizations with legal personality may also be punishable by the following penalties:

1° dissolution;

2° permanent closure of establishments in which incriminated acts have been committed or which have been used to commit such acts;

3° permanent exclusion from public procurement contracts, either indefinitely or for a fixed period of time provided for by relevant laws;

4° the ban on issuing a cheque, a credit card or negotiable instrument;

5° placement under judicial supervision.

<u>Section 2</u>: Special provisions applicable to some penalties

<u>Subsection One</u>: Penalty of imprisonment

<u>Article 26</u>: Duration of the penalty of imprisonment

The penalty of imprisonment may be for a fixed term or for life.

Les sociétés, les coopératives, les organisations non gouvernementales dotées de la personnalité juridique peuvent également être punissables des peines suivantes:

1° dissolution;

2° fermeture définitive des établissements dans lesquels ont été commis ou ayant servi à commettre les faits incriminés;

3° exclusion de la participation à des marchés publics soit à titre définitif soit pour une durée prévue par la législation en la matière;

4° interdiction d'émettre un chèque, une carte de crédit ou un titre négociable;

5° placement sous surveillance judiciaire.

<u>Section 2</u>: Dispositions particulières à certaines peines

<u>Sous-section première</u>: Peine d'emprisonnement

<u>Article 26</u>: Durée de la peine d'emprisonnement

La peine d'emprisonnement peut être à durée déterminée ou à perpétuité.

Ingingo ya 27: Igifungo kimara igihe kizwi

Igifungo kimara igihe kizwi, kimara nibura umunsi umwe (1) kandi ntikirenza imyaka makumyabiri n'itanu (25), keretse iyo itegeko ribiteganya ukundi.

Igifungo kimara igihe kizwi kibarirwa ku minsi, amezi cyangwa imyaka bya kalendari isanzwe.

Igifungo cy'umunsi umwe ni amasaha makumyabiri n'ane (24), icy'ukwezi kumwe (1) ni iminsi mirongo itatu (30), icy'umwaka umwe (1) ni amezi cumi n'abiri (12).

Ingingo ya 28: Ibarwa ry'igifungo kimara igihe kizwi

Igihe cy'igifungo gitangira kubarwa kuva ku munsi urubanza ruhana umuntu rwabaye ndakuka.

Igihe umuntu amaze afunzwe n'inzego zabiherewe ububasha n'itegeko kivanwa mu gihe cy'igifungo urukiko rwategetse.

Mu kubara igihe igifungo cyategetswe kizamara, ntihitabwa ku gihe uwakatiwe yihungishije ubwe igihano.

Article 27: Fixed-term imprisonment

Fixed-term imprisonment is imposed for at least one day and at most twenty-five (25) years, unless the law provides otherwise.

Fixed-term imprisonment is calculated on the basis of days, months or years of the Gregorian calendar.

An imprisonment of one (1) day is equal to twenty-four (24) hours, an imprisonment of one (1) month is equal to thirty (30) days and an imprisonment of one (1) year is equal to twelve (12) months.

Article 28: Calculation of the term of fixed-term imprisonment

The term of imprisonment runs from the day on which the judgment of conviction becomes final.

The length of the period of detention by legally competent organs is deducted from the term of imprisonment imposed by the court.

In calculating the term of imprisonment, no account is taken of the period during which the convict has voluntarily avoided serving the penalty.

Article 27: Emprisonnement à durée déterminée

L'emprisonnement à durée déterminée dure au moins un (1) jour et ne dépasse pas vingt-cinq (25) ans, à moins que la loi n'en dispose autrement.

L'emprisonnement à durée déterminée se calcule en jours, mois ou années du calendrier grégorien.

L'emprisonnement d'un (1) jour est de vingt-quatre (24) heures. Celui d'un (1) mois est de trente (30 jours. Celui d'une (1) année est de douze (12) mois.

Article 28: Calcul de la durée de l'emprisonnement à durée déterminée

La durée de l'emprisonnement court du jour où le jugement de condamnation est devenu définitif.

Le délai de détention par des organes légalement compétents est déduit de la durée de la peine d'emprisonnement prononcée par le jugement.

Dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement, le temps pendant lequel le condamné s'est volontairement soustrait de l'exécution de la peine n'est pas inclus.

Iyo umuntu akatiwe ibihano by'igifungo birenze kimwe, igifungo gikurikira gitangira kubarwa ikikibanziriza kirangiye.

When a person is given more than one penalty of imprisonment, the next imprisonment penalty starts to run upon the expiration of the previous one.

Lorsqu'une personne est condamnée à plus d'une peine d'emprisonnement, la peine d'emprisonnement suivante prend cours à la date d'expiration de la peine précédente.

Ingingo ya 29: Igihano cy'igifungo cya burundu

Article 29: Life imprisonment

Article 29: Emprisonnement à perpétuité

Igihano cy'igifungo cya burundu ni igifungo kimara ubuzima bwose uwagikatiwe asigaje kubaho.

The penalty of life imprisonment implies a jail term for the rest of the convict's life.

La peine d'emprisonnement à perpétuité est un emprisonnement d'un condamné pour le reste de sa vie.

Akiciro ka 2: Igihano cy'ihazabu

Subsection 2: Fine

Sous-section 2: Amende

Ingingo ya 30: Ingano y'ihazabu

Article 30: Amount of fine

Article 30: Montant de l'amende

Ihazabu igizwe nibura n'ifaranga rimwe (1) ry'u Rwanda.

The fine is at least one (1) Rwandan franc.

L'amende est de un (1) franc rwandais au moins.

Ingingo ya 31: Itangwa ry'igihano cy'ihazabu

Article 31: Imposition of a fine

Article 31: Prononcé de l'amende

Igihano cy'ihazabu gihabwa buri muntu ku giti cye mu bakatiwe, hakurikijwe uburemere bw'icyaha.

Urukiko rushyiraho igihe ntarengwa ihazabu itangirwamo. Icyo gihe ntigishobora kurenga umwaka umwe (1) kuva urubanza rubaye ndakuka.

Urukiko rushobora kwemeza ko ihazabu yishyurwa mu byiciro cyangwa isimbuzwa imirimo y'inyungu rusange.

A fine is imposed individually on each of the convicts on the basis of the gravity of the offence.

The court sets the time limit for payment of a fine. This time limit does not exceed one (1) year from the day the judgment has become final.

The court may order that the fine be paid in instalments or commuted to community service.

L'amende est prononcée individuellement contre chacun des condamnés en tenant compte de la gravité de l'infraction.

La juridiction fixe le délai dans lequel l'amende doit être payée. Ce délai ne peut aller au-delà d'une (1) année à compter du jour où le jugement devient définitif.

La juridiction peut décider que l'amende soit payée par tranches ou commuée en travaux d'intérêt général.

Ingingo ya 32: Impurirane y'ihazabu n'ibindi byishyurwa

Iyo umutungo w'uwakatiwe udashobora kuvamo ihazabu, gusubiza iby'abandi n'indishyi z'akababaro, habanza gusubizwa iby'abandi no kwishyura indishyi z'akababaro.

Ingingo ya 33: Ubufatanye bw'abahamwe n'icyaha mu kwishyura ibisubizwa, indishyi z'akababaro cyangwa amagarama y'urubanza

Abantu bose bahaniwe icyaha kimwe bafatanya kwishyura ibisubizwa, indishyi z'akababaro n'amagarama y'urubanza.

Ingingo ya 34: Gusubiza ibyarigishijwe, ibyibwe, ibyambuwe cyangwa ibyatanzwe bitari ngombwa

Mu rubanza rw'inshinjabyaha rugennye igihano, iyo hari ibyarigishijwe, ibyibwe, ibyambuwe ku buryo bw'uburiganya cyangwa ibyatanzwe bitari ngombwa urukiko rugomba gutegeka kubisubiza.

Article 32: Fine awarded concurrently with other payments

When the convict's property is insufficient for the payment of the fine, restitutions and damages, priority is given to the payment of restitutions and damages.

Article 33: Joint liability of convicts for the payment of restitutions, damages or court fees

All persons convicted of the same offence are held jointly responsible for restitutions, damages and court fees.

Article 34: Restitution of embezzled, stolen, fraudulently obtained or unduly given property

If a penalty is imposed in a criminal case, the court must order the restitution of embezzled, stolen, fraudulently obtained or unduly given property, if any.

Article 32: Concours de l'amende et d'autres paiements

Lorsque les biens du condamné sont insuffisants pour le recouvrement de l'amende, des restitutions et des dommages-intérêts, la somme recouvrée est prioritairement affectée aux restitutions et aux dommages-intérêts.

Article 33: Solidarité des condamnés dans le paiement des restitutions, des dommages-intérêts ou des frais de justice

Toutes les personnes condamnées pour une même infraction sont tenues solidairement des restitutions, des dommages-intérêts et des frais de justice.

Article 34: Restitution des biens détournés, volés, escroqués ou livrés indûment

En cas d'imposition d'une peine dans une affaire pénale, la juridiction doit ordonner la restitution des biens détournés, volés, escroqués ou livrés indûment, le cas échéant.

Akiciro ka 3: Igihano cy'imirimo y'inyungu rusange

Ingingo ya 35: Itangwa ry'igihano cy'imirimo y'inyungu rusange

Iyo igihano cy'imirimo y'inyungu rusange gitanzwe nk'igihano cy'iremezo, urukiko rugena igihe ntarengwa kizamara. Icyo gihe ntigishobora kurenga amezi atandatu (6).

Igihano cy'imirimo y'inyungu rusange gishobora gutangwa gisimbura ikindi gihano cy'iremezo. Muri icyo gihe, gitangwa ku buryo bukurikira:

1º iyo icyaha gihanishwa igifungo kirenze amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka itanu (5), urukiko rushobora gutegeka uwagikatiwe kurangiza icya kabiri (1/2) cy'igihano akora igihano cy'imirimo y'inyungu rusange;

2º iyo icyaha gihanishwa igifungo kitageza ku mezi atandatu (6), urukiko rushobora kumutegeka gukora igihano cy'imirimo y'inyungu rusange mu gihe kidashobora kurenga igihe ntarengwa cyo hejuru cy'igifungo giteganywa n'itegeko kuri icyo cyaha.

Subsection 3: Penalty of community service

Article 35: Imposition of the penalty of community service

In case the penalty of community service is imposed as principal penalty, the court sets the time limit for serving such a penalty. Such a time limit does not exceed six (6) months.

The penalty of community service may be imposed in lieu of another principal penalty. In that case, it is imposed as follows:

1º when an offence is punishable by imprisonment for a term of more than six (6) months and not more than five (5) years, the court may order that the convict serve half (1/2) of the term of his/her penalty in serving the penalty of community service;

2º when an offence is punishable by imprisonment for a term of less than six (6) months, the court may order that the convict serve the penalty of community service for a period not exceeding the maximum imprisonment provided by the law for such an offence.

Sous-section 3: Peine de travaux d'intérêt général

Article 35: Imposition de la peine de travaux d'intérêt général

Lorsque la peine de travaux d'intérêt général est imposée en tant que peine principale, la juridiction fixe le délai de son exécution. Ce délai ne peut pas dépasser six (6) mois.

La peine de travaux d'intérêt général peut être prononcée pour se substituer à une autre peine principale. Dans ce cas, elle est imposée de façon suivante:

1º lorsqu'une infraction est punissable d'un emprisonnement supérieur à six (6) mois mais n'excédant pas cinq (5) ans, la juridiction peut décider que le condamné accomplisse la moitié (1/2) de sa peine en purgeant la peine de travaux d'intérêt général;

2º lorsque l'infraction est punissable d'un emprisonnement inférieur à six (6) mois, la juridiction peut ordonner que le condamné purge la peine de travaux d'intérêt général pour un délai n'excédant pas le délai maximum de l'emprisonnement prévu par la loi pour cette infraction.

Iyo uwahamwe n'icyaha adakoze neza igihano cy'imirimo y'inyungu rusange, ahatirwa kurangiriza muri gereza igihano gisigaye yakatiwe.

Iteka rya Perezida rigena uburyo bwo gukora igihano cy'imirimo y'inyungu rusange.

Ingingo ya 36: Igihano cy'imirimo y'inyungu rusange igihe uwakatiwe adashoboye kubahiriza ibyo yategetswe n'urukiko

Mu gihe urukiko ruciye ihazabu, amafaranga y'urubanza, ubwishyu ubwo ari bwo bwose bugenewe isanduku ya Leta n'ibintu bigomba gusubizwa cyangwa indishyi z'akababaro bigenewe uwakorewe icyaha, rugena igihe cyo gukora igihano cy'imirimo y'inyungu rusange mu gihe uwakatiwe adashoboye kubahiriza ibyo yategetswe n'urukiko.

Iyo urukiko rutegetse isubizwa ry'ibintu cyangwa indishyi z'akababaro bigenewe uwakorewe icyaha, imirimo y'inyungu rusange ntabwo ikuraho uburenganzira bw'uwakorewe icyaha kuri iryo subizwa cyangwa indishyi.

Uwakatiwe igihano cy'imirimo y'inyungu rusange ntakomeza kugikora iyo yishyuye.

In case of the convict's failure to properly serve the penalty of community service, he/she is forced to serve the remainder of the penalty in prison.

A Presidential Order determines modalities for the execution of the penalty of community service.

Article 36: Penalty of community service in case of the convict's failure to comply with a court order

When the Court imposes a fine, court fees, any other payment into the public treasury, and restitutions or payment of damages for the benefit of the victim, it determines, in case of the convict's failure to execute the court's convictions against him/her, the period to serve the penalty of community service.

When the court orders restitutions or payment of damages for the benefit of the victim, community service imposed does not preclude the victim's right to such restitutions or damages.

A convict is exempted from serving the penalty of community service if he/she effects payment.

Lorsque le condamné n'exécute pas convenablement la peine de travaux d'intérêt général, il est contraint de purger le reste de sa peine en prison.

Un arrêté présidentiel fixe les modalités d'exécution de la peine de travaux d'intérêt général.

Article 36: Peine de travaux d'intérêt général en cas de défaut par le condamné de se conformer à la décision judiciaire

Lorsque la juridiction prononce une condamnation à l'amende, aux frais de justice, à tout paiement au profit du trésor public, à des restitutions ou à des dommages-intérêts envers une partie civile, elle fixe la durée de la peine de travaux d'intérêt général dans le cas où le condamné ne serait pas en mesure d'exécuter les condamnations prononcées par la juridiction contre lui.

Lorsque la juridiction ordonne les restitutions ou le paiement des dommages-intérêts au bénéfice de la victime, les travaux d'intérêt général n'excluent pas le droit de la victime à ces restitutions ou dommages-intérêts.

Le condamné à la peine de travaux d'intérêt général est libéré de cette peine s'il parvient à payer.

Akiciro ka 4: Ubunyagwe

Ingingo ya 37: Ubunyagwe bwihariye

Igihe hakozwe icyaha cy'ubugome cyangwa icyaha gikomeye, kunyagwa kw'ibintu bigize icyaha, ibyagikoreshejwe, ibyagenewe kugikora cyangwa ibyagikomotseho, cyangwa igihembo kijyanye no gukora icyaha byemezwa mu icibwa ry'urubanza, bikongerwa ku gihano cy'iremezo, iyo ibyo bintu ari iby'uwakatiwe. Iyo atari iby'uwakatiwe cyangwa iyo icyaha cyakozwe ari icyoroheje, ubunyagwe bwemezwa gusa mu bihe biteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 38: Ibuzwa ry'inyagwa rusange

Inyagwa rusange ry'ibintu byose uwahanwe atunze n'ubw'ibyo ashobora kuzatunga, rirabujijwe.

Ingingo ya 39: Imicungire y'ibintu byanyazwe

Ibintu byanyazwe bishyirwa mu maboko ya Leta.

Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze rigena uburyo ibintu byanyazwe bicungwa.

Subsection 4: Confiscation

Article 37: Special confiscation

In case a felony or a misdemeanour is committed, confiscation of items regarded as forming the *corpus delicti*, those used or intended for use in the commission of the offence, or those regarded as the proceeds from the commission of the offence is imposed as an accessory penalty in addition to the principal penalty if such items belong to the convict. If such items do not belong to the convict or if the offence committed is a petty offence, the confiscation is ordered only in cases specified by the law.

Article 38: Prohibition of the general confiscation

The general confiscation of all the convict's current and future property is prohibited.

Article 39: Administration of confiscated property

Confiscated property is put into the hands of the State.

An Order of the Minister in charge of justice determines modalities for the administration of confiscated property.

Sous-section 4: Confiscation

Article 37: Confiscation spéciale

Lorsqu'un crime ou un délit est commis, la confiscation des biens qui forment le corps de l'infraction, qui ont servi ou qui sont destinés à la commettre ou qui ont été produits par la commission de l'infraction, est prononcée accessoirement à la peine principale, lorsque ces biens appartiennent au condamné. Lorsqu'ils ne lui appartiennent pas ou lorsque l'infraction commise est une contravention, la confiscation n'est prononcée que dans les cas prévus par la loi.

Article 38: Interdiction de la confiscation générale

La confiscation générale portant sur la totalité du patrimoine présent et futur du condamné est interdite.

Article 39: Administration des biens confisqués

Les biens confisqués sont remis à l'État.

Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions fixe les modalités d'administration des biens confisqués.

Akiciro ka 5: Kubuza cyangwa gutegeka kuba ahantu

Ingingo ya 40: Itangwa ry'igihano cyo kubuza cyangwa gutegeka kuba ahantu

Uretse igihe itegeko ribiteganya ukundi, urukiko rushobora kubuza cyangwa gutegeka umuntu kuba ahantu mu bihe bikurikira:

1º iyo umuntu yahanishijwe igifungo kirenze imyaka itanu (5);

2º iyo umuntu wigeze guhanishwa igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6), yongeye guhanishwa igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) mu myaka itanu (5) kuva arangije icyo gihano cyangwa igihe cyo gukurikirana irangiza ryacyo cyararenze.

Kubuza kuba ahantu cyangwa gutegeka kuba ahantu ntibishobora kurenza igihe cy'umwaka umwe (1).

Subsection 5: Ban on residence or compulsory residence in a particular location

Article 40: Imposition of the penalty of ban on residence or compulsory residence in a particular location

Unless the law provides otherwise, the court may order ban on residence or compulsory residence in a particular location in the following cases:

1º if a person is sentenced to imprisonment for a term of more than five (5) years;

2º if a person who, having been sentenced to imprisonment for a term equal to or more than six (6) months, is sentenced again to imprisonment for a term equal to or more than six (6) months within five (5) years of the execution of such a penalty or when its enforcement has become time-barred.

The duration of ban on residence or compulsory residence in a particular location may not exceed a period of one (1) year.

Sous-section 5: Interdiction de séjour ou obligation de séjour

Article 40: Imposition de la peine d'interdiction ou d'obligation de séjour

A moins que la loi n'en dispose autrement, la juridiction peut ordonner l'interdiction ou l'obligation de séjour dans les cas suivants:

1° si une personne a été condamnée à un emprisonnement supérieur à cinq (5) ans;

2° si une personne qui, ayant été condamnée à un emprisonnement égal ou supérieur à six (6) mois, est condamnée de nouveau à un emprisonnement égal ou supérieur à six (6) mois dans un délai de cinq (5) ans après l'exécution de la première peine ou sa prescription.

La durée de l'interdiction ou de l'obligation de séjour ne peut dépasser un (1) an.

Ingingo ya 41: Ibarwa ry'igihano cyo kubuza cyangwa gutegeka kuba ahantu n'uburyo gishyirwa mu bikorwa

Igihano cyo kubuza cyangwa gutegeka kuba ahantu gitangira ku itariki uwahamwe n'icyaha arangirijeho igihano cy'igifungo.

Iyo uwakatiwe afunguwe by'agateganyo, igihano cyo kubuza cyangwa gutegeka kuba ahantu gitangira ku munsi afunguriweho.

Iyo uwakatiwe afunguwe by'agateganyo yongeye gufungwa, igihe yamaze mu gihano cyo kubuzwa cyangwa gutegekwa kuba ahantu gikurwa mu gihano yakatiwe n'urukiko.

Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze rigena uburyo bwo gushyira mu bikorwa igihano cyo kubuza cyangwa gutegeka kuba ahantu.

Article 41: Calculation of the term of the penalty of ban on residence or compulsory residence in a particular location and modalities for execution thereof

The penalty of ban on residence or compulsory residence in a particular location commences on the day of completion of the penalty of imprisonment by the convict.

If the convict is released on parole, the penalty of ban on residence or compulsory residence in a particular location commences on the day of release.

If the convict released on parole is re-incarcerated, the period of ban on residence or compulsory residence in a particular location is deducted from the penalty imposed on him/her by the court.

An Order of the Minister in charge of justice determines modalities for the execution of the penalty of ban on residence or compulsory residence in a particular location.

Article 41: Calcul de la durée de la peine d'interdiction ou d'obligation de séjour et modalités de son exécution

La peine d'interdiction ou d'obligation de séjour commence à la date à laquelle le condamné finit de purger sa peine d'emprisonnement.

Lorsque le condamné est libéré conditionnellement, l'interdiction ou l'obligation de séjour commence le jour de la mise en liberté.

Lorsque le condamné libéré conditionnellement est réincarcéré, la durée de l'interdiction ou de l'obligation de séjour effectuée est déduite de la peine prononcée par la juridiction contre lui.

Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine les modalités d'exécution de la peine d'interdiction ou d'obligation de séjour.

Akiciro ka 6: Kwamburwa uburenganzira mboneragihugu

Ingingo ya 42: Kwamburwa uburenganzira mboneragihugu

Kwamburwa uburenganzira mboneragihugu ni:

1º gukurwa mu murimo wa Leta cyangwa kubuzwa kuwujyamo;

2º kubuzwa uburenganzira bwose cyangwa bumwe umuntu afite mu gihugu bwerekeye politiki;

3º kubuzwa uburenganzira bwo kwambara impeta z'ishimwe;

4º kutemererwa gutanga ubuhamya nk'umuhanga cyangwa nk'umutangabuhamya mu byemezo no mu manza, uretse kuba yatanga amakuru;

5º kutemererwa kuba mu bagize inama y'umuryango, umwishingizi, gushingwa ibintu, gusimbura umwishingizi, kureberera abadafite ubwenge buhagije, uretse gusa kubigirira abana be bwite;

6º kubuzwa uburenganzira bwo gutunga intwaro;

Subsection 6: Deprivation of civic rights

Article 42: Deprivation of civic rights

The deprivation of civic rights consists of the following:

1º removal or prohibition from any public service;

2º deprivation of all or part of political rights;

3º deprivation of the right to wear decorations of honour;

4º prohibition to act as an expert witness or a witness to deeds and to testify in court, except in case of providing information;

5º loss of legal capacity to act as a family council member, a guardian, a trustee, a guardian replacement, a guardian of intellectually disabled persons except in case of his/ her own children;

6º deprivation of the right to possess arms;

Sous-Section 6: Dégradation civique

Article 42: Dégradation civique

La dégradation civique consiste en ce qui suit:

1° la destitution ou l'exclusion de tout emploi public;

2° la privation de tout ou partie des droits politiques;

3° la privation du droit de porter des décorations honorifiques;

4° l'incapacité d'être témoin expert ou témoin dans les actes et de déposer en justice autrement que pour donner des informations;

5° incapacité d'être membre de conseil de famille, tuteur, curateur, remplaçant de tuteur, tuteur des personnes à déficience mentale, excepté en cas de ses propres enfants ;

6° la privation du droit de détention d'armes;

7º kubuzwa gukoresha urupapuro mvunjwafaranga cyangwa ikarita iguhesha amafaranga;

8º guhezwa mu masoko ya Leta;

9º kubuzwa uburenganzira bwo kujya mu mahanga;

10º kubuzwa imirimo imwe n'imwe yagenwa n'urukiko.

<u>Ingingo ya 43</u>: Itangwa ry'igihano cyo kwamburwa uburenganzira mboneragihugu

Nta muntu ushobora kwamburwa icyarimwe uburenganzira mboneragihugu keretse ku bakatiwe igihano cy'igifungo cya burundu.

Uretse ku bakatiwe igifungo cya burundu, kwamburwa uburenganzira mboneragihugu ntibishobora kurenga igihe cy'imyaka icumi (10).

Kwamburwa uburenganzira mboneragihugu bishobora guhagarikwa, gukurwaho cyangwa kugabanywa, hakurikijwe ibiteganywa ku gihano cy'igifungo.

7º prohibition to use a negotiable instrument or a credit card;

8º debarment from participating in public procurement;

9º deprivation of the right to leave the national territory;

10º deprivation of the right to perform such functions as may be specified by the court.

<u>Article 43</u>: Imposition of the penalty of deprivation of civic rights

Except for persons sentenced to life imprisonment, no person may be deprived of all civic rights.

With the exception of convicts sentenced to life imprisonment, deprivation of civic rights cannot exceed ten (10) years.

The deprivation of civic rights may be suspended, lifted or reduced in the same manner as in the case of the penalty of imprisonment.

7° l'interdiction d'utiliser un instrument négociable ou une carte de crédit;

8° l'exclusion de la participation à des marchés publics;

9° la privation du droit de sortie du territoire national ;

10° la privation du droit d'exercer certaines fonctions qui seraient déterminées par la juridiction.

<u>Article 43</u>: Imposition de la peine de dégradation civique

Nul ne peut être dégradé de l'ensemble des droits civiques sauf pour des personnes condamnées à l'emprisonnement à perpétuité.

A l'exception des condamnés à la peine d'emprisonnement à perpétuité, la dégradation civique ne peut excéder dix (10) ans.

La dégradation civique peut être suspendue, levée ou réduite dans les mêmes conditions que pour la peine d'emprisonnement.

Kwamburwa uburenganzira mboneragihugu, bishobora kuvanwaho iyo uwakatiwe yagiriye igihugu akamaro gahebuje cyangwa yaritangiye gutsura amajyambere y'abaturage.

Ingingo ya 44: Iyamburwa ry'uburenganzira mboneragihugu ku wakatiwe igihano cy'igifungo cya burundu

Igihano cy'igifungo cya burundu kijyana no kwamburwa ku buryo buhoraho uburenganzira mboneragihugu.

Ingingo ya 45: Igihe igihano cyo kwamburwa uburenganzira mboneragihugu gishobora gutangwa

Kwamburwa uburenganzira mboneragihugu buteganywa mu ngingo ya 42 y'iri tegeko bishobora gutangwa bikongerwa ku gihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze imyaka itanu (5).

Akiciro ka 7: Gutangaza igihano cyatanzwe

Ingingo ya 46: Uburyo bw'itangazwa ry'igihano

Urukiko rushobora gutegeka gutangaza igihano cyatanzwe bikongerwa ku gihano

The deprivation of civic rights may be lifted if the convict has performed an exceptional act of good citizenship or highly committed himself/herself to promoting social development.

Article 44: Deprivation of civic rights for a convict sentenced to the penalty of life imprisonment

Life imprisonment automatically entails the permanent deprivation of all civic rights.

Article 45: Circumstances in which the penalty of deprivation of civic rights may be imposed

The deprivation of civic rights provided for in Article 42 of this Law may be imposed as an accessory penalty in addition to the principal penalty of imprisonment that is equal to or more than five (5) years.

Subsection 7: Publication of imposed penalty

Article 46: Mode of publication of the penalty

The court may order publication of a penalty imposed as an accessory penalty in

La dégradation civique peut être levée si le condamné a accompli un acte de civisme exceptionnel ou s'il s'est hautement consacré à des œuvres de développement communautaire.

Article 44: Dégradation civique pour un condamné à la peine d'emprisonnement à perpétuité

La peine d'emprisonnement à perpétuité entraîne de plein droit et de façon perpétuelle la dégradation de l'ensemble des droits civiques.

Article 45: Circonstances dans lesquelles la peine de dégradation civique peut être imposée

La dégradation des droits civiques prévus par l'article 42 de la présente loi peut être imposée accessoirement à la peine principale égale ou supérieure à cinq (5) ans d'emprisonnement.

Sous-section 7: Publication de la peine prononcée

Article 46: Mode de publication d'une peine

La juridiction peut ordonner la publication de la peine infligée accessoirement à une

cy'iremezo cy'igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5).

Urukiko rugena uburyo bwo gutangaza igihano cyatanzwe.

UMUTWE WA II: ITANGWA RY'IBIHANO

Icyiciro cya mbere: Ibikurikizwa mu ica ry'urubanza no mu itangwa ry'ibihano

Ingingo ya 47: Iyubahirizwa ry'itegeko mu ica ry'urubanza

Urukiko ruca urubanza rukurikije ibyo itegeko riteganya, kandi rugomba kugaragaza impamvu rwashingiyeho mu gufata icyemezo.

Ingingo ya 48: Igabanyagihano

Nta cyaha gishobora kugabanyirizwa igihano keretse mu bihe no mu buryo buteganywa n'itegeko.

Ingingo ya 49: Ibyo umucamanza akurikiza mu gutanga igihano

Umucamanza atanga igihano akurikije uburemere bw'icyaha, ingaruka icyaha cyateye, impamvu zatumye agikora, uko uwagikoze yari asanzwe yitwara, imibereho ye bwite n'uburyo icyaha cyakozwemo.

addition to the principal penalty of not less than five (5) years of imprisonment.

The court determines the mode of publication of the imposed penalty.

CHAPTER II: IMPOSITION OF PENALTIES

Section One: Basis for the judgment and imposition of penalties

Article 47: Compliance with the law during judgment

The court decides a case in accordance with the provisions of law and must state the basis of its decision.

Article 48: Penalty reduction

No penalty may be reduced except in cases and under circumstances provided by law.

Article 49: Factors taken into account by a judge in determining a penalty

A judge determines a penalty according to the gravity, consequences of, and the motive for committing the offence, the offender's prior record and personal situation and the circumstances surrounding the commission of the offence.

peine principale d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans.

La juridiction détermine le mode de publication de la peine infligée.

CHAPITRE II: IMPOSITION DES PEINES

Section première: Fondement du jugement et de l'imposition des peines

Article 47: Respect de la loi dans le jugement

La juridiction prononce le jugement dans le respect des dispositions de la loi et doit énoncer les motivations qui justifient sa décision.

Article 48: Réduction de la peine

Aucune peine ne peut être réduite sauf dans les cas et dans les circonstances prévues par la loi.

Article 49: Éléments guidant le juge dans la détermination d'une peine

Le juge détermine la peine sur base de la gravité de l'infraction, ses conséquences, en tenant compte de ses mobiles, des antécédents de la personne qui l'a commise, de sa situation personnelle et des

Iyo hari impurirane z'impamvu zashingirwaho, umucamanza agomba kwita ku rutonde rukurikira mu kugena igihano:

1º impamvu nkomezacyaha;

2º impamvu nyoroshyacyaha.

Icyiciro cya 2: Impamvu nkomezacyaha

Ingingo ya 50: Igenwa ry'impamvu nkomezacyaha

Impamvu nkomezacyaha ziteganywa gusa n'itegeko. Umucamanza ubwe ntashobora kuzigena.

Ingingo ya 51: Inkurikizi z'impamvu nkomezacyaha

Impamvu nkomezacyaha zongera uburemere bw'igihano mu buryo buteganywa n'itegeko.

Icyiciro cya 3: Isubiracyaha

Ingingo ya 52: Isubiracyaha n'uko rihanwa

Ku byaha by'ubugome, isubiracyaha ribaho igihe cyose umuntu yongeye gukora icyaha

In the event of concurrence of grounds for judgment, the judge must consider the following while imposing a penalty:

1º aggravating circumstances;

2º mitigating circumstances.

Section 2: Aggravating circumstances

Article 50: Determination of aggravating circumstances

Aggravating circumstances are exclusively provided for by law. The judge himself/herself cannot determine them.

Article 51: Effects of aggravating circumstances

Aggravating circumstances increase the gravity of penalty as determined by law.

Section 3: Recidivism

Article 52: Recidivism and its punishment

For felonies, recidivism occurs at any time when a person reoffends after conviction in a final judgment.

circonstances qui ont entouré la commission de l'infraction.

En cas de concours de circonstances de motivation du jugement, le juge impose la peine en tenant compte de ce qui suit:

1º circonstances aggravantes;

2º circonstances atténuantes.

Section 2: Circonstances aggravantes

Article 50: Détermination des circonstances aggravantes

Les circonstances aggravantes sont exclusivement prévues par la loi. Le juge ne peut les déterminer lui-même.

Article 51: Effets des circonstances aggravantes

Les circonstances aggravantes accroissent la gravité de la peine dans la manière fixée par la loi.

Section 3: Récidive

Article 52: Récidive et sa répression

En cas de crimes, il y a récidive à tout moment où une personne commet de nouveau une infraction après avoir été

nyuma yo gukatirwa mu rubanza rwabaye ndakuka.

Ku byaha bikomeye, isubiracyaha ribaho iyo, kuva igihe umuntu yakatiwe mu rubanza rwabaye ndakuka kugeza mu gihe cy'imyaka itanu (5), ibarwa uhereye igihe igihano cyarangirijwe cyangwa se nyuma y'ubusaze bwacyo, yongeye gukora icyaha.

Umuntu wese ugaragaweho isubiracyaha ahanishwa igihano ntarengwa cyateganyijwe n'itegeko kandi icyo gihano gishobora kongerwa kugeza ku nshuro ebyiri zacyo.

Ingingo ya 53: Igihe hatabaho isubiracyaha

Nta subiracyaha ribaho iyo:

1 º icyaha cya mbere ari icyaha cyoroheje;

2 º igihano cyahanishijwe icyaha cya mbere cyahanaguwe n'imbabazi zitangwa n'itegeko cyangwa n'ihanagurabusembwa;

3 º umuntu wahaniwe icyaha cya gisirikare, yongeye gukora icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye, keretse iyo igihano cya mbere cyatangiwe icyaha gishobora guhanishwa amategeko asanzwe y'ibihano.

For misdemeanours, recidivism occurs when a person convicted by final judgment, re-offends within five (5) years of completion of the sentence or after its prescription.

Every recidivist receives the maximum penalty provided by law and such penalty may be doubled.

Article 53: Circumstances when there is no recidivism

There is no recidivism if:

1º the previous offence is a petty offence;

2º the penalty imposed on the previous offence was removed by amnesty or rehabilitation;

3º the person who was sentenced for a military offence re-commits a felony or a misdemeanour except if the previous penalty imposed for an offence that may be punished by ordinary penal laws.

condamnée dans un jugement devenu définitif.

En cas de délits, il y a récidive lorsqu'une personne ayant été condamnée par un jugement définitif commet une nouvelle infraction dans un délai de cinq (5) ans à compter de la fin de l'exécution de la peine ou de sa prescription.

Tout récidiviste est passible du maximum de la peine prévue par la loi et cette peine peut être portée au double.

Article 53: Cas d'impossibilité de la récidive

Il n'y a pas récidive lorsque:

1º l'infraction précédente est une contravention ;

2º la peine prononcée pour l'infraction précédente a été effacée par l'amnistie ou par la réhabilitation;

3º la personne condamnée pour une infraction militaire commet un nouveau crime ou délit sauf lorsque la première peine a été prononcée pour une infraction punissable par des lois pénales ordinaires.

Icyiciro cya 4: Impamvu nyoroshyacyaha ziteganywa n'itegeko

Akiciro ka mbere: Ubutoya

Ingingo ya 54: Ihanwa ry'umuntu ufite imyaka iri hagati ya cumi n'ine (14) na cumi n'umunani (18) y'amavuko

Iyo uwahamwe n'icyaha yari afite nibura imyaka cumi n'ine (14) y'amavuko ariko atarageza ku myaka cumi n'umunani (18) mu gihe icyaha cyakorwaga, ibihano bitangwa ni ibi bikurikira:

1º igifungo cy'imyaka itari munsi y'icumi (10) ariko itarenga cumi n'itanu (15) iyo yari guhanishwa igifungo cya burundu;

2º igihano kidashobora kurenga kimwe cya kabiri (1/2) cy'igihano yagombaga guhanishwa, iyo yari guhanishwa igifungo kimara igihe kizwi cyangwa igihano cy'ihazabu.

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni nabyo bihabwa icyitso iyo cyari gifite nibura imyaka cumi n'ine (14) y'amavuko ariko kitarageza ku myaka cumi n'umunani (18) mu gihe icyaha cyakorwaga.

Section 4: Mitigating circumstances prescribed by law

Subsection One: Minority age

Article 54: Punishment of a person aged between fourteen (14) and eighteen (18) years

If the convict was at least fourteen (14) years of age but less than eighteen (18) years of age at the time of the commission of the offence, the following penalties apply:

1º imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years if he/she would be subjected to a life imprisonment;

2º a penalty which cannot exceed half (1/2) of the penalty he/she would receive if he/she would be subjected to a fixed-term imprisonment or a fine.

Penalties provided under Paragraph One of this Article also apply to an accomplice if the accomplice was at least fourteen (14) years of age but less than eighteen (18) years of age at the time of the commission of the offence.

Section 4: Circonstances atténuantes prévues par la loi

Sous-section première: Âge de la minorité

Article 54: Imposition d'une peine contre une personne âgée de quatorze (14) à dix-huit (18) ans

Lorsqu'une personne condamnée était âgée d'au moins quatorze (14) ans mais de moins de dix-huit (18) ans au moment de la commission de l'infraction, les peines à prononcer sont les suivantes:

1° un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans, si elle devait encourir la peine d'emprisonnement à perpétuité;

2° une peine qui ne peut dépasser la moitié (1/2) de celle à laquelle elle devait être condamnée, si elle devait encourir une peine d'emprisonnement à durée déterminée ou d'une peine d'amende.

Les peines visées à l'alinéa premier du présent article s'appliquent également à un complice lorsque ce dernier était âgé d'au moins quatorze (14) ans mais de moins de dix-huit (18) ans au moment de la commission de l'infraction.

Akiciro ka 2: Ubusembure

Ingingo ya 55: Ibihano mu gihe cy'ubusembure

Ibihano ku cyaha biragabanywa, iyo uwagikoze yasembuwe.

Ingingo ya 56: Kugaragaza mu rubanza ko habaye ubusembure

Igihe habaye ubusembure, umucamanza agaragaza mu cyemezo cy'urukiko ingingo zerekana ko imyitwarire y'uwakorewe icyaha ari yo yatumye icyo cyaha gikorwa.

Ingingo ya 57: Igabanya ry'igihano mu gihe habaye ubusembure

Iyo umucamanza yemeye impamvu zishingiye ku busemburwe bw'uwakoze icyaha, ibihano bigabanywa ku buryo bukurikira :

1º ku cyaha cy'ubugome gihanishwa igifungo cya burundu, igihano kiragabanywa kikaba igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5);

2º ku cyaha cy'ubugome gihanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25), igihano kiragabanywa kikaba

Subsection 2: Provocation

Article 55: Penalties in case of provocation

Penalties are reduced for offences committed under provocation.

Article 56: Indication of provocation in judgement

In case of provocation, the judge states in the elements on which the judgment is based, facts that indicate that the victim's conduct caused the commission of the offence.

Article 57: Reduction of a penalty in case of provocation

If the judge is satisfied with elements that constitute provocation of the offender, penalties are reduced in the following proportions:

1º in case of a felony punishable by life imprisonment, the penalty is reduced to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than five (5) years;

2º in case of a felony punishable by imprisonment of not less than five (5) years and not more than twenty-five (25) years, the penalty is reduced to imprisonment of

Sous-section 2: Provocation

Article 55: Peines en cas de provocation

Les peines sont réduites pour les infractions commises sous l'effet de la provocation.

Article 56: Mention de la provocation dans le jugement

Lorsqu'il y a eu provocation, le juge relève dans les éléments du jugement les faits indiquant que le comportement de la victime a été la cause de la commission de l'infraction.

Article 57: Réduction de la peine en cas de provocation

Lorsque le juge admet les éléments constituant la provocation de l'auteur, les peines sont réduites dans les proportions suivantes:

1° s'il s'agit d'un crime punissable de la peine d'emprisonnement à perpétuité, la peine est réduite à une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans;

2° s'il s'agit d'un crime punissable de l'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans, la peine est réduite à un emprisonnement d'au

igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2);

3º ku cyaha gikomeye, igihano kiragabanyuka kikaba igifungo kitari munsi y'iminsi umunani (8) ariko kitageze ku mezi atandatu (6);

4º ku cyaha cyoroheje, nta gihano gitangwa.

<u>Icyiciro cya 5</u>: Impamvu nyoroshyacyaha zemezwa n'umucamanza

<u>Ingingo ya 58</u>: Iyemerwa ry'impamvu nyoroshyacyaha zemezwa n'umucamanza

Umucamanza ubwe ni we ugena niba impamvu nyoroshyacyaha zemezwa n'umucamanza zahabwa agaciro.

Kwemeza impamvu nyoroshyacyaha bigomba gusobanurwa mu cyemezo cy'urukiko.

<u>Ingingo ya 59</u>: Zimwe mu mpamvu nyoroshyacyaha zemezwa n'umucamanza

Umucamanza ashobora kugabanya ibihano nk'iyo:

not less than six (6) months and not more than two (2) years;

3º in case of a misdemeanour, the penalty is reduced to imprisonment of not less than eight (8) days but less than six (6) months;

4º in case of a petty offence, no penalty is imposed.

<u>Section 5</u>: Mitigating circumstances decided by a judge

<u>Article 58</u>: Acceptance of mitigating circumstances decided by a judge

The judge assesses whether mitigating circumstances decided by a judge are admissible.

The reasons for acceptance of mitigating circumstances must be stated in the judgment.

<u>Article 59</u>: Certain mitigating circumstances decided by a judge

The judge may reduce penalties, especially when:

moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans ;

3° s'il s'agit d'un délit, la peine est réduite à un emprisonnement d'au moins huit (8) jours mais inférieure à six (6) mois;

4° s'il s'agit d'une contravention, aucune peine n'est imposée.

<u>Section 5</u>: Circonstances atténuantes décidées par le juge

<u>Article 58</u>: Acceptation des circonstances atténuantes décidées par le juge

Le juge apprécie si les circonstances atténuantes décidées par le juge sont admissibles.

L'acceptation des circonstances atténuantes doit être motivée dans le jugement.

<u>Article 59</u>: Quelques circonstances atténuantes décidées par le juge

Le juge peut alléger les peines notamment lorsque:

1º ushinjwa, mbere yo gukurikiranwa, yemeye icyaha akagisabira imbabazi uwo yakoreye icyaha n'umuryango nyarwanda mu buryo budashidikanywa, akicuza kandi akishyura ibyo yangije nk'uko bari babimutegerejeho;

2º ushinjwa yishyikirije urwego rw'ubutabera rubifitiye ububasha, mbere y'uko akurikiranwa cyangwa se mu gihe hatangiye ibikorwa by'ikurikirana;

3º mu ntangiriro z'iburanisha ku rwego rwa mbere, ushinjwa yireze akemera icyaha mu buryo budashidikanywa;

4º icyaha cyakozwe nta ngaruka zikomeye cyateje.

<u>Ingingo ya 60</u>: Igabanya ry'igihano mu gihe hari impamvu zigabanya ububi bw'icyaha zemezwa n'umucamanza

Iyo hari impamvu zigabanya ububi bw'icyaha, ibihano bishobora kugabanywa ku buryo bukurikira:

1º haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 107 igihano cyo gufungwa burundu gishobora kugabanywa ariko ntikijye munsi y'imyaka makumyabiri n'itanu (25);

2º igihano cy'igifungo kimara igihe kizwi cyangwa ihazabu bishobora kugabanywa ariko ntibijye munsi y'igihano gito

1º the accused, before the commencement of prosecution, pleads guilty and sincerely seek forgiveness from the victim and the Rwandan society and expresses remorse and repairs the damage caused as much as would be expected from him/her;

2º the accused turns himself/herself in to competent judicial authority before or during the pre-trial proceedings;

3º at the outset of the trial in the first instance, the accused pleads guilty by a sincere confession;

4º the offence has minor consequences.

<u>Article 60</u>: Reduction of penalties in cases of mitigating circumstances decided by a judge

If there are mitigating circumstances, penalties may be reduced as follows:

1º subject to the provisions of Article 107 life imprisonment may be reduced but it cannot be less than twenty-five (25) years;

2º a fixed-term imprisonment or a fine may be reduced but it cannot be less than the

1º le prévenu, avant le déclenchement des poursuites, plaide coupable et demande pardon à la victime et à la société rwandaise de manière sincère, en exprimant son repentir et en réparant le dommage qu'il a causé autant qu'on pouvait l'attendre de lui;

2º le prévenu se remet à l'autorité judiciaire compétente avant ou pendant la poursuite de l'instruction préparatoire;

3º dès l'ouverture des débats au premier degré le prévenu plaide coupable en présentant des aveux sincères;

4º les conséquences de l'infraction sont minimes.

<u>Article 60</u>: Réduction des peines en cas de circonstances atténuantes décidées par le juge

S'il existe des circonstances atténuantes, les peines peuvent être réduites comme suit:

1 º sous réserve des dispositions de l'article 107, la peine d'emprisonnement à perpétuité peut être réduite mais ne peut aller en dessous de vingt-cinq (25) ans;

2 º la peine d'emprisonnement à durée déterminée ou la peine d'amende peuvent être réduites mais sans aller en dessous du

ntarengwa giteganyirijwe icyaha cyakozwe.

Icyiciro cya 6: Impurirane y'ibyaha

Ingingo ya 61: Igisobanuro cy'impurirane y'ibyaha

Haba impurirane y'ibyaha iyo umuntu umwe (1) yakoze ibyaha byinshi kandi nta na kimwe muri byo cyaciriwe urubanza rwabaye ndakuka.

Impurirane y'ibyaha ishobora kuba mbonezamugambi cyangwa mbonezabyaha.

Impurirane mbonezamugambi ibaho iyo:

1 º igikorwa kimwe ubwacyo gikubiyemo ibyaha byinshi;

2 º ibikorwa bitandukanye bigize ubwabyo ibyaha bitandukanye, bihujwe n'uko bigamije umugambi w'icyaha kimwe.

Impurirane mbonezabyaha ibaho iyo ibikorwa bitandukanye ubwabyo byakozwe bikurikirana kandi bikabyara ibyaha bidafitanye isano.

minimum sentence provided for the offence committed.

Section 6: Concurrence of offences

Article 61: Definition of concurrence of offences

Concurrence of offences occurs when one (1) person commits many offences, none of which has been the subject of a definitive judgment.

Concurrence of offences may be ideal or real.

Ideal concurrence of offences occurs when:

1º a single act constitutes several offences;

2º separate acts which constitute separate offences, are related among themselves as they are aimed at accomplishing a single criminal intent.

Real concurrence of offences arises when materially separate acts occur one after another and result in separate offences.

minimum de la peine prévue pour l'infraction commise.

Section 6: Concours d'infractions

Article 61: Définition du concours d'infractions

Il y a concours d'infractions lorsqu'une (1) personne commet plusieurs infractions sans qu'aucune condamnation définitive ne soit intervenue pour l'une de ces infractions.

Le concours d'infractions peut être idéal ou réel.

Il y a concours idéal d'infractions lorsque:

1º le même fait constitue plusieurs infractions ;

2º des faits distincts qui, constituant des infractions distinctes, sont unis entre eux par le fait qu'ils visent une intention délictueuse unique.

Il y a concours réel d'infractions lorsque les faits distincts au point de vue matériel, se sont succédés et ont constitué des infractions distinctes.

Ingingo ya 62: Ibihano mu gihe habaye impurirane y'ibyaha

Mu gihe cy'impurirane mbonezamugambi ivugwa mu gace ka mbere k'igika cya 3 cy'ingingo ya 61 y'iri tegeko, umucamanza atanga ibihano byateganyirijwe icyaha kirushije ibindi gukomera.

Mu gihe cy'impurirane mbonezamugambi ivugwa mu gace ka 2° k'igika cya 3 cy'ingingo ya 61 y'iri tegeko, umucamanza atanga igihano ntarengwa cyo hejuru giteganyirijwe icyaha kirusha ibindi gukomera.

Mu gihe cy'impurirane mbonezabyaha, umucamanza atanga ibihano kuri buri cyaha maze akabiteranya, ariko akubahiriza ibi bikurikira:

1 º igihano cy'igifungo cya burundu kiburizamo ibindi bihano byose by'igifungo;

2 º igiteranyo cy'ibihano by'igifungo kimara igihe kizwi ntigishora kurenga inshuro ebyiri (2) z'urwego ntarengwa rw'igihano kirushije ibindi gukomera;

3 º igiteranyo cy'imirimo y'inyungu rusange ntikigomba kurenga imyaka ibiri (2);

Article 62: Penalties in case of concurrence of offences

In case of ideal concurrence of offences referred to in item One of Paragraph 3 of Article 61 of this Law, the judge imposes penalties provided for the most serious offence.

In case of ideal concurrence of offences referred to in item 2º of Paragraph 3 of Article 61 of this Law, the judge imposes the maximum penalty provided for the most serious offence.

In case of real concurrence of offences, the judge imposes penalties for each offence and combine them, taking into account the following:

1º the penalty of life imprisonment outweighs all other penalties of imprisonment;

2º the combination of penalties of fixed-term imprisonment cannot be more than twice the maximum of the most severe penalty;

3º the combination of the sentences of community service cannot exceed two (2) years;

Article 62: Peines en cas de concours d'infractions

En cas de concours idéal d'infractions prévu au point premier de l'alinéa 3 de l'article 61 de la présente loi, le juge prononce les peines prévues pour l'infraction la plus grave.

En cas de concours idéal d'infractions prévu au point 2º de l'alinéa 3 de l'article 61 de la présente loi, le juge impose le maximum de la peine prévue pour l'infraction la plus sévère.

En cas de concours réel d'infractions, le juge prononce les peines pour chaque infraction et en fait le cumul en tenant compte de ce qui suit:

1º la peine d'emprisonnement à perpétuité l'emporte sur toutes les autres peines d'emprisonnement;

2º le cumul des peines d'emprisonnement à durée déterminée ne peut excéder le double du maximum de la peine la plus sévère;

3º le cumul des peines aux travaux d'intérêt général ne peut pas excéder deux (2) ans ;

4 º igiteranyo cy'ibihano by'ihazabu ntigishora kurenga inshuro ebyiri (2) z'urwego ntarengwa rw'igihano kirushije ibindi gukomera;

5 º igiteranyo cy'ibihano byo kubuza cyangwa gutegeka kuba ahantu, cyangwa icy'ibihano byo kubuza uburenganzira mboneragihugu ntigishobora kurenga imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Igihano cyose cy'ingereka kiratangwa n'ubwo cyaba giteganyijwe ku cyaha kimwe mu bigize impurirane.

<u>Ingingo ya 63</u>: Uko ibihano birutana

Igihano kiruta ibindi ni igifite urwego ntarengwa rwo hejuru rusumba urw'ibindi bihano.

Iyo ibihano bibiri (2) bihwanyije urwego ntarengwa rwo hejuru, igihano kiruta ikindi ni icyisumbuye mu rwego ntarengwa rwo hasi.

Iyo ibihano byombi binganya urwego ntarengwa rwo hejuru n'urwego ntarengwa rwo hasi, igihano kiruta ikindi ni icyongereweho igihano cy'ihazabu.

Igihe cyose, igihano cy'igifungo kiruta igihano cy'imirimo y'inyungu rusange n'icy'ihazabu.

4º the combination of penalties of fine cannot be more than twice the maximum of the most severe penalty;

5º the combination of penalties of ban on residence or compulsory residence in a particular location or penalties of deprivation of civic rights cannot be more than twenty-five years (25).

Any accessory penalty is imposed even if it is provided only for one of the concurrent offences.

<u>Article 63</u>: Hierarchy of penalties

The most severe penalty is the one whose upper end of the range is the highest.

When two (2) penalties have the same upper end of the range, the most severe penalty is the one whose lower end of the range is the highest.

When both penalties have the same upper end and the same lower end of the range, the most severe penalty is the one accompanied by the penalty of a fine.

A penalty of imprisonment is always more severe than the penalty of community service and the penalty of a fine.

4º le cumul des peines d'amende ne peut pas excéder le double du maximum de la peine la plus sévère ;

5º le cumul des peines d'interdiction ou d'obligation de séjour, ou de dégradation civique ne peut pas aller au-delà de vingt-cinq (25) ans.

Toute peine accessoire est appliquée même si elle n'est prévue que pour l'une des infractions en concours.

<u>Article 63</u>: Hiérarchie des peines

La peine la plus sévère est celle dont la limite supérieure est la plus élevée.

Lorsque deux (2) peines ont la même limite supérieure, la peine la plus sévère est celle dont la limite inférieure de la plage est la plus élevée.

Lorsque deux (2) peines ont la même limite supérieure et la même limite inférieure, la peine la plus sévère est celle qui est assortie d'une peine d'amende.

Une peine d'emprisonnement est toujours plus sévère qu'une peine de travaux d'intérêt général et celle d'amende.

Igihano cy'imirimo y'inyungu rusange kiruta icy'ihazabu.

Icyiciro cya 7: Isubikagihano

Ingingo ya 64: Igihe habaho isubikagihano

Isubikagihano ni icyemezo cy'urukiko gihagarika irangizarubanza ku gihano itegeko riteganyiriza igifungo kitarengeje imyaka itanu (5). Isubikagihano ritangwa hashingiwe ku buremere bw'icyaha.

Icyemezo cy'urukiko gisubika igihano kigomba kuba kigaragaza impamvu zashingiweho kandi gifatwa mu rubanza rumwe n'urw'icyaha ruburanisha. Gishobora gutegeka isubika ry'igifungo cyose cyangwa igice cyacyo.

Igihano cy'ihazabu n'icy'imirimo y'inyungu rusange ntibishobora gusubikwa.

Ingingo ya 65: Guta agaciro kw'igihano gisubitswe

Igihano gitanzwe kandi kigasubikwa kiba gitaye agaciro, iyo mu gihe cyemejwe kandi kidashobora kujya hasi y'umwaka umwe (1) no kurenga imyaka itanu (5), uwakatiwe atongeye guhamwa n'icyaha cy'ubugome cyangwa icyaha gikomeye yakoze kuva ku

The penalty of community service is more severe than that of a fine.

Section 7: Suspension of penalty

Article 64: Conditions for application of the suspension of penalty

Suspension of sentence is a court decision which orders the stay of execution of a penalty of imprisonment not exceeding five (5) years. Suspension of a penalty is ordered on the basis of the gravity of the offence.

The court decision ordering the suspension of penalty must be reasoned and rendered during the trial for the offence committed. Such a decision may order suspension of all or part of the penalty of imprisonment.

The penalty of a fine and that of community service may not be subject to suspension.

Article 65: Voidance of a suspended penalty

A suspended penalty is considered as void if, within the period set out in the decision and not less than one (1) year and not exceeding five (5) years, the convict has not subsequently been convicted of a felony or misdemeanour from the date when the

La peine de travaux d'intérêt général est plus sévère que celle d'amende.

Section 7: Sursis

Article 64: Conditions d'application du sursis

Le sursis est la décision judiciaire ordonnant de surseoir à l'exécution d'une peine d'emprisonnement n'excédant pas cinq (5) ans. Le sursis est ordonné en considération de la gravité de l'infraction.

La décision judiciaire ordonnant le sursis doit être motivée et rendue au cours du même procès jugeant l'infraction commise. Elle peut ordonner le sursis portant sur tout ou partie de la peine d'emprisonnement.

La peine d'amende et celle de travaux d'intérêt général ne peuvent pas faire l'objet de sursis.

Article 65: Non avenue du sursis

La condamnation prononcée avec sursis est considérée comme non avenue si, pendant le délai fixé par la décision et qui ne peut être inférieur à un an (1) ni excéder cinq ans (5), le condamné n'est pas de nouveau reconnu coupable d'un crime ou d'un délit

munsi icyemezo gihagarika irangizarubanza cyabaye ndakuka.

Iyo bitabaye bityo, igihano cyari cyarasubitswe kimwe n'igihano ku cyaha gishya birateranywa kandi bikarangirizwa rimwe.

Ingingo ya 66: Inkurikizi z'isubikagihano ku bindi byemezo byafashwe n'urukiko

Isubikagihano ntirisonera uwakatiwe kwishyura amagarama y'urubanza, indishyi z'akababaro no kwamburwa uburenganzira mboneragihugu. Icyakora, kwamburwa uburenganzira mboneragihugu bivaho iyo igihano cyataye agaciro nk'uko biteganywa mu ngingo ya 65 y'iri tegeko.

UMUTWE WA III: UBUZIME BW'IBIHANO

Ingingo ya 67: Impamvu zituma igihano kizima

Igihano kizima kubera irangizwa ryacyo, urupfu rw'uwakatiwe, imbabazi zitanzwe n'itegeko, imbabazi za Perezida wa Repubulika cyangwa ubusaze bwacyo.

decision ordering the suspension of penalty has become final.

Otherwise, the suspended penalty as well as the penalty subsequently imposed for the new offence are combined and executed at the same time.

Article 66: Effects of suspension of a penalty on other decisions rendered by the court

The suspension of a penalty does not exempt a convict from paying the costs of proceedings, damages and from deprivation of civic rights. However, deprivation of civic rights ceases to have effect if the penalty becomes void as provided for in Article 65 of this Law.

CHAPTER III: EXTINCTION OF PENALTIES

Article 67: Causes of extinction of penalty

A penalty becomes extinct following its execution, the convict's death, amnesty, presidential pardon or due to its prescription.

commis postérieurement à la date à laquelle la décision accordant le sursis est devenue définitive.

Dans le cas contraire, la peine prononcée avec sursis et celle prononcée pour la nouvelle infraction sont cumulées et exécutées en même temps.

Article 66: Effets du sursis sur les autres décisions rendues par la juridiction

La suspension d'une peine n'exonère pas le condamné ni du paiement des frais du procès, des dommages-intérêts ni de la dégradation civique. Toutefois, la dégradation civique cesse d'avoir effet si la peine est considérée comme non avenue tel que prévu par l'article 65 de la présente loi.

CHAPITRE III: EXTINCTION DES PEINES

Article 67: Causes d'extinction d'une peine

La peine s'éteint par son exécution, la mort du condamné, l'amnistie, la grâce présidentielle ou par sa prescription.

Icyiciro cya mbere: Imbabazi zitangwa n'itegeko

Ingingo ya 68: Igisobanuro cy'imbabazi zitangwa n'itegeko

Imbabazi zitangwa n'itegeko ni imbabazi zitangwa mu nyungu rusange zihabwa abantu ku bihano bari barakatiwe.

Ingingo ya 69: Inkurikizi z'imbabazi zitangwa n'itegeko

Imbabazi zitangwa n'itegeko zivanaho igihano cyatanzwe hamwe n'ingaruka zose z'icyaha.

Icyakora, imbabazi zitangwa n'itegeko ntizibuza uwakatiwe gutanga indishyi zikomoka ku cyaha yategetswe n'icyemezo cy'urukiko kimukatira igihano. Ntizibuza kandi ko hatangwa ikirego cy'imbonezamubano gishingiye ku cyaha.

Icyiciro cya 2: Imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 70: Imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika

Imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika zitangwa mu bushishozi bwe kandi ku nyungu rusange z'Igihugu.

Section One: Amnesty

Article 68: Definition of amnesty

Amnesty is a pardon granted in the general interest and for the benefit of convicted persons in respect of the offences they have committed.

Article 69: Effects of amnesty

Amnesty extinguishes the penalty pronounced as well as consequences of the offence.

However, neither does amnesty exempt the convict from paying damages resulting from the court decision imposing the penalty nor does it prevent the filing of civil action arising out of the offence.

Section 2: Presidential pardon

Article 70: Presidential pardon

The presidential pardon is granted by the President of the Republic at his/her sole discretion and in the general interest of the country. It may be individual or collective.

Section première: Amnistie

Article 68: Définition de l'amnistie

L'amnistie est le pardon accordé pour l'intérêt général en faveur des condamnés concernant les infractions qu'ils ont commises.

Article 69: Effets de l'amnistie

L'amnistie efface la peine prononcée en même temps que toutes les conséquences de l'infraction.

Toutefois, l'amnistie n'exonère pas le condamné du paiement des dommages-intérêts résultant de la décision judiciaire de condamnation. L'amnistie n'empêche pas non plus l'introduction de l'action civile née de l'infraction.

Section 2: Grâce présidentielle

Article 70: Grâce présidentielle

La grâce présidentielle est accordée par le Président de la République à sa seule discrétion et dans l'intérêt général du pays. Elle peut être individuelle ou collective.

Zishobora guhabwa umuntu umwe cyangwa benshi.

<u>Ingingo ya 71</u>: Ibihano bishobora gutangirwa imbabazi za Perezida wa Repubulika

Imbabazi zishobora gutangirwa ibihano byose by'iremezo n'iby'ingereka kandi bikomoka ku rubanza rwaciwe burundu.

Iyo igihano cyarangijwe kuri bimwe, imbabazi zishobora gutangirwa igihano cyose gisigaye cyangwa igice cyacyo.

Igihano giteganya isubikagihano ntigishobora gutangirwa imbabazi igihe cyose isubikagihano ritaravanwaho.

<u>Ingingo ya 72</u>: Inkurikizi z'imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika

Imbabazi zitanzwe na Perezida wa Repubulika zivanaho ibihano byose cyangwa bimwe uwakatiwe yaciwe cyangwa zikabisimbuza ibindi bihano bito ugereranyije n'ibyo yari yahawe.

Imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika ntizivanaho ibihano by'ingereka bitavuzwe mu cyemezo kizitanga cyangwa inkurikizi z'ikatirwa,

<u>Article 71</u>: Penalties for which the presidential pardon may be granted

The presidential pardon may be granted for all principal and accessory penalties pronounced in a judgement that has become final.

When the penalty has been executed in part, the presidential pardon can be granted for all or part of the remainder of the penalty.

A suspended penalty may not be subject to presidential pardon as long as the suspension thereof is still effective.

<u>Article 72</u>: Effects of presidential pardon

The presidential pardon extinguishes all or any of the penalties imposed on the convict or replaces them with other penalties that are less severe than the ones imposed on him/her.

The presidential pardon does not extinguish accessory penalties that are not expressly specified in the order granting the pardon or the effects of conviction such as those

<u>Article 71</u>: Peines pour lesquelles la grâce présidentielle peut être accordée

La grâce présidentielle peut être accordée pour toutes les peines principales et accessoires issues d'un jugement devenu définitif.

Lorsque la peine a été partiellement exécutée, la grâce présidentielle peut être accordée pour tout ou partie du reste de la peine.

La peine prononcée avec sursis ne peut pas faire l'objet de grâce présidentielle aussi longtemps que le sursis n'est pas encore révoqué.

<u>Article 72</u>: Effets de la grâce présidentielle

La grâce présidentielle efface toutes les peines prononcées contre le condamné ou quelques-unes d'entre elles ou les supplée par les autres peines moins sévères que celles prononcées contre lui.

La grâce présidentielle n'efface pas les peines accessoires non expressément mentionnées dans la décision qui l'accorde ou les effets de la condamnation tels que

nk'izerekeye isubiracyaha, ubusubike bw'irangizagihano mu gihe habayeho ikurikiranwa ry'ibyaha bishya n'ugutsindirwa kuriha, nko gusubiza iby'abandi no gutanga indishyi z'akababaro.

Ingingo ya 73: Guhagarika irangiza ry'igihano

Iyo irangizwa ry'igihano cy'ihazabu cyangwa icy'igifungo kingana n'amezi atatu (3) cyangwa kiri hasi yayo ritaratangira, rirahagarikwa mu gihe cyose cy'iperereza rya dosiye kugeza ku munsi icyemezo cy'imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika gishyiriweho.

Icyakora, mu bihe byose Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, ashobora gutegeka ko irangiza ry'ibihano rihagarara muri icyo gihe, ari ku byerekeye ibihano byose bitaratangira ari no ku byerekeye ibihano byatangiye kubahirizwa.

Icyiciro cya 3: Ubusaze bw'ibihano

Ingingo ya 74: Igisobanuro cy'ubusaze bw'igihano

Ubusaze bw'igihano ni igihe gishira igihano kikaba kitagishoboye gushyirwa mu bikorwa.

related to recidivism, suspension of penalty in case of execution and prosecution for new offences and those of being ordered to pay compensation such as restitution of property and payment of damages.

Article 73: Suspension of penalty execution

When the execution of the penalty of a fine or that of imprisonment of three (3) months or less has not yet commenced, it is suspended throughout the investigation of the case until the day the decision of presidential pardon is taken.

During that same period, however, the Minister in charge of justice may at any time order the suspension of the execution of any penalties, whether or not their execution has commenced.

Section 3: Prescription of penalties

Article 74: Definition of prescription of a penalty

The prescription of a penalty is the period beyond which a penalty can no longer be executed.

ceux de la récidive, du sursis en cas d'exécution et de poursuite pour nouvelle infractions et de condamnation à l'indemnisation, tel que la restitution des biens et le paiement de dommages- intérêts.

Article 73: Suspension de l'exécution de la peine

Lorsque l'exécution d'une peine d'amende ou d'un emprisonnement égal ou inférieur à trois (3) mois n'a pas encore commencé, elle est suspendue pour toute la durée de l'instruction du dossier jusqu'au jour où la décision de la grâce présidentielle est prise.

Toutefois, au cours de cette période, le Ministre ayant la justice dans ses attributions peut, à tout temps, ordonner la suspension de l'exécution des peines, tant en ce qui concerne toutes peines non encore exécutées que celles ayant commencé à être exécutées.

Section 3: Prescription des peines

Article 74: Définition de la prescription d'une peine

La prescription d'une peine est le délai au-delà duquel une peine ne peut plus être exécutée.

Ingingo ya 75: Ubusaze bw'igihano cy'igifungo

Igihano cy'igifungo kitageze ku mezi atandatu (6) gisaza mu gihe cy'imyaka ibiri (2).

Igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka itanu (5) gisaza mu gihe cy'imyaka icumi (10).

Igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitari icya burundu gisaza mu gihe cy'imyaka makumyabiri (20).

Igihano cy'igifungo cya burundu ku byaha bisaza, gisaza mu gihe cy'imyaka mirongo itatu (30).

Ingingo ya 76: Ubusaze bw'igihano cy'imirimo y'inyungu rusange

Igihano cy'imirimo y'inyungu rusange gisaza mu gihe cy'imyaka icumi (10).

Ingingo ya 77: Ubusaze bw'igihano cy'ihazabu

Igihano cy'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atarenze ibihumbi magana atanu

Article 75: Prescription of the penalty of imprisonment

The penalty of imprisonment of less than six (6) months is subject to prescription after two (2) years have elapsed.

The penalty of imprisonment for a term equal to or more than six (6) months and not more than five years (5) is subject to prescription after ten (10) years have elapsed.

The penalty of imprisonment of more than five (5) years other than the penalty of life imprisonment is subject to prescription after twenty (20) years have elapsed.

The penalty of life imprisonment for prescriptible offences is subject to prescription after thirty (30) years have elapsed.

Article 76: Prescription of the penalty of community service

The penalty of community service is subject to prescription after ten (10) years have elapsed.

Article 77: Prescription of the penalty of a fine

The penalty of a fine not exceeding five hundred thousand Rwandan francs (FRW

Article 75: Prescription de la peine d'emprisonnement

La peine d'emprisonnement inférieure à six (6) mois se prescrit par deux (2) ans révolus.

La peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois mais n'excédant pas cinq (5) ans se prescrit par dix (10) ans révolus.

La peine d'emprisonnement supérieure à cinq (5) ans autre que la peine d'emprisonnement à perpétuité se prescrit par vingt (20) ans révolus.

La peine d'emprisonnement à perpétuité pour les infractions prescriptibles, se prescrit par trente (30) ans révolus.

Article 76: Prescription de la peine de travaux d'intérêt général

La peine de travaux d'intérêt général se prescrit par dix (10) ans révolus.

Article 77: Prescription de la peine d'amende

La peine d'amende n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW)

(500.000 FRW) gisaza mu gihe cy'imyaka ibiri (2), naho igihano cy'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ari hejuru y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) gisaza mu gihe cy'imyaka icumi (10).

500,000) is subject to prescription after two (2) years have elapsed while that of a fine exceeding five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) is subject to prescription after ten (10) years have elapsed.

se prescrit par deux (2) ans révolus tandis que celle d'amende supérieure à cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) se prescrit par dix (10) ans révolus.

Ingingo ya 78: Ubusaze bw'ibihano by'ingereka

Ibihano by'ingereka bisazira rimwe n'ibihano by'iremezo.

Article 78: Prescription of accessory penalties

Accessory penalties are subject to prescription at the same time as principal penalties.

Article 78: Prescription des peines accessoires

Les peines accessoires se prescrivent en même temps que les peines principales.

Ingingo ya 79: Ibarwa ry'igihe cy'ubusaze bw'ibihano

Ibihe by'ubusaze bw'ibihano bitangira kubarwa ku munsi icyemezo gitanga igihano cyangwa gikuraho isubikagihano cyabaye ndakuka.

Icyakora, iyo uwakatiwe yihungishije irangiza ry'urubanza, ibihe by'ubusaze bibarwa iyo yigaragarije inzego zishinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inkiko.

Article 79: Calculation of the period of prescription of penalties

The period of prescription of penalties commences from the day on which the decision imposing the penalty or revoking the suspension of penalty has become final.

However, if the convict has evaded the execution of the penalty, the period of prescription commences when he/she turns himself/herself in to the organs in charge of execution of court decisions.

Article 79: Calcul du délai de prescription des peines

Les délais de prescription des peines commencent à courir le jour où la décision qui prononce la condamnation ou la révocation d'un sursis est devenue définitive.

Toutefois, si le condamné s'est soustrait à l'exécution de la peine, le calcul du délai de prescription commence à courir lorsqu'il se remet aux organes chargés de l'exécution des décisions judiciaires.

Ingingo ya 80: Ikurwaho ry'ibihe by'ubusaze bw'ibihano

Ifatwa cyangwa ifungwa ry'uwakatiwe rikuraho ibihe by'ubusaze bw'ibihano uwakatiwe yari amaze adafunze.

Article 80: Interruption of the period of prescription of penalties

The arrest or detention of a convict interrupts the period of prescription of

Article 80: Interruption des délais de prescription des peines

L'arrestation ou la détention du condamné entraîne l'interruption des délais de

penalties for which the convict was not detained.

prescription des peines pour lesquels le condamné était libre.

Ingingo ya 81: Ihagarikwa ry'ibihe by'ubusaze bw'ibihano

Ibihe by'ubusaze bw'igihano bihagarikwa igihe cyose irangizarubanza ridashoboka ku mpamvu zikomoka ku itegeko cyangwa ku nzitizi itigobotorwa.

Article 81: Suspension of the period of prescription of penalties

The period of prescription of a penalty is suspended whenever the execution of the judgment is impossible for reasons arising from the law or force majeure.

Article 81: Suspension des délais de prescription des peines

Les délais de prescription de la peine sont suspendus toutes les fois que l'exécution du jugement devient impossible pour des raisons découlant de la loi ou de la force majeure.

Ingingo ya 82: Ubusaze bw'ibihano ku byaha bidasaza

Ibihano ku byaha bidasaza, ntibisaza.

Article 82: Prescription of penalties for imprescriptible offences

Penalties for imprescriptible offences are not subject to prescription.

Article 82: Prescription des peines pour les infractions imprescriptibles

Les peines applicables aux infractions imprescriptibles ne se prescrivent pas.

INTERURO YA IV: ABAHANWA

TITLE IV: PUNISHABLE PERSONS

TITRE IV: PERSONNES PUNISSABLES

UMUTWE WA MBERE: ABANTU KU GITI CYABO

CHAPTER ONE: NATURAL PERSONS

CHAPITRE PREMIER: PERSONNES PHYSIQUES

Icyiciro cya mbere: Uburyozwacyaha

Section One: Criminal liability

Section première: Responsabilité pénale

Ingingo ya 83: Uburyozwacyaha n'igihe bubaho

Icyaha kiryozwa uwagikoze ubwe, uwafatanyije na we kugikora cyangwa icyitso cye.

Umuntu ukora icyaha abishaka ni we uhanwa. Icyakora, iyo itegeko ribiteganya

Article 83: Criminal liability and its occurrence

Criminal liability is incurred by the offender, his/her co-offender or accomplice.

Only a person who intentionally commits an offence is punishable. However, if the

Article 83: Responsabilité pénale et sa survenance

La responsabilité pénale est encourue par l'auteur, son coauteur ou son complice.

Est seule punissable la personne qui commet intentionnellement une infraction.

habaho icyaha iyo umuntu yagize ubushishoze buke, ububuraburyo, uburangare, umwete muke cyangwa ubundi buteshuke.

<u>Ingingo ya 84</u>: Ihanwa ry'umufatanyacyaha n'iry'icyitso

Umufatanyacyaha ahanwa nk'uwakoze icyaha.

Icyitso ntigihanwa kimwe n'uwakoze icyaha keretse igihe:

1 º itegeko ribiteganya ukundi;

2 º umucamanza abona ko uruhare rw'icyitso mu gukora icyaha rungana cyangwa ruruta urw'uwakoze icyaha.

Icyitso gishobora gukurikiranwa n'ubwo icyaha kitashoboye gukurikiranwa ku wagikoze kubera impamvu zimureba ku giti cye nk'urupfu, uburwayi bwo mu mutwe cyangwa kutamenyekana.

Icyakora, iyo abantu bavugwa mu gace ka 5 d), aka 5 e) n'aka 5 f) tw'ingingo ya 2 y'iri tegeko ari uwashyingiranywe n'uwakoze icyaha cyangwa uwo bafitanye isano kugera ku rwego rwa kane (4) bashobora gusonerwa n'urukiko ibihano bigenewe icyitso.

law so provides, a person commits an offence as a result of his/her recklessness, clumsiness, negligence or any other form of carelessness.

<u>Article 84</u>: Punishment of a co-offender and an accomplice

The co-offender incurs the same penalties as the offender.

The accomplice does not incur the same penalties as the offender except where:

1º the law provides otherwise;

2º the judge, in his/her discretion, finds that the accomplice's responsibility in the commission of the offence is the same as or greater than that of the principal offender.

The accomplice may be prosecuted even if the criminal action cannot be instituted against the offender due to reasons particularly specific to the offender such as death, insanity or his/her being unidentified.

However, when a person referred to in items 5 d), 5 e) and 5 f) of Article 2 of this Law is the offender's spouse or relative up to the fourth (4^{th}) degree, the court may exempt him/her from the penalties prescribed for the accomplice.

Toutefois, lorsque la loi le prévoit, une personne commet une infraction par imprudence, maladresse, négligence ou toute autre forme d'inattention.

<u>Article 84</u>: Répression d'un coauteur et d'un complice

Un coauteur est passible des mêmes peines que l'auteur.

Un complice n'est pas passible des mêmes peines que l'auteur sauf :

1º dans le cas où la loi en dispose autrement;

2º lorsque, d'après l'appréciation du juge, la responsabilité du complice dans la commission de l'infraction est la même ou dépasse celle de l'auteur principal.

Le complice peut être poursuivi même si l'action publique ne peut pas être exercée contre l'auteur pour des causes qui sont personnelles à celui-ci, telles que la mort, la démence ou la non- identification.

Toutefois, lorsque une personne visée aux points 5 d), 5 e) et 5 f) de l'article 2 de la présente loi est l'épouse de l'auteur de l'infraction ou a un lien de parenté avec ce dernier jusqu'au quatrième ($4^{ème}$) degré, la juridiction peut décider de ne pas la punir comme complice.

Ingingo ya 85: Impamvu zituma hatabaho uburyozwacyaha

Nta buryozwacyaha bubaho iyo:

1º ushinjwa ari umwana utarageza ku myaka cumi n'ine (14) y'amavuko;

2º ushinjwa yari afite uburwayi bwo mu mutwe mu gihe yakoraga icyaha;

Uwitesheje ubwenge yabishatse mu gihe cyo gukora icyaha aryozwa icyaha yakoze n'ubwo yaba yaritesheje ubwenge atagambiriye gukora icyaha.

Ingingo ya 86: Impamvu zikuraho uburyozwacyaha

Impamvu zikuraho uburyozwacyaha zishingiye ku wakoze icyaha zibaho iyo:

1º umuntu yakoreshejwe icyaha ku ngufu cyangwa ku gahato atashoboraga kwigobotora;

2º umuntu akoze igikorwa ategetswe n'umuyobozi wemewe n'amategeko, uretse igihe icyo gikorwa bigaragara ko kinyuranye n'amategeko;

Article 85: Grounds for non-criminal liability

There is no criminal liability if:

1º the accused is a child under the age of fourteen (14) years;

2º the accused was insane during the commission of the offence;

A person who deliberately deprives himself/herself of mental faculties during the commission of an offence is criminally liable, even if such deprivation was not intended to commit an offence.

Article 86: Grounds for exemption from criminal liability

Grounds for exemption from criminal liability that are inherent to the offender are admitted if :

1º a person commits an offence under the effect of a force or under duress to such an extent that he/she cannot resist;

2º a person commits an act under orders of a legitimate authority, unless such an act is evidently unlawful;

Article 85: Causes de non-responsabilité pénale

Il n'y a pas de responsabilité pénale si:

1º le prévenu est un enfant âgé de moins de quatorze (14) ans;

2º le prévenu était en état de démence au moment de la commission de l'infraction;

Celui qui s'est volontairement privé de l'usage de ses facultés mentales au moment de la commission de l'infraction, demeure pénalement responsable, même s'il s'en serait privé sans intention de commettre l'infraction.

Article 86: Causes exonératoires de la responsabilité pénale

Les causes exonératoires de la responsabilité pénale qui sont attachées à l'auteur sont admises si :

1º une personne commet une infraction sous l'emprise d'une force ou d'une contrainte à laquelle elle ne pouvait résister;

2º une personne accomplit un acte commandé par l'autorité légitime, sauf si cet acte est manifestement illégal ;

3º umuntu ukoze icyaha kubera kwibeshya bidashidikanywaho haba ku ngingo y'itegeko cyangwa ku gikorwa iyo uko kwibeshya gukuraho burundu ubushake bwo gukora icyaha;

Impamvu zikuraho uburyozwacyaha zishingiye ku gikorwa zibaho iyo:

1º umuntu yitabara mu bihe bikurikira:

a) yirukana uwinjiye ahantu hatuwe aciye icyuho, yakoresheje ingufu cyangwa uburiganya;

b) ahanganye n'abajura cyangwa abandi bagizi ba nabi;

2º umuntu akoze ibi bikurikira:

a) igikorwa cyo kwirwanaho yugarijwe n'amakuba;

b) igikorwa cyo kurwana ku wundi muntu wugarijwe n'amakuba;

c) igikorwa cyo guhagarika icyaha cyo konona umutungo awurwanaho.

Kugira ngo hakurweho uburyozwacyaha, kubera impamvu zivugwa mu gika cya 2

3º a person commits an offence as a result of an error of law or an error of fact if such an error entirely removes the intention to commit an offence;

Grounds for exemption from criminal liability that are inherent to the act are admitted if :

1º a person acts in self-defence in the following cases:

a) fending off a person who breaks into or enters by force or trickery an inhabited place;

b) defends himself/herself against thieves or other wrongdoers;

2º a person commits the following acts:

a) an act of self-defence in case of danger;

b) an act of defending another person in danger;

c) an act committed to interrupt the commission of an offence of damage to property in order to protect the property.

The exemption of criminal liability due to the grounds referred to under Paragraph 2

3º une personne commet une infraction suite à une erreur de fait ou de droit si cette erreur omet entièrement l'intention de commettre une infraction.

Les causes d'exonération de la responsabilité pénale qui sont attachées à l'acte sont admises si:

1º une personne agit en état de légitime défense dans les cas suivants:

a) repousser quelqu'un qui entre par effraction, violence ou ruse dans un lieu habité;

b) se défendre contre les voleurs ou d'autres malfaiteurs;

2º une personne accomplit les actes suivants:

a) acte de légitime défense en cas de danger;

b) acte de défense en faveur d'une autre personne en danger;

c) acte accompli pour interrompre la commission d'une infraction d'endommagement d'un bien en vue de le protéger.

L'exonération de la responsabilité pénale basée sur les causes visées à l'alinéa 2 du

cy'iyi ngingo, uwakoze icyaha agomba kuba yakoresheje uburyo butarenze kure uburemere bwo kwitabara cyangwa ubw'amakuba yari amwugarije cyangwa yari yugarije undi muntu yarwanagaho cyangwa bwo guhagarika konona umutungo yarwanagaho.

<u>Ingingo ya 87</u>: Inkurikizi z'impamvu zituma hatabaho uburyozwacyaha n'izikuraho uburyozwacyaha

Impamvu zituma hatabaho uburyozwacyaha n'izikuraho uburyozwacyaha zishingiye ku wakoze icyaha ubwe ntizikurikizwa ku bafatanyije na we kugikora cyangwa ku byitso bye.
Izo mpamvu ntizibuza kandi, iyo bibaye ngombwa, ko habaho uburyozwe bw'indishyi.

Ibivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo ntibikurikizwa igihe habayeho impamvu zikuraho uburyozwacyaha zishingiye ku gikorwa.

of this Article is only admitted if the means used by the offender to ensure self-defence or protect himself/herself or another person from danger or interrupt damage to the property he/she protected are proportional to the gravity of the threat.

<u>Article 87</u>: Effects of grounds of non-criminal liability and grounds for exemption of liability

The grounds for non-criminal liability and grounds for exemption from criminal liability that are inherent to the offender do not apply with respect to his/her co-offenders or accomplices.
Nor do such grounds entail exemption from civil liability, if necessary.

The provisions of Paragraph One and 2 of this Article do not apply in case of existence of grounds for exemption related to the act.

présent article, a lieu si les moyens employés par l'auteur de l'infraction pour assurer sa légitime défense ou se protéger ou protéger autrui contre le danger ou interrompre l'endommagement du bien qu'il protégeait sont proportionnels à la gravité du menace.

<u>Article 87</u>: Effets des causes de non responsabilité pénale et exonératoires de la responsabilité pénale

Les causes de non responsabilité pénale et les causes exonératoires de la responsabilité pénale attachées à l'auteur de l'infraction n'ont pas d'effet à l'égard de ses coauteurs ou complices.
Lesdites causes n'impliquent pas non plus l'exemption de la responsabilité civile, si nécessaire.

Les dispositions de l'alinéa premier et 2 du présent article ne sont pas d'application en cas d'existence de causes exonératoires liées au fait.

UMUTWE WA II: INZEGO ZA LETA, AMASOSIYETE, AMAKOPERATIVE, IBIGO BYA LETA CYANGWA BYIGENGA CYANGWA IMIRYANGO ITARI IYA LETA BIFITE UBUZIMAGATOZI

Ingingo ya 88: Uburyozwacyaha bw'inzego za Leta cyangwa imiryango ifite ubuzimagatozi

Inzego za Leta, amasosiyete, amakoperative, ibigo bya Leta cyangwa byigenga cyangwa imiryango itari iya Leta bifite ubuzimagatozi biryozwa ibyaha byakozwe mu izina ryabyo n'inzego zabyo cyangwa ababihagarariye.

Ubwo buryozwacyaha bubaho iyo ababikoze bari bashingiye kuri ibi bikurikira:

1º ububasha bwo kubihagararira;

2º ububasha bwo gufata ibyemezo;

3º ububasha bwo kugenzura.

Uburyozwacyaha bw'inzego za Leta, amasosiyete, amakoperative, ibigo bya Leta cyangwa byigenga cyangwa imiryango itari iya Leta bifite ubuzimagatozi ntibukuraho uburyozwacyaha bw'ababihagarariye, abari mu nzego

CHAPTER II: PUBLIC INSTITUTIONS, COMPANIES, COOPERATIVES, PUBLIC OR PRIVATE ENTITIES OR ORGANIZATIONS WITH LEGAL PERSONALITY

Article 88: Criminal liability of public institutions or organizations with legal personality

Public institutions, companies, cooperatives, public or private entities or organizations with legal personality are held liable for offences committed on their behalf by their organs or representatives.

The criminal liability is established when the offenders have acted by virtue of the following:

1º power of representation;

2º decision-making power;

3º power of supervision.

The criminal liability of public institutions, companies, cooperatives, public or private entities or organizations with legal personality does not exclude the criminal liability of their representatives, those who

CHAPITRE II: INSTITUTIONS DE L'ÉTAT, SOCIÉTÉS, COOPÉRATIVES, ENTITÉS OU ORGANISATIONS DE DROIT PUBLIC OU PRIVÉ DOTÉES DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Article 88: Responsabilité pénale des institutions de l'État ou des organisations dotées de la personnalité juridique

Les institutions de l'État, les sociétés, les coopératives, les entités ou les organisations de droit public ou privé dotées de la personnalité juridique sont tenus pour responsables des infractions commises en leur nom par leurs organes ou représentants.

La responsabilité pénale est établie lorsque les auteurs ont agi en vertu de ce qui suit :

1° le pouvoir de représentation;

2° le pouvoir de prise de décisions;

3° le pouvoir de contrôle.

La responsabilité pénale des institutions de l'État, des sociétés, des coopératives, des entités ou des organisations de droit public ou privé dotées de la personnalité juridique n'exclut pas la poursuite pénale de leurs représentants, celle des personnes qui

z'ubuyobozi bwabyo cyangwa ubw'abafatanyacyaha n'ubw'ibyitso byabo kuri icyo cyaha.

Ingingo ya 89: Itangwa ry'ibihano bihabwa inzego za Leta cyangwa imiryango ifite ubuzimagatozi

Mu gihe habaye uburyozwacyaha bw'inzego za Leta, amasosiyete, amakoperative, ibigo bya Leta cyangwa byigenga cyangwa imiryango itari iya Leta bifite ubuzimagatozi, urukiko rushobora gutanga igihano kimwe cyangwa byinshi mu bihano biteganyijwe mu ngingo ya 25 y'iri tegeko, bitewe n'icyaha cyakozwe.

Ingingo ya 90: Itangwa ry'igihano cyo gushyirwa ku bugenzurwe bw'ubucamanza

Icyemezo cy'urukiko cyo gushyira ku bugenzurwe bw'ubucamanza isosiyete, koperative, ikigo cyangwa umuryango bitari ibya Leta bifite ubuzimagatozi gishyiraho n'intumwa ibihagararira, yishyurwa na byo, urukiko rukanayigenera inshingano. Izo nshingano zirebana gusa n'ibikorwa byari icyaha cyangwa byatumye habaho icyaha.

Ashingiye kuri raporo y'intumwa ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo,

hold leadership posts within them or their co-offenders and accomplices.

Article 89: Imposition of penalties on public institutions or organizations with legal personality

In the event of criminal liability of public institutions, companies, cooperatives, public or private entities or organizations with legal personality, the court may impose one or more of the penalties provided under Article 25 of this Law depending on the offence committed.

Article 90: Imposition of the penalty of placement under judicial supervision

A court decision ordering placement of a company, a cooperative, a private entity or organization with legal personality under judicial supervision involves appointing a representative at their own expense and the representative's responsibility is specified by the court. Such responsibilities only cover acts that constituted the offence or those having given rise to the commission of the offence.

Basing on the report of the representative referred to under Paragraph One of this

occupent les postes de responsabilité en leur sein ou celle de leurs coauteurs et complices.

Article 89: Imposition des peines à l'encontre des institutions de l'État ou des organisations dotées de la personnalité juridique

En cas de responsabilité pénale des institutions de l'État, des sociétés, des coopératives, des entités ou des organisations de droit public ou privé dotées de la personnalité juridique, la juridiction peut appliquer une ou plusieurs des peines prévues à l'article 25 de la présente loi, selon l'infraction commise.

Article 90: Imposition de la peine de mise sous surveillance judiciaire

Une décision judiciaire de placement sous surveillance judiciaire d'une société, d'une coopérative, d'une entité ou d'une organisation de droit privé dotées de la personnalité juridique comporte également la désignation d'un mandataire à leurs frais dont les fonctions sont déterminées par la juridiction. Ces fonctions ne portent que sur les actes qui constituaient une infraction ou qui ont donné lieu à sa commission.

Sur base du rapport du mandataire visé à l'alinéa premier du présent article, le juge

umucamanza ashobora gutanga ikindi gihano cyangwa agahagarika igihano cyari cyaratanzwe cyo gushyira mu bugenzurwe bw'ubucamanza, abisabwe n'Ubushinjacyaha.

Article, the judge may either pronounce a new penalty or suspend the penalty of judicial supervision previously pronounced at the request of the prosecution.

peut, soit prononcer une nouvelle peine, soit suspendre celle de la surveillance judiciaire antérieurement prononcée sur demande de la poursuite judiciaire.

<u>IGICE CYA II</u>: IBYAHA N'IBIHANO BYABYO

<u>PART II:</u> OFFENCES AND THEIR PENALTIES

<u>PARTIE II</u>: INFRACTIONS ET LEURS PEINES

<u>INTERURO YA MBERE</u>: IBYAHA BIKORERWA ABANTU

<u>TITLE ONE:</u> OFFENCES AGAINST PERSONS

<u>TITRE PREMIER</u>: INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> IBYAHA BYA JENOSIDE, IBYAHA BYIBASIYE INYOKOMUNTU N'IBYAHA BY'INTAMBARA

<u>CHAPTER ONE:</u> CRIMES OF GENOCIDE, CRIMES AGAINST HUMANITY AND WAR CRIMES

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: CRIME DE GÉNOCIDE, CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ ET CRIMES DE GUERRE

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Icyaha cya Jenoside n'ibihano byacyo

<u>Section One:</u> Crime of genocide and its penalties

<u>Section première</u>: Crime de génocide et ses peines

<u>Ingingo ya 91</u>: Igisobanuro cy'icyaha cya Jenoside

Icyaha cya Jenoside ni kimwe mu bikorwa bikurikira, gikozwe kigambiriwe, kigamije kurimbura abantu bose cyangwa bamwe muri bo, bahuriye ku bwenegihugu, ku bwoko, ku ibara ry'uruhu cyangwa ku idini, bazira icyo bari cyo, haba mu bihe bisanzwe cyangwa mu bihe by'intambara:

1º kwica abo bantu;

2º kubatera ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe;

<u>Article 91</u>: Definition of crime of genocide

The crime of genocide is any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnic, racial or religious group as such, whether in time of peace or in time of war:

1º killing members of the group;

2º causing serious bodily or mental harm to members of the group;

<u>Article 91</u>: Définition du crime de génocide

Le crime de génocide est l'un des actes ci-après commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux comme tel, que ce soit en temps de paix ou en temps de guerre:

1º meurtre de membres du groupe;

2º atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale des membres du groupe;

3º kubashyira, ubigambiriye, mu mibereho ishobora gutuma barimbuka bose cyangwa harimbuka igice cyabo;

4º gufata ibyemezo bibabuza kubyara;

5º kubambura ku ngufu urubyaro rwabo ukaruha abandi bantu badahuje.

Ingingo ya 92: Ihanwa ry'icyaha cya Jenoside

Umuntu wese ukoze kimwe mu bikorwa bivugwa mu ngingo ya 91 y'iri tegeko aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo cya burundu kidashobora kugabanywa kubera impamvu nyoroshyacyaha.

Ingingo ya 93: Ibindi bikorwa bihanwa nk'icyaha cya Jenoside

Bitabangamiye ibiteganywa n'izindi ngingo z'iri tegeko ku byerekeye ubwinjiracyaha, gucura umugambi wo gukora icyaha n'ubufatanyacyaha, ibikorwa bikurikira bihanishwa ibihano biteganyirijwe icyaha cya Jenoside:

1º gucura umugambi wo gukora Jenoside;

2º gutegura Jenoside;

3º deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;

4º imposing measures intended to prevent births within the group;

5º forcibly transferring children of the group to another group.

Article 92: Punishment of the crime of genocide

Any person who commits any of the acts referred to under Article 91 of this Law commits an offense. Upon conviction, he/she is liable to the penalty of life imprisonment that cannot be mitigated by any circumstances.

Article 93: Other acts punished as the crime of genocide

Without prejudice to other provisions of this Law in relation to attempt, conspiracy and complicity, the following acts are punishable by the penalties stipulated for the crime of genocide:

1º conspiracy to commit genocide;

2º planning of the genocide;

3º soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;

4º prise de mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;

5º transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.

Article 92: Répression du crime de génocide

Toute personne qui commet l'un quelconque des actes visés à l'article 91 de la présente loi commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité qui ne peut être réduite par aucune circonstance atténuante.

Article 93: Autres actes réprimés comme le crime de génocide

Sans préjudice des autres dispositions de la présente loi relatives à la tentative, conspiration et à la participation criminelle, les actes ci-après sont punissables des peines prévues pour le crime de génocide:

1º conspiration pour génocide ;

2º planification du génocide ;

3º gushishikariza ku buryo buziguye cyangwa ku buryo butaziguye abantu gukora Jenoside ;

4º kugerageza gukora Jenoside ;

5º ubufatanyacyaha muri Jenoside.

<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibyaha byibasira inyokomuntu n'ibihano byabyo

<u>Ingingo ya 94</u>: Igisobanuro cy'icyaha cyibasiye inyokomuntu

Icyaha cyibasiye inyokomuntu ni kimwe mu bikorwa bikurikira gikozwe mu bitero rusange cyangwa bya simusiga byibasiye abaturage batari abasirikare:

1º kwica;

2º kurimbura;

3º gushyira mu bucakara;

4º gutwara bunyago cyangwa kubimura ku ngufu aho bari batuye;

5º gufunga umuntu cyangwa kumwambura uburenganzira bwe bwo kujya aho ashaka mu buryo bunyuranyije n'amategeko;

6º kwica urubozo;

3º direct or indirect incitement to commit genocide;

4º attempt to commit genocide;

5º complicity in genocide.

<u>Section 2:</u> Crimes against humanity and their penalties

<u>Article 94</u>: Definition of the crime against humanity

The crime against humanity is any of the following acts committed as part of a widespread or systematic attack directed against any civilian population:

1º murder;

2º extermination;

3º enslavement;

4º deportation or forcible transfer of population;

5º imprisonment or other severe deprivation of physical liberty against a person in violation of law;

6º torture;

3º incitation de façon directe ou indirecte à commettre le génocide ;

4º tentative de génocide ;

5º complicité de génocide.

<u>Section 2</u>: Crimes contre l'humanité et leurs peines

<u>Article 94</u>: Définition du crime contre l'humanité

Le crime contre l'humanité s'entend de l'un des actes ci-après commis dans le cadre d'une attaque généralisée ou systématique dirigée contre une population civile:

1º meurtre;

2º extermination;

3º réduction en esclavage;

4º déportation ou transfert forcé de population;

5º emprisonnement d'une personne ou privation grave de sa liberté de mouvement en violation de la loi;

6º torture;

7º gusambanya ku gahato, ubucakara bushingiye ku gitsina, gukoresha uburaya ku gahato, guhagarika urubyaro ku gahato cyangwa ikindi gikorwa icyo ari cyo cyose cy'ihohotera rishingiye ku gitsina risa n'ibimaze kuvugwa;

8º gutoteza umuntu umuziza ibitekerezo bye bya politiki, ubwoko, idini cyangwa se ushingiye ku rindi vangura iryo ari ryo ryose;

9º kurigisa abantu;

10º ivangura rishingiye ku ibara ry'uruhu;

11º ibindi bikorwa birenze kamere-muntu bisa n'ibimaze kuvugwa bikozwe ku bushake bigamije kubabaza cyangwa kwangiza bikabije umubiri cyangwa ubwenge.

Ingingo ya 95: Ihanwa ry'icyaha cyibasiye inyokomuntu

Umuntu wese uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gace ka 1°, aka 2°, aka 3°, aka 6°, aka 7°, aka 9° n'aka 11° tw'ingingo ya 94 y'iri tegeko, ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu.

Umuntu wese uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gace ka 4°, aka 5°, aka 8° n'aka 10° tw'ingingo ya 94 y'iri tegeko, ahanishwa igifungo kitari

7º rape, sexual slavery, enforced prostitution, enforced sterilization, or any other form of sexual violence of comparable gravity;

8º persecution against a person on political, ethnic, religious grounds or any other form of discrimination;

9º enforced disappearance of persons;

10º the crime of apartheid;

11º other inhumane acts of a similar character intentionally causing great suffering or serious injury to mental or physical health.

Article 95: Punishment for the crime against humanity

Any person convicted of one of the acts referred to in items 1°, 2°, 3°, 6°, 7°, 9° and 11° of Article 94 of this Law is liable to the penalty of life imprisonment.

Any person convicted of any of the acts referred to in items 4°, 5°, 8° and 10° of Article 94 of this Law is liable to the penalty of imprisonment for a term not less

7º viol, esclavage sexuel, prostitution forcée, stérilisation forcée et toute autre forme de violence sexuelle de gravité comparable;

8º persécution d'une personne en raison de son appartenance politique, ethnique, religieuse ou en raison de toute autre forme de discrimination;

9º disparitions forcées des personnes;

10º crime d'apartheid;

11º autres actes inhumains de caractère analogue causant intentionnellement de grandes souffrances ou des atteintes graves à l'intégrité physique ou mentale.

Article 95: Répression du crime contre l'humanité

Toute personne reconnue coupable de l'un des actes visés aux points 1°, 2°, 3°, 6°, 7°, 9° et 11° de l'article 94 de la présente loi est passible de la peine d'emprisonnement à perpétuité.

Toute personne reconnue coupable de l'un quelconque des actes visés aux points 4°, 5°, 8° et 10° de l'article 94 de la présente loi est passible de la peine d'emprisonnement

munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Iyo ibikorwa bigize icyaha cyibasiye inyokomuntu, bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, byakozwe biherekejwe n'agashinyaguro, igihano kiba igifungo cya burundu.

Icyiciro cya 3: Ibyaha by'intambara n'ibihano byabyo

Ingingo ya 96: Igisobanuro cy'icyaha cy'intambara

Icyaha cy'intambara ni igikorwa icyo ari cyo cyose mu bikorwa bikurikira gikozwe mu mirwano ikoreshejwe intwaro gikorewe abantu cyangwa umutungo, birengerwa n'Amasezerano Mpuzamahanga y'i Genève yo ku wa 12 Kanama 1949 n'amasezerano y'inyongera, aya I n'aya II, yo ku wa 8 Kamena 1977 n'aya III yo ku wa 8 Ukuboza 2005:

1º kwica umuntu ubishaka;

2º kwica umuntu urubozo cyangwa kumufata nabi birenze kamere muntu, harimo kumukoreraho ubushakashatsi;

3º kubabaza cyane ku bushake cyangwa kubangamira bikomeye ubusugire bw'umubiri n'ubuzima;

than twenty (20) years and not more than twenty-five (25) years.

When the acts constituting the crime against humanity provided under Paragraph 2 of this Article are accompanied by inhumane and degrading treatments, the penalty is life imprisonment.

Section 3: War crimes and their penalties

Article 96: Definition of a war crime

A war crime is any of the following acts committed during armed conflict and directed against persons or property protected under the provisions of the Geneva Conventions of 12 August 1949 and their additional Protocols I and II of 8 June 1977 and Protocol III of 8 December 2005:

1º wilful killing;

2º torture or inhuman treatment, including biological experiments;

3º wilfully causing great suffering or serious injury to body or health;

d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Lorsque les actes constitutifs du crime contre l'humanité prévus à l'alinéa 2 du présent article ont été accompagnés de traitements inhumains et dégradants, la peine est l'emprisonnement à perpétuité.

Section 3: Crimes de guerre et leurs peines

Article 96: Définition du crime de guerre

Le crime de guerre s'entend de l'un des actes suivants commis dans les conflits armés dirigé contre des personnes ou des biens protégés aux termes des dispositions des Conventions de Genève du 12 août 1949 et de leurs protocoles additionnels I et II du 8 juin 1977 protocole additionnel III du 8 décembre 2005:

1º l'homicide intentionnel;

2º la torture ou les traitements inhumains, y compris les expériences biologiques;

3º le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter des

atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé;

4º gusenya no kwigabiza ibintu by'abantu bidashingiye ku mpamvu za gisirikari kandi bikorewe ahantu hanini ku buryo bunyuranyije n'amategeko kandi burenganya, nk'amazu yagenewe amadini, ay'abagiraneza cyangwa ay'inyigisho, inyubako ndangamateka z'ibikorwa by'ubugeni n'ibikorwa by'ubumenyi;

5º gutegeka imfungwa y'intambara cyangwa umusiviri kurwanirira ingabo z'umwanzi, kuzikorera mu biro by'iperereza cyangwa mu butegetsi;

6º kubuza ku bushake imfungwa y'intambara, yaba umusirikari cyangwa umusiviri, uburenganzira bwe bwo kuburanishirizwa igihe kandi mu mucyo;

7º gutwara ku gahato, kwimura abaturage b'abasiviri cyangwa kubohereza no kubafungira mu bigo by'imbohe cyangwa ibigo bikorerwamo imirimo y'uburetwa;

8º gufata abantu bunyago no kubashyiraho iterabwoba;

9º kugaba igitero ku baturage b'abasiviri cyangwa ku mitungo yabo, uzi neza ko bazakigwamo, bazahakomerekera cyangwa imitungo yabo ikangirika ku buryo bukabije

4º extensive destruction and appropriation of property, not justified by military necessity and carried out unlawfully and wantonly such as buildings dedicated to religion, charity or education, historical buildings dedicated to works of art and science;

5º compelling a prisoner of war or other protected person to serve in the forces of a hostile power, in its intelligence or administrative services;

6º wilfully depriving a prisoner of war or other protected person of the right to regular and fair trial;

7º forced deportation, displacement of the civilian population or their transfer to or systematic detention in concentration or forced labour camps;

8º taking of hostages and subjecting them to terrorist acts;

9º intentionally launching an attack against the civilian population or their property in the knowledge that such attack will cause incidental loss of life, injury to civilians or

4º la destruction et l'appropriation de biens non justifiées par des nécessités militaires et exécutées sur une grande échelle de façon illicite et arbitraire, tels que les édifices consacrés à la religion, à la bienfaisance ou à l'enseignement, les édifices historiques consacrés à des œuvres d'art et à des œuvres à caractère scientifique;

5º le fait de contraindre un prisonnier de guerre ou toute autre personne protégée à servir dans les forces armées de la puissance ennemie, dans ses services de renseignements ou d'administration;

6º le fait de priver intentionnellement un prisonnier de guerre ou toute autre personne protégée de son droit d'être jugé régulièrement et impartialement;

7º la déportation forcée, le déplacement de la population civile ou le transfert ou sa détention systématique dans des camps de concentration ou de travail forcé;

8º la prise d'otages des personnes et leur soumission aux actes de terrorisme;

9º le fait de lancer une attaque contre la population civile ou contre ses biens, sachant qu'une telle attaque causera des pertes en vies humaines, des blessés ou de

ugereranyije n'inyungu yari iteganyijwe ku rwego rwa gisirikari;

10º gukoresha mu buriganya ibimenyetso biranga imiryango itabara imbabare cyangwa ibindi bimenyetso birengera abantu cyangwa ibintu byemewe n'amategeko mpuzamahanga kugira ngo wice, ukomeretse cyangwa ufate uwo murwana;

11º kugaba igitero, ku buryo ubwo ari bwo bwose, mu turere tutarinzwe cyangwa tutagomba kurangwamo intambara ku buryo buzwi;

12º ivangura rishingiye ku ibara ry'uruhu n'indi mikorere irenze kamere muntu kandi itesha umuntu icyubahiro ishingiye ku ivangura ry'amoko bibangamiye icyubahiro cye;

13º kwimurira abaturage cyangwa bamwe muri bo ahafashwe n'uruhande rumwe mu barwana, kubimurira ku butaka bwafashwe cyangwa inyuma yabwo ku ngufu kandi bitari mu nyungu z'abaturage;

14º gutinda uko ari ko kose kudasobanutse mu gucyura imfungwa z'intambara cyangwa z'abasiviri nyuma y'irangira ry'imirwano;

severe damage to civilian properties and which would be excessive in relation to the military advantage anticipated;

10º perfidiously using emblems and distinctive signs of humanitarian organizations or other protective signs of persons or objects recognized by International Law, with intention of killing, injuring or capturing the adversary;

11º attacking by whatever means, non-defended localities or demilitarized zones which are duly recognized;

12º practices of apartheid and other inhuman and degrading practices, based on racial discrimination, which give rise to outrages on human dignity;

13º transfer of the population or its part into the territory occupied by a party to the conflict, its deportation within or outside the occupied territory while this is not in the interests of the population;

14º any unjustifiable delay in the repatriation of war prisoners or civilian internees, after the end of active hostilities;

graves dommages à leurs biens, jugés excessifs par rapport à l'avantage militaire attendu;

10º le fait d'utiliser perfidement les emblèmes et signes distinctifs des organisations humanitaires ou d'autres signes protecteurs des personnes ou des biens reconnus par le droit international, en vue de tuer, blesser ou capturer un adversaire;

11º le fait de soumettre à une attaque, par quelque moyen que ce soit, des localités non défendues ou des zones démilitarisées dûment agréées;

12º les pratiques de l'apartheid et les autres pratiques inhumaines et dégradantes, fondées sur la discrimination raciale, qui donnent lieu à des atteintes à la dignité de la personne;

13º le transfert de la population ou de sa partie dans le territoire occupé par une partie au conflit, sa déportation à l'intérieur ou hors du territoire occupé alors que cela n'est pas dans l'intérêt de la population;

14º tout retard injustifié dans le rapatriement des prisonniers de guerre ou des internés civils, après la fin des hostilités actives;

15º guhanisha umuntu igihano no kukirangiza hatabanje kubaho urubanza rwaciwe n'urukiko rubifitiye ububasha kandi hatubahirijwe uburenganzira bwe;

16º kwica cyangwa gukomeretsa umuntu uzi neza ko atari mu mirwano cyangwa mu gihe yarwanaga yashyize intwaro hasi cyangwa atagifite uburyo bwo kwirengera.

<u>Ingingo ya 97</u>: Abantu barengerwa n'Amasezerano y'i Jeneve

Abantu barengerwa n'Amasezerano y'i Jeneve yo ku wa 12 Kanama 1949 n'amasezerano y'inyongera, aya I n'aya II, yo ku wa 8 Kamena 1977 ni aba bakurikira:

1º abaturage b'abasiviri;

2º abasiviri baherereye mu bice by'abarwana;

3º inkomere, abarwayi, abari mu ngorane zo kurohama b'abasiviri cyangwa abasirikari;

4º abanyamadini, abavuzi n'abakozi b'ibitaro batari mu mirwano;

5º imfungwa z'intambara n'abasiviri bafungiwe ahantu;

15º passing of sentences and carrying out of executions without previous judgment pronounced by a regularly constituted court and without respecting the rights of the accused;

16º intentionally killing or injuring a person in the knowledge that he/she is not party to hostilities, or when he/she was fighting but that he/she had laid down his/her arms or can no longer defend himself/herself.

<u>Article 97</u>: Persons protected under the Geneva Conventions

Persons protected under the Geneva Conventions of August 12, 1949 and their additional protocols I and II of 8 June 1977 are the following:

1° the civilian population;

2° civilians under the power of belligerent parties;

3° the wounded, sick, shipwrecked civilians or soldiers;

4° members of religious, medical and hospital personnel not directly involved in hostilities;

5° war prisoners and civilian internees;

15º les condamnations prononcées et les exécutions effectuées sans qu'il y ait un jugement préalable rendu par un tribunal compétent, et sans respecter les droits de l'accusé;

16º le fait de tuer ou de blesser une personne sachant qu'elle n'est pas partie aux hostilités ou lorsqu'elle combattait qu'elle a déposé des armes ou n'a plus les moyens de se défendre.

<u>Article 97:</u> Personnes protégées par les Conventions de Genève

Les personnes protégées par les Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs protocoles additionnels I et II du 8 juin 1977 sont les suivantes:

1° la population civile;

2° les civils sous le pouvoir des parties adverses;

3° les blessés, les malades et les naufragés civils ou militaires;

4° les membres du personnel religieux, médical et hospitalier, non engagés directement dans les hostilités;

5° les prisonniers de guerre et internés civils;

6º abasiviri n'abasirikari bafungiye impamvu zifitanye isano n'intambara;

7º abasirikari batakiri mu mirwano ku mpamvu iyo ari yo yose.

Abasiviri bitwara gisirikare ntibarebwa n'iyi ngingo.

Ingingo ya 98: Ihanwa ry'ibyaha by'intambara

Umuntu wese uhamijwe n'urukiko gukora icyaha giteganyijwe mu ngingo ya 96 y'iri tegeko, ahanwa ku buryo bukurikira:

1º igifungo cya burundu iyo yakoze kimwe mu bikorwa biteganyijwe mu gace ka 1°, aka 2°, aka 3°, aka 9°, aka 11° n'aka 16º;

2º igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) iyo yakoze kimwe mu bikorwa biteganyijwe mu gace ka 6°, aka 7°, aka 8°, aka 10° n'aka 12º;

3º igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) iyo yakoze kimwe mu byaha biteganyijwe mu gace ka 4°, aka 5°, aka 13°, aka 14° n'aka 15°.

6° civilians and soldiers who have been deprived of their liberty for reasons related to the armed conflict;

7° soldiers who are no longer able to fight for whatever reason.

Civilians behaving as soldiers are not protected under this Article.

Article 98: Punishment for war crimes

Any person convicted of any of the acts referred to under Article 96 of this Law is liable to the following penalties:

1º life imprisonment if he/she commits any of the acts referred to under items 1°, 2°, 3°, 9°, 11° and 16°;

2º imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years, if he/she commits any of the acts referred to under items 6°, 7°, 8°, 10° and 12º;

3º imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than ten (10) years, if he/she commits any of the crimes referred to under items 4°, 5°, 13°, 14° and 15°.

6° les civils et militaires privés de liberté pour des motifs liés au conflit armé;

7° les militaires mis hors de combat quelle qu'en soit la cause.

Les civils qui se comportent comme des militaires ne sont pas protégés par le présent article.

Article 98: Répression des crimes de guerre

Toute personne reconnu coupable de l'un des actes prévus à l'article 96 de la présente loi est passible des peines suivantes:

1º un emprisonnement à perpétuité si elle a commis l'un des actes visés aux points 1°, 2°, 3°, 9°, 11° et 16°;

2º un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans si elle a commis l'un quelconque des actes visés aux points 6°, 7°, 8°, 10° et 12º;

3º un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas dix (10) ans si elle a commis l'un quelconque des crimes visés aux points 4°, 5°, 13°, 14° et 15°.

<u>Ingingo ya 99</u>: Ibindi bikorwa byitwa ibyaha by'intambara

Igikorwa cyose mu bikurikira gikozwe mu mirwano ikoreshejwe intwaro cyitwa kandi icyaha cy'intambara:

1º gukoresha intwaro z'ubumara cyangwa izindi ntwaro zibabaza abantu bitari ngombwa;

2º gusahura ibintu bya Leta cyangwa by'abantu ku giti cyabo;

3º guhana abantu ikivunge udakurikije ibyaha bya buri muntu;

4º gutesha umuntu icyubahiro, by'umwihariko kumusambanya ku gahato, kwangiza imyanya ndangagitsina, gushora umuntu mu buraya ku gahato n'ubundi buryo bwose bw'icyaha cy'urukozasoni;

5º gushyira abantu mu bucakara no kubacuruza nk'abacakara, ibikorwa bijyana na byo n'imirimo y'uburetwa y'uburyo ubwo ari bwo bwose;

6º gushyira abantu b'abasiviri imbere ku rugamba bituma baba agakingirizo k'amasasu;

7º ibikorwa bya kiboko bigamije gutera ubwoba abaturage cyangwa bamwe muri bo;

<u>Article 99</u>: Other acts characterized as war crimes

Any of the following acts committed in armed conflicts is a war crime:

1º employment of poisonous weapons or other weapons which cause unnecessary suffering;

2º looting of public or private property;

3º collective punishments for individual acts;

4º outrages on human dignity, in particular rape, sexual torture, forced prostitution and any form of indecent assault;

5º enslavement and slave trade, slavery-like practices and forced labour in any form;

6º use of human shields;

7º acts of violence meant to terrorize all or part of the population;

<u>Article 99</u>: Autres actes qualifiés de crimes de guerre

Le crime de guerre s'entend également de l'un des actes ci-après commis dans les conflits armés:

1º l'emploi d'armes toxiques ou d'autres armes conçues pour causer des souffrances inutiles;

2º le pillage de biens publics ou privés ;

3º les peines collectives pour des actes individuels;

4º les atteintes à la dignité de la personne, en particulier le viol, les tortures sexuelles, la prostitution forcée et toute forme d'attentat à la pudeur;

5º la réduction en esclavage et la traite d'esclaves, les pratiques liées à l'esclavage et le travail forcé sous toutes ses formes;

6º l'usage de boucliers humains;

7º les actes de violence destinés à semer la terreur dans la totalité ou une partie de la population;

8º gushyira igitugu ku basiviri barimo n'abana, ngo bajye mu mirwano cyangwa ngo bakore imirimo ijyanye n'inshingano za gisirikare;

9º kwicisha abaturage inzara no kubabuza ko imfashanyo zagenewe kubagoboka zibageraho;

10º gutandukanya ubigambiriye abana n'ababyeyi babo cyangwa n'abandi bashinzwe umutekano n'imibereho myiza byabo;

11º kutavura inkomere, abarwayi, abarohamye n'abandi bantu babujijwe uburenganzira bwabo ku mpamvu zifitanye isano n'intambara;

12º gufata nabi imfungwa cyangwa abantu bahurijwe ahantu hamwe.

<u>Ingingo ya 100</u>: Ibihano ku bindi bikorwa byitwa ibyaha by'intambara

Umuntu wese uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu byaha biteganyijwe mu ngingo ya 99 y'iri tegeko ahanwa ku buryo bukurikira:

1º igifungo cya burundu iyo akoze kimwe mu bikorwa biteganyijwe mu gace ka 1°, aka 4°, aka 5°, aka 6°, aka 9° n'aka 10°;

8º forcing civilians, including children to take part in hostilities or to perform works related to military service purposes;

9º starving the civilian population and preventing humanitarian assistance from reaching such population;

10º deliberately separating children from their parents or other persons in charge of their security and welfare;

11º refusal to cater for the wounded, sick, shipwrecked persons and persons whose liberty has been restricted for reasons related to the armed conflict;

12º mistreatment of prisoners or internees.

<u>Article 100</u>: Penalties for other acts characterized as war crimes

Any person convicted of any of the offences referred to under Article 99 of this Law is liable to the following penalties:

1º life imprisonment if he/she has committed any of the acts referred to under items 1°, 4°, 5°, 6°, 9° and 10°;

8º le fait de contraindre des civils, y compris des enfants, à prendre part aux hostilités ou à accomplir des travaux liés à des fins militaires;

9º le fait d'affamer la population civile et d'empêcher l'aide humanitaire de lui parvenir;

10º le fait de séparer délibérément les enfants de leurs parents ou des personnes responsables de leur sécurité et de leur bien-être;

11º le fait de ne pas soigner les blessés, les malades, les naufragés et les personnes privées de leur liberté pour des motifs liés au conflit armé;

12º le fait de soumettre les prisonniers ou les internés à de mauvais traitements.

<u>Article 100</u>: Peines pour d'autres actes qualifiés de crimes de guerre

Toute personne reconnue coupable de l'une des infractions prévues à l'article 99 de la présente loi est passible des peines suivantes:

1º un emprisonnement à perpétuité si elle a commis l'un des actes prévus aux points 1°, 4°, 5°, 6°, 9° et 10°;

2º igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) iyo yakoze kimwe mu byaha biteganyijwe mu gace ka 3°, aka 8°, aka 11° n'aka 12°;

3º igihano cy'igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) iyo yakoze kimwe mu byaha biteganyijwe mu gace ka 2° n'aka 7°.

Ingingo ya 101: Gukoresha ku mwanzi uburyo cyangwa intwaro bibujijwe

Umuntu wese ukoresha cyangwa utegeka gukoresha ku mwanzi uburyo cyangwa intwaro bibujijwe n'amategeko n'imico bikurikizwa mu bihe by'intambara n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje burundu, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20).

Iyo uburyo n'intwaro byakoreshejwe cyangwa byategetswe gukoreshwa byateye urupfu rw'umuntu, igihano kiba igifungo cya burundu.

2º imprisonment for a term not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years, if he/she has committed any of the acts referred to under items 3°, 8°, 11° and 12°;

3º imprisonment for a term not less than five (5) years and not more than ten (10) years, if he/she has committed any of the acts referred to under items 2° and 7°.

Article 101: Using prohibited methods or weapons against the enemy

Any person who uses or orders use, against the enemy, of methods or weapons expressly forbidden by the laws and customs applicable in armed conflict, as well as international conventions ratified by Rwanda, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term not less than fifteen (15) years and not more than twenty (20) years.

When the methods and weapons used or ordered to be used result in the death, the penalty is a life imprisonment.

2º un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans, si elle a commis l'un des actes prévus aux points 3°, 8°, 11° et 12°;

3º un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas dix (10) ans, si elle a commis l'un des actes prévus aux points 2° et 7°.

Article 101: Utilisation des méthodes ou armes prohibés contre l'ennemi

Toute personne qui emploie ou ordonne d'employer contre l'ennemi des méthodes ou armes expressément interdites par les lois et usages applicables aux conflits armés ainsi que par les conventions internationales ratifiées par le Rwanda commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans.

Lorsque les méthodes et armes employées ou ordonnées pour utilisation ont eu pour conséquence la mort, la peine est l'emprisonnement à perpétuité.

Icyiciro cya 4: Ibyaha bibangamira imiryango itabara imbabare

Ingingo ya 102: Ihanwa ry'ibyaha bibangamira imiryango itabara imbabare mu gihe cy'intambara

Umuntu wese:

1º ubangamira abakozi b'imiryango itabara imbabare mu mirimo yabo y'ubutabazi;

2º usenya cyangwa wangiza ku bushake mu gihe cy'imirwano, ibikoresho, inyubako cyangwa ububiko bw'ibintu by'iyo miryango cyangwa bicungwa na yo;

aba akoze icyaha.

Umuntu wese uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500,000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 103: Gukoresha ikirango cy'umuryango utabara imbabare mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Umuntu wese, abigambiriye, ukoresha, wambara cyangwa witwaza ikirango

Section 4: Offences against humanitarian organizations

Article 102: Punishment for offences against humanitarian organizations in wartime

Any person who:

1º engages in hostile acts against the personnel of humanitarian organizations in the course of the performance of their duties;

2º wilfully destroys or damages, during hostilities, facilities or warehouses belonging to or managed by such organizations;

commits an offence.

Any person convicted of any of the acts referred to under Paragraph One of this Article is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Article 103: Unlawful use of an emblem of a humanitarian organization

Any person who, intentionally, uses, wears or carries the emblem of humanitarian

Section 4: Infractions contre les organisations humanitaires

Article 102: Répression des infractions contre les organisations humanitaires en temps de guerre

Toute personne qui:

1º se livre à des actes d'hostilité envers le personnel des organisations humanitaires dans l'exercice de leurs fonctions;

2º détruit ou endommage volontairement à l'occasion d'hostilités, les installations ou les dépôts appartenant à ces organisations ou placés sous leur gestion ;

commet une infraction.

Toute personne reconnue coupable de l'un des actes prévus à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Article 103: Usage illicite de l'emblème d'une organisation humanitaire

Toute personne qui, intentionnellement, porte ou arbore l'emblème des

cy'imiryango itabara imbabare mu buryo bunyuranyije n'amategeko cyangwa ikindi kirango cy'icyiganano gishobora gutera urujijo, aba akoze icyaha.

Umuntu uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500,000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW)

<u>Icyiciro cya 5</u>: Ingingo zihuriweho n'icyaha cya Jenoside, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara

<u>Ingingo ya 104</u>: Icyaha cya Jenoside n'icyaha cyibasira inyokomuntu bikozwe n'inzego zigenga zifite ubuzimagatozi

Amasosiyete, amakoperative, ibigo byigenga bifite ubuzimagatozi bishyigikiye, ku buryo ubwo ari bwo bwose, icyaha cya Jenoside n'icyaha cyibasira inyokomuntu bivugwa mu ngingo ya 91, iya 93 n'iya 94 z'iri tegeko, bihanishwa guseswa cyangwa kwamburwa uburenganzira bwo gukorera mu Rwanda.

organizations in violation of law, or any other sign constituting an imitation thereof likely to cause confusion, commits an offence.

A person convicted of any of the acts referred to under Paragraph One of this Article is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

<u>Section 5</u>: Common provisions applicable to the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes

<u>Article 104</u>: Crime of genocide and crime against humanity committed by private entities with legal personality

Companies, cooperatives, private entities with legal personality which, by any means, support the crime of genocide and the crime against humanity referred to under Articles 91, 93 and 94 of this Law are liable to the penalty of dissolution or that of being subject to revocation of their authorization to carry out their activities in Rwanda.

organisations humanitaires en violation de la loi ou tout autre signe en constituant une imitation pouvant prêter à confusion commet une infraction.

Toute personne reconnue coupable de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

<u>Section 5</u>: Dispositions communes au crime de génocide, aux crimes contre l'humanité et aux crimes de guerre

<u>Article 104</u>: Crime de génocide et crime contre l'humanité commis par les entités de droit privé dotées de la personnalité juridique

Les sociétés, les coopératives et les entités de droit privé dotées de la personnalité juridique qui soutiennent, de quelque manière que ce soit, le crime de génocide et le crime contre l'humanité visés aux articles 91, 93 et 94 de la présente loi, sont passibles de dissolution ou de révocation de leur autorisation d'exercice d'activités au Rwanda.

Ingingo ya 105: Uburyozwacyaha bw'umuyobozi n'ubw'uyoborwa

Icyaha cya Jenoside, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara bikozwe n'uyoborwa, ntibibuza umuyobozi we kubiryozwa mu gihe azi cyangwa yagombaga kumenya ko uwo ayobora yari yiteguye kubikora cyangwa ko yabikoze ntabe yarafashe ibyemezo bya ngombwa kandi bishyize mu gaciro kugira ngo abuze ko icyo cyaha gikorwa cyangwa ngo afatire ibyemezo uwagikoze kandi abimenyeshe inzego zibishinzwe.

Kuba ushinjwa yarakoze icyaha yubahiriza amabwiriza ya Guverinoma cyangwa y'umuyobozi we ntibimuhanaguraho uburyozwacyaha mu gihe byagaragaraga ko kubahiriza ayo mabwiriza byashoboraga gutuma hakorwa kimwe mu byaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 106: Ukudasaza kw'icyaha cya Jenoside, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara

Icyaha cya Jenoside, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara kimwe n'ibihano byatanzwe kuri ibyo byaha ntibisaza.

Article 105: Criminal liability of a superior and a subordinate

The fact that the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes were committed by a subordinate does not relieve his/her superior of criminal liability if he/she knew or had reason to know that the subordinate was about to commit such crimes or had done so and the superior failed to take the necessary and reasonable measures to prevent such crimes or to punish the offender and inform relevant authorities.

The fact that the accused committed a crime in the execution of an order of a Government or a superior does not relieve the accused of criminal liability if it was evident that the execution of the order would result in the commission of any of the offences referred to under Paragraph One of this Article.

Article 106: Imprescriptibility of the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes

The crime of genocide, crimes against humanity and war crimes as well as penalties for these crimes are not subject to prescription.

Article 105: Responsabilité pénale du supérieur et du subordonné

Le fait que le crime de génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre ont été commis par un subordonné ne dégage pas son supérieur de sa responsabilité pénale s'il savait ou avait des raisons de savoir que le subordonné s'apprêtait à commettre cet acte ou l'avait fait et que le supérieur n'a pas pris les mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher que ledit acte soit commis ou en punir l'auteur et en informer les organes compétents.

Le fait qu'un accusé a commis l'infraction en exécution d'un ordre du Gouvernement ou d'un supérieur ne le dégage pas de sa responsabilité pénale s'il était manifestement évident que l'exécution de l'ordre pouvait entraîner la commission d'une des infractions visées à l'alinéa premier du présent article.

Article 106: Imprescriptibilité du crime de génocide, des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre

Le crime de génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre ainsi que les peines prononcées pour ces crimes sont imprescriptibles.

UMUTWE WA II: UBWICANYI, GUKUBITA CYANGWA GUKOMERETSA, KUBABAZA UMUBIRI NO GUKURAMO INDA

Icyiciro cya mbere: Ubwicanyi buturutse ku bushake n'ubwicanyi budaturutse ku bushake

Ingingo ya 107: Ubwicanyi buturutse ku bushake n'uko buhanwa

Umuntu wica undi abishaka, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu.

Ingingo ya 108: Kwica umwana wibyariye

Umugore wese, abishaka cyangwa biturutse ku kudakora ikigomba gukorwa, wica umwana yabyaye utarengeje amezi cumi n'abiri (12) ariko mu gihe cyo gukora icyaha ubwenge bwe bukaba budakora neza bitewe n'inkurikizi zituruka ku kubyara cyangwa guhembera k'umubyeyi aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7).

CHAPTER II: HOMICIDE, ASSAULT OR BATTERY, BODILY HARM AND ABORTION

Section One: Murder and manslaughter

Article 107: Voluntary murder and its punishment

A person who intentionally kills another person commits murder. Upon conviction, he/ she is liable to life imprisonment

Article 108: Infanticide

Any woman, who intentionally or by omission kills his or her biological child whose age is not above twelve (12) months but during the commission of the offense she was in postpartum depression or by effect of lactation commits an offense. Upon conviction, he / she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years but not exceeding seven (7) years.

CHAPITRE II: HOMICIDE, COUPS OU BLESSURES, LÉSIONS CORPORELLES ET AVORTEMENT

Section première: Meurtre et homicide involontaire

Article 107: Meurtre volontaire et sa répression

Toute personne qui donne volontairement la mort à autrui commet un meurtre. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Article 108 : Infanticide

Toute femme qui, volontairement ou par omission donne la mort à son enfant biologique de moins de douze (12) mois mais qu'elle a commis l'infraction dans un état de dépression postpartum ou par effet de lactation, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans.

Ingingo ya 109: Guhuta umurwayi

Umuntu wese wica umuntu urwaye hagamijwe kurangiza ububabare bukabije bwe butewe n'uburwayi budakira kandi bisabwe na nyir'ukwicwa nta gahato, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Ingingo ya 110: Kuroga

Umuntu uha undi ibintu bishobora kwica bwangu cyangwa bitinze, hatitawe ku byakoreshejwe cyangwa uko byahawe nyir'ukubigirirwa n'inkurikizi zabyo aba akoze icyaha .

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo cya burundu.

Ingingo ya 111: Ubwicanyi budaturutse ku bushake n'uko buhanwa

Umuntu wica undi bw'ububuraburyo, uburangare, ubushishozi buke, umwete muke, kudakurikiza amabwiriza cyangwa ubundi buteshuke bwose ariko adafite umugambi wo kumwica, aba akoze icyaha.

Article 109: Euthanasia

Any person who, upon the patient's request, ends the patient's life to relieve the patient's unbearable suffering caused by an incurable illness commits an offence.

Upon conviction, he/ she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years.

Article 110: Poisoning

A person who administers a substance to another person which can cause death more or less promptly regardless of the substance used or its mode of administration and consequences, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to life imprisonment.

Article 111: Manslaughter and its punishment

Any person who kills another as a result of clumsiness, carelessness, inattention, negligence, failure to observe rules or any other lack of precaution and foresight but without intent to kill him/her, commits an offence.

Article 109: Euthanasie

Toute personne qui provoque la mort d'un malade à la demande de ce dernier pour mettre fin aux souffrances insupportables de ce malade causées par une maladie incurable, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Article 110: Empoisonnement

Une personne qui administre à autrui des substances qui peuvent donner la mort plus ou moins promptement, quelles que soient les substances employées ou leurs modes d'administration et leurs suites, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Article 111: Homicide involontaire et sa répression

Une personne qui donne la mort à autrui par maladresse, imprudence, inattention, négligence, inobservation des règlements ou tout autre défaut de prévoyance et de précaution, mais sans en avoir l'intention, commet une infraction.

Umuntu uhamijwe n'urukiko gukora icyaha cyo kwica bidaturutse ku bushake ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

A person convicted of manslaughter is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than two (2) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties.

Une personne reconnue coupable d'homicide involontaire est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Icyiciro cya 2: Iyicarubozo no kwangiza imyanya ndangabitsina

Section 2: Torture and sexual torture

Section 2: Torture et torture sexuelle

Ingingo ya 112: Iyicarubozo

Muri iri tegeko, iyicarubozo risobanura igikorwa icyo ari cyo cyose gitera uburibwe cyangwa ububabare haba ku mubiri cyangwa ku bwenge, gikorewe umuntu ku bushake hagamijwe kumushakaho amakuru cyangwa kuyashaka ku wundi muntu cyangwa ukwemera icyaha, kumuryoza igikorwa yakoze cyangwa cyakozwe n'undi muntu cyangwa akekwaho kuba yarakoze, cyangwa kumukangisha cyangwa kumuhatira we ubwe cyangwa undi muntu, cyangwa kubera impamvu iyo ariyo yose ishingiye ku ivangura iryo ari ryo ryose.

Umuntu wese ukora kimwe mu byaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo aba akoze icyaha.

Article 112: Torture

For the purpose of this Law, torture means any act by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person for such purposes as obtaining from him/her or a third person information or a confession, punishing him/her for an act he/she or a third person has committed or is suspected of having committed, or intimidating or coercing him/her or a third person, or for any reason based on discrimination of any kind.

Any person who commits any of the offences referred to under Paragraph One of this Article commits an offence.

Article 112: Torture

Au sens de la présente loi, la torture s'entend de tout acte par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne aux fins notamment d'obtenir d'elle ou d'une tierce personne des renseignements ou des aveux, de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis, de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider ou de faire pression sur une tierce personne, ou pour tout autre motif fondé sur une forme de discrimination de quelque nature que ce soit.

Toute personne qui commet l'une des infractions visées à l'alinéa premier du présent article commet une infraction.

Icyaha cy'iyicarubozo ntigisaza.

Ingingo ya 113: Igihano ku cyaha cy'iyicarubozo

Umuntu wese uhamijwe n'urukiko gukora icyaha cy'iyicarubozo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Iyo iyicarubozo riteye urikorewe indwara idakira, ubumuga buhoraho butuma atagira icyo yikorera, kubuza burundu umwanya w'umubiri gukora, gutakaza igice cy'umubiri gikomeye, urupfu cyangwa rikozwe n'umuntu ukora umurimo wa Leta mu mirimo ashinzwe, igihano kiba igifungo cya burundu.

Ingingo ya 114: Kwangiza imyanya ndangagitsina

Umuntu wese wangiza imyanya ndangagitsina y'undi muntu aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo cya burundu.

The crime of torture is imprescriptible.

Article 113: Penalties for torture

Any person convicted of torture is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and not more than twenty- five (25) years.

If torture results in an incurable illness, permanent incapacity to work, full loss of function of an organ or mutilation of any key body organ, death or is committed by a public official in his/her duties, the penalty is life imprisonment.

Article 114: Sexual torture

Any person who causes damage to genital organs of another person commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to a term of life imprisonment.

L'infraction de torture est imprescriptible.

Article 113: Peines prévues pour l'infraction de torture

Toute personne reconnue coupable de torture est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

S'il est résulté de la torture, soit une maladie incurable, soit une incapacité permanente de travail, soit la perte de l'usage absolu d'un organe, soit une mutilation d'un organe vital, la mort ou est commise par un agent officiel dans le cadre de ses fonctions, la peine est l'emprisonnement à perpétuité.

Article 114: Torture sexuelle

Toute personne qui cause des dommages aux organes génitaux d'autrui commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Icyiciro cya 3: Kubabaza umubiri

Ingingo ya 115: Guha umuntu ikintu gishobora kwica cyangwa gushegesha ubuzima

Umuntu wese utera undi indwara cyangwa kudashobora kwikorera umurimo, amuhaye mu buryo ubwo aribwo bwose abishaka, ariko atagendereye kwica, ikintu gishobora kwica cyangwa ibintu n'ubwo bitagira ubushobozi bwo kwica, bifite nyamara ubushobozi bwo gushegesha ubuzima, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Iyo ikintu cyatanzwe giteye indwara idakira, ukudashobora kugira icyo umuntu yikorera burundu cyangwa ukudashobora gukoresha na busa urugingo rw'umubiri, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Section 3: Infliction of physical suffering

Article 115: Administering to another person a substance that may cause death or seriously alter the person's health

Any person who intentionally causes to another person illness, incapacity to work, by administering to him/her, in any way whatsoever, any substance likely to cause death, but without any intention of causing death, although such a substance may not kill, but which may seriously alter the person's health, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than three (3) years, and a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

In case the administered substance causes an incurable illness, permanent incapacity to work, full loss of function of an organ, the penalty is imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and not more than twenty-five (25) years and a fine of more than five hundred thousand (500,000 FRW) Rwandan francs and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Section 3: Infliger une souffrance physique

Article 115: Administrer à autrui une substance pouvant causer la mort ou altérer sérieusement la santé

Toute personne qui, intentionnellement, cause à autrui soit une maladie, soit une incapacité de travail, en lui administrant, de quelque manière que ce soit, mais sans l'intention de donner la mort, une substance susceptible de donner la mort, ou qui, même sans pouvoir causer la mort, altère sérieusement la santé, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnu coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

Lorsque la substance administrée cause soit une maladie incurable, soit une incapacité permanente de travail, soit la perte de l'usage absolu d'un organe, la peine est l'emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans et d'une amende de plus de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 116: Gushishikariza no gufasha kwiyahura

Umuntu wese ushishikariza undi kwiyahura, umufasha kwiyahura cyangwa utuma yiyahura kubera kumutoteza agamije ko yiyahura, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Ingingo ya 117: Kwanduza undi indwara

Umuntu wese abishaka wanduza undi indwara ishobora gutera ubumuga aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Iyo indwara yandujwe ari indwara idakira, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Article 116: Incitement to and assistance with suicide

Any person who incites another person to commit suicide, assists him/her in committing suicide or causes him/her to commit suicide due to harassment, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years.

Article 117: Transmission of an illness to another person

Any person who wilfully transmits to another person an illness likely to cause disability commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of at least two (2) years and not more than three (3) years and a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

In case the illness transmitted is incurable, the penalty is imprisonment of at least twenty (20) years and not more than twenty-five (25) years and a fine of more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Article 116: Incitation et aide au suicide

Toute personne qui incite autrui, l'aide à se suicider ou provoque son suicide à cause de son harcèlement commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Article 117: Transmission d'une maladie à autrui

Toute personne qui, volontairement, transmet à autrui une maladie susceptible de causer un handicap commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans et une amende d'au moins trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

Au cas où la maladie transmise est incurable, la peine est l'emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans et une amende de plus de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 118: Kubabaza umubiri bidaturutse ku bushake

Umuntu wese ubabaza umubiri w'undi muntu ku buryo buke, ubwitonzi buke uburangare, umwete muke, ubuteshuke n'ubuteganye buke ariko adafite umugambi wo kumugirira nabi, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atatu (3) ariko kitarenze amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo giteje urupfu, igihano kiba igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 119: Gutera undi ikintu gishobora kumubangamira cyangwa kumwanduza

Umuntu wese, ku bw'inabi, utera undi ikintu icyo ari cyo cyose gishobora

Article 118: Unintentional bodily harm

Any person who, through carelessness, inattention, negligence, lack of precaution and foresight, causes bodily harm to another person but without any intention of endangering his/her life commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of at least three (3) months and not more than six (6) months and a fine of at least five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.

If the offence referred to under Paragraph One of this Article results in death, the penalty is imprisonment for a term of six (6) months and not more than two (2) years and a fine of at least five hundred Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000), or only one of these penalties.

Article 119: Throwing an object at a person that may inconvenience or dirty him/her

Any person who, in bad faith, throws any object at another person which may

Article 118: Lésions corporelles involontaires

Toute personne qui cause des lésions corporelles à autrui par maladresse, imprudence, inattention, négligence, défaut de prévoyance et de précaution, mais sans intention d'attenter à la personne d'autrui commet l'infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais n'excédant pas six (6) mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Lorsque l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article entraîne la mort, la peine est l'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW), ou de l'une de ces peines seulement.

Article 119: Jeter sur autrui une chose pouvant l'incommoder ou le souiller

Toute personne qui, de mauvaise foi, jette sur autrui une chose quelconque pouvant

kumubangamira cyangwa kumwanduza, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atatu (300.000 FRW).

<u>Icyiciro cya 4</u>: Gukubita cyangwa gukomeretsa umuntu

<u>Ingingo ya 120</u>: Gukubita cyangwa gukomeretsa umuntu bidaturutse ku bushake

Umuntu wese ukubita cyangwa ukomeretsa undi biturutse ku buryo buke, ubwitonzi buke, uburangare, umwete muke, ubuteshuke n'ubuteganye buke, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'iminsi umunani (8) ariko kitarenze amezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana abiri (200.000 FRW).

Iyo uwakoze icyaha yakomerekeje abantu benshi, ahanishwa igifungo kirenze amezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000

inconvenience or dirty that person, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to a fine of not less than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000) and not more than three hundred Rwandan francs (FRW 300,000).

<u>Section 4</u>: Assault or battery

<u>Article 120</u>: Unintentional assault or battery

Any person who, because of clumsiness, recklessness, negligence, carelessness, lack of precaution and foresight, assaults or batters another person or causes an injury, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than eight (8) days and not more than two (2) months and a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) and not more than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000).

If the offender causes injuries to several persons, he/she is liable to imprisonment for a term of more than two (2) months and not less than three (3) months and a fine of not less than five hundred Rwandan francs

l'incommoder ou le souiller, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) mais n'excédant pas trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW).

<u>Section 4</u>: Coups ou blessures

<u>Article 120</u>: Coups ou blessures involontaires

Toute personne qui, par maladresse, imprudence, négligence, inattention, défaut de précaution et de prévoyance porte à autrui des coups ou cause des blessures, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins huit (8) jours mais n'excédant pas deux (2) mois et d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais n'excédant pas deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW).

Lorsque l'auteur a causé des blessures à plusieurs personnes, il est passible d'un emprisonnement excédant deux (2) mois mais inférieure à trois (3) mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs

FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

<u>Ingingo ya 121</u>: Gukubita cyangwa gukomeretsa ku bushake

Umuntu wese, abishaka, ukomeretsa undi, umukubita cyangwa umusagarira ku buryo bwa kiboko bubabaje aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW). Iyo icyaha cyakorewe umwana, umubyeyi, uwo bashyingiranywe cyangwa umuntu udashoboye kwitabara kubera imiterere ye ku mubiri cyangwa mu bwenge, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka umunani (8) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenga miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Iyo gukubita cyangwa gukomeretsa byateye indwara cyangwa kudashobora kugira icyo umuntu yikorera ku buryo budahoraho, igihano kiba igifungo kitari

(FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.

<u>Article 121</u>: Intentional assault or battery

Any person who, wilfully, injures, beats or commits any serious violence against another person, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000). If the offence is committed against a child, a parent, a spouse or a person unable to protect himself/herself because of his/her physical or mental state, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years and not more than eight (8) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

If assault or battery has caused illness or non-permanent incapacity to work, the penalty is imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than

rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Article 121</u>: Coups ou blessures volontaires

Toute personne qui, volontairement, cause des blessures, porte des coups ou commet toute autre violence grave envers autrui, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW). Lorsque l'infraction est commise à l'encontre d'un enfant, un parent, un époux ou d'une personne hors d'état de se protéger en raison de son état physique ou psychique, elle est passible d'un emprisonnement excédant cinq (5) ans mais n'excédant pas huit (8) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Lorsque les coups ou les blessures ont entraîné une maladie ou une incapacité de travail non permanente, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins dix (10)

munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW). Iyo byateye indwara idakira, ubumuga buhoraho butuma ntacyo yikorera, kubuza burundu urugingo rw'umubiri gukora no gutakaza igice cy'umubiri, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Iyo gukubita cyangwa gukomeretsa byagambiriwe, byategewe igico, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Iyo gukubita cyangwa gukomeretsa byateye urupfu, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW).

fifteen (15) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000). If assault or battery has resulted in an incurable illness, permanent disability to work, full loss of function of an organ or serious mutilation, the penalty is imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

If assault or battery is committed with premeditation or ambush, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

If assault or battery has caused death, the penalty is imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years and not more than twenty (20) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000).

ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et à une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW). Lorsqu'il en est résulté une maladie incurable, une incapacité totale de travail, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et à une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Lorsque les coups ou les blessures ont été portés avec préméditation ou guet-apens, l'auteur est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Lorsque les coups ou les blessures ont entraîné la mort, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans et une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW).

Icyiciro cya 5: Kutita ku muntu ushinzwe no guhutaza undi

Ingingo ya 122: Kutita ku muntu ushinzwe gucungira ubuzima

Umuntu wese ufite inshingano yo kwita ku mibereho y'umuntu, ku bw'inabi, umwicisha inzara, inyota, utamuvuza cyangwa umwima ikintu cyose cyashoboraga kurinda ubuzima bwe guhungabana ariko atagambiriye kwica, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7).

Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikorewe umwana cyangwa umuntu udashoboye kwirwanaho kubera imiterere y'umubiri cyangwa y'ubwenge, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

Iyo uwakoze icyaha yari afite ubushake bwo kwica, igihano kiba igifungo cya burundu.

Icyiciro cya 6: Gukuramo inda

Ingingo ya 123: Kwikuramo inda

Umuntu wese wikuyemo inda, aba akoze icyaha.

Section 5: Neglecting the care for a dependant and violence against a person

Article 122: Neglecting the care for the person entrusted into one's care

Any person responsible for the care of another person who, in bad faith and without intent to kill, subjects him/her to hunger, thirst or who fails to provide medical care or who deprives him/her of anything that could have saved his/her life, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years.

If the offence referred to under Paragraph One of this Article is committed against a child or a person unable to protect himself/herself because of his/her physical or mental state, the penalty is imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years.

If the offender acted with intent to kill, the penalty is a life imprisonment.

Section 6: Abortion

Article 123: Self-induced abortion

Any person who self-induces an abortion commits an offence.

Section 5: Délaissement d'une personne à charge et violence contre autrui

Article 122: Délaissement d'une personne dont on a la charge

Toute personne ayant la charge de prendre soin d'une autre personne qui, de mauvaise foi mais sans intention de tuer, la laisse mourir de faim, de soif, ne la fait pas soigner ou la prive de toute chose pouvant épargner la vulnérabilité de sa vie, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans.

Lorsque l'infraction prévue à l'alinéa premier du présent article est commis contre un enfant ou une personne hors d'état de se protéger en raison de son état physique ou psychique, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

Lorsque l'auteur a agi avec l'intention de tuer, la peine est portée à l'emprisonnement à perpétuité.

Section 6: Avortement

Article 123: Avortement auto-induit

Toute personne qui pratique un avortement auto-induit, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana abiri (200.000 FRW).

<u>Ingingo ya 124</u>: Gukuramo undi inda

Umuntu wese ukuramo undi muntu inda, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Umuntu wese, ku bw'uburangare cyangwa umwete muke, utuma umuntu akuramo inda, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo gukuramo inda biteye ubumuga byemejwe n'umuganga ubifitiye ububasha, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Upon conviction, she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than three (3) years and a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) and not more than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000).

<u>Article 124</u>: Performing an abortion on another person

Any person who performs an abortion on another person, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years.

Any person who, because of negligence or carelessness, causes another person to abort is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (RWF 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (RWF 500,000) or only one of these penalties.

If abortion causes disability certified by a relevant medical doctor, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and not more than twenty-five (25) years.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais n'excédant pas deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW).

<u>Article 124</u>: Pratiquer un avortement sur autrui

Toute personne qui pratique un avortement sur autrui, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Toute personne qui, par négligence ou par inattention, entraîne l'avortement d'autrui est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Lorsque l'avortement entraîne une incapacité attestée par un médecin compétent, l'auteur est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Iyo gukuramo inda biteye urupfu, uwakuriwemo inda yaba yabyemeye cyangwa atabyemeye, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo cya burundu.

<u>Ingingo ya 125</u>: Ukutaryozwa icyaha cyo gukuramo inda

Nta buryozwacyaha bubaho iyo gukuramo inda byakozwe kubera impamvu zikurikira:

1º kuba utwite ari umwana;

2º kuba uwakuriwemo inda yarakoreshejwe imibonano mpuzabitsina ku gahato;

3º kuba uwakuriwemo inda yarayitwaye nyuma yo kubanishwa n'undi nk'umugore n'umugabo ku gahato;

4º kuba uwakuriwemo inda yaratewe inda n'uwo bafitanye isano ya hafi kugera ku gisanira cya kabiri;

5º kuba inda ibangamiye ubuzima bw'utwite cyangwa ubw'umwana atwite.

Gukurirwamo inda bikorwa na muganga wemewe na Leta.
Ibigomba kubahirizwa kugira ngo muganga akuremo inda bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite ubuvuzi mu nshingano ze.

If abortion causes death, irrespective of whether or not the person having an abortion has given her consent, the offender is liable to life imprisonment.

<u>Article 125</u>: Exemption from criminal liability for abortion

There is no criminal liability if abortion was performed due to the following reasons:

1º the pregnant person is a child;

2º the person having abortion had become pregnant as a result of rape;

3º the person having abortion had become pregnant after being subjected to a forced marriage;

4º the person having abortion had become pregnant as a result of incest up to the second degree;

5º the pregnancy puts at risk the health of the pregnant person or of the foetus.

Abortion is performed by a recognized medical doctor.
Conditions to be satisfied for a medical doctor to perform an abortion are

Lorsque l'avortement cause la mort, qu'il y ait eu consentement ou pas de la personne ayant avorté, l'auteur est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

<u>Article 125</u>: Exonération de responsabilité pénale pour l'avortement

Il n'y a pas de responsabilité pénale lorsque l'avortement a été pratiqué pour des causes suivantes:

1º la personne enceinte est un enfant;

2º la personne ayant avorté était devenue enceinte à la suite d'un viol;

3º la personne ayant avorté était devenue enceinte à la suite d'un mariage forcé;

4º la personne ayant avorté était devenue enceinte à la suite d'un inceste commis par une personne ayant un lien de parenté avec elle jusqu'au second degré;

5º la poursuite de la grossesse met en danger la vie de la personne enceinte ou celle du fœtus.

L'avortement est pratiqué par un médecin agréé.
Les conditions devant être remplies pour qu'un médecin pratique l'avortement sont

determined by an Order of the Minister in charge of health.

déterminées par arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

Iyo nyuma yo gukurirwamo inda bigaragaye ko uwayikuriwemo yabisabye nta mpamvu yemewe n'itegeko ashingiraho ahanwa nk'uwikuyemo inda.

If, after abortion, it is evident that the person on whom abortion was performed applied for it with no legal basis, such a person is punished as a person who performed a self-induced abortion.

Lorsqu'après l'avortement, il est constaté que la personne sur laquelle a été pratiqué l'avortement en a fait la demande sans motif légitime, elle est punie comme ayant pratiqué l'avortement auto-induit.

Ingingo ya 126: Uko umwana asabirwa gukurirwamo inda

Iyo ushaka gukurirwamo inda ari umwana, abisabirwa n'abamufiteho ububasha bwa kibyeyi nyuma yo kubyumvikanaho.

Iyo abafite ububasha bwa kibyeyi ku mwana batumvikanye hagati yabo cyangwa se batumvikanye n'umwana, icyifuzo cy'umwana nicyo kitabwaho.

Usaba ko umwana afiteho ububasha bwa kibyeyi akurirwamo inda, abisaba umuganga wemewe na Leta yitwaje inyandiko y'ivuka igaragaza igihe umwana yavukiye.

Article 126: Procedure by which an application for a child to abort is made

If a person wishing to abort is a child, the application to do so is made by persons with parental authority over her after agreeing upon it.

If persons with parental authority over a child disagree among themselves or if they disagree with the child, the wish of the child prevails.

A person requesting abortion for the child over whom he/she has parental authority, files a request with a recognised medical doctor, accompanied with the child's birth certificate containing the date of birth.

Article 126: Procédure par laquelle se fait la demande d'avortement d'un enfant

Lorsque la personne qui souhaite avorter est un enfant, la demande de le faire est faite par les personnes ayant une autorité parentale sur elle après s'être mis d'accord.

Lorsque les personnes ayant l'autorité parentale sur l'enfant ne s'entendent pas entre eux ou ne s'entendent pas avec l'enfant, le souhait de l'enfant prime.

La personne demandant l'avortement au nom de l'enfant sur laquelle elle a une autorité parentale, en fait la demande à un médecin agréé sur présentation de son acte de naissance faisant foi de sa date de naissance.

Ingingo ya 127: Kwamamaza ibikoresho byo gukuramo inda

Umuntu wese wamamaza, akoresheje uburyo ubwo ari bwo bwose, imiti,

Article 127: Advertising the means of abortion

Any person who, by any means, advertises drugs, materials or any other substances

Article 127: Publicité des moyens abortifs

Toute personne qui, par tout moyen, fait la publicité des médicaments, du matériel ou

ibikoresho cyangwa ibindi bivugwaho ubushobozi bwo gukuramo inda, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

UMUTWE WA III: IBIKANGISHO BYO KUGIRIRA NABI UMUNTU

Ingingo ya 128: Gukoresha ibikangisho

Umuntu wese ukoresha ibikangisho agamije kugirira nabi undi, ibyo bikangisho byaba mu magambo, mu marenga, mu bimenyetso, mu mashusho cyangwa mu nyandiko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Iyo ibyo bikangisho biherekejwe n'agahato, bikozwe kugira ngo habeho kwigura ku wabikorewe cyangwa kumuvutsa ibye, igihano kiba igifungo

believed to induce abortion, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) or only one of these penalties.

CHAPTER III: THREATS TO HARM A PERSON

Article 128: Use of threats

Any person who uses threats with intent to harm another person, whether such threats are verbal, gestures, images or in writing, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

If such threats are accompanied by duress or are carried out by imposing conditions on the victim, or by depriving him/her of property, the penalty is imprisonment for a

d'autres substances connues pour être capables de provoquer l'avortement, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

CHAPITRE III: MENACES D'ATTENTAT À UNE PERSONNE

Article 128: Usage de menaces

Toute personne qui fait usage de menaces en vue d'attenter à autrui, que ces menaces soient verbales, gestes, images ou écrit, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

Si les menaces sont accompagnées d'ordres ou de conditions imposés à la victime ou la priver de ses biens, la peine est portée à un emprisonnement de plus de deux (2) ans

kirenze imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 129: Gukangisha gusebanya

Gukangisha gusebanya ni igikorwa cyo gusaba umuntu umukono ku nyandiko, ukwemera cyangwa uguhakana inshingano, ugutangaza ibanga, uguhabwa amafaranga, inyandiko mvunjwafaranga cyangwa ikindi kintu icyo ari cyo cyose hakoreshejwe gukangisha uwo muntu cyangwa undi muntu ikangwa rye ryagira ingaruka ku wakorewe icyaha, kumurega, gutangaza cyangwa kumuvugaho ibintu bishobora kumutesha agaciro cyangwa icyubahiro, byaba ari ukuri cyangwa se atari ukuri.

Umuntu wese ukangisha gusebanya, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atatu (300.000 FRW).

Iyo uwakoze icyaha cyo gukangisha gusebanya ashyize ibikangisho bye mu bikorwa, igihano kiba igifungo kirenze

term of more than two (2) years and not more than three (3) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 129: Blackmail

Blackmail is an act of demanding a signature from a person, acceptance or denial of a responsibility, disclosure of a secrecy, remittance of funds, negotiable instrument or any other asset by threatening to denounce him/her, to disclose or attribute such information, whether true or false, that may damage the honour or reputation of the victim or any other person who, if threatened, may cause harm to the victim.

Any person who uses blackmail, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than three (3) years and a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) and not more than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000).

If the person who commits blackmail executes his/her threats, the penalty is imprisonment for a term of more than three

mais n'excédant pas trois (3) ans et à une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Article 129: Chantage

Le chantage est le fait d'obtenir d'une personne, soit une signature, un engagement ou une renonciation, soit la révélation d'un secret, soit la remise de fonds, de valeurs ou d'un bien quelconque, en menaçant de révéler ou d'imputer à cette personne ou à une autre personne contre laquelle des menaces auraient des conséquences pour la victime, des faits de nature à porter atteinte à son honneur ou à sa considération, que ces faits soient réels ou non.

Toute personne qui fait du chantage, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais n'excédant pas trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW).

Lorsque la personne qui a fait du chantage exécute ses menaces, la peine est portée à un emprisonnement de plus de trois (3) ans

imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

UMUTWE WA IV: IBINDI BIKORWA BIBUJIJWE

Ingingo ya 130: Guhisha cyangwa gutaburura umurambo w'umuntu, kuwucaho umwanya w'umubiri cyangwa kuwushinyagurira

Umuntu wese uhisha cyangwa utaburura ku bugome umurambo w'umuntu cyangwa uwucaho umwanya w'umubiri cyangwa uwushinyagurira ku buryo ubwo ari bwo bwose, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7).

Ingingo ya 131: Kurya inyama z'umuntu

Umuntu wese urya cyangwa ugaburira abandi inyama z'umuntu, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

(3) years and not more than five (5) years, and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

CHAPTER IV: OTHER PROHIBITED ACTS

Article 130: Hiding or exhuming, mutilating or inflicting dehumanizing treatment on a dead human body

Any person who, maliciously hides, exhumes, mutilates or inflicts dehumanizing treatment on a human body in any way, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years.

Article 131: Cannibalism

Any person who eats human flesh or feeds other people with human flesh, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years.

mais n'excédant pas cinq (5) ans et à une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

CHAPITRE IV: AUTRES ACTES INTERDITS

Article 130: Cacher ou exhumer un cadavre humain, le mutiler ou le traiter de manière déshumanisante

Toute personne qui, par méchanceté, cache ou exhume un cadavre humain ou qui le mutile ou le traite de quelque manière déshumanisante que ce soit, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans.

Article 131: Cannibalisme

Toute personne qui mange ou sert à autrui de la chair humaine, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

Ingingo ya 132: Gutanga amakuru atariyo

Bitabangamiye ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi cyangwa byo mu rwego rw'akazi, umuntu usabwa, kubw'imirimo ashinzwe, gutanga amakuru yifashishwa mu igenamigambi ry'Igihugu, utanga amakuru azi cyangwa yashoboraga kumenya ko ayo makuru anyuranyije n'ukuri, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni (1,000,0000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

UMUTWE WA V: IBYAHA BISHINGIYE KU GITSINA N'IBYAHA BINYURANYIJE N'IMYIFATIRE MYIZA

Icyiciro cya mbere: Ibyaha bishingiye ku gitsina

Ingingo ya 133: Gusambanya umwana

Umuntu wese ukorera ku mwana kimwe mu bikorwa bishingiye ku gitsina bikurikira, aba akoze icyaha:

Article 132: Providing false statement

Without prejudice to disciplinary or administrative sanctions, any person who, in the course of his/her duties, is required to provide information for national planning purposes and provides such information knowing that or being supposed to know that such information is false, commits an offence.

Upon conviction, he / she is liable to a imprisonment for a term of not less than three (3) months but not exceeding (6) months and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan Francs (FRW 500,000) but not exceeding one million Rwandan Francs (FRW 1,000,000) or one of these penalties only.

CHAPTER V: SEXUAL OFFENCES AND OFFENCES AGAINST MORALITY

Section One: Sexual offences

Article 133: Child defilement

Any person who commits any of the sex related acts listed below on a child, commits an offence:

Article 132: Fournir des fausses déclarations

Sans préjudice des sanctions disciplinaires ou administratives , toute personne qui, dans le cadre de ses fonctions, se voit demander de fournir des informations à des fins de planification nationales et fournit les informations sachant que ou étant supposée savoir qu'elles sont fausses , commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais n'excédant pas six (6) mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (FRW 500.000) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

CHAPITRE V: INFRACTIONS D'ORDRE SEXUEL ET INFRACTIONS D'ATTENTAT AUX BONNES MŒURS

Section première: Infractions d'ordre sexuel

Article 133: Viol sur enfant

Toute personne qui commet sur un enfant l'un des actes d'ordre sexuel suivants, commet une infraction:

1º gushyira igitsina mu gitsina, mu kibuno cyangwa mu kanwa k'umwana;

2º gushyira urugingo urwo arirwo rwose rw'umubiri w'umuntu mu gitsina, cyangwa mu kibuno cy'umwana;

3º gukora ikindi gikorwa cyose ku mubiri w'umwana hagamijwe ishimishamubiri.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Iyo gusambanya umwana byakorewe ku mwana uri munsi y'imyaka cumi n'ine (14), igihano kiba igifungo cya burundu kidashobora kugabanywa kubera impamvu nyoroshyacyaha.

Iyo gusambanya umwana ufite cyangwa urengeje imyaka cumi n'ine (14) byamuteye indwara idakira cyangwa ubumuga, igihano kiba igifungo cya burundu.

Iyo gusambanya umwana byakurikiwe no kubana nk'umugabo n'umugore, igihano kiba igifungo cya burundu kidashobora kugabanywa kubera impamvu nyoroshyacyaha.

Iyo icyaha cyo gusambanya umwana cyakozwe hagati y'abana bafite nibura

1º insertion of a sexual organ into the sexual organ, anus or mouth of the child;

2º insertion of any organ of the human body into a sexual organ or anus of a child;

3º performing any other act on the body of a child for the purpose of bodily pleasure.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and not more than twenty-five (25) years.

If child defilement is committed on a child under fourteen (14) years, the penalty is life imprisonment that cannot be mitigated by any circumstances.

If child defilement committed on a child of fourteen (14) years of age or older has resulted into an incurable illness or disability, the penalty is life imprisonment.

If child defilement is followed by cohabitation as husband and wife, the penalty is life imprisonment that cannot be mitigated by any circumstances.

If child defilement is committed between children aged at least fourteen (14) years

1º introduire le sexe d'une personne dans le sexe, l'anus ou la bouche d'un enfant ;

2º introduire tout organe du corps humain dans le sexe ou l'anus d'un enfant;

3º faire tout autre acte sur le corps d'un enfant en vue du plaisir corporel.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Lorsque le viol sur enfant est commis sur un enfant de moins de quatorze (14) ans, la peine est portée à l'emprisonnement à perpétuité qui ne peut être réduit par aucune circonstance atténuante.

Lorsque le viol sur enfant de quatorze (14) ans ou plus a entraîné une maladie incurable ou une infirmité, la peine est portée à l'emprisonnement à perpétuité.

Lorsque le viol sur enfant est suivi de cohabitation en tant que mari et femme, la peine est portée à l'emprisonnement à perpétuité qui ne peut être réduit par aucune circonstance atténuante.

Lorsque le viol sur enfant est commis entre des enfants âgés d'au moins quatorze (14)

imyaka cumi n'ine (14) nta kiboko cyangwa ibikangisho byakoreshejwe, nta gihano gitangwa. Icyakora, iyo umwana ufite imyaka cumi n'ine (14) ariko utarageza ku myaka cumi n'umunani (18) asambanyije umwana uri munsi y'imyaka cumi n'ine (14), ahanwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 54 y'iri tegeko.

Ingingo ya 134: Gukoresha undi imibonano mpuzabitsina ku gahato

Umuntu wese ukoresha undi kimwe mu bikorwa bikurikira nta bwumvikane bubayeho, hakoreshejwe imbaraga, iterabwoba, uburiganya, ububasha amufiteho cyangwa abikoze ku bw'intege nke z'uwakorewe icyaha, aba akoze icyaha:

1º gushyira igitsina mu gitsina, mu kibuno cyangwa mu kanwa k'undi muntu;

2º gushyira urugingo urwo arirwo rwose rw'umubiri w'umuntu cyangwa ikindi kintu icyo aricyo cyose mu gitsina cyangwa mu kibuno by'undi muntu.

Umuntu wese uhamijwe n'urukiko gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe

without violence or threats, no penalty is pronounced. However, if a child aged fourteen (14) years but who is not yet eighteen (18) years commits child defilement on a child under fourteen (14) years, he/she is punished in accordance with the provisions of Article 54 of this Law.

Article 134: Rape

A person who causes another person to perform any of the following acts without consent by use of force, threats, trickery or by use of authority over that person or who does so on grounds of vulnerability of the victim, commits an offence:

1º insertion of a sexual organ of a person into a sexual organ, anus or mouth of another person;

2º insertion of any organ of a person or any other object into a sexual organ or anus of another person.

Any person who is convicted of rape is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years but not more than fifteen (15) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) but not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

ans sans violence ni menaces, aucune peine n'est prononcée. Toutefois, lorsqu'un enfant âgé de quatorze (14) ans mais qui n'a pas atteint dix-huit (18) ans commet le viol sur un enfant de moins de quatorze (14) ans, il est puni conformément aux dispositions de l'article 54 de la présente loi.

Article 134: Viol

Toute personne qui commet sur la personne d'autrui sans le consentement de cette dernière, soit par violence, menace, ruse, autorité exercée sur cette personne ou soit en abusant de la faiblesse de la victime, un des actes suivants, commet une infraction:

1º introduire le sexe d'une personne dans le sexe, l'anus ou la bouche d'autrui;

2º introduire tout organe d'une personne ou tout autre objet dans le sexe ou l'anus d'autrui.

Toute personne reconnue coupable de viol est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

(1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Iyo gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato byakozwe ku muntu ufite hejuru y'imyaka mirongo itandatu n'itanu (65), ku muntu ufite ubumuga cyangwa uburwayi butuma adashobora kwirwanaho, igihano kiba igifungo kirenze imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitageze ku myaka makumyabiri (20) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Iyo gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato byateye indwara idakira cyangwa ubumuga, uwabikoze ahanishwa igifungo kirenze imyaka makumyabiri (20) ariko itarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Igihano kiba igifungo cya burundu iyo gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato:

1° byakozwe n'abantu barenze umwe;

2° byateye urupfu uwabikorewe;

3° byakozwe ku muntu bafitanye isano kugeza ku gisanira cya kabiri;

If rape was committed on a person aged over sixty-five (65) years, a person with a disability or illness that makes him/her unable to defend himself/herself, the penalty is imprisonment for a term of more than fifteen (15) years but less than twenty (20) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) but not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

If rape resulted into an incurable illness or disability, the offender is liable to imprisonment for a term of more than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

The penalty is life imprisonment if rape:

1º was committed by more than one person;

2º resulted into death of the victim;

3º was committed on a relative up to the second level.

Lorsque le viol est commis sur une personne âgée de plus de soixante-cinq (65) ans, une personne ayant une infirmité ou une maladie la rendant incapable de se défendre , la peine est portée à un emprisonnement de plus de quinze (15) ans mais inférieur à vingt (20) ans et à une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Lorsque le viol a entraîné une maladie incurable ou une infirmité, l'auteur est passible d'un emprisonnement de plus de vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

La peine est portée à l'emprisonnement à perpétuité lorsque le viol:

1 º a été commis par plus d'une personne;

2 º a entrainé la mort de la victime;

3 º a été commis sur une personne ayant un lien de parenté jusqu'au second degré;

4° byakozwe hagamijwe kumwanduza indwara idakira.

<u>Ingingo ya 135</u>: Urukozasoni

Umuntu wese ukora igikorwa gikoza isoni mu buryo ubwo aribwo bwose ku mubiri w'undi, nyiri ukubikorerwa atabishaka, aba akoze icyaha.

Umuntu wese uhamijwe n'urukiko gukora icyaha cy'urukozasoni, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atatu (300.000 FRW).

Iyo icyaha cy'urukozasoni cyakorewe mu ruhame, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Ibihano biteganyijwe mu gika cya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo byikuba kabiri iyo uwakoze icyaha:

1° ari ukomoka cyangwa ukomokwaho n'umuntu wakorewe icyaha;

4° was committed with intention to infect the victim with an incurable illness.

<u>Article 135</u>: Indecent assault

Any person who performs an indecent act against another person's body in any manner whatsoever without the latter's consent, commits an offence.

Any person who is convicted of indecent assault is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years, and a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) and not more than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000).

If indecent assault is committed in public, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than three (3) years, and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Penalties provided for in Paragraphs 2 and 3 of this Article are doubled if the offender:

1° is a descendant or an ascendant of the victim;

4 º a été commis dans l'intention de transmettre une maladie incurable à la victime.

<u>Article 135</u>: Attentat à la pudeur

Toute personne qui attente à la pudeur d'un corps d'une autre personne de n'importe quelle manière sans son consentement, commet une infraction.

Toute personne reconnue coupable d'attentat à la pudeur est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais n'excédant pas trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW).

Lorsque l'attentat à la pudeur est commis en public, l'auteur est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Les peines prévues aux alinéas 2 et 3 du présent article sont portées au double, lorsque l'auteur:

1º est descendant ou un ascendant de la victime ;

2º ari mu rwego rw'abamutegeka;

3º ari umwigisha;

4º ari umukozi wa Leta, uhagarariye ubutegetsi cyangwa uhagarariye idini yishingikirije iyo mirimo ye kugira ngo agikore cyangwa umuganga cyangwa umukozi wo kwa muganga, abigiriye ku muntu ashinzwe k'ubw'umwuga we;

5º yagifashijwemo n'umuntu umwe cyangwa benshi;

6º yakoresheje agahato cyangwa ibikangisho.

Icyiciro cya 2: Ibyaha binyuranyije n'imyifatire myiza

Ingingo ya 136: Ubusambanyi, uko buhanwa n'uko bukurikiranwa

Umuntu wese washyingiwe ukorana imibonano mpuzabitsina n'uwo batashyingiranywe, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1).

Gukurikirana icyaha cy'ubusambanyi ntibishobora kuba hatareze uwahemukiwe mu bashyingiranywe ku buryo bwemewe n'amategeko. Muri icyo gihe,

2° is in the category of those who have authority over him/her ;

3° is a teacher ;

4° is a civil servant, a representative of the administrative authority, a minister of worship who has abused his/her position, or a medical doctor or medical staff who commits such an offence against a person placed under his/her authority by virtue of his/her duties;

5° was assisted by one or several persons in committing the offence;

6° used force or threats;

Section 2: Offences against morality

Article 136: Adultery, its prosecution and punishment

Any spouse who has sexual intercourse with a person other than his/her spouse, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year.

The prosecution of adultery is initiated only upon complaint of the offended spouse. In that case, the prosecution is initiated against the accused spouse and the co-offender.

2º est du rang de ceux qui ont autorité sur la victime;

3º est un instituteur;

4º est un agent de l'État, un représentant de l'autorité administrative ou un ministre d'un culte qui abuse de l'autorité que lui confèrent ses fonctions ou un médecin ou un agent médical qui commet l'infraction envers la personne sur laquelle il exerce l'autorité de par ses fonctions;

5º s'est fait assister dans l'exécution de l'infraction par une ou plusieurs personnes ;

6º a fait usage de force ou de menaces.

Section 2: Infractions d'attentat aux bonnes mœurs

Article 136: Adultère, poursuite et répression de l'adultère

Tout époux qui a des relations sexuelles avec une personne autre que son époux, commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an.

La poursuite pour adultère ne peut être engagée que sur plainte de l'époux offensé. Dans ce cas, la poursuite est engagée contre l'époux accusé et son coauteur.

hakurikiranwa uwarezwe n'uwakoranye icyaha na we.

Uwahemukiwe ashobora gusaba guhagarika ikurikirana ry'urubanza, aho rwaba rugeze hose, iyo yisubiyeho akareka ikirego cye.

Icyakora, iyo dosiye yarangije kuregerwa urukiko cyangwa gufatwaho icyemezo, kwisubiraho ntibihita bihagarika isuzumwa ry'urubanza cyangwa irangiza ryarwo. Umucamanza arabisuzuma akaba yabyemera cyangwa akabyanga akanasobanura impamvu.

Iyo umucamanza yemeye ukwisubiraho k'uwahemukiwe, kureka urubanza cyangwa irangiza ryarwo bigira ingaruka no kuwakoranye icyaha n'uregwa.

<u>Ingingo ya 137</u>: Guhohotera bishingiye ku gitsina uwo bashyingiranywe

Umuntu ukorera uwo bishyingiranywe igikorwa cy'ihohotera kibabaza umubiri kandi gishingiye ku gitsina, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

The offended spouse may at any stage of the procedure request that the proceedings be terminated when he/she retracts and withdraws the complaint.

However, if the matter is already brought before court or if a decision thereon has been taken, retraction does not stop the consideration of the case or the execution of the judgment. The judge considers the case after which he/she can accept or refuse such a retraction upon justification.

If a judge accepts the retraction of the offended spouse, stopping the proceedings or the execution of the judgement has effects on the co-offender.

<u>Article 137</u>: Sexual violence against a spouse

A person who commits a physical and sexual violence on his/ her spouse commits an offence. Upon conviction, he / she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years but not more than five (5) years.

L'époux offensé peut, à tous les degrés de la procédure, demander l'arrêt de la poursuite s'il se rétracte et retire sa plainte.

Toutefois, lorsque le dossier est déjà porté devant la juridiction ou lorsqu'une décision y relative a été prise, la rétractation n'arrête pas immédiatement l'examen de l'affaire ou l'exécution du jugement. Le juge examine l'affaire et peut accepter ou refuser cette rétractation moyennant une justification.

Lorsqu'un juge accepte la rétractation de l'époux offensé, l'arrêt de la poursuite ou de l'exécution du jugement entraîne des effets sur le coauteur.

<u>Article 137</u> : Violence sexuelle contre l'époux

Une personne qui commet une violence physique de caractère sexuel contre son époux commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Ingingo ya 138: Ubushoreke

Umuntu ubana nk'umugabo n'umugore n'uwo batashyingiranywe umwe muri bo cyangwa bombi bafite uwo bashyingiranywe, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

Ingingo ya 139: Guta urugo

Umwe mu bashyingiranywe uta urugo rwe mu gihe kirenze amezi abiri (2) nta mpamvu zikomeye akihunza ibyo ategetswe, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atatu (3) ariko kitarenze amezi atandatu (6).

Ibihano bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo nibyo bihabwa umugabo utaye umugore we ku bushake, nta mpamvu ikomeye, mu gihe kirenze ukwezi kumwe (1) azi ko atwite.

Icyakora, kutabana bitewe n'uko umwe mu bashyingiranywe afashwe nabi ntabwo byitwa guta urugo mu gihe yagiye abimenyesheje ubuyobozi bumwegereye bigakorerwa inyandiko.

Article 138: Concubinage

A person who lives as a husband and wife with a person other than his/her spouse while one or both of them are married, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than one (1) year and not more than two (2) years.

Article 139: Desertion of the marital home

A spouse who, without serious reasons, deserts his/her marital home for more than two (2) months and evades his/her obligations, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) months and not more than six (6) months.

Penalties referred to in Paragraph 2 of this Article also apply to a husband who, wilfully and without serious reasons, deserts his wife for more than one (1) month knowing that she is pregnant.

However, separation following mistreatment of one of the spouses is not considered as desertion of the marital home when he/she has informed the nearest local

Article 138 : Concubinage

Toute personne qui vit en tant que mari et femme avec une personne autre que son époux alors que l'une d'entre elles ou les deux est mariée, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement de plus d'un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

Article 139: Abandon du domicile conjugal

Un époux qui, sans motifs graves, abandonne son domicile conjugal pendant plus de deux (2) mois et se soustrait à ses obligations, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais n'excédant pas six (6) mois.

Les peines prévues à l'alinéa 2 du présent article s'appliquent également à un mari qui, sans motifs graves, abandonne délibérément sa femme pendant plus d'un (1) mois, sachant qu'elle est enceinte.

Toutefois, la séparation du fait de mauvais traitement de l'un des époux n'est pas considérée comme abandon du domicile conjugal s'il a informé l'administration

administration and a record relating thereto has been drawn.

locale la plus proche et qu'un acte y relatif a été dressé.

<u>Ingingo ya 140:</u> Ikurikirana ry'icyaha cy'ubushoreke n'icyo guta urugo

Gukurikirana icyaha cy'ubushoreke n'icyo guta urugo ntibishobora kuba hatareze uwahemukiwe mu bashyingiranywe.

Uwahemukiwe ashobora gusaba guhagarika ikurikirana ry'urubanza, aho rwaba rugeze hose, iyo yisubiyeho akareka ikirego cye.

Icyakora, iyo dosiye yarangije kuregerwa urukiko cyangwa gufatwaho icyemezo, kwisubiraho ntibihita bihagarika isuzumwa ry'urubanza cyangwa irangiza ryarwo. Umucamanza arabisuzuma akaba yabyemera cyangwa akabyanga akanasobanura impamvu.

<u>Article 140</u>: Prosecution of the offence of concubinage and desertion of the marital home

The prosecution of the offence of concubinage and desertion of the marital home is initiated only upon complaint of the offended spouse.

The offended spouse may at any stage of the procedure request that the proceedings be terminated when he/she retracts and withdraws the complaint.

However, if the matter is already brought before court or if a decision thereon has been taken, retraction does not stop the consideration of the case or the execution of the judgment. The judge considers the case after which he/she can accept and refuse such a retraction upon justification.

<u>Article 140</u>: Poursuite pour l'infraction de concubinage et abandon du domicile conjugal

La poursuite pour l'infraction de concubinage et abandon du domicile conjugal ne peut être engagée que sur plainte de l'époux offensé.

L'époux offensé peut, à tous les degrés de la procédure, demander l'arrêt de la poursuite s'il se rétracte et retire sa plainte.

Toutefois, lorsque le dossier est déjà porté devant la juridiction ou lorsqu'une décision y relative a été prise, la rétractation n'arrête pas immédiatement l'examen de l'affaire ou l'exécution du jugement. Le juge examine l'affaire et peut accepter ou refuser cette rétractation moyennant une justification.

<u>Ingingo ya 141</u>: Gukora amasezerano yo gushyingirwa andi ataraseswa cyangwa kwakira bene ayo masezerano

Umuntu wese:

1º ukora amasezerano yo gushyingirwa aya mbere agifite agaciro;

<u>Article 141</u>: Bigamy or officiating at bigamy

Any person who:

1º enters into a marriage contract while the previous one is still valid;

<u>Article 141</u>: Bigamie ou sa célébration

Toute personne qui:

1 º contracte un nouveau mariage alors que le premier est encore valide;

2º ushyingirwa azi neza ko uwo bashyingiranwa afite amasezerano yo gushyingirwa ataraseswa;

3º uwakira amasezerano yo gushyingirwa azi neza ko ushyingirwa afite andi masezerano;

aba akoze icyaha.

Umuntu uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Ingingo ya 142: Gukora igikorwa gishingiye ku gitsina ku nyamaswa

Umuntu wese ukora igikorwa gishingiye ku gitsina ku nyamaswa, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1).

Umuntu wese, mu buryo ubwo ari bwo bwose, utuma undi akora igikorwa gishingiye ku gitsina ku nyamaswa, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze

2º accepts to marry a person knowing that the latter is party to an undissolved marriage;

3º officiates at a marriage ceremony knowing that the person getting married has another marriage contract;

commits an offence.

Any person convicted of one of the acts referred to in Paragraph One of this Article is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

Article 142: Bestiality

Any person who engages in a sexual act with an animal, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year.

Any person who, in any manner whatsoever, causes another person to engage in a sexual act with an animal, is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten

2 º accepte de se marier à une personne sachant que cette dernière est partie à un mariage non dissous ;

3 º célèbre le mariage sachant que la personne qui se marie a contracté un autre mariage ;

commet une infraction.

Toute personne reconnue coupable de l'une des infractions prévues à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

Article 142: Bestialité

Toute personne qui s'engage dans un acte sexuel avec un animal, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an.

Toute personne qui, de quelque manière que ce soit, entraîne une autre personne dans un acte sexuel avec un animal est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10)

imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 143</u>:Gukora ibiterasoni mu ruhame

Umuntu wese ukora ibiterasoni mu ruhame aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

<u>UMUTWE WA VI</u>: IBYAHA BIKORERWA ABANTU BADASHOBOYE KWIRWANAHO

<u>Ingingo ya 144</u>: Guta umuntu ushinzwe udashoboye kwirwanaho

Umuntu wese uta ahantu hagaragara cyangwa utererana umuntu ashinzwe udashoboye kwirwanaho kubera imiterere ku mubiri cyangwa mu bwenge kimwe n'umuntu utuma undi amuta, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana abiri (200.000 FRW).

(10) years, and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

<u>Article 143</u>: Public indecency

Any person who performs an indecent act in public, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than two (2) years.

<u>CHAPTER VI</u>: OFFENCES AGAINST PERSONS UNABLE TO PROTECT THEMSELVES

<u>Article 144</u>: Abandonment of a dependant unable to protect himself/herself

Any person who abandons or causes to abandon in an open place or neglects his/her dependant because of his/her physical or mental state, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) and not more than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000).

ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

<u>Article 143</u>: Outrage public à la pudeur

Toute personne qui outrage publiquement la pudeur, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans.

<u>CHAPITRE VI</u>: INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES HORS D'ÉTAT DE SE PROTÉGER

<u>Article 144</u>: Abandon d'une personne à charge hors d'état de se protéger

Toute personne qui abandonne ou fait abandonner en plein air ou délaisse une personne à sa charge hors d'état de se protéger en raison de son état physique ou psychique, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais n'excédant pas deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW).

Iyo umuntu udashoboye kwirwanaho yatawe ahantu hatagaragara agamije kumuhisha, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Iyo guta cyangwa gutererana umuntu byatumye arwara bikomeye, atakaza umwe mu myanya y'umubiri cyangwa amugara, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

Iyo guta cyangwa gutererana umuntu byamuviriyemo urupfu, igihano kiba igifungo cya burundu.

<u>Ingingo ya 145</u>: Guha akato umuntu urwaye

Umuntu wese uha akato umuntu urwaye, atagamije kurinda umurwayi cyangwa abandi bantu, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'ukwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

If a person unable to protect himself/herself was abandoned in an isolated place with intention to hide him/her, the penalty is an imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

If the abandonment or neglect of a person causes serious illness, loss of one of the parts of the body or disability, the penalty is an imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years.

If the abandonment or neglect of a person results into the death, the penalty is life imprisonment.

<u>Article 145</u>: Stigmatization against a sick person

Any person who stigmatizes a sick person, without the intention to protect the sick person or other persons, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) month but less than six (6) months and a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) or only one of these penalties.

Lorsqu'une personne hors d'état de se protéger a été abandonnée en un lieu isolé en vue de la cacher, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et à une amende d'au moins trois cent mille (300.000) mais n'excédant pas cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Lorsque l'abandon ou le délaissement d'une personne a entraîné une maladie grave, la perte d'une partie du corps ou une infirmité, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.

Lorsque l'abandon ou le délaissement d'une personne a entraîné sa mort, la peine est portée à l'emprisonnement à perpétuité.

<u>Article 145</u>: Stigmatisation à l'égard d'une personne malade

Toute personne qui stigmatise une personne malade, sauf dans le cas de protection en sa faveur ou en faveur des autres, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende d'au moins trois-cent-mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq-cent-mille francs rwandais

(500.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

UMUTWE WA VII: IBYAHA BIBANGAMIRA UBURENGANZIRA BWA MUNTU N'UBURENGANZIRA BUJYANYE N'IYOBOKAMANA

Icyiciro cya mbere: Ibyaha bibangamira uburenganzira bwa muntu

Ingingo ya 146: Kugira uruhare mu kubanisha umuntu n'undi nk'umugabo n'umugore ku gahato

Umuntu wese ugira uruhare mu kubanisha umuntu n'undi nk'umugabo n'umugore ku gahato, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atatu (300.000 FRW).

Ingingo ya 147: Guhoza ku nkeke uwo bashyingiranywe

Umuntu wese uhoza ku nkeke uwo bashyingiranywe hagamijwe kumubuza kubaho mu mudendezo, aba akoze icyaha.

CHAPTER VII: OFFENCES AGAINST HUMAN RIGHTS AND FREEDOM OF WORSHIP

Section One: Offences against human rights

Article 146: Playing a role in forced cohabitation

Any person who plays a role in forcing cohabitation of a man and a woman, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200.000) and not more than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300.000).

Article 147: Harassment of a spouse

Any person who harasses a spouse with the intention preventing him/her from living a peaceful life, commits an offence.

CHAPITRE VII: INFRACTIONS PORTANT ATTEINTE AUX DROITS DE LA PERSONNE ET À LA LIBERTÉ DE CULTE

Section première: Infractions portant atteinte aux droits de la personne

Article 146: Jouer un rôle dans la cohabitation forcée

Toute personne qui joue un rôle dans la cohabitation forcée d'un homme et d'une femme, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins deux cents mille francs rwandais (200.000 FRW) mais n'excédant pas trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW).

Article 147: Harcèlement d'un époux

Toute personne qui harcelle son époux avec l'intention de l'empêcher de mener une vie tranquille, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

Ingingo ya 148: Kubuza ubwisanzure mu kuboneza urubyaro

Umuntu wese witwaza ubushyingirane, agahohotera uwo bashyingiranywe cyangwa akamuhoza ku nkeke kubera icyemezo yafashe ku birebana no kuboneza urubyaro, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi abiri (2) ariko kitarenze amezi atandatu (6).

Ingingo ya 149: Guhoza undi ku nkeke bifitanye isano n'imibonano mpuzabitsina

Guhoza undi muntu ku nkeke ni igikorwa kibangamye cyo kubwira umuntu amagambo cyangwa gukora ibikorwa ku buryo buhoraho bifitanye isano n'igitsina, bishobora kwangiza icyubahiro cye bitewe n'uko bitesha agaciro cyangwa icyubahiro nyir'ukubikorerwa cyangwa kumutera ubwoba cyangwa ikimwaro.

Umuntu ukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years.

Article 148: Denial of freedom to practice family planning

Any person who, on grounds of marriage, commits violence or harassment against his/her spouse because of the spouse's decision to practice family planning, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) months and not more than six (6) months.

Article 149: Sexual harassment

Sexual harassment are repeated remarks or behaviour of sexual overtones towards a person that either undermine, violate his/her dignity because of their degrading or humiliating character which create against him/her an intimidating, hostile or unpleasant situation.

Any person who commits any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

Article 148 : Privation de la liberté de pratiquer la planification familiale

Toute personne qui, sous prétexte des liens de mariage, commet un acte de violence ou de harcèlement contre son époux pour cause de la décision de ce dernier de pratiquer la planification familiale, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais n'excédant pas six (6) mois.

Article 149: Harcèlement sexuel

Le harcèlement sexuel est l'acte d'imposer à quelqu'un, de façon répétée, des propos ou comportements à connotation sexuelle qui, soit portent atteinte à sa dignité en raison de leur caractère dégradant ou humiliant, soit créent à son encontre une situation intimidante, hostile ou offensante.

Une personne qui commet l'un des actes prévus à l'alinéa premier du présent article, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un

atandatu (6) ariko kitarenze umwaka (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi mangana abiri (200.000 FRW).

Iyo uwakoze icyaha ari umukoresha cyangwa undi wese witwaza imirimo ashinzwe agahoza uwo akuriye mu kazi ku nkeke akoresheje amabwiriza, ibikangisho cyangwa iterabwoba agamije kwishimisha bishingiye ku gitsina, ahanishwa igifungo kirenze umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atatu (300.000 FRW).

<u>Ingingo ya 150</u>: Gukoresha umutungo w'urugo ku buryo bw'uburiganya

Umuntu wese utanga, ugurisha, ugwatiriza cyangwa ukoresha umutungo w'urugo ariganyije uwo bashyingiranywe, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6).

Iyo ukurikiranyweho icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agaruye umutungo mbere y'uko urukiko

of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) and not more than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000).

In case the offender is an employer or any other person who uses his/her responsibility to practice acts of sexual harassment on a subordinate through instructions, threats or intimidation with intention to achieve sexual pleasure, he/she is liable to imprisonment for a term of more than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200.000) and not more than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300.000).

<u>Article 150</u>: Fraudulent use of family property

Any person who gives, sells, mortgages or uses a family property fraudulently obtained from a spouse, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) months but less than six (6) months.

If the person prosecuted for an offence referred to in Paragraph One of this Article returns the property before the court

emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais n'excédant pas deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW).

Lorsque l'auteur est un employeur ou toute autre personne agissant sur base de ses fonctions et pose des actes de harcèlement sexuel sur son subordonné à travers les instructions, menaces ou intimidation avec l'intention de trouver du plaisir sexuel, il est passible d'un emprisonnement de plus d'un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) mais n'excédant pas trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW).

<u>Article 150</u>: Usage du patrimoine conjugal de façon frauduleuse

Toute personne qui donne, vend, hypothèque ou utilise un patrimoine conjugal de façon frauduleuse à l'égard de son époux, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais inférieur à six (6) mois;

Lorsque la personne poursuivie pour l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article ramène le patrimoine avant

rumuhamya icyaha, ikurikiranacyaha rirahagarara.

Ingingo ya 151: Itwarwa n'ifungiranwa ry'umuntu bitemewe n'amategeko

Umuntu wese, akoresheje kiboko, ubushukanyi cyangwa ibikangisho, utwara cyangwa utuma batwara, ufungirana cyangwa utuma bafungirana umuntu uwo ari we wese mu buryo butemewe n'amategeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7).

Iyo uwakorewe kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ari umwana, igihano kiba igifungo kirenze imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

Ingingo 152: Kurega undi umubeshyera

Umuntu wese urega undi ku mugenzacyaha, ku mushinjacyaha cyangwa ku mucamanza kandi azi neza ko amubeshyera, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000

convicts him/her, prosecution immediately ceases.

Article 151: Abduction and unlawful detention of a person

Any person who, by violence, deception or threats, abducts or causes to be abducted, unlawfully detains or causes to be detained another person, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years.

If the victim of any of the acts referred to in Paragraph one of this Article is a child, the penalty is an imprisonment for a term of more than seven (7) years and not more than ten (10) years.

Article 152: False accusations

Any person who knowingly makes false accusations against another person before an investigator, a prosecutor or a judge, commits an offence.

Upon conviction, he /she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) months but less than six (6) months and a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000)

qu'elle ne soit reconnue coupable, la poursuite est interrompue.

Article 151: Enlèvement et détention illégale d'une personne

Toute personne qui, par violence, ruse ou menace, enlève ou fait enlever, détient ou fait détenir illégalement une autre personne commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans.

Lorsque la victime d'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article est un enfant, la peine est portée à un emprisonnement de plus de sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.

Article 152: Accusations mensongères

Toute personne qui porte délibérément des accusations mensongères contre autrui devant un enquêteur, un officier de poursuite judiciaire ou un juge, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende d'au moins trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) mais

FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Icyiciro cya 2: Ibyaha bibangamira uburenganzira mu bijyanye n'iyobokamana

Ingingo ya 153: Kubangamira imigendekere myiza y'imihango y'idini

Umuntu wese:

1º ukoresha kiboko, ibitutsi cyangwa ibikangisho, agahatira cyangwa akabuza umuntu umwe cyangwa benshi gukurikiza imihango y'idini cyangwa guteranira mu mihango y'idini ryemewe n'amategeko;

2º utera impagarara cyangwa akajagari, ubuza, utinza cyangwa uhagarika imihango y'idini ikorewe mu ruhame mu buryo bwemewe n'amategeko;

aba akoze icyaha.

Umuntu wese uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) or only one of the penalties.

Section 2: Offences against freedom of worship

Article 153: Obstruction of smooth running of religious rituals

Any person who:

1º by use of violence, insults or threats, compels or prevents one or more persons from practicing religious rituals or celebrating religious festivities of a legally recognized religious denomination;

2º causes trouble or disorder, prevents, delays or interrupts religious rituals conducted in public in a legally recognized manner;

commits an offence.

Any person who is convicted of acts referred to in Paragraph One of this Article, is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years or a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

In case acts referred to in Paragraph One of this Article are committed by an association

n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Section 2: Infractions d'atteinte à la liberté de culte

Article 153: Atteinte au bon déroulement de culte religieux

Toute personne qui:

1º par violences, injures ou menaces, contraint ou empêche une ou plusieurs personnes d'exercer un culte religieux ou de célébrer les fêtes d'une confession religieuse légalement reconnue;

2º cause des troubles ou désordre, empêche, retarde ou interrompt l'exercice d'un culte religieux qui se pratique en public de manière légalement reconnue;

commet une infraction.

Toute personne reconnue coupable des actes prévus à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans ou d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe n'abantu benshi bishyize hamwe, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko itarenze imyaka itanu (5) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Ingingo ya 154: Gusebya mu ruhame imihango y'idini

Umuntu wese usebya mu ruhame imihango y'idini, ibimenyetso byaryo n'ibikoresho by'imihango yaryo akoresheje ibikorwa, amagambo, ibimenyetso, inyandiko, amarenga cyangwa ibikangisho abigiriye aho imihango y'idini igenewe gukorerwa cyangwa isanzwe ikorerwa, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'iminsi cumi n'itanu (15) ariko kitageze ku mezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

of people, the penalty is an imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years or a fine of three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Article 154: Public defamation of religious rituals

Any person who publicly defames religious rituals, symbols and religious cult objects by use of actions, words, signs, writings, gestures or threats, whether carried out at the place where rituals are intended to be performed or where they are normally performed, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) days but less than three (3) months and a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) and not more than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of the penalties.

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier du présent article sont commis par un groupe de plusieurs personnes, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans ou à une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Article 154: Outrage public d'un culte religieux

Toute personne qui, par des actes, paroles, signes, écrits, gestes ou menaces, outrage publiquement un culte religieux, ses symboles et ses objets dans un lieu destiné ou servant habituellement à son exercice, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins quinze (15) jours mais inférieur à trois (3) mois et d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais n'excédant pas deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

UMUTWE WA VIII: IBYAHA BIBANGAMIRA IMIBEREHO BWITE Y'ABANTU

Ingingo ya 155: Kwinjira aho umuntu atuye mu buryo butemewe

Uretse mu bihe biteganywa n'amategeko, umuntu wese winjira mu rugo, mu nzu, mu cyumba cyangwa mu icumbi rituwemo n'undi muntu, atabyemerewe n'uhatuye aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Iyo kwinjira aho umuntu atuye byakoreshejwe ibikangisho, guca icyuho cyangwa gufunguza imfunguzo zidakoreshejwe na nyirazo, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atageze kuri miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

CHAPTER VIII: OFFENCES AGAINST PRIVACY

Article 155: Violation of domicile

Except in cases provided for by law, any person who, without authorisation of the occupants, enters a home, a house, a room or accommodation of another person, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) months but less than six (6) months and a fine of not less five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1.000,000).

If entry into a person's domicile is by recourse to threats, housebreaking or use of false keys, the penalty is an imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties.

CHAPITRE VIII: INFRACTIONS CONTRE LA VIE PRIVÉE

Article 155: Violation de domicile

Sauf dans les cas prévus par la loi, toute personne qui, sans autorisation des occupants, s'introduit dans un ménage, une maison, une chambre ou un logement habité par autrui, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Si l'introduction dans le domicile d'autrui est faite par menaces, à l'effraction ou à l'usage de fausses clefs, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et à une amende de plus d'un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais inférieure à deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Ingingo ya 156</u>: Kumviriza ibiganiro, gufata amashusho cyangwa kubitangaza

Umuntu wese, ku bw'inabi, mu buryo ubwo ari bwo bwose, wivanga mu mibereho bwite y'undi akoresheje:

1º kumviriza cyangwa gutangaza amagambo abantu bavugiye mu muhezo atabiherewe uruhushya;

2º gufata ifoto, amajwi cyangwa amashusho cyangwa kubitangaza nyirayo atabitangiye uruhushya;

aba akoze icyaha.

Umuntu wese uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byabaye bene byo babibona kandi babizi, ntibabyamagane kandi bashoboraga kubyamagana, bifatwa nk'aho babyemeye.

<u>Article 156</u>: Secretly listening to conversations, taking photos or disclosing them

Any person who, in bad faith and in any way, infringes the personal privacy of another person by:

1º secretly listening to, or disclosing, people's confidential statements without authorisation;

2º taking a photo, audio or visual recording or disclosing them without one's authorisation;

commits an offence.

Any person who is convicted of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties.

If the acts referred to in Paragraph One of this Article are committed in full view and awareness of the persons concerned and without opposing the acts while they were able to do so, their consent is presumed.

<u>Article 156</u>: Écoute indiscrète des conversations, prise de photos ou leur divulgation

Toute personne qui, de mauvaise foi et de quelque manière que ce soit, porte atteinte à l`intimité de la vie privée d'autrui:

1º en écoutant indiscrètement ou en divulguant, sans autorisation, les propos tenus à titre confidentiel ;

2º en prenant sa photo ou en procédant à son enregistrement audio ou visuel ou en les divulguant sans son autorisation;

commet une infraction.

Toute personne reconnue coupable de l'un des actes prévus à l'alinéa premier est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier du présent article sont commis au vu et au su des intéressés sans qu'ils s'y opposent alors qu`ils sont en mesure de le faire, le consentement de ceux-ci est présumé.

Ibihano bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ni byo bihabwa umuntu, ku bw'inabi, usakaza hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose, ifoto, amajwi n'amashusho, ifatamajwi cyangwa inyandiko yabonywe hakoreshejwe igikorwa kimwe mu bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

<u>Ingingo ya 157</u>: Gutangaza amagambo cyangwa amashusho binyuranye n'uko byafashwe

Umuntu wese utangaza, ku bw'inabi hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose, amagambo yahinduwe agatangazwa uko atavuzwe cyangwa amashusho n'amafoto by'umuntu byagaragajwe uko bitafashwe, ntagaragaze ko binyuranyije n'uko byafashwe, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 158</u>: Kumena ibanga ry'akazi

Umuntu wese umena ibanga kandi ashinzwe kuribika, ku mpamvu z'akazi, z'umwuga cyangwa z'idini, yaba akiri mu

The penalties referred to in Paragraph 2 of this Article also apply to a person who, in bad faith, distributes in any way whatsoever, a photo, audio and video, recordings or documents obtained as a result of one of the acts referred to in Paragraph One of this Article.

<u>Article 157</u>: Publication of edited statements or images

Any person who, in bad faith, publishes in any way whatsoever an edited version of a person's statements, or images and photos without explicitly stating that it is not the original version, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

<u>Article 158</u>: Breach of professional secrecy

Any person who reveals professional secrecy entrusted as privilege to keep by virtue of function, occupation or mandate of

Les peines prévues à l'alinéa 2 du présent article s'appliquent également à celui qui, de mauvaise foi, diffuse de quelque manière que ce soit, toute photo, audio et vidéo, tout enregistrement ou document obtenu à l'aide de l'un des actes prévus à l'alinéa premier du présent article.

<u>Article 157</u>: Publication des propos ou des images après leur montage

Toute personne qui, de mauvaise foi, publie le montage réalisé avec les propos ou les images et les photos d'une personne sans faire expressément mention qu'il s'agit d'un montage, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

<u>Article 158</u>: Violation du secret professionnel

Toute personne dépositaire de secret par fonction, profession ou par mandat religieux qui viole le secret professionnel

kazi cyangwa yarakavuyemo, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Icyakora, ntibyitwa kumena ibanga:

1 º iyo itegeko riteganya cyangwa ryemera kumena ibanga ry'akazi;

2 º ku muntu uha amakuru inzego z'ubutabera.

Ingingo ya 159: Ibyaha bikorerwa ubutumwa mu nzira zitandukanye z'itumanaho

Umuntu wese ukoresha uburiganya, mu buryo ubwo ari bwo bwose, mu gufungura, kurigisa, gutinza, kuyobya amabaruwa cyangwa izindi nyandiko byageze iyo bijya cyangwa bitaragerayo aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya

a religion, whether in service or after leaving the service, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

However, it is not a breach of professional secrecy:

1º if the law requires or allows the disclosure of a professional secrecy;

2º for a person providing information to judicial authorities.

Article 159: Offences committed against correspondences in the various telecommunication channels

Any person who uses any fraudulent means to open, remove, delay, divert correspondences or other documents, whether or not they have reached their destination, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs

qu'on lui confie, qu'il soit en fonction ou après cessation des fonctions, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Toutefois, il n'y a pas violation du secret professionnel:

1º si la loi prévoit ou autorise la révélation du secret professionnel;

2º pour une personne qui donne des informations aux autorités judiciaires.

Article 159: Infractions commises sur les correspondances dans différentes voies de télécommunications

Toute personne qui utilise tout moyen frauduleux pour ouvrir, enlever, retarder, détourner des correspondances ou d'autres documents arrivés ou non à destination, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais

miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni byo bihanishwa igikorwa cyo gufata, kumviriza, kuyobya cyangwa gutangaza ubutumwa, bwoherejwe cyangwa bwakiriwe hakurikijwe inzira z'itumanaho izo ari zo zose cyangwa gushyiraho ibyuma byagenewe kumviriza nta burenganzira butanzwe n'urukiko cyangwa ubushinjacyaha.

<u>Ingingo ya 160</u>: Gukusanya amakuru yerekeye abantu muri za mudasobwa

Umuntu wese ku bw'inabi ufata amajwi, ukusanya amakuru yerekeye umuntu, ushyingura cyangwa ukoresha ubundi buryo bwo kubika muri za mudasobwa n'ibindi byuma kabuhariwe amakuru y'umuntu cyangwa ibiranga umuntu ku buryo byagira ingaruka mbi ku cyubahiro cyangwa ku mibereho ye bwite, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

(FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

The penalties referred to in Paragraph One of this Article are also applicable to the act of recording, intercepting, diverting or disclosing correspondence sent or received by any means of telecommunications or installing devices designed to carry out such interceptions without authorisation of the judicial or public prosecution authorities.

<u>Article 160</u>: Collection of individuals' personal information in computers

Any person who, in bad faith, records, collects individual's personal information or who archives or uses other ways of keeping the personal information in computers and other specialized equipment in a manner that is likely to adversely affect the individual's honour or his/her privacy, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Les peines prévues à l'alinéa premier du présent article s'appliquent également au fait d'enregistrer, d`intercepter, de détourner ou de divulguer des correspondances émises ou reçues par la voie des télécommunications ou de procéder à l`installation d'appareils conçus pour réaliser de telles interceptions sans l'autorisation de l'autorité judiciaire ou de la poursuite judiciaire.

<u>Article 160</u>: Recueil des informations nominatives concernant des personnes dans les ordinateurs

Toute personne qui, de mauvaise foi, enregistre les sons, recueille des informations nominatives concernant des personnes ou introduit et utilise dans les ordinateurs et d'autres appareils spécialisés des informations nominatives concernant une personne et susceptibles de porter atteinte à son honneur ou à sa vie privée, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe mu rwego rw'umwuga cyangwa rw'akazi byemewe n'amategeko ntibyitwa icyaha.

Ingingo ya 161: Gutukana mu ruhame

Umuntu wese utuka undi mu ruhame aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'iminsi cumi n'itanu (15) ariko kitarenze amezi abiri (2); ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana abiri (200.000 FRW); imirimo y'inyungu rusange mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Gutukana bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni ikimenyetso, imigenzereze, ijambo cyangwa inyandiko bigambiriye gukomeretsa umuntu ku bushake kandi ku buryo butaziguye.

Ingingo ya 162: Ikurikirana ry'ibyaha bibangamira imibereho bwite y'abantu

Ibyaha bivugwa muri uyu mutwe ntibishobora gukurikiranwa bidasabwe n'uwahemukiwe, umuhagarariye mu buryo

Acts referred to in Paragraph One of this article performed in a professional manner or in the context of one's duty and legally recognised do not qualify as an offence.

Article 161: Public insult

Any person who publicly insults another person, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) days and not more than two (2) months; a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) and not more than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000); community service for a period of not more than fifteen (15) days or only one of these penalties.

Public insult referred to in Paragraph One of this Article is a sign, practice, statement or written document intended to deliberately and directly hurt another person.

Article 162: Prosecution for offences which infringe intimate privacy

The offences referred to in this Chapter are prosecuted only at the request of the victim, his/her legally authorized representative or rightful claimant.

Les actes prévus à l'alinéa premier du présent article commis dans le cadre professionnel ou du travail légalement reconnus ne sont pas considérés comme infractions.

Article 161: Injure publique

Toute personne qui injurie en public une autre personne, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins quinze (15) jours mais n'excédant pas deux (2) mois; d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais n'excédant pas deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW); des travaux d'intérêt général pour une période n'excédant pas quinze (15) jours ou de l'une de ces peines seulement.

L'injure publique visée à l'alinéa premier du présent article est tout geste, toute pratique ou tout propos ou écrit visant à blesser délibérément et directement une personne.

Article 162: Poursuite des infractions portant atteinte à l'intimité de la vie privée

Les infractions visées au présent chapitre ne sont poursuivies qu'à la demande de la partie lésée, de son représentant ou de son ayant droit.

bwemewe n'amategeko cyangwa umufiteho uburenganzira.

UMUTWE WA IX: ICYAHA CY'IVANGURA N'ICYO GUKURURA AMACAKUBIRI

Ingingo ya 163: Icyaha cy'ivangura

Umuntu wese ukoze kimwe mu bikorwa bikurikira:

1 º igikorwa kibangamira umuntu umwe cyangwa abantu benshi cyangwa gitandukanya umuntu cyangwa abantu benshi hashingiwe ku isano muzi, ubwoko, inkomoko, umuryango, inzu, ibara ry'uruhu, igitsina, akarere, ubwenegihugu, idini, ibitekerezo bya politiki, ibyiciro by'ubukungu, umuco, ururimi, imibereho muri sosiyete, ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe cyangwa isura y'umubiri;

2 º igikorwa kigamije kuvutsa umuntu umwe cyangwa benshi uburenganzira bwabo buteganywa mu mategeko y'u Rwanda cyangwa mu masezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje hashingiwe ku isano muzi, ubwoko, inkomoko, umuryango, inzu, ibara ry'uruhu, igitsina, akarere, ubwenegihugu, idini, ibitekerezo bya politiki, ibyiciro by'ubukungu, umuco, ururimi, imibereho muri sosiyete, ubumuga

CHAPTER IX: CRIME OF DISCRIMINATION AND INSTIGATING DIVISIONS

Article 163: Crime of discrimination

Any person who commits one of the following acts:

1° act which inconveniences a person or a group of people or causes division among persons or a group of people on the basis of race, ethnicity, origin, clan, family connection, colour of skin, sex, region, nationality, religion, political ideology, economic classes, culture, language, social status, physical or mental disability or physical appearance;

2° acts aimed at denying a person or a group of people their rights granted under the Rwandan law or international conventions ratified by Rwanda, on the basis of race, ethnicity, origin, clan, family connection, colour of skin, sex, region, nationality, religion, political ideology, economic classes, culture, language, social status, physical or mental disability or physical appearance;

CHAPITRE IX : CRIME DE DISCRIMINATION ET D'INCITATION À LA DIVISION

Article 163 : Crime de discrimination

Toute personne qui commet l'un des actes suivants :

1° l'acte qui déstabilise une personne ou un groupe de personnes ou qui divise un groupe de personnes en se basant sur la race, l'ethnie, l'origine, le clan, la famille, la couleur de peau, le sexe, la région, la nationalité, la religion, l'idéologie politique, la classe économique, la culture, la langue, le statut social, le handicap physique ou mental ou l'apparence physique;

2° l'acte visant à priver une personne ou un groupe de personnes de leurs droits prévus par la loi rwandaise ou des conventions internationales ratifiées par le Rwanda en se basant sur la race, l'ethnie, l'origine, le clan, la famille, la couleur de peau, le sexe, la région, la nationalité, la religion, l'idéologie politique, la classe économique, la culture, la langue, le statut social, le handicap physique ou mental ou l'apparence physique;

bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe cyangwa isura y'umubiri;

3 º igikorwa cyose gishishikariza umuntu kuvutsa undi muntu cyangwa abantu benshi uburenganzira bwabo buteganywa mu mategeko y'u Rwanda cyangwa mu masezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje hashingiwe ku isano muzi, ubwoko, inkomoko, umuryango, inzu, ibara ry'uruhu, igitsina, akarere, ubwenegihugu, idini, ibitekerezo bya politiki, ibyiciro by'ubukungu, umuco, ururimi, imibereho muri sosiyete, ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe cyangwa indi miterere y'umubiri,

aba akoze icyaha.

Umuntu uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 164</u>: Icyaha cyo gukurura amacakubiri

Umuntu ukoresha imvugo, inyandiko, cyangwa igikorwa icyo ari cyo cyose gitanya abantu, byatuma abantu

3° act instigating a person to deny another person or a group of people their rights granted under the Rwandan law or international conventions ratified by Rwanda, on the basis of race, ethnicity, origin, clan, family connection, colour of skin, sex, region, nationality, religion, political ideology, economic classes, culture, language, social status, physical or mental disability or physical appearance;

commits an offence.

A person convicted of committing one of the acts referred to under Paragraph One of this Article is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years but not more than seven (7) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

<u>Article 164</u>: Crime of instigating divisions

A person who makes use of speech, writing, or any other act which divide people or may set them against each other or cause

3° l'acte incitant une personne à priver une autre personne ou un groupe de personnes de leurs droits prévus par la loi rwandaise ou des conventions internationales ratifiées par le Rwanda en se basant sur la race, l'ethnie, l'origine, le clan, la famille, la couleur de peau, le sexe, la région, la nationalité, la religion, l'idéologie politique, la classe économique, la culture, la langue, le statut social, le handicap physique ou mental ou l'apparence physique;

commet une infraction.

Une personne reconnue coupable de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

<u>Article 164</u> :Crime d'incitation à la division

Une personne qui utilise un discours, un écrit ou tout autre acte qui divisent les gens ou susceptibles de les dresser les uns contre

bashyamirana, cyangwa bigatera intugunda mu bantu, bishingiye ku ivangura aba akoze icyaha.

Umuntu uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

<u>INTERURO YA II</u>: IBYAHA BIKORERWA KU MITUNGO

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: KWIGARURIRA IBY'ABANDI MU BURYO BW'UBURIGANYA

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Ibisobanuro by'amagambo

<u>Ingingo ya 165</u>: Ibisobanuro by'amagambo

Muri uyu mutwe, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikuriki
ra:

1° **kwiba:** gutwara ikintu cy'undi atabiguhereye uburenganzira nyir'ukugitwara agamije kukigira icye cyangwa kugikoresha;

civil unrest on the basis of discrimination, commits an offence.

A person convicted of committing one of the acts referred to under paragraph one of this Article is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years but not more than seven (7) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

<u>TITLE II</u>: OFFENCES COMMITTED AGAINST PROPERTY

<u>CHAPTER ONE</u>: FRAUDULENT APPROPRIATION OF THE PROPERTY OF OTHERS

<u>Section One</u>: Definitions

<u>Article 165</u>: Definitions

In this Chapter, the following terms have the following meanings:

1° **theft:** taking another person's property without his/her consent with an intention to make it his/her own property or use it;

les autres ou de causer des troubles civils sur base de discrimination, commet une infraction

Une personne reconnue coupable de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) jours mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

<u>TITRE II</u>: INFRACTIONS CONTRE LES PROPRIÉTÉS

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: APPROPRIATION FRAUDULEUSE DES BIENS D'AUTRUI

<u>Section première</u>: Définitions

<u>Article 165</u>: Définitions

Dans le présent chapitre, les termes suivants ont des significations suivantes**:**

1° **vol:** soustraire sans l'autorisation du propriétaire une chose appartenant à autrui afin de s'en approprier ou s'en servir;

2º **kwiba witwaje intwaro:** kwiba witwaje igikoresho icyo ari cyo cyose, imbunda, icyuma cyangwa ikindi kintu cyose gitema, gitobora cyangwa gisekura, gishobora kwica, gukomeretsa cyangwa gukubitishwa kigaragara cyangwa gihishe cyangwa kibonetse hafi y'aho icyaha cyakorewe;

3º **ubujura bwa nijoro:** ubujura bubaye hagati ya saa kumi n'ebyiri za nimugoroba na saa kumi n'ebyiri za mu gitondo;

4º **inzu ituwemo:** inyubako yose, inzu yose, icyumba cyose, inzu yimukanwa cyangwa ahandi hantu hatuwe cyangwa haba abantu;

5º **ibikikije inzu ituwemo:** ibibuga, ubusitani, inzu z'amatungo n'ibihubatse ibyo ari byo byose n'iyo byaba bifite urugo rwabyo;

6º **guca icyuho:**

a) uguhata, konona, kumena, gucukura, gusenya uruzitiro, urukuta, amadirishya, inzugi**,** igisenge by'inzu cyangwa inyubako izo ari zo zose, cyangwa bikozwe ku modoka, ubwato, indege cyangwa gariyamoshi;

b) ugukingura ku gahato utubati cyangwa ibintu byose bikinze, bibikwamo ibintu

2º **armed robbery:** theft committed by a person in possession of any instrument, gun, knife or any other sharp, piercing or pounding object which can be used to kill, hurt or hit whether is in plain sight or hidden or is found near the scene of crime;

3º **night theft:** any theft carried out between six (6:00) pm and six (6:00) am;

4º **occupied house:** any building, house, any room, any mobile hut or any other occupied place used for people's habitation;

5º **surroundings of an inhabited house:** courts, gardens, animal sheds and other things erected therein even if they have their separate enclosure;

6° **burglary:**

a) to force, damage, break, dig, demolish a fence, a wall, windows, doors, a roof of a house or any other buildings, or against a vehicle, a vessel, an aircraft or a train;

b) to force into cupboards or any other locked furniture containing whatever effects, even

2º **vol à main armée:** vol commis par une personne munie de tout instrument, fusil, couteau ou de tout autre objet tranchant, perçant ou contondant pouvant servir à tuer, blesser ou frapper, qu'il soit apparent, caché ou trouvé tout près du lieu du crime;

3º **vol de nuit:** vol commis entre dix- huit heures (18h00) et six heures (6h00) du matin;

4º **maison habitée:** tout bâtiment, toute maison, toute chambre, toute cabane mobile ou tout autre lieu servant d'habitation ou occupé par des personnes;

5º **dépendances d'une maison habitée:** les cours, les jardins, les étables ainsi que tous les autres édifices qui y sont érigés quand bien même ils forment un enclos particulier;

6º **effraction:**

a) le fait de forcer, dégrader, démolir, creuser, enlever une clôture, un mur, des fenêtres, des portes, une toiture d'une maison ou toute sorte de bâtiments ou un véhicule, un bateau, un aéronef ou un train;

b) le fait de forcer des armoires ou tous les autres meubles fermés, contenant des effets quelconques, même si l'effraction n'a pas

ibyo ari byo byose n'aho icyo cyuho cyaba kitaciriwe aho ibintu byari biri.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Icyaha cyo kwiba

<u>Ingingo ya 166</u>: I*g*ihano ku cyaha cyo kwiba

Umuntu wese uhamijwe n'urukiko icyaha cyo kwiba, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) ,ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW), imirimo y'inyungu rusange mu gihe cy'amezi atandatu (6) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

<u>Ingingo ya 167</u>: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha cyo kwiba

Ibihano ku cyaha cyo kwiba byikuba kabiri (2) iyo:

1° uwibye yakoresheje guca icyuho, kurira cyangwa yakoresheje igikoresho icyo aricyo cyose gifungura aho utemerewe kwinjira;

2° kwiba byakozwe mu nzu ituwemo cyangwa isanzwe ibamo abantu cyangwa mu nyubako ziyikikije;

if the burglary did not take place where the locked furniture were located.

<u>Section 2</u>: Theft

<u>Article 166</u>: Penalties for theft

Any person convicted of theft is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000), community service in a period of six (6) months or only one of these penalties.

<u>Article 167</u>: Aggravating circumstances of theft

The penalty for theft doubles if:

1° the offender committed the crime through burglary, climbing or possession of keys other than the owner;

2° the theft is carried out in an occupied house or in a building used for habitation or in its surroundings;

été faite sur les lieux où se trouvaient ces effets.

<u>Section 2</u>: Vol

<u>Article 166</u>: Peines pour vol

Toute personne reconnue coupable du vol est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW), les travaux d'intérêt général d'une période de six (6) mois ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Article 167</u>: Circonstances aggravantes du vol

Les peines pour le vol sont portées au double lorsque:

1° l'auteur a commis le vol par effraction, escalade ou fausses clefs;

2° le vol est commis dans une maison habitée ou servant à l'habitation ou dans ses dépendances;

3° kwiba byakozwe n'umukozi wa Leta yishingikirije imirimo ye cyangwa umuntu ushinzwe imirimo iyo ari yo yose ifitiye abaturage akamaro;

4° uwakoze icyaha yiyitiriye izina cyangwa yitwaje ibimenyetso biranga umukozi wa Leta cyangwa by'umuntu ushinzwe umurimo rusange ufitiye abaturage akamaro abeshya ko yabitumwe n'urwego rwa Leta;

5° kwiba byakozwe nijoro;

6° kwiba byakozwe n'abantu barenze umwe (1).

<u>Ingingo ya 168</u>: Ibihano ku bujura bukoreshejwe kiboko cyangwa ibikangisho

Kwiba hakoreshejwe kiboko cyangwa ibikangisho bihanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Iyo kiboko cyangwa ibikangisho byakoreshejwe ubujura byateye indwara cyangwa kubuza umuntu kugira icyo yikorera ku buryo budahoraho, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kirenze imyaka

3° the theft is carried out by a civil servant taking advantage of his/her duties or a person responsible for any services of general interest;

4° the offender usurps false title or insignia of a civil servant or a person responsible for services of general interest or with a false mandate from public authority.

5° the theft is carried out during the night;

6° the theft is carried out by more than one (1) person.

<u>Article 168</u>: Penalties for theft with violence or threats

If theft is carried out with violence or threats, the penalty is an imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

If the violence or threats used for theft resulted into illness or temporary loss of working capacity, the offender is liable to imprisonment for a term of more than seven (7) years and not more than ten (10) years.

3° le vol est commis par un agent de l'État usant de ses fonctions ou une personne chargée d'un service quelconque d'intérêt général;

4° l'auteur a pris le titre ou les insignes d'un agent de l'État ou d'une personne chargée d'un service d'intérêt général sur un faux ordre de l'autorité publique.

5° le vol a été commis la nuit;

6° il a été commis par plus d'une (1) personne.

<u>Article 168</u>: Peines pour vol avec violence ou menaces

Lorsque le vol est commis avec violence ou menaces, la peine est l'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Lorsque la violence ou les menaces utilisées pour le vol ont causé une maladie ou une incapacité physique temporaire, l'auteur est passible d'un emprisonnement de plus de sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.

irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

Iyo kiboko cyangwa ibikangisho byateye indwara idakira, ubumuga buhoraho butuma umuntu atagira icyo yikorera cyangwa byateye kubura burundu umwanya w'umubiri, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kirenze imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

Iyo kiboko cyangwa ibikangisho byakoreshejwe hatagamije kwica ariko bigatera urupfu, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 169: Kwiba ikinyabiziga hagamijwe kukijyana mu kindi gihugu

Umuntu wese wiba ikinyabiziga gifite moteri agamije kukijyana mu kindi gihugu aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

If the violence or threats resulted into an incurable illness or a permanent loss of working capacity or permanent loss of a body organ, the offender is liable to imprisonment for a term of more than ten (10) years and not more than fifteen (15) years.

If the violence or threats are used with no intent to cause death but result in death, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and not more than twenty-five (25) years.

Article 169: Theft of a motor vehicle in order to take it in another country

Any person who steals a motor vehicle in order to take it in another country, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years and not more than seven (7) years with a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

Lorsque la violence ou les menaces ont causé une maladie incurable ou une incapacité physique permanente ou perte totale d'un membre, l'auteur est passible d'un emprisonnement de plus de dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

Lorsque la violence ou les menaces sont utilisées sans intention de tuer mais causent la mort, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Article 169: Vol d'automobile en vue de l'emmener dans un autre pays

Toute personne qui vole une automobile en vue de l'emmener dans un autre pays, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Ingingo ya 170: Kwiba hakoreshejwe intwaro

Umuntu wese wiba akoresheje intwaro, aba akoze icyaha cyo kwiba hakoreshejwe intwaro.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW).

Igihano kiba igifungo kirenze imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) iyo:

1 º kwiba byakozwe n'abantu barenze umwe (1);

2 º intwaro yitwajwe yakoreshejwe;

3 º kwiba byakorewe mu nzu ituwemo cyangwa mu biyikikije, kabone n'iyo yaba ituwemo by'agateganyo cyangwa mu nzu ikorerwamo.

Article 170: Armed robbery

Any person who carries out theft with a weapon, commits armed robbery.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000).

The penalty is an imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years and not more than twenty (20) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000) if:

1º the armed robbery is committed by more than one (1) person;

2º the weapon in possession is used;

3º the armed robbery is committed in a dwelling house or its surroundings even if the house is temporarily inhabited or used as workplace.

Article 170: Vol à main armée

Toute personne qui vole étant munie d'une arme, commet le vol à main armée.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW).

La peine est portée à un emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans et à une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) lorsque:

1º le vol est commis par plus d'une (1) personne;

2º l'arme portée a été utilisée;

3º le vol est commis dans une maison habitée ou dans ses dépendances, même temporairement occupée ou dans une maison servant de lieu de travail.

Iyo kwiba hakoreshejwe intwaro byateje urupfu cyangwa iyo byakozwe n'agatsiko kishyize hamwe, igihano kiba igifungo cya burundu.

Icyiciro cya 3: Ubwambuzi no guhamana ku bw'uburiganya ikintu cy'undi

Ingingo ya 171: Ubwambuzi bukoreshejwe kiboko cyangwa agahato

Umuntu wese ukora ubwambuzi akoresheje kiboko cyangwa agahato agasinyisha undi, akamuteza igikumwe cyangwa agahabwa inyandiko iyo ari yo yose irimo cyangwa iturukaho umwenda, uburonke cyangwa ubwishyu, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Ingingo ya 172: Kugumana ku bw'uburiganya ikintu cy'undi cyatoraguwe

Umuntu wese utoragura ikintu cy'undi cyimukanwa cyangwa wakibonye ku buryo bumugwiririye, akakigumana

If the armed robbery causes death or it is committed by an organized gang, the penalty that applies is life imprisonment.

Section 3: Extortion and fraudulent retaining of another person's lost and found item

Article 171: Extortion

Any person who commits extortion by use of violence or coercion and demands from another person his/her signature, fingerprint or is given any discreditable gain or payment, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Article 172: Fraudulent retention of another person's found property

Any person who finds or accidentally obtains a lost movable item belonging to another person and intentionally retains it

Si le vol à main armée entraîne la mort ou s'il est commis par une bande organisée, la peine est portée à un emprisonnement à perpétuité.

Section 3: Extorsion et détention frauduleuse d'un bien trouvé appartenant à autrui

Article 171: Extorsion

Toute personne qui obtient, de la part d'une personne, par violence, contrainte ou menace, soit une signature ou une empreinte digitale ou la remise de tout document qui est à l'origine d'une dette, de gain ou de paiement, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Article 172: Détention frauduleuse d'un bien trouvé appartenant à autrui

Toute personne qui trouve ou obtient par hasard une chose mobilière appartenant à autrui et qui la conserve de façon

kubw'uburiganya cyangwa akagiha abatari bene cyo k'ubw'uburiganya, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) cyangwa imirimo y'inyungu rusange mu gihe kitari munsi y'iminsi cumi n'itanu (15) ariko kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

<u>Ingingo ya 173</u>: Kwigana cyangwa guhindura imfunguzo

Umuntu wese, mu buryo bw'uburiganya, wigana cyangwa uhindura imfunguzo cyangwa ukoresha urufunguzo rufungura hose, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo uwakoze icyaha ari umunyamwuga wo gukora amaserire, imfunguzo cyangwa ibindi byose bishobora gufungura, ahanishwa igifungo kirenze umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2)

or fraudulently gives it to another person, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) or community service in a period of not less than fifteen (15) days and not more than thirty (30) days.

<u>Article 173</u>: Forging or alteration of keys

Any person who fraudulently forges or alters keys or who fraudulently uses a master key, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.

If the offender is a locksmith, he/she is liable to imprisonment for a term of more than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not

frauduleuse ou la donne à des tiers, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins trois-cent-mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) ou des travaux d'intérêt général d'une période d'au moins (15) jours mais n'excédant pas trente (30) jours.

<u>Article 173</u>: Contrefaçon ou altération de clés

Toute personne qui contrefait ou altère les clés ou qui utilise une clé passe-partout, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins cinq-cent-mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Si l'auteur est un serrurier de profession, il est passible d'un emprisonnement de plus d'un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende de plus d'un million de francs rwandais (1.000.000

n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 174</u>: Kwihesha ikintu cy'undi hakoreshejwe uburiganya

Umuntu wese wihesha umutungo w'undi, imari ye yose cyangwa igice cyayo mu buryo bw'uburiganya yiyitiriye izina ritari ryo cyangwa umurimo adafitiye ububasha cyangwa akizeza icyiza cyangwa agatinyisha ko hari ikibi kizaba, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Iyo icyo cyaha gikozwe n'umuntu kugira ngo atange impapuro z'inyemezamigabane, z'inyemezamyenda, inyandiko zigereranywa n'amafaranga, imigabane cyangwa indi nyandiko yose ifite agaciro k'ifaranga ari ibya sosiyete y'ubucuruzi, iby'ikigo gicuruza cyangwa iby'uruganda, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenze miliyoni eshanu (5.000.000

more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

<u>Article 174</u>: Fraud

Any person who, by deception, obtains another person's property, whole or part of his/her finance by use of false names or qualifications, or who offers positive promises or who threatens of future misfortunes, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than three (3) years, and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

If this offence is committed by a person who intends to issue shares, shareholders' bills, securities, bonds, vouchers or any other cash value, either for a business company, trading company or industry, the applicable penalty is an imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years with a fine of more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000).

FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

<u>Article 174</u>: Escroquerie

Toute personne qui, par des manœuvres frauduleuses, se fait remettre une chose d'autrui, tout ou partie de la fortune d'autrui, soit en faisant usage de faux noms ou de fausses qualifications ou en faisant naître l'espérance ou la crainte d'un mal à survenir, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Si l'infraction est commise par une personne ayant fait appel au public en vue de l'émission d'actions, d'obligations, de bons, de parts ou de titres quelconques, soit d'une société commerciale, soit d'une entreprise commerciale ou industrielle, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et à une amende de plus de cinq millions de francs rwandais (5.000.000

FRW) ariko atarenze miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 175</u>: Kwaka ikitari bwishyurwe

Umuntu wese, uzi neza ko adashobora kwishyura, waka ikintu cyose gikoreshwa ntikibe kicyongeye gukoreshwa cyangwa gusubizwa, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'iminsi cumi n'itanu (15) ariko kitarenze amezi abiri (2), ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) n'imirimo y'inyungu rusange mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano .

Ubwishyu bw'ibyatwawe n'ibyakoreshejwe mu kubigaruza n'ubw'amagarama y'urubanza cyangwa ukureka ikirego k'uwahemukiwe bihagarika ikurikiranarubanza.

Icyaha giteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikurikiranwa gusa iyo kiregewe n'uwahemukiwe.

<u>Article 175</u>: Non-payment of bills

Any person who, knowing that he/she is unable to pay, orders for any item which cannot be re-used or returned back, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) days and not more than two (2) months, a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) and not more than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000) and community service in a period of not more than fifteen (15) days or only one of these penalties.

Payment of the billed items and the money spent to recover them as well as court costs by the defendant or withdrawal of the case by the plaintiff terminate the prosecution.

The offence provided for under Paragraph One of this Article results into prosecution only if the aggrieved party complains.

FRW) mais n'excédant pas sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW).

<u>Article 175</u>: Grivèlerie

Toute personne qui, sachant qu'il est dans l'impossibilité de payer, se fait servir toute chose qui se détruit par usage ou qui ne peut être remise, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins quinze (15) jours mais n'excédant pas deux (2) mois, une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais n'excédant pas deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) et les travaux d'intérêt général d'une période n'excédant pas quinze (15) jours ou de l'une de ces peines seulement.

Le paiement du prix des articles consommés et les dépenses encourues pour les récupérer ainsi que celui des frais d'instance avancés par le prévenu ou le désistement de la victime éteint l'action publique.

L'infraction prévue à l'alinéa premier du présent article ne peut être poursuivie que sur plainte de la victime.

Icyiciro cya 4: Ubuhemu, kurigisa cyangwa kugwatiriza ikintu cy'undi

Ingingo ya 176: Icyaha cy'ubuhemu

Umuntu wese wahawe ikintu cyangwa wakirindishijwe kandi agomba kugisubiza cyangwa kugikoresha umurimo abwiwe, akacyigarurira, akakirigisa, akagitagaguza cyangwa akagiha undi muntu, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 177: Kugurisha ikintu cy'undi cyangwa kugitangaho ingwate

Umuntu wese ugurisha cyangwa utangaho ingwate ikintu cyimukanwa cyangwa kitimukanwa azi ko atari icye aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Section 4: Breach of trust, embezzlement or pledging as a security a property belonging to another person

Article 176: Breach of trust

Any person who is given or entrusted with an item and who is obliged to return it or use it as instructed but who misappropriates, embezzles, scatters or gives it to another person, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Article 177: Selling or pledging as a security a property of another person

Any person who sells or pledges as a security an immovable or a movable property knowing that he/she is not the owner, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Section 4: Abus de confiance, détournement ou constitution en garantie d'une chose d'autrui

Article 176: Abus de confiance

Toute personne à qui une chose quelconque a été confiée ou placée sous sa garde à charge de la remettre ou d'en faire un usage selon les instructions qui s'en procure, la détourne, la dissipe ou la cède à une autre personne, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Article 177: Vendre ou constituer en garantie un bien appartenant à autrui

Toute personne qui vend ou constitue en garantie un bien immeuble ou meuble sachant qu'il ne lui appartient pas commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 178: Kurigisa cyangwa kwangiza ibyatanzweho ingwate

Umuntu wese urimo umwenda, uwagujije cyangwa undi muntu wese watanze ingwate, wangije cyangwa warigishije ibintu yatanzeho ingwate, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000).

UMUTWE WA II: ITWIKA, ISENYA N'IYANGIZA RY'IBINTU

Icyiciro cya mbere: Itwika

Ingingo ya 179: Kwitwikira

Umuntu wese ku bw'uburiganya witwikira inyubako, ibigenewe gutwara abantu cyangwa ibintu cyangwa ibindi bintu bifite agaciro, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko

Article 178: Embezzlement or destruction of a mortgaged property

Any debtor, creditor or any other person who mortgaged a property, destroyed or embezzled the mortgaged property, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

CHAPTER II: ARSON, DEMOLITION AND DEGRADATION OF PROPERTY

Section One: Arson

Article 179: Arson by the property's owner

Any person who for fraudulent purposes sets fire on own building, transport means or any other valuables, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than

Article 178: Détourner ou endommager un bien donné en garantie

Toute personne débitrice, contracte une dette ou donne un bien en garantie, qui endommage ou détourne un bien donné en garantie commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

CHAPITRE II: INCENDIE, DESTRUCTION ET DÉGRADATION DES BIENS

Section première: Incendie

Article 179: Incendie commis par le propriétaire des biens

Toute personne qui, de façon frauduleuse, incendie un bâtiment, un engin de transport ou d'autres objets de valeur lui appartenant, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000

atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 180: Gutwikira undi ku bushake inyubako, ibigenewe gutwara abantu cyangwa ibintu cyangwa ahandi hantu

Umuntu wese utwikira undi abishaka, inyubako, ibigenewe gutwara abantu cyangwa ibintu cyangwa gutwika ahandi hantu hose hashobora kuba hari abantu, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Iyo itwika ryateye urupfu rw'umuntu nyamara uwabikoze atari azi ko aho yatwitse harimo umuntu washoboraga gupfiramo, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenze miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) or only one of these penalties.

Article 180: Deliberate arson against another person's house, transport means or any other places

Any person who deliberately sets fire on another person's building or transport means or any other places that may be occupied by persons, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years with a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

If the fire resulted in death of a person but the person who caused the fire had no knowledge that there was a person at the premises, the applicable penalty is an imprisonment for a term of not less than twenty (20) years, and not more than twenty five (25) years with a fine of more than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 180: Incendie volontaire d'un bâtiment, un engin de transport appartenant à autrui ou tout autre lieu

Toute personne qui, intentionnellement incendie un bâtiment, un engin de transport appartenant à autrui ou tout autre lieu pouvant abriter les gens, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Si l'incendie a causé la mort des personnes alors que l'auteur n'avait pas pu présumer qu'à l'endroit incendié se trouvait une personne pouvant y trouver la mort, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans et d'une amende de plus de sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Iyo ikintu cyatwitswe gihaye inkongi icyo atashakaga gutwika, uwabikoze ahanwa nkaho byose yashakaga kubitwika.

Ingingo ya 181: Gutwikira undi ibindi bintu

Umuntu wese utwikira undi ku bushake ibindi bintu bitavuzwe mu ngingo ya 180 y'iri tegeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo gutwikira undi byatewe n'uburangare cyangwa ubwitonzi buke, ububuraburyo, igihano kiba igifungo kitari munsi y'amezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).
(500.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

If the burnt property extends fire to the property unintended to be burnt, the offender is punished as if he/she intended to set fire on both the properties.

Article 181: Setting fire on other person's property

Any person who deliberately sets fire on property not mentioned in Article 180 of this Law, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) or only one of these penalties.

If the setting of fire is as a result of negligence, recklessness or clumsiness, the penalty is an imprisonment for a term of not less than two (2) months but less to six (6) months and a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

Si la propriété incendiée transmet l'incendie à une propriété qui n'était pas visée, l'auteur est puni comme s'il voulait incendier les deux propriétés.

Article 181: Incendie volontaire d'autres biens d'autrui

Toute personne qui, volontairement, met le feu aux biens non mentionnés à l'article 180 de la présente loi, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Lorsque l'incendie est causée par l'imprudence, la maladresse ou la négligence, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et à une amende d'au moins trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs (500.000 FRW).
rwandais (500.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Icyiciro cya 2: Isenya

Ingingo ya 182: Gusenya cyangwa konona inyubako ku bushake utari nyirayo

Umuntu wese usenya cyangwa wonona ku bw'inabi, ku buryo ubwo ari bwo bwose, inyubako yose cyangwa igice kimwe cyayo, inzu, iteme, urugomero, uruhombo rw'amazi n'inzira yarwo, inzira ya gari ya moshi cyangwa ibikoresho ibyo ari byo byose by'itumanaho cyangwa by'ingufu z'amashanyarazi, amariba cyangwa izindi nyubako zose bitari ibye, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Iyo gusenya cyangwa konona inyubako zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byakozwe ku bushake, hakoreshejwe urutambi, ibisasu, intwaro cyangwa ikindi kintu giturika, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW).

Section 2: Demolition

Article 182: Deliberate demolition or damaging another person's construction

Any person who maliciously demolishes or damages in any way, in whole or in part of construction, building, bridge, dams, water pipes and their routes, railway rails or any other means of communication or electric power infrastructure, wells or any other constructions which do not belong to him/her, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years with a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

If the destruction or damage of the constructions referred to in Paragraph One of this Article was committed deliberately, using dynamite, bombs, arms or any other explosive substance, the applicable penalty is an imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years with a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000).

Section 2: Destruction

Article 182: Destruction ou dégradation volontaire d'un édifice appartenant à autrui

Toute personne qui méchamment, détruit ou dégrade, par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie, des bâtiments, des ponts, des barrages, des tuyaux d'eau, des tracés de conduites d'eau, des chemins de fer, des appareils de communication ou d'électricité, des puits ou toute autre construction appartenant à autrui, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Si la destruction ou la dégradation des constructions visées à l'alinéa premier du présent article a été volontaire et faite au moyen d'une dynamite, des bombes, des armes ou de toute autre substance explosive, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et à une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW).

Iyo uko gusenya cyangwa konona ku bushake byateje urupfu, ariko nyir'ugukora icyaha atari agambiriye kwica, igihano kiba igifungo kirenze imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20).

<u>Ingingo ya 183</u>: Gusenya amashusho

Umuntu wese usenya, uhirika, umanyura cyangwa wonona amashusho cyangwa ibindi bintu byashyiriweho umuteguro rusange, byubakishijwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha cyangwa bwarabitangiye uruhushya, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere bikozwe ku mashusho afitanye isano n'amateka, umuco w'igihugu cyangwa agamije inyigisho, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW).

If the deliberate destruction or damage of the constructions causes death, but which was not in the intention of the offender, the applicable penalty is an imprisonment for a term of more than fifteen (15) years and not more than twenty (20) years.

<u>Article 183</u>: Demolition of monuments

Any person, who demolishes, brings down, breaks or damages monuments or other objects intended for public decoration, erected by competent authority or with its authorization, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years with a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) or only one of these penalties.

If the acts referred to in Paragraph One are committed on monuments that are linked with the country's history, culture or teachings, the applicable penalty is an imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years with a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000).

Si la destruction ou la dégradation volontaire a causé la mort alors que l'auteur n'avait pas l'intention de donner la mort, la peine est l'emprisonnement de plus de quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans.

<u>Article 183</u>: Destruction des monuments

Toute personne qui détruit, fait s'écrouler, fend ou dégrade des monuments ou autres objets qui, destinés à la décoration publique, ont été élevés par l'autorité compétente ou avec son autorisation commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnu coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier sont commis contre les monuments liés à l'histoire, à la culture du pays ou aux enseignements, la peine est l'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW).

Ingingo ya 184: Gusenya imva, ibimenyetso by'urwibutso cyangwa gukorera ku mva cyangwa ku irimbi ibikorwa bihatesha agaciro

Umuntu wese usenya, uhirika, umanyura cyangwa wonona imva, ibimenyetso by'urwibutso mu buryo bunyuranyije n'amategeko cyangwa ukorera ku mva cyangwa ku irimbi ibikorwa bihatesha agaciro, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 185: Gucuruza cyangwa gukoresha ibintu bikomoka ku byaha bivugwa muri iki cyiciro

Umuntu wese ufatanywe ibintu bikomokoka ku byaha bivugwa muri iki cyiciro, ubicuruza cyangwa ubikoresha mu bikorwa bye cyangwa ubiha undi mu nzira iyo ari yo yose, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Article 184: Demolition of tombs, memorial symbols or defilement of tombs or graveyard

Any person who unlawfully destroys, brings down, breaks or damages tombs, memorial symbols or defiles tombs or graveyard, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years with a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

Article 185: Sale or use of properties resulting from offences provided for in this Section

Any person found in possession of properties resulting from the offences provided for in this Section, sells or uses them in his/her activities, or gives them to another person in any way, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Article 184: Destruction des tombeaux, signes commémoratifs ou commettre une profanation de tombeaux ou de cimetière

Toute personne qui, contrairement à la loi, détruit, fait s'écrouler, fend ou dégrade des tombeaux, signes commémoratifs ou commet une profanation de tombeaux ou de cimetière, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 185: Vente ou usage des biens résultant des infractions prévues dans la présente section

Toute personne trouvée en possession des biens résultant des infractions prévues dans la présente section qui les vend ou les utilise dans ses diverses activités ou qui les donne à une autre personne, de quelque voie que ce soit, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Iyo gucuruza, kugura cyangwa gukoresha bikozwe ku mashusho afitanye isano n'amateka, umuco w'igihugu cyangwa agamije inyigisho, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW).

<u>Icyiciro cya 3</u>: Kwangiza ibintu, gufata nabi amatungo, kubangamira abaturanyi cyangwa inyungu rusange

<u>Ingingo ya 186</u>: Kwangiza cyangwa konona ikintu cy'undi

Umuntu wese ku bw'inabi, wangiza cyangwa wonona ikintu cy'undi cyimukanwa cyangwa kitimukanwa, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 Rwandan francs) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 Rwandan francs) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

If the selling, buying or use of such properties relates to monuments that are linked with the country's history, culture or teachings, the applicable penalty is an imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years with a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000).

<u>Section 3</u>: Property damage, mistreating domestic animals, obstruction of the rights of neighbours or public interest

<u>Article 186</u>: Damaging or plundering another person's property

Any person who, maliciously damages or plunders movable or immovable property of another person, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) months, and less than six (6) months with a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) or only one of these penalties.

Lorsque la vente, l'achat ou l'utilisation se rapporte aux monuments liés à l'histoire, à la culture du pays ou aux enseignements, la peine est l'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas sept dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW).

<u>Section 3</u>: Dégradation des biens, maltraiter les animaux domestiques et obstruction au droit des voisins ou à l'intérêt public

<u>Article 186</u>: Dégradation ou destruction d'un bien appartenant à autrui

Toute personne qui méchamment, dégrade ou détruit une chose mobilière ou immobilière appartenant à autrui, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende d'au moins trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent-mille francs rwandais (500.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 187: Kwangiza cyangwa konona ibiti, imyaka n'ibikoresho by'ubuhinzi n'ubworozi

Umuntu wese, ku bw'inabi, wangiza cyangwa wonona, ibiti, imyaka, ibikoresho by'ubuhinzi n'ubworozi n'ibindi bintu by'undi cyangwa bye ariko bifite ingaruka ku bandi, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 187: Damaging or plundering of trees, crops and agricultural tools

Any person who maliciously damages or plunders trees, crops, agricultural tools and any other property belonging to another person or belonging to him/her but with an effect on others, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year, and not more than two (2) years with a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties.

Article 187: Destruction ou dégradation des arbres, des récoltes et des instruments d'agriculture

Toute personne qui, méchamment, détruit ou dégrade, en tout ou en partie, des arbres, des récoltes, des instruments d'agriculture ou d'autres biens appartenant à autrui ou lui appartenant mais qui peuvent avoir des effets sur les autres, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 188: Kuvanaho cyangwa kwimura ibimenyetso cyangwa ibirangabutaka

Umuntu wese, utabiherewe uburenganzira, uvanaho cyangwa wimura ibimenyetso cyangwa ibirangabutaka cyangwa uhindura isura yabyo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Article 188: Removal or displacement of signs or geodetic land markers

Any person who, without authorization, removes or displaces signs or geodetic land markers or transforms them, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Article 188: Enlèvement ou déplacement des signaux ou repères géodésiques

Toute personne qui, sans y être autorisée, enlève ou déplace des signaux ou repères géodésiques ou en modifie l'aspect, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 189: Gukuraho, kwimura imbibi cyangwa kuzonona

Umuntu wese, atabifitiye uburenganzira, ukuraho, wimura cyangwa wonona, ku bw'inabi, imbibi cyangwa ibiti byaterewe cyangwa byemeweho kuba imbago, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) cyangwa imirimo y'inyungu rusange mu gihe kitari munsi y'iminsi cumi n'itanu (15) ariko kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 190: Gufata nabi amatungo yororerwa mu rugo, kuyakomeretsa cyangwa kuyica

Umuntu wese, ku bw'inabi, ufata nabi amatungo cyangwa inyamaswa zororerwa mu rugo cyangwa uyatwara nabi ku buryo bubangamira ubuzima bwayo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'iminsi umunani (8) ariko kitarenze amezi abiri (2), ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi ijana (100.000 FRW) n'imirimo y'inyungu rusange mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 189: Removal, displacement or plundering of land marks

Any person who, without authorization, maliciously removes, displaces or plunders land marks or trees planted to recognize the established boundaries between different properties, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to a fine of not less than fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) or community service in a period of not less than fifteen (15) days and not more than thirty (30) days.

Article 190: Mistreat, injure or kill domestic animals

Any person who, maliciously mistreats or transports livestock or domestic animals, in a way that compromises their health, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than eight (8) days and not more than two (2) months, a fine of not less than fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000) and not more than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) and community service in a period not exceeding fifteen (15) days or only one of these penalties.

Article 189: Enlèvement, déplacement ou dégradation des bornes

Toute personne qui, méchamment et sans autorisation, enlève, déplace ou dégrade des bornes ou des arbres plantés ou reconnus pour établir les limites entre différentes propriétés commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins cinquante-mille francs rwandais (50.000 FRW) mais n'excédant pas cinq-cent-mille francs rwandais (500,000 FRW) ou des travaux d'intérêt général d'une période d'au moins (15) jours mais ne dépassant trente (30) jours.

Article 190: Maltraiter, blesser ou tuer les animaux domestiques

Toute personne qui, méchamment, maltraite ou transporte des bestiaux ou animaux domestiques de façon à compromettre leur santé, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins huit (8) jours mais n'excédant pas deux (2) mois, d'une amende d'au moins cinquante mille francs rwandais (50.000 FRW) mais n'excédant pas cent mille francs rwandais (100.000 FRW) et des travaux d'intérêt général d'une période n'excédant pas quinze (15) jours ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo gufata amatungo nabi cyangwa kuyatwara nabi byayaviriyemo gukomereka cyane cyangwa urupfu, igihano kiba igifungo kitari munsi y'amezi abiri (2) ariko kitarenze amezi atandatu (6).

Umuntu wese, ku bw'inabi wica cyangwa ukomeretsa bikomeye amatungo ye cyangwa ay'undi, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

If the malicious mistreatment or transport of livestock or domestic animals caused serious injury or death to such livestock or domestic animals the applicable penalty is an imprisonment for a term of not less than two (2) months and not more than (6) months.

Any person who, maliciously kills or seriously hurts livestock or domestic animals belonging to him/her or to another person, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year with a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) or only one of these penalties.

Lorsque le mauvais traitement ou transport des bestiaux ou animaux domestiques a causé de graves blessures ou la mort à ces bestiaux ou animaux domestiques, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais n'excédant pas six (6) mois.

Toute personne qui, méchamment tue ou blesse gravement des bestiaux ou animaux domestiques lui appartenant ou appartenant à autrui, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois-cent-mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq-cent-mille francs rwandais (500.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

INTERURO YA III: IBYAHA BIKORERWA IGIHUGU

UMUTWE WA MBERE: IBYAHA BIHUNGABANYA LETA

Icyiciro cya mbere: Ubugambanyi, ubutasi n'ibyaha bihungabanya umudendezo wa Leta n'ibindi bihugu

Ingingo ya 191: Ubugambanyi

Umunyarwanda wese:

1º ukoresha iterabwoba, imvururu, igitero cyitwaje intwaro cyangwa gukangisha kugira nabi, ashaka komeka u Rwanda cyangwa igice cyarwo ku gihugu cy'amahanga;

2º ugerageza gushyira Repubulika y'u Rwanda cyangwa igice cyayo mu bucakara bw'igihugu cy'amahanga;

3º urwanya Leta akoresheje intwaro;
aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

TITLE III: OFFENCES AGAINST THE STATE

CHAPTER ONE: OFFENCES AGAINST THE STATE SECURITY

Section One: Treason, espionage and offences against the State security and other countries

Article 191: Treason

Any Rwandan who:

1º uses terrorism, subversion, armed attacks or threats of violence, with intention to annex Rwanda or its part to a foreign country;

2º attempts to annex the Republic of Rwanda or its part under foreign domination;

3º wages a war against the Government;
commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and not more than twenty five (25) years.

TITRE III: INFRACTIONS CONTRE L'ÉTAT

CHAPITRE PREMIER: INFRACTIONS CONTRE LA SÛRETÉ DE L'ÉTAT

Section première: Trahison, espionnage et infractions contre la sûreté de l'État et les autres pays

Article 191: Trahison

Tout Rwandais qui:

1º utilise le terrorisme, la subversion, la force armée ou la menace de violence, avec l'intention d'annexer le Rwanda ou sa partie à un pays étranger;

2º tente de placer, totalement ou partiellement, la République du Rwanda sous une domination étrangère;

3º mène une guerre contre le Gouvernement;
commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Ingingo ya 192: Ibyaha bifatwa nk'ubugambanyi cyangwa ubutasi n'ibihano byabyo

Umuntu wese:

1 º umena ibanga rya Leta abishaka, ku buryo ubwo ari bwo bwose kandi agendereye kugirira nabi Repubulika y'u Rwanda ;

2 º ushakisha ibanga rya Leta akaribona, abigiriye kurimena;

3 º wangiza ikintu cyose kibitsweho ibanga rya Leta cyangwa ureka undi akacyangiza, agamije gushyira imbere inyungu z'ikindi gihugu;

4 º ufite uburenganzira bwo kumenya ibanga rya Leta akarikoresha mu buryo bunyuranyije n'amategeko;

5 º umenera utabigenewe ku bwende bwe, ibanga rya Leta yaheshejwe cyangwa yamenyeshejwe ku bw'umurimo ashinzwe cyangwa inshingano yahawe;

6 º ugirana, unoza cyangwa ukomeza umubano na Leta y'amahanga, umutwe wa politiki, umuryango, inzego za Leta byo mu mahanga cyangwa akawugirana n'ubakorera ashaka kumena amabanga ya Leta;

Article 192: Offences classified as treason or espionage and their penalties

Any person who:

1º discloses deliberately a State secret by any means with the intention to hurt the interests of the Republic of Rwanda;

2º seeks and obtains a State secret with a view of disclosing it;

3º destroys or allows another person to destroy anything that contains a State secret with intent to favour another country;

4º is entitled to have access to State secret and uses it illegally;

5º deliberately discloses to a person not entitled to receive a State secret that he/she obtained in the course of his/her duties or functions;

6º establishes, maintains or keeps relations with a foreign State, political organization, association, foreign institutions or any person working for them with a purpose of disclosing State secrets;

Article 192: Infractions qualifiées de trahison ou d'espionnage et leurs peines

Toute personne qui:

1º livre volontairement, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit, un secret d'État en vue de nuire aux intérêts de la République du Rwanda;

2º recherche et obtient un secret d'État en vue de le livrer;

3º détruit ou laisse détruire un objet quelconque qui porte un secret d'État en vue de favoriser les intérêts d'un autre pays;

4º habilitée à connaître le secret d'État, l'utilise d'une façon illégale;

5º volontairement révèle à une personne non habilitée à le recevoir un secret d'État dont elle a eu connaissance par ses fonctions ou ses attributions;

6º établit, entretient ou maintient avec un État étranger, une formation politique, une association, des institutions publiques étrangères ou une personne travaillant pour leur compte, des relations ayant pour but la révélation des secrets d'État;

7 º ukora ibikorwa by'ubugambanyi agambiriye kugirira nabi ubwirengere bwa Leta y'u Rwanda, umubano wayo n'amahanga cyangwa ubukungu shingiro bw'igihugu;

aba akoze icyaha cy'ubugambanyi iyo gikozwe n'umunyarwanda cyangwa cy'ubutasi iyo gikozwe n'umunyamahanga.

Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa, mu gihe cy'intambara, igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25). Mu gihe cy'amahoro, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe kubw'ububuraburyo, ubushishozi buke cyangwa uburangare, igihano kiba mu gihe cy'intambara, igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7). Mu gihe cy'amahoro, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3).

Muri iri tegeko, amabanga ya Leta ni igikorwa cyangwa ibintu byose, ubumenyi, inyandiko izo ari zo zose aho zaba ziri hose cyangwa ibisobanuro bibujijwe n'amategeko kubera akamaro ko kurengera igihugu.

7º commits acts of treason with an intention of undermining national defence, diplomatic relations or essential economic interest of the Rwandan Government;

commits the offence of treason when the offender is a Rwandan or of espionage when the offender is a foreigner.

Upon conviction, he/she is liable, in wartime, to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and not more than twenty (25) years. In peacetime, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years to fifteen (15) years.

If acts mentioned in Paragraph One of this Article are performed due to clumsiness, recklessness or negligence, the penalty, during wartime, is an imprisonment for a term of more than five (5) years and not more than seven (7) years. In peacetime, the penalty is an imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than three (3) years.

In this Law, State secret is any act or all acts, knowledge, any documents where they may be or any explanations prohibited by the law for purposes of defending the nation.

7º commet des actes de trahison dans l'intention de nuire à la défense nationale de l'État rwandais, à ses relations diplomatiques ou à ses intérêts économiques essentiels;

commet l'infraction de trahison si l'auteur est un Rwandais ou d'espionnage si l'auteur est un étranger.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible, en temps de guerre, d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans. En temps de paix, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans à quinze (15) ans.

Lorsque les actes mentionnés l'alinéa premier du présent article sont commis par maladresse, imprudence ou négligence, la peine est, en temps de guerre, un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans. En temps de paix, la peine est l'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas trois (3) ans.

Dans la présente loi, un secret d'État est tout acte ou toute chose, connaissance, document de toute sorte quel que soit leur emplacement ou toutes les explications interdits à des fins de défendre la nation.

Ingingo ya 193: Kugirana umubano na Leta y'amahanga bigiriwe gushoza intambara

Umuntu wese ugirana umubano na Leta cyangwa inzego za Leta byo mu mahanga cyangwa abakozi babyo mu buryo ubwo aribwo bwose, abigiriye gushoza cyangwa gushyigikira intambara, igitero cyangwa ibikorwa bikomeye birwanya Repubulika y'u Rwanda, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa, mu gihe cy'intambara, igifungo cya burundu. Mu gihe cy'amahoro, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 194: Gukwiza amakuru atariyo cyangwa icengezamatwara bigamije kwangisha Leta y'u Rwanda mu bihugu by'amahanga

Umuntu wese ukwiza amakuru atari yo cyangwa icengezamatwara bigamije kwangisha rubanda Leta y'u Rwanda cyangwa ayo makuru cyangwa icengezamatwara byatera cyangwa bishobora gutera rubanda cyangwa amahanga kwanga Leta y'u Rwanda, aba akoze icyaha.

Article 193: Maintaining relations with a foreign Government with intent to wage a war

Any person who collaborates, maintains or strengthens relations with a foreign Government, its institutions or their officials, with an intention to wage or support a war, a military attack or any other serious acts against the Republic of Rwanda, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable, in wartime, to a term of life imprisonment. In peacetime, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and not more than twenty five (25) years.

Article 194: Spreading false information or harmful propaganda with intent to cause a hostile international opinion against Rwandan Government

Any person who spreads false information or harmful propaganda with intent to cause public disaffection against the Government of Rwanda, or where such information or propaganda is likely or calculated to cause public disaffection or a hostile international environment against the Government of Rwanda commits an offence.

Article 193: Entretenir des relations avec un État étranger en vue de provoquer une guerre

Toute personne qui, dans l'intention de provoquer ou de soutenir l'effort de guerre, une attaque armée ou des mesures violentes contre la République du Rwanda, établit, entretient ou maintien des relations avec un État étranger, ses institutions ou ses officiels, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible, en temps de guerre, d'un emprisonnement à perpétuité. En temps de paix, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Article 194: Répandre des informations fausses ou des propagandes nuisibles avec l'intention de provoquer une opinion internationale hostile à l'État rwandais

Toute personne qui répand des informations fausses avec l'intention de provoquer la désaffection publique contre l'État rwandais ou lorsque ces informations ou propagandes sont susceptibles ou censées de provoquer la désaffection publique ou une hostilité internationale contre l'État rwandais, commet une infraction.

Iyo abihamije n'urukiko, ahanishwa, mu gihe cy'intambara, igifungo cya burundu. Mu gihe cy'amahoro, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

<u>Ingingo ya 195</u>: Gushyira mu maboko y'amahanga ifasi, ingabo cyangwa ibikoresho by'intambara

Umuntu wese:

1º ushyira mu maboko y'ubutegetsi bw'amahanga cyangwa ababukorera ingabo, ifasi, imijyi, ingerero, ibyubakiwe intambara, ibigo, amangazini, uruganda n'ububiko bw'intwaro, ibikoresho, amasasu, amato, amazu cyangwa indege, ibikoresho byo kugendera mu kirere bya Leta y'u Rwanda cyangwa byagenewe kuyirwanirira;

2º usenya cyangwa wiba ubwato, indege, ibikoresho byo kugendera mu kirere, ingemu, amazu cyangwa imashini izo ari zo zose cyangwa ubyangije ku buryo bitera amakuba, agamije gutambamira ubwirengere bw'igihugu;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa, mu gihe cy'intambara,

Upon conviction, he/she is liable, in wartime, to a term of life imprisonment. In peacetime, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years.

<u>Article 195</u>: Handing over of a territory, troops or arsenals to a foreign country

Any person who:

1º puts at the disposal of a foreign power or its agents, either troops, territories, towns, fortresses, constructions for war, organizations, shops, military industries and arsenals, equipment, ammunition, ships, buildings or airplanes, air navigation devices, owned by Rwandan State or allotted for its defence;

2º destroys or hijacks a ship, an airplane, air navigation devices, military supplies, buildings or machinery or damages them so as to cause an accident in view of sabotaging national defence;

commits an offence.

Upon conviction of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, he /she is liable, in wartime, to imprisonment for a

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible, en temps de guerre, d'un emprisonnement à perpétuité. En temps de paix, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.

<u>Article 195</u>: Mise à la disposition d'un pays étranger d'un territoire, des troupes ou des arsenaux de guerre

Toute personne qui:

1º met à la disposition d'une puissance étrangère ou de ses agents, soit des troupes, un territoire, villes, forteresses, constructions de guerre, postes, magasins, industries militaires et arsenaux, matériels, munitions, bateaux, bâtiments ou appareils de navigation aérienne appartenant à l'État rwandais ou affectés à sa défense;

2º détruit ou détourne un bateau, un avion, des appareils de navigation aérienne, des fournitures, des bâtiments ou des machines quelconques ou les endommage ne manière à provoquer un accident, en vue de nuire à la défense nationale;

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article, elle est passible, en temps de guerre,

igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25). Mu gihe cy'amahoro, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

<u>Ingingo ya 196</u>: Gushyigikira igihugu cy'amahanga kirwana na Leta y'u Rwanda

Umuntu wese:

1º woshya ingabo z'u Rwanda kurwanirira igihugu cy'amahanga, uzifasha kujyayo cyangwa ushakira abasirikare igihugu kirwana na Leta y'u Rwanda;

2º wumvikana n'igihugu cy'amahanga cyangwa abakozi bacyo agira ngo agifashe mu mirwano gifitanye na Leta y'u Rwanda;

3º ukora igikorwa abizi gica intege ingabo z'u Rwanda cyangwa abaturage bacyo, ashaka gutambamira ubwirengere bw'igihugu;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa, mu gihe cy'intambara, igifungo kitari munsi y'imyaka

term of not less than twenty (20) years and not more than twenty (25) years. In peacetime, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years.

<u>Article 196</u>: Supporting a foreign country at war with the Government of Rwanda

Any person who:

1º incites Rwanda Defence Forces to fight for or side with a foreign country, facilitates their entry into that foreign country or recruits an army for a foreign country at war with the Government of Rwanda;

2º consents with a foreign country or its agents to favour its war enterprises against the Government of Rwanda;

3º knowingly carries out an act that demoralizes the Rwanda Defence Forces or the population, with an intention to hurt national defence;

commits an offence.

Upon conviction of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable, in wartime, to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and

d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans. En temps de paix, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

<u>Article 196</u>: Soutenir un pays étranger en guerre contre l'État rwandais

Toute personne qui:

1º incite les Forces Rwandaises de Défense à passer au service d'un pays étranger, facilite leur entrée dans ce pays étranger ou fait l'enrôlement pour un pays étranger en guerre avec l'État rwandais.

2º se met d'accord avec un pays étranger ou avec ses agents en vue de favoriser les entreprises de guerre de ce pays étranger contre l'État rwandais;

3º sciemment fait un acte démoralisant les Forces Rwandaises de Défense ou la population avec l'intention de nuire à la défense nationale;

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article est passible, en temps de guerre, d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans

makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25). Mu gihe cy'amahoro, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 197: Gutuma u Rwanda rushorwa mu ntambara cyangwa rushyamirana n'ikindi gihugu

Umuntu wese:

1º ukora ibikorwa bitemewe na Leta, agatuma u Rwanda rugirana intambara n'igihugu cy'amahanga;

2º ukora ibikorwa bitemewe na Leta bituma u Rwanda rushyamirana n'ikindi gihugu;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa, mu gihe cy'intambara, igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15), mu gihe cy'amahoro, agahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10).

Ingingo ya 198: Itangwa n'iyemerwa ry'ikiguzi kugira ngo uteze intambara mu Rwanda

Umuntu wese utanga ikiguzi cyangwa ugisezeranya kugira ngo hakorwe ibikorwa

not more than twenty five (25) years. In peacetime, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years.

Article 197: Causing Rwanda to be at war or in hostility with another country

Any person who:

1º commits acts that are prohibited by the Government and who causes Rwanda to be at war with a foreign country;

2º commits acts prohibited by the Government and which result into hostility with another country;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable, in wartime, to imprisonment for a term of ten (10) years to fifteen (15) years. In peacetime, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years to ten (10) years.

Article 198: Offer and acceptance of a price to cause war in Rwanda

Any person who offers or promises to offer a price with an intention to commit offences

mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans. En temps de paix, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

Article 197: Amener le Rwanda à entrer en guerre ou en hostilité avec un autre pays

Toute personne qui:

1º commet des actes interdits par l'État rwandais et qui entraîne le Rwanda dans une guerre contre un pays étranger;

2º commet des actes interdits par l'État et qui causent les hostilités avec un autre pays;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible, en temps de guerre, d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans. En temps de paix, elle est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à dix (10) ans.

Article 198: Offre et acceptation d'un prix aux fins de provoquer la guerre au Rwanda

Toute personne qui offre ou propose un prix aux fins de commettre les infractions

bivugwa mu ngingo ya 195 y'iri tegeko, uwemera icyo kiguzi cyangwa ayo masezerano, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa, mu gihe cy'intambara, igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko itarenga imyaka icumi n'itanu (15). Mu gihe cy'amahoro, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

Ingingo ya 199: Kubangamira ubwirengere bw'Igihugu

Umuntu wese, mu gihe cy'intambara, ukora abizi, igikorwa gishobora kubangamira ubwirengere bw'igihugu, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

Ingingo ya 200: Kurema umutwe w'ingabo utemewe cyangwa kuwujyamo

Umuntu wese urema umutwe w'ingabo utemewe, ushishikariza abandi kuwujyamo, utuma uremwa cyangwa ugirana amasezerano na wo, abikoresheje impano, igihembo, iterabwoba, igitugu cyangwa kwizezwa izindi nyungu abigirira gushyigikira igitero cy'intambara cy'ingabo zindi zitari izemewe z'igihugu,

referred to in Article 195 of this Law or who accepts such an offer or the promise, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable, in wartime, to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years. In peacetime, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than ten (10) years.

Article 199: Obstruction to the national defence

Any person who, knowingly commits an act likely to obstruct the national defence, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years.

Article 200: Formation of an irregular armed group or joining it

Any person who by donations, remuneration, intimidation, abuse of power or promise of another interest, forms, incites or arranges for the formation of an irregular armed group or signs an agreement with this group for the purposes of supporting an armed attack of irregular forces, commits an offence. Upon

prévues à l'article 195 de la présente loi ou qui accepte cette offre ou cette proposition, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible, en temps de guerre, d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans. En temps de paix, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.

Article 199: Nuire à la défense nationale

Toute personne qui accomplit sciemment un acte susceptible de nuire à la défense nationale commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.

Article 200: Formation d'une force armée irrégulière ou en faire partie

Toute personne qui, par dons, rémunérations, intimidation, abus d'autorité ou de pouvoir, ou par tout autre intérêt, forme, incite ou orchestre la formation d'une force armée irrégulière ou conclut des engagements avec celle-ci au profit d'une attaque par une force armée irrégulière, commet une infraction.

aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

Umuntu wese wemera, ku bushake, kwinjira cyangwa gutorerwa kujya mu mutwe w'ingabo zitari ingabo zemewe z'igihugu, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

Ibyaha bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo bikurikiranwa biregewe cyangwa bitangiwe uruhushya n'Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wa Gisikare bitewe n'uwakoze icyaha.

<u>Ingingo ya 201</u>: Ihanwa ry'ibyaha byakorewe ibihugu bifatanyije n'u Rwanda kurwanya umwanzi

Iyo ibikorwa bivugwa mu ngingo ya 192, iya 193, iya 194, iya 195, iya 196, iya 197, iya 198, iya 199 n'iya 200 bikorewe igihugu cy'inshuti ya Leta y'u Rwanda mu gikorwa ifatanyije na yo kurwanya umwanzi rusange, uwabikoze ahanishwa ibihano bimwe nk'aho byakorewe u Rwanda.

conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years.

Any person who deliberately agrees to be hired or recruited to join an irregular armed force, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years.

The legal action against offences referred to in Paragraph One and 2 of this Article is instituted upon complaint or on the authorization of the Prosecutor General or the Military Prosecutor General, depending on their authors.

<u>Article 201</u>: Punishment of offences committed against allies of Rwanda at war with an enemy

Any person who commits any of the acts referred to in Articles 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199 and 200 against the ally of the Rwandan State in a common act to fight against a common enemy is liable to the same penalties as those applicable to acts committed against Rwandan State.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

Toute personne qui, volontairement, accepte d'être engagé ou recruté au profit d'une force armée irrégulière, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.

Les infractions visées aux alinéas premier et 2 du présent article ne sont poursuivies que sur plainte ou autorisation du Procureur Général ou de l'Auditeur Général Militaire selon l'auteur de l'infraction.

<u>Article 201</u>: Répression des infractions commises à l'encontre des alliés du Rwanda

Toute personnes qui commet les actes visés aux articles 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199 et 200 contre un allié de l'État rwandais agissant dans un acte conjoint contre un ennemi commun est passible des mêmes peines que celles applicables aux actes commis contre l'État rwandais.

Icyiciro cya 2: Ibyaha bivutsa umudendezo mu gihugu

Ingingo ya 202: Kugirira nabi ubutegetsi buriho cyangwa Perezida wa Repubulika

Umuntu wese:

1º ukora igikorwa cyo kugirira nabi ubutegetsi buriho cyangwa cyo kubuhirika akoresheje intambara cyangwa izindi mbaraga zose;

2º ukora igikorwa kigamije kugirira nabi Perezida wa Repubulika agamije kugirira nabi ubutegetsi buriho cyangwa cyo kubuhirika ;

aba koze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo cya burundu.

Ingingo ya 203: Ubugambanyi ku cyaha cyo kugirira nabi ubutegetsi buriho cyangwa Perezida wa Repubulika

Umuntu wese ukora ubugambanyi bugamije ibyaha bivugwa mu ngingo ya 199 y'iri tegeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukuko ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko itarenze

Section 2: Offences against internal State security

Article 202: Offence against the ruling power or the President of the Republic

Any person who:

1º carries out any act to harm the established Government or overthrowing it by use of military force or any other means;

2º carries out any act against the President of the Republic with intent to harm the established Government or overthrowing it;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to a life imprisonment.

Article 203: Conspiracy against the established Government or the President of the Republic

Any person who conspires to commit offences under Article 199 of this Law, commits an offence.

Upon conviction, he/she is be liable to term of imprisonment of not less than twenty (20) years and not more than twenty five

Section 2: Infractions contre la sûreté intérieure de l'État

Article 202: Infraction contre le pouvoir en place ou le Président de la République

Toute personne qui :

1º recourt à la force armée ou à toute autre manœuvre en vue de porter atteinte au pouvoir en place ou de le renverser ;

2º fait tout acte contre le Président de la République dans le but de porter atteinte au pouvoir en place ou de le renverser;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Article 203: Conspiration contre le pouvoir établi ou le Président de la République

Toute personne qui complote dans le but de commettre les infractions visées à l'article 199 de la présente loi, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas

makumyabiri n'itanu (25), niba hari icyakozwe icyo ari cyo cyose gitegura ubwo bugambanyi.

Iyo habayeho ubwoshye bw'ubugambanyi buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ariko ntibwemerwe, uwoheje ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20).

<u>Ingingo ya 204</u>: Guteza imvururu cyangwa imidugararo muri rubanda

Umuntu wese, mu ruhame, ukoresha imvugo, inyandiko z'ubwoko bwose, amashusho cyangwa ibimenyetso by'amoko yose, bimanitswe, bitanzwe, biguzwe cyangwa bigurishijwe cyangwa bitangajwe mu bundi buryo bwose, uwangisha rubanda ubutegetsi buriho, utera imvururu mu baturage ashaka ko basubiranamo cyangwa utera rubanda intugunda ashaka kubyutsa imidugararo muri Repubulika y'u Rwanda, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

(25) years if any act has been carried out in preparation to executing the offence.

If there is any influence to conspire to commit offences under Paragraph One of this Article but not consented, the person who influences, is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years and not more than twenty (20) years.

<u>Article 204</u>: Causing uprising or unrest among the population

Any person who publicly, either by a speech, writings of any kind, images or any symbols, whether displayed, distributed, purchased or sold or published in any manner, incites the population to reject the established Government, or who causes uprising in the population with intention to incite citizens against one another or disrupts the population with intention to cause unrest in the Republic of Rwanda commits an offence.

Upon conviction, he/she is be liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years.

vingt-cinq (25) ans si un acte quelconque a été réalisé pour en préparer l'exécution.

S'il y a eu influence au complot visé à l'alinéa premier du présent article mais non consentie, l'auteur de l'influence est passible d'un emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans.

<u>Article 204</u>: Incitation au soulèvement ou aux troubles de la population

Toute personne qui, en public, soit par des discours, soit par des écrits de toute nature, des images ou emblèmes quelconques, affichés, distribués, achetés ou mis en vente ou publiés par quelque moyen que ce soit, soulève la population contre le pouvoir établi, provoque des troubles dans l'intention de soulever les citoyens les uns contre les autres, ou agite la population dans l'intention de semer les troubles sur le territoire de la République du Rwanda, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

Ingingo ya 205: Kurwanya ububasha bw'amategeko

Umuntu wese ushishikariza abandi kwigomeka kubyo amategeko ateganya, aba akoze icyaha.
Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7).

Ibihano bivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, bikubwa kabiri iyo uko gushishikariza kwagize ingaruka mbi.

Ingingo ya 206: Kuyogoza igihugu, kugisahura cyangwa koreka imbaga

Umuntu wese ugerageza kuyogoza Igihugu, wica bitsemba imbaga cyangwa usahura, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Ubugambanyi bugamije ibyaha bivuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo buhanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15) niba hari icyakozwe gitegura imikorere y'icyo cyaha

Article 205: Attack on the force of law

Any person who incites others to rebel against the law, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years and not more than seven (7) years.

Penalties provided for under Paragraph 2 of this Article are doubled if such incitement results into negative consequences.

Article 206: Devastation, looting of the nation or massacre

Any person who attempts to commit devastation of the nation, massacres or loots the nation, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years and not more than twenty five (25) years.

Conspiracy aiming at committing offences provided for under Paragraph One of this Article is reliable to imprisonment for a term of ten (10) to fifteen (15) years if there is any act carried out in the preparation of the commission of the offence

Article 205: Attaque à la force de la loi

Toute personne qui, incite les autres à désobéir contre la loi, commet une infraction.
Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans.

Les peines visées à l'alinéa 2 du présent article sont portées au double lorsque l'incitation a produit des conséquences négatives.

Article 206: Dévastation, pillage du pays ou massacre

Toute personne qui tente de dévaster le pays, qui fait un massacre ou qui pille le pays, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

La conspiration visant les infractions visées à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement de dix (10) à quinze (15) ans s'il y a un acte réalisé en préparation de la commission de l'infraction.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byateje urupfu rw'abantu, igihano kiba igifungo cya burundu.

Ingingo ya 207: Kwigira umugaba w'igitero cy'abagome

Umuntu wese wigira umugaba w'igitero cy'abagome cyangwa akakigiramo itegeko cyangwa umurimo uwo ari wo wose agamije gukora kimwe mu bikorwa bikurikira:

1° kwiba amafaranga y'Igihugu;

2° gutera ibigo, amangazini, uruganda n'ububiko bw'intwaro, ibyambu, indege, amato, amazu cyangwa ibindi bintu bya Leta;

3° gusahura cyangwa kwigabagabanya ibintu by'Igihugu;

4° gutera cyangwa kurwanya abashinzwe umutekano bahagurukira kurwanya abakora ibyo byaha;

5° kuyobora igitero cy'abagome cyangwa kugira umurimo uwo ari wo wose muri icyo;

aba akoze icyaha.

If the acts referred to under Paragraph One of this Article result into death, the penalty is life imprisonment.

Article 207: Self-styled commander of a criminal gang

Any person who styles himself/ herself as a commander of a criminal gang or who has authority or any position in the gang with the intent to commit any of the following acts:

1º stealing of public funds;

2º invading institutions, shops, industries, arsenals, ports, airplanes, boats, houses or other property of the State;

3º plundering or sharing public property;

4º attacking or fighting against security forces who fight against the perpetrators of such crimes;

5º leading a criminal gang or exercising any role in the gang;

commits an offence.

Si les actes visés à l'alinéa premier du présent article ont causé la mort des personnes, la peine est portée à l'emprisonnement à perpétuité.

Article 207: Se faire un commandant d'une bande criminelle

Toute personne qui se prend pour le commandant d'une bande criminelle, qui y a autorité ou qui joue un rôle quelconque au sein de la bande avec l'intention de commettre l'un des actes suivants:

1º s'emparer des deniers publics;

2º envahir des établissements, magasins, industries, arsenaux, ports, avions, bateaux, maisons ou autres propriétés de l'État;

3º piller ou se partager des propriétés publiques;

4º faire attaque ou opposer une résistance envers la force publique de sécurité luttant contre les auteurs de ces infractions;

5º être à la tête d'une bande criminelle ou y exercer une fonction quelconque;

commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 208: Ibihano bihabwa uwafatiwe mu gaco k'ubwigomeke

Umuntu wese ufatiwe mu gaco k'ubwigomeke bugambiriye kugirira nabi ubutegetsi buriho cyangwa Perezida wa Repubulika n'iyo yaba atari mu bagize ubuyobozi bwako cyangwa ngo abe afite umurimo ashinzwe muri ako gaco, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20).

Umuntu wese uyobora ako gaco, ufite umurimo cyangwa ugira uruhare urwo ari rwo rwose mu butegetsi bw'ako gaco n'aho yaba atagafatiwemo, ahanishwa igifungo kirenze imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 209: Kuba mu bagize agaco cyangwa ibitero by'ubwigomeke

Uretse igihe agaco k'ubwigomeke kari kuba kagamije cyangwa se kagambiriye

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years.

Article 208: Penalties for an individual caught in a seditious group

Any person caught in a seditious group with intention to harm the existing government or the President of the Republic, even if the person is not one of the members in the leadership or does not exercise any role in the group, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years and not more than twenty (20) years.

Any person who leads the group or who exercises in the same group any responsibility or any leadership role even if he/she is not caught on the spot, is liable to imprisonment for a term of more than twenty (20) years and not more than twenty-five (25) years.

Article 209: Membership in a seditious group or gang

Except for cases where the seditious group aims or intends to commit a crime provided

Lorsqu'elle est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

Article 208: Peines applicables à un individu attrapé dans un groupe séditieux

Toute personne attrapée dans un groupe séditieux ayant l'intention de faire du mal contre le régime en place ou le Président de la République même si elle n'y a exercé aucun commandement ni aucune responsabilité, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans.

Toute personne qui dirige une bande séditieuse ou exerce dans la même bande une responsabilité ou un commandement quelconque, même si elle n'y est pas attrapée, est passible d'un emprisonnement de plus de vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Article 209: Participation à un groupe ou une bande séditieuse

Hors le cas où le groupe séditieux a l'objectif ou l'intention de commettre

gukora icyaha giteganyijwe mu ngingo ya 202 y'iri tegeko, umuntu wagize ibitero bivugwa mu ngingo ya 207 n'iya 208 z'iri tegeko kandi agafatirwa mu gaco, nta ruhare yagize mu buyobozi bwako cyangwa se ngo agiremo urundi ruhare, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

Ibihano biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byikuba kabiri ku muyobozi w'agaco cyangwa undi wese ufite umurimo ashinzwe muri ako gaco.

<u>Ingingo ya 210</u>: Guha icumbi cyangwa ubwihisho ibitero by'ubwigomeke

Umuntu wese umenya imigambi cyangwa amatwara y'ibitero by'ubwigomeke agaha inteko yabyo cyangwa imitwe yabyo amacumbi, ubwihisho, aho baremera inama cyangwa akagira ikindi abifashaho, ahanwa kimwe n'icyitso.

<u>Ingingo ya 211</u>: Ubwigomeke budahanirwa

Umuntu uri mu mutwe w'ubwigomeke akivanamo ku bushake bwe cyangwa akimara kuburirwa cyangwa kubitegekwa n'abategetsi b'abasiviri cyangwa b'abasirikare ntahanirwa icyaha cy'ubwigomeke.

for under Article 202 of this Law, any person who participated in seditious gangs referred to under Articles 207 and 208 of this Law and was caught there without exercising any leadership role or any other role, is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years.

Penalties provided for under Paragraph One of this Article are doubled in regard to the leader of the group or any other person who exercises any role in the group.

<u>Article 210</u>: Providing accommodation or sanctuary to seditious gangs

Any person who is aware of the purpose or character of a seditious gang and provides accommodation, sanctuary, meeting venues or any other help to the gang or its division is punishable as an accomplice.

<u>Article 211</u>: Non punishable sedition

Any person member of a seditious group who voluntarily withdraws from the group or who withdraws after a warning or order issued by civil or military authorities is not punished for the offence of sedition.

l'infraction visée à l'article 202 de la présente loi, toute personne faisant partie des bandes visées aux articles 207 et 208 de la présente loi et qui y est attrapée mais n'y exerçant ni aucun commandement ni aucune responsabilité, est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.

Les peines visées à l'alinéa premier du présent article sont portées au double pour le leader du groupe ou toute autre personne ayant une responsabilité dans ce groupe.

<u>Article 210</u>: Fournir des logements ou cachettes aux bandes séditieuses

Toute personne qui, connaissant le but ou le caractère d'une bande séditieuse, fournit à cette dernière ou à ses divisions des logements, cachettes, lieux de réunion ou une assistance quelconque, est punie comme complice.

<u>Article 211</u>: Sédition non punissable

Une personne membre d'un groupe séditieux qui s'en retire soit de sa propre volonté, soit au premier avertissement ou à la première sommation par les autorités civiles ou militaires, n'est pas punie pour sédition.

Ni nako bigenda igihe ufatiwe ahatari mu mutwe w'ubwigomeke adateye amahane kandi adafite intwaro. Icyakora, ahanirwa gusa ibyaha bindi yakoze ku bwe.

Ingingo ya 212: Ibisobanuro by'amagambo ubugande bwo kwivumbagatanya n'abashinzwe umutekano

Muri uyu mutwe amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1º **ubugande bwo kwivumbagatanya:** agatsiko k'abantu kagaragazwa n'igitero cyako kibasiye abantu n'ibintu, inkongi n'ubwangizi cyangwa ubusahuzi bugamije kwiganzura abategetsi bariho cyangwa gusenya ubutegetsi bwemewe;

2º **abashinzwe umutekano:** abakozi bose bubahiriza amategeko kandi barinda amahoro mu gihugu, mu izina rya Repubulika.

Ingingo ya 213: Kubangamira kurwanya ubugande bwo kwivumbagatanya

Abantu bose, mu gihe cy'ubugande bwo kwivumbagatanya baba:

1º ku bushake bwo gutera cyangwa kurwanya abashinzwe umutekano, bigaruriye intwaro

The same applies to a member caught elsewhere than in the seditious group who showed no resistance and was not armed. However, he/she is punished for any other offences committed individually.

Article 212: Definitions of insurrection movement and security forces

In this Chapter, the terms below have the following meanings:

1º **insurrection movement:** a movement of persons manifested by its attack against persons and property, by fire, devastation or looting intended to overthrow the incumbent authorities or the established Government;

2º **security forces:** all agents who ensure the enforcement of law and maintenance of public order on behalf of the Republic.

Article 213: Obstruction to the fight against an insurrection movement

Any persons who, in an insurrection movement, whether:

1º seize, openly or in secret, arms or ammunition with the intent to wilfully attack or resist security forces,

Il en est de même pour un membre appréhendé sans résistance et sans armes ailleurs que dans le groupe séditieux. Toutefois, il est puni pour d'autres infractions commises individuellement.

Article 212: Définitions de mouvement insurrectionnel et force publique

Dans le présent chapitre, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1º **mouvement insurrectionnel:** un mouvement de personnes qui se manifeste par son attaque aux personnes et aux biens, par l'incendie, la dévastation ou le pillage en vue de faire succomber les autorités en place ou de renverser le pouvoir établi;

2º **force publique:** ensemble des agents qui assurent, au nom de la République, l'application de la loi et le maintien de l'ordre public.

Article 213: Entrave à la lutte contre un mouvement insurrectionnel

Toutes personnes qui, dans un mouvement insurrectionnel soit:

1º s'emparent en public ou en cachette des armes ou munitions, pour attaquer ou résister à la force publique;

cyangwa amasasu ku mugaragaro cyangwa rwihishwa;

2º babigiriye impamvu zimwe n'izivugwa mu gace ka 1º k'iki gika, bafashe ku ngufu cyangwa bigaruriye amazu ya Leta, cyangwa amazu atuwemo cyangwa adatuwemo, imihanda, ahagenewe igiterane cy'abantu cyangwa ahandi hantu hose;

3º bashyizeho, bashyirishijeho cyangwa bafashije gushyiraho cyangwa gushyirishaho inzitiro cyangwa inkomyi zindi zose, bagendereye gutambamira ubugobotsi bw'abashinzwe umutekano cyangwa kubuza abaturage gutambuka;

4º ku bw'igitugu cyangwa ibikangisho, babujije itumirwa cyangwa iterana by'abashinzwe umutekano;

5º basembuye cyangwa bafashije gukoranya ibyigomeke, babikoresheje ari agahato k'igitugu cyangwa ibikangisho, ari ugutanga amategeko cyangwa amatangazo, ari uguserukana amabendera cyangwa ibindi bimenyetso byo kwikoranya, ari ubundi buryo bwose bwo guhamagarana;

6º batwayeho iminyago intwaro cyangwa amasasu, ari ku bw'imbaraga cyangwa ibikangisho, ari ku bw'isahura ry'amangazini cyangwa ry'amazu ya Leta,

2º for the same reasons as those under item 1º of this Paragraph, invade or occupy public buildings or houses whether inhabited or not, roads, public places or any other area;

3º erect, cause or help to erect or to cause barricades or any other obstacles with intent to hinder intervention of security forces or to stop movement of citizens;

4º hinder by force or threats, the convening or meeting of security forces;

5º provoke or facilitate the meeting of insurgents either by means of force or threats, or by giving orders or announcements, or by carrying flags or other symbols of rally, or by any other means of communication;

6º seize arms or ammunition, either by means of force or threats, or looting shops or public buildings, or by disarming security forces;

2º pour les mêmes motifs que ceux visés au point 1º du présent alinéa, envahissent ou occupent des édifices publics ou des maisons habitées ou non habitées, des routes, des places publiques ou tout autre endroit;

3º érigent, font ériger ou aident à ériger ou à faire ériger des barricades, ou tous les autres obstacles ayant pour but d'entraver l'intervention de la force publique ou d'arrêter la circulation des habitants ;

4º empêchent, par la force ou des menaces, la convocation ou la tenue de la réunion de la force publique;

5º provoquent ou facilitent le rassemblement des insurgés, soit par la force ou des menaces, soit en donnant des ordres ou en faisant des annonces, soit par le port de drapeaux ou d'autres signes de rassemblement, soit par tout autre moyen d'appel;

6º s'emparent d'armes ou munitions,
soit par la force ou des menaces, soit par le pillage de boutiques ou de bâtiments publics, soit par le désarmement de la force publique;

ari ukwambura intwaro abashinzwe umutekano;

7º binjiye, ku bw'imbaraga cyangwa ibikangisho mu nzu ituwemo cyangwa idatuwemo;

8º babujije, ku buryo ubwo ari bwo bwose, abashinzwe umutekano gutabara cyangwa basuzuguje amategeko y'abategetsi b'igihugu;

baba bakoze icyaha.

Umuntu uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20).

Ingingo ya 214: Abagaba b'ubugande bwo kwivumbagatanya

Abagaba b'ubugande bwo kwivumbagatanya buvugwa mu ngingo ya 213 y'iri tegeko, bahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko itarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

7º invade a house, whether inhabited or not, by means of force or threats;

8º hinder in any way the action of security forces or cause disobedience to public authorities;

commit an offence.

A person convicted of any of the acts referred to under Paragraph One of this Article is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years and not more than twenty (20) years.

Article 214: Commanders of insurrection movements

Commanders of insurrection movements referred to under Article 213 of this Law are liable to imprisonment of not less than twenty (20) years and not more than twenty-five (25) years.

7º envahissent une maison habitée ou non habitée, par la force ou de menaces;

8º empêchent de quelque manière que ce soit l'action de la force publique ou incitent à la désobéissance aux autorités publiques;

commettent une infraction.

Une personne reconnue coupable de la commission de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans.

Article 214: Commandants des mouvements insurrectionnels

Les commandants des mouvements insurrectionnels visés à l'article 213 de la présente loi sont passibles d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt -cinq (25) ans.

Icyiciro cya 3: Ingingo zihuriweho ku cyiciro cya mbere n'icya 2 by'uyu mutwe

Ingingo ya 215: Kutamenyekanisha imigambi y'ubugambanyi, ubutasi cyangwa ikindi gikorwa gishobora gutambamira ubwirengere bw'igihugu

Umuntu wese umenya, mu gihe cy'intambara, imigambi cyangwa ibikorwa by'ubugambanyi, by'ubutasi cyangwa ibindi bikorwa bishobora gutambamira ubwirengere bw'igihugu, ntabimenyeshe abashinzwe umutekano cyangwa ubundi buyobozi bwa Leta, kabone n'iyo yaba ari mu bemerewe kubika ibanga, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 216: Impamvu nyoroshyacyaha ku byaha byo guhungabanya umudendezo wa Leta

Umuntu wese ukoze icyaha cyo guhungabanya umudendezo wa Leta agabanyirizwa ibihano iyo:

1 º kuvananamo bibaye icyaha cyakozwe ariko anketi y'icyaha itaratangira;

Section 3: Common provisions to Sections One and 2 of this Chapter

Article 215: Non-disclosure of plans of treason, espionage or any other act that could impede national defence

Any person who, in wartime, knows about a plan or any acts of treason, spying or other activities likely to impede national defence, and does not inform the security forces or any other authority of the State, even if bound by professional secrecy, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years.

Article 216: Mitigating circumstances on threatening against State security

Any person who threatens State security benefits from the mitigating circumstances if:

1º the denunciation comes after the commission of the offence but before commencement of criminal investigations;

Section 3: Dispositions communes aux sections première et 2 du présent chapitre

Article 215: Non déclaration des plans de trahison, d'espionnage ou d'autres actes pouvant entraver la défense nationale

Toute personne qui, en temps de guerre, prend connaissance de plans ou d'actes de trahison, d'espionnage ou d'autres activités pouvant entraver la défense nationale et ne les dénonce pas à la force publique ou aux autres autorités de l'État même si elle est tenue au secret professionnel, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

Article 216: Circonstances atténuantes pour des infractions contre la sûreté de l'État

Toute personne qui commet l'infraction contre la sûreté de l'État bénéficie des circonstances atténuantes lorsque:

1º la dénonciation intervient après la commission de l'infraction mais avant l'ouverture d'une enquête criminelle;

2 º anketi imaze gutangira, umwe mu bakoze icyaha, afatishije abo bagikoranye n'ibyitso byabo cyangwa abakoze ibindi byaha nk'ibyo cyangwa bihwanyije ubugome.

Icyiciro cya 4: Ibikorwa by'ubugizi bwa nabi bikorewe abakuru b'ibihugu by'amahanga n'abandi bayobozi bakuru

Ingingo ya 217: Kugirira nabi abakuru b'ibihugu by'amahanga cyangwa ababihagarariye cyangwa abahagarariye imiryango mpuzamahanga mu Rwanda

Umuntu wese ugirira nabi mu buryo bubabaza umubiri:

1 º Umukuru w'igihugu cy'amahanga;

2 º abahagarariye ibihugu byabo cyangwa imiryango mpuzamahanga mu gihe bari mu Rwanda mu rwego rw'akazi;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10), bitabujije ibihano birushijeho gukomera biteganyijwe n'izindi ngingo z'iri tegeko.

2º after the criminal investigations commence, one of the offenders assists in the arrest of co offenders and accomplices or other persons who committed other similar offences or offences with the same gravity.

Section 4: Criminal acts against foreign Heads of State and other senior officials

Article 217: Assaulting foreign Heads of States or representatives of foreign States or representatives of international organizations in Rwanda

Any person who physically assaults:

1 º a foreign Head of State;

2 º representatives of foreign countries or international organisations while in Rwanda in the performance of their functions;

commits an offence.

Upon conviction of one of the acts referred to under Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years, without prejudice to heavier penalties provided for under other provisions of this Law.

2º après l'ouverture d'une enquête criminelle, l'un des auteurs facilite l'arrestation des co-auteurs et des complices ou d'autres personnes ayant commis les infractions de même nature ou de gravité égale.

Section 4: Actes criminels commis contre les Chefs d'État étrangers et autres hautes personnalités

Article 217: Atteinte aux Chefs d'État ou représentants des pays étrangers ou aux représentants des organisations internationales au Rwanda

Toute personne qui porte physiquement atteinte à la personne:

1º d'un Chef d'État étranger;

2º des représentants des pays étrangers ou des organisations internationales pendant leur séjour au Rwanda dans l'exercice de leurs fonctions;

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de commettre l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans, sans préjudice des peines plus sévères prévues par d'autres dispositions de la présente loi.

Umuntu wese uhamijwe n'urukiko guteza umutekano muke cyangwa kwangiza abigambiriye amazu abantu bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bakoreramo, ayo batuyemo cyangwa ibyo bagenderamo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) bitabujije ibindi bihano birushijeho gukomera biteganywa n'iri tegeko.

Any person convicted of intentionally compromising safety or integrity of official buildings of the persons referred to under Paragraph One of this Article, their private residences or their means of transport is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years, without prejudice to other heavier penalties provided for under this Law.

Toute personne reconnue coupable de compromettre intentionnellement la sécurité ou l'intégrité des bâtiments officiels des personnes visées à l'alinéa premier du présent article, à leurs résidences privées ou à leurs moyens de transport est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans, sans préjudice d'autres peines plus sévères prévues par les dispositions de la présente loi.

Ingingo ya 218: Gusebya cyangwa gutuka umwe mu bavugwa mu ngingo ya 217

Umuntu wese usebya cyangwa utuka mu ruhame, umwe mu bavugwa mu ngingo ya 217 y'iri tegeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Article 218: Humiliation or insult against one of the persons referred to under Article 217

Any person who publicly humiliates or insults one of the persons referred to under Article 217 of this Law commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years.

Article 218: Outrage ou injure contre l'une des personnes visées à l'article 217

Toute personne qui outrage ou insulte publiquement l'une des personnalités visées à l'article 217 de la présente loi commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Ingingo ya 219: Gutesha agaciro ibendera cyangwa ibimenyetso biranga ubutegetsi bw'ikindi gihugu

Umuntu wese utwara, ushwanyaguza, wangiza cyangwa usuzugura ibendera cyangwa ibimenyetso biranga ubutegetsi bw'ikindi gihugu, bizamuwe cyangwa bishyizwe ahagaragara, aba akoze icyaha.

Article 219: Desecration of the flag or symbols of a foreign State

Any person who steals, destroys, damages or desecrates the flag or symbols of a foreign State, hoisted or exposed in public, commits an offence.

Article 219: Profanation du drapeau ou des insignes de souveraineté d'un État étranger

Toute personne qui s'empare, détruit, détériore ou profane le drapeau ou les insignes de souveraineté d'un État étranger, hissés ou exposés publiquement, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

Ingingo ya 220: Ikurikirana ry'ibyaha bikorewe ibindi bihugu

Ibyaha bivugwa muri iki cyiciro bikurikiranwa gusa biregewe n'uwakorewe icyaha, inzego zibifitiye ububasha mu Rwanda, Leta cyangwa umuryango mpuzamahanga ahagarariye.

Icyiciro cya 5: Ibyaha bikorewe ifaranga ry'igihugu

Ingingo ya 221: Kugayisha agaciro k'ifaranga ry'igihugu

Umuntu wese, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ukwiza impuha muri rubanda abishaka, zigayisha, ku buryo bweruye cyangwa buteruye, agaciro k'ifaranga ry'Igihugu cyangwa ibishobora kuvunjwamo ifaranga, aba akoze icyaha.
Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than two (2) years.

Article 220: Prosecution of offences committed against other countries

Offences referred to under this Section are only prosecuted in case the plaintiff is the offended party, competent organs in Rwanda, the Government or the international organisation he/she represents.

Section 5: Offences against the national currency

Article 221: Discrediting the value of national currency

Any person who, in any way, intentionally spreads false allegations in public that directly or indirectly discredit the value of the national currency or negotiable instruments, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million (FRW 3,000,000) Rwandan francs

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans.

Article 220: Poursuite des infractions commises contre d'autres pays.

Les infractions visées à la présente section ne sont poursuivies que si le demandeur est l'offensé, les organes compétents du Rwanda, le Gouvernement ou l'organisation internationale qu'il représente.

Section 5: Infractions contre la monnaie nationale

Article 221: Discréditer la valeur de la monnaie nationale

Toute personne qui, par tout moyen, répand sciemment dans le public des allégations mensongères de nature à discréditer directement ou indirectement la valeur de la monnaie nationale ou des instruments négociables commet une infraction.
Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais mais n'excédant pas trois millions (3.000.000 FRW) de francs rwandais

Ingingo ya 222: Gushishikariza rubanda guhungabanya urwego rw'imari

Umuntu wese, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ushishikariza rubanda guhungabanya urwego rw'imari, hakorwa ibikorwa bikurikira:

1º kubikuza amafaranga yabo mu isanduku ya Leta, mu masanduku y'ibigo bya Leta cyangwa ibigo by'imari bishinzwe kubika amafaranga;

2º kugurisha ibintu bifite agaciro k'ifaranga, kubuza kubigura cyangwa kubuza iyubahiriza ry'amasezerano yo kubigura;

aba akoze icyaha.

Umuntu uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa buri ibyo bihano.

Article 222: Inciting the public to undermine the financial sector

Any person who, by any means, encourages the public to undermine the financial sector through any of the following acts:

1° withdrawal of funds from the public treasury, coffers of public institutions or financial institutions operating deposit transactions;

2° selling of negotiable instruments or preventing their purchase or the execution of the contract of purchase;

commits an offence.

A person convicted of any of the acts referred to under Paragraph One of this Article is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than three (3) years and a fine of not less than three million (FRW 3,000,000) Rwandan francs and not more than five million (FRW 5,000,000) Rwandan francs or only one of these penalties.

Article 222: Incitation du public à ébranler le secteur financier

Toute personne qui, par quelque moyen que ce soit, incite le public à ébranler le secteur financier à travers l'un des actes ci-après:

1º faire des retraits de fonds du trésor public, des caisses des établissements publics ou des institutions financières qui effectuent les opérations de dépôts d'argent;

2º faire la vente des instruments négociables ou empêcher leur achat ou l'exécution du contrat de leur achat;

commet une infraction.

Une personne reconnue coupable de la commission de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Ingingo ya 223</u>: Gucuruza cyangwa kuvunja amafaranga mu buryo butemewe n'amategeko

Umuntu wese, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ucuruza cyangwa uvunja amafaranga y'Igihugu cyangwa amafaranga y'amahanga, mu buryo bunyuranyije n'amategeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

<u>UMUTWE WA II</u>: IBYAHA BIHUNGABANYA UMUTEKANO RUSANGE

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Umutwe w'abagizi ba nabi

<u>Ingingo ya 224</u>: Gushyiraho umutwe w'abagizi ba nabi cyangwa kuwujyamo

Umuntu wese urema umutwe ugamije kugirira nabi abantu cyangwa ibyabo, hatitawe ku mubare w'abawugize cyangwa igihe uzamara, ufasha kuwushyiraho,

<u>Article 223</u>: Illegal operations of currency sale or exchange

Any person who, by any means, illegally sells or exchanges, national or foreign currency, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than two (2) years or a fine of not less than two hundred thousand (FRW 200,000) Rwandan francs and not more than three million (FRW 3,000,000) Rwandan francs or only one of these penalties.

<u>CHAPTER II</u>: OFFENCES AGAINST PUBLIC SECURITY

<u>Section One</u>: Criminal association

<u>Article 224</u>: Formation of or joining a criminal association

Any person who forms a criminal association regardless of number of its members or its duration to commit offences against persons or their property, who aids

<u>Article 223</u>: Opérations illégales de vente ou de change de monnaie

Toute personne qui, par tout moyen quelconque, vend ou échange illégalement la monnaie nationale ou les devises commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins deux-cent mille (200.000 FRW) francs rwandais mais n'excédant pas trois millions 3.000.000 FRW) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

<u>CHAPITRE II</u>: INFRACTIONS CONTRE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

<u>Section première</u>: Association de malfaiteurs

<u>Article 224</u>: Formation d'une association de malfaiteurs ou adhésion à cette association

Toute personne qui forme une association de malfaiteurs quel que soit le nombre de ses membres ou sa durée, dans le but de porter atteinte aux personnes ou aux

uwuyobora, uwutunganya, uwujyamo, uwoshya abandi kuwujyamo, uwushyiramo abantu ku gahato, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 52 y'iri tegeko, mu gihe habaye isubiracyaha, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20).

<u>Icyiciro cya 2</u>: Imyigaragambyo mu nzira nyabagendwa cyangwa inama ikoreshejwe ku mugaragaro mu buryo bunyuranyije n'amategeko

<u>Ingingo ya 225</u>: Kwigaragambya cyangwa gukoresha inama mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Umuntu wese wigaragambya cyangwa ukoresha inama mu buryo bunyuranyije n'amategeko cyangwa wigaragambya mu nzira nyabagendwa atabiherewe uburenganzira, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'iminsi umunani (8) ariko kitageze ku mezi atandatu (6)

in its formation, who is its leader, who is its organiser, who joins, who encourages or forces others to join, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years.

Without prejudice to provisions of Article 52 of this Law, in case of recidivism, the penalty that applies is a term of imprisonment of not less than fifteen (15) years and not more than twenty (20) years.

<u>Section 2</u>: Illegal demonstrations on a public place or public meetings

<u>Article 225</u>: Illegal demonstration or public meeting

Any person who illegally holds a demonstration or a meeting or who demonstrates on a public place without prior authorization, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than eight (8) days and less than six (6) months

propriétés, qui porte assistance à sa création, qui en assure le commandement, qui l'organise, qui en fait partie, qui incite ou force les autres à en faire partie, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.

Sans préjudice des dispositions de l'article 52 de la présente loi, en cas de récidive, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans.

<u>Section 2</u>: Manifestation sur le lieu public ou réunion publique illégales

<u>Article 225</u>: Manifestation ou réunion publique illégale

Toute personne qui tient une manifestation ou une réunion de façon illégale ou qui tient une manifestation sur le lieu public sans autorisation préalable commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins huit (8) jours mais inférieur à six (6)

n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Mu gihe ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byahungabanyije umutekano, ituze cyangwa ubuzima, igihano kiba igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Kwigaragambya bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni igikorwa cy'agatsiko k'abantu bateraniye ahantu hahurirwa n'abantu benshi, kugirango berekane ikibari ku mutima cyangwa icyo batekereza, bavuga, bagira icyo bakora cyangwa basakuza. Naho Inama ikoreshejwe ku mugaragaro ni inama yose rubanda rwemerewe kuzamo cyangwa rwatumiwemo.

<u>Icyiciro cya 3</u>: Ugutoroka kw'imfungwa cyangwa abagororwa

<u>Ingingo ya 226</u>: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iki cyiciro, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.

If the acts referred to under Paragraph One of this Article have threatened security, public order or health, the penalty that applies is a term of imprisonment of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than three million (FRW 3,000,000) Rwandan francs and not more than five million (FRW 5,000,000) Rwandan francs.

The demonstration referred to under Paragraph One of this Article is any act of a group of people gathered in a public place with intent to demonstrate their feelings or opinion by speeches, actions or shouting. A public meeting means a gathering open for the public or in which the public is invited.

<u>Section 3:</u> Escape of detainees or prisoners

<u>Article 226</u>: Definitions

In this Section, the terms below have the following meanings:

mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier du présent article ont porté atteinte à la sécurité, à l'ordre public ou à la santé, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et à une amende d'au moins trois millions (3.000.000 FRW) de francs rwandais mais n'excédant pas cinq millions (5.000.000 FRW) de francs rwandais.

La manifestation visée à l'alinéa premier du présent article est le fait mené par un groupe de personnes rassemblées sur une place publique pour manifester leurs sentiments ou leur opinion à travers des discours, des actions ou slogans. Une réunion publique est tout rassemblement ouvert au public ou auquel celui-ci est invité.

<u>Section 3</u>: Évasion des détenus ou des prisonniers

<u>Article 226</u>: Définitions

Dans de la présente section, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1º **imfungwa:** umuntu wese uri mu maboko y'inzego zibifitiye ububasha yaba ari muri kasho cyangwa atarayigeramo, kubera icyemezo cy'ubugenzacyaha cyangwa cy'ubushinjacyaha cyangwa umuntu wese uri muri gereza kubera icyemezo cyafashwe n'urukiko kandi utaraburana ngo akatirwe;

2º **umugororwa:** umuntu wakatiwe n'urukiko urimo kurangiza igihano cy'igifungo;

3º **gutoroka:** igikorwa cy'imfungwa cyangwa cy'umugororwa cyo kuva ahantu yari afungiwe, akoresheje uburyo ubwo ari bwo bwose butemewe n'amategeko.

Ingingo ya 227: Ibihano ku cyaha cyo gutoroka kw'imfungwa cyangwa umugororwa

Imfungwa cyangwa umugororwa utoroka, aba akoze icyaha. Iyo ibihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Bitabangamiye ibindi bihano biteganyijwe muri iri tegeko, imfungwa cyangwa umugororwa wese utoroka abanje guca icyuho, gutanga ruswa cyangwa akoresheje kiboko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u

1º **detainee:** any person under competent organs, already or not yet incarcerated in jail following a decision by the organ in charge of investigation or prosecution or any person detained in jail following a decision of a court but who is not yet tried and finally sentenced;

2º **prisoner:** a person convicted by a court and serving his/her sentence;

3º **escape:** the act of a detainee or a prisoner to leave the detention place by any means contrary to law.

Article 227: Penalties for escape of a detainee or a prisoner

A detainee or a prisoner who escapes, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years, and not more than five (5) years.

Without prejudice to other penalties provided for under this Law, any detainee or prisoner who escapes by burglary, bribery or violence, is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than five

1º **détenu:** toute personne aux mains des organes compétents, déjà ou pas encore incarcérée au cachot, suite à une décision d'organe chargé d'investigation et de poursuite judiciaire ou toute personne détenue en prison suite à une décision d'une juridiction qui n'est pas encore jugée ni condamnée définitivement;

2º **prisonnier:** une personne condamnée par une juridiction et en train de purger sa peine;

3º **évasion:** le fait d'un détenu ou un prisonnier de quitter un lieu de détention par tout moyen contraire à la loi.

Article 227: Peines pour évasion d'un détenu ou d'un prisonnier

Tout détenu ou prisonnier qui s'évade, commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Sans préjudice des autres peines prévues par la présente loi, tout détenu ou prisonnier qui s'évade par effraction, corruption ou violence est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq-cent-mille

Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Iyo hakoreshejwe intwaro iturika, ikintu giturika cyangwa igisinziriza, igihano kiba igifungo kirenze imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

__Ingingo ya 228__: Gufasha imfungwa cyangwa umugororwa gutoroka

Umuntu wese ushinzwe gucunga imfungwa cyangwa umugororwa, akamufasha gutoroka cyangwa akamufasha mu myiteguro yo gutoroka n'iyo yaba yakoresheje kwifata ntagire icyo akora, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan francs and not more than one million (FRW 1,000,000) Rwandan francs.

In case of the use of a firearm, an explosive or a sedative substance, the penalty that applies is imprisonment for a term of more than seven (7) years and not more than ten (10) years.

__Article 228__: Helping a detainee or a prisoner to escape

Any person charged with guarding a detainee or a prisoner who assists the detainee or the prisoner to escape or who helps him/her in preparations to escape even though the guard abstains from acting, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than five hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan francs and not more than one million (FRW 1.000.000) Rwandan francs.

(500.000 FRW) francs rwandais mais n'excédant pas un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais.

En cas d'usage d`une arme à feu, d'un explosif ou d'une substance sédative, la peine est portée à l'emprisonnement de plus de sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.

__Article 228__: Aider un détenu ou un prisonnier à s'évader

Toute personne en charge de la garde d'un détenu ou prisonnier qui l'assiste à s'évader ou qui l'aide dans les préparations de s'évader même en s'abstenant d'agir, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille (500.000 FRW) francs rwandais mais n'excédant pas un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais

Icyiciro cya 4: Uburengambibi

Ingingo ya 229: Ihanwa ry'icyaha cy'uburengambibi

Umuntu wese urukiko rwahanishije igihano cyo kubuza cyangwa gutegeka kuba ahantu, ntabyubahirize, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kingana nibura n'igihe yari asigaje kugira ngo arangize igihano cyo kubuza kuba ahantu cyangwa gutegeka kuba ahantu.

UMUTWE WA III: IBYAHA BIHUNGABANYA UBUTEGETSI

Icyiciro cya mbere: Kwigomeka ku buyobozi

Ingingo ya 230: Kwigomeka ku buyobozi

Umuntu wese urwanya ku buryo ubwo ari bwo bwose, unanirana bya kiboko, usagarira cyangwa ukoresha ibikangisho bikorewe abayobozi cyangwa abakozi ba Leta cyangwa abikorera, abashinzwe umutekano mu gihe bubahiriza amategeko, amabwiriza, ibyemezo by'ubutegetsi cyangwa ibyemezo by'urukiko, aba akoze icyaha cyo kwigomeka ku buyobozi.

Section 4: Breach of restriction of movement

Article 229: Penalty for breach of restriction of movement

Any person sentenced by a court with the penalty of prohibition or obligation to stay but who violates terms of sentence, commits an offence

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of a duration at least equal to the time remaining to serve the penalty of prohibition or obligation to stay.

CHAPTER III: OFFENCES AGAINST THE GOVERNMENT

Section One: Rebellion against the authority

Article 230: Rebellion against the authority

Any person who, by any means rebels, by use of violence, assault or threats against authorities, civil servants or private employees, security agents in the course of enforcement of law, regulations, administrative or judicial decisions, commits an offence of rebellion against authority.

Section 4: Rupture de ban

Article 229: Répression de la rupture de ban

Toute personne condamnée par une juridiction à une peine d'interdiction ou d'obligation, de séjour qui contrevient à son obligation, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'une durée au moins égale au délai qui lui restait pour purger sa peine d'interdiction ou d'obligation de séjour.

CHAPITRE III: INFRACTIONS CONTRE LE POUVOIR

Section première: Rébellion contre l'autorité

Article 230: Rébellion contre l'autorité

Toute personne qui attaque de quelque manière que ce soit, résiste avec violence, voies de fait ou menaces contre les autorités ou les agents de l'État ou privés, les agents de la force publique agissant pour l'exécution des lois, des règlements, des instructions administratives ou des jugements, commet l'infraction de rébellion contre l'autorité.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1).

Iyo uwigometse ku buyobozi yari afite intwaro, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3).

Iyo kwigomeka ku buyobozi byakozwe n'abantu benshi batari bafite intwaro kandi batabanje kubijyamo inama, igihano kiba igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitageze ku myaka ibiri (2).

Iyo kwigomeka ku buyobozi byakozwe n'abantu benshi bitwaje intwaro kandi batabanje kubijyamo inama, igihano kiba igifungo kirenze imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Ibihano bivugwa mu gika cya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo, ntibihabwa umuntu waretse ibikorwa byo kwigomeka akimara kubisabwa n'ubuyobozi iyo nta ruhare yari afite mu buyobozi bw'ibyo bikorwa.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year.

If the rebellious person is armed, the penalty that applies is imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than three (3) years;

If rebellion is committed by several persons without weapons and without prior consultation among themselves, the penalty that applies is imprisonment for a term of not less than one (1) year but less than two (2) years.

If rebellion is committed by several armed persons and without prior consultation among themselves, the penalty that applies is liable to imprisonment for a term of more than three (3) years and not more than five (5) years.

The penalties referred to under Paragraph 2 and 3 of this Article do not apply to a person who withdraws acts of rebellion at the first warning of authority, if he/she had no commanding role in these acts.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an.

En cas de port d'armes par la personne qui s'est rebellée, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans.

Si la rébellion est commise par plusieurs personnes sans armes et sans concertation préalable, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins un (1) an mais inférieur à deux (2) ans.

Si la rébellion est commise par plusieurs personnes armées mais sans concertation préalable, la peine est portée à l'emprisonnement de plus de trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Les peines visées aux alinéas 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas à une personne qui se retire des actes de rébellion au premier avertissement de l'autorité, si elle n'avait aucun rôle de commandement dans ces actes.

<u>Ingingo ya 231</u>: Gutambamira ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo yategetswe

Umuntu wese, ku bw'urugomo, ubuza imirimo yategetswe cyangwa yemewe n'ubuyobozi bubigenewe gukorwa, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo kubuza imirimo gukorwa biturutse ku bantu baremye agatsiko kandi bakoresha kiboko, urugomo cyangwa ibikangisho, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3).

<u>Ingingo ya 232</u>: Gusuzugura ibimenyetso by'umurimo

Umuntu wese usuzugura ibimenyetso by'umurimo byashyizweho n'ubuyobozi kugira ngo birange umwanya umuntu ashinzwe, inyandiko cyangwa ibindi bintu bitangirwa kubahiriza amategeko cyangwa ubuyobozi, aba akoze icyaha.

<u>Article 231</u>: Hindering implementation of ordered works

Any person who, by any act of violence, opposes the implementation of work commissioned or authorised by a competent authority, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than one million(FRW 1,000,000) Rwandan francs and not more than two million (FRW 2,000,000) Rwandan francs or only one of these penalties.

If the hindering of the work is done by a group of people using violence, assaults or threats, the offenders is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than three (3) years.

<u>Article 232</u>: Disrespect of employment badges

Any person who despises the employment badges adopted by the authority to indicate an official's position, documents or other objects issued to ensure compliance with laws or administration commits an offence.

<u>Article 231</u>: Entrave à l'exécution des travaux ordonnés

Toute personne qui, par acte de violence, s'oppose à l'exécution des travaux ordonnés ou autorisés par l'autorité compétente, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins un million (1.000.000FRW) de francs rwandais mais n'excédant pas deux millions (2.000.000FRW) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Si l'entrave à l'exécution des travaux est faite par un attroupement de gens usant de la violence, voies de fait ou menaces, la peine des auteurs est portée à l' emprisonnement d'au moins deux (2) mais n'excédant pas trois (3) ans.

<u>Article 232</u>: Mépris à l'égard des insignes d'emploi

Toute personne qui méprise les insignes d'emploi adoptés par l'autorité pour révéler un mandat public, les documents ou objets remis dans le cadre d'assurer le respect des lois ou de l'administration, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Gukoza isoni no gusagarira abayobozi n'abashinzwe umutekano

<u>Ingingo ya 233</u>: Gukoza isoni abayobozi b'igihugu n'abashinzwe umurimo rusange w'Igihugu

Umuntu wese ukoza isoni mu magambo, mu bimenyetso cyangwa ibikangisho, inyandiko cyangwa ibishushanyo, umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko mu gihe akora umurimo yatorewe cyangwa biturutse kuri uwo murimo, umwe mu bagize Guverinoma, abashinzwe umutekano cyangwa undi wese ushinzwe umurimo rusange w'igihugu mu gihe akora umurimo ashinzwe cyangwa ari wo biturutseho, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitageze ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW)

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than three hundred thousand(FRW 300,000) Rwandan francs and not more than five hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan francs or only one of these penalties.

<u>Section 2:</u> Humiliation and violence against authorities and public security officers

<u>Article 233</u>: Humiliation of national authorities and persons in charge of public service

Any person who, verbally, by gestures or threats, in writings or cartoons, humiliates a member of Parliament when exercising his/her mandate, a member of the Cabinet, security officers or any other person in charge of a public service in the performance or in connection with the performance of his/her duties, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and less than two (2) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois-cent-mille (300.000 FRW) francs rwandais mais n'excédant pas cinq-cent-mille (500.000 FRW) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Section 2</u>: Outrages et violences contre les dépositaires de l'autorité et des agents de la force publique

<u>Article 233</u>: Outrage envers les autorités du pays et les agents du service public

Toute personne qui outrage par paroles, gestes ou menaces, écrits ou caricatures un membre du Parlement dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de son mandat, un membre du Gouvernement, les agents de sécurité ou toute autre personne chargée d'un service public dans l'exercice ou en rapport avec l'exercice de ses fonctions, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais inférieur à deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq-cent-mille (500.000 FRW) francs rwandais mais

ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Niba gukoza isoni byabereye mu nama y'Inteko Ishinga Amategeko cyangwa byakorewe umwe mu bayobozi b'ikirenga b'Igihugu, ibihano biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byikuba kabiri.

Ingingo ya 234: Gukubita cyangwa kugirira urugomo abayobozi mu nzego za Leta

Umuntu wese ukubita cyangwa ugirira urugomo urwo ari rwo rwose umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko, ugize Guverinoma, ushinzwe umutekano wa Leta cyangwa undi muyobozi, mu gihe akora umurimo ashinzwe cyangwa ari wo biturutseho, aba akoze icyaha.

Umuntu uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Iyo gukubita byateye ibikomere, igihano kiba igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitageze ku myaka irindwi (7).

Iyo urwo rugomo rwakozwe byagambiriwe cyangwa byategewe igico, igihano kiba

more than one million(FRW 1,000,000) Rwandan francs.

If contempt takes place during a session of the Parliament or if it is directed to any of the top ranking authorities, the penalties provided for under Paragraph One of this Article are doubled.

Article 234 : Assault or violence against public authorities

Any person who assaults or commits any other act of violence against a member of Parliament, a Cabinet member, a security officer or other official in the performance or in connection with the performance of his/her duties, commits an offence.

A person convicted of any of the acts referred to under Paragraph One of this Article is liable to term of imprisonment of not less than three (3) years and not more than five (5) years.

If the assault results into physical injuries, the applicable penalty is imprisonment for a term of more than five (5) years, and less than seven (7) years.

If that violence is committed with premeditation or by ambush, the applicable penalty is imprisonment for a term of more

n'excédant pas un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais.

Si l'outrage a lieu pendant la séance du Parlement ou s'il est commis contre l'une des hautes autorités du pays, les peines visées à l'alinéa premier du présent article sont portées au double.

Article 234: Coups ou violence contre les autorités publiques

Toute personne qui porte des coups ou qui commet toute autre violence envers un membre du Parlement, un membre du Gouvernement, un agent de sécurité de l'État ou une autre autorité, dans l'exercice ou en rapport avec l'exercice de ses fonctions, commet une infraction.

Une personne reconnue coupable de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Lorsque les coups causent des blessures, la peine est portée à l'emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais inférieur à sept (7) ans.

Lorsque cette violence est commise avec préméditation ou guet-apens, la peine est

igifungo kirenze imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

Iyo urwo rugomo rwakozwe rugamije kwica, igihano kiba igifungo cya burundu.

<u>Ingingo ya 235</u>: Kugirira urugomo cyangwa gusagarira Perezida wa Repubulika

Umuntu wese ugirira urugomo cyangwa usagarira Perezida wa Repubulika, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

Iyo kugirira urugomo cyangwa gusagarira Perezida wa Repubulika, byateguriwe umugambi cyangwa se byategewe igico, igihano kiba igifungo kirenze imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Iyo kugirira urugomo cyangwa gusagarira Perezida wa Repubulika biteye urupfu cyangwa byakozwe hagamijwe kwica, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo cya burundu.

than seven (7) years not more than ten (10) years.

If that violence is committed with an intention to kill, the applicable penalty is a term of life imprisonment.

<u>Article 235</u>: Assault or violence against the President of the Republic

Any person who commits violence or assault against the President of the Republic, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to a term of imprisonment of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years.

If violence or assault against the President of the Republic is committed with premeditation or by ambush, the applicable penalty is imprisonment for a term of more than twenty (20) years and not more than twenty five (25) years.

If violence or assault against the President of the Republic causes death or is committed with intention to cause death the applicable penalty is a life imprisonment.

portée à l'emprisonnement de plus de sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.

Lorsque cette violence est commise avec l'intention de donner la mort, la peine est portée à l'emprisonnement à perpétuité.

<u>Article 235</u>: Violence ou voies de fait envers le Président de la République

Toute personne qui commet la violence ou voies de fait envers le Président de la République, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

Si la violence ou les voies de fait contre le Président de la République ont été faites avec préméditation ou guet-apens, la peine est portée à l'emprisonnement de plus de vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Si la violence ou les voies de fait contre le Président de la République causent la mort ou sont commises dans l'intention de donner la mort, l'auteur de l'infraction est passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 236: Gutuka cyangwa gusebya Perezida wa Repubulika

Umuntu wese utuka cyangwa usebya Perezida wa Repubulika, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko itarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW).

Icyiciro cya 3: Ibyaha bibangamira imikorere y'inzego nkuru z'Igihugu zashyizweho n'Itegeko Nshinga

Ingingo ya 237: Kubangamira imigendekere myiza y'imirimo y'Inteko Ishinga Amategeko

Umuntu wese usembura, ushora cyangwa ufasha abandi mu midugararo, mu kurema uduco, mu myigaragambyo itemewe n'amategeko mu ngoro y'Inteko Ishinga Amategeko cyangwa mu mpande zayo, abigiriye kubangamira imirimo y'Inteko Ishinga Amategeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya

Article 236: Insults or defamation against the President of the Republic

Any person who insults or defames the President of the Republic, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to a term imprisonment of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of more than five million (FRW 5,000,000) Rwandan francs and not more than seven million (FRW 7,000,000) Rwandan francs.

Section 3: Offences which interfere with the functioning of high public institutions established by the Constitution

Article 237: Interfering with the smooth running of activities of the Parliament

Any person who provokes, incites or causes unrest, establishment of criminal groups, and illegal demonstrations within or in the vicinity of the premises of the Parliament in view of interfering with the proper conduct of the activities of the Parliament commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million (FRW

Article 236: Injures ou diffamation contre le Président de la République

Toute personne qui injurie ou diffame le Président de la République, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende de plus de cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas sept millions (7.000.000 FRW) de francs rwandais.

Section 3: Infractions d'entrave au fonctionnement des hautes institutions publiques établies par la Constitution

Article 237: Entrave au bon déroulement des activités du Parlement

Toute personne qui, en vue d'empêcher le bon déroulement des activités du Parlement, provoque, incite ou participe à des désordres, à des attroupements, à des manifestations non autorisées par la loi à l'intérieur ou aux alentours de l'enceinte du Parlement, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un

miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

1,000,000) Rwandan francs but not more than two million (FRW 2,000,000) Rwandan francs or only one of these penalties.

million (1.000.000 FRW) de francs rwandais mais n'excédant pas deux millions (2.000.000 FRW) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Umuntu wese, anyuranyije n'amategeko kandi akoresheje ingufu cyangwa ibikangisho, ubuza umwe mu bagize Inteko Inshiga Amategeko kujya mu mirimo y'Inteko Ishinga Amategeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Any person who, unlawfully and by use of force or threat, prevents a Member of Parliament from participating in the activities of the Parliament, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years.

Toute personne qui, illégalement et par force ou par menace, empêche un membre du Parlement de participer aux activités du Parlement, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Ingingo ya 238: Kwinjira mu Nteko Ishinga Amategeko hagamijwe kugira nabi

Umuntu wese winjira mu nyubako zikorerwamo imirimo y'Inteko Ishinga Amategeko, agamije kugira nabi, ukora ibikorwa, uvuga amagambo cyangwa akagira imigenzereze iyo ari yo yose ishobora guhungabanya imirimo y'Inteko Ishinga Amategeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko itarenze imyaka itanu (5).

Article 238: Entry into the premises of the Parliament with an intention to harm

Any person who enters the premises of the Parliament with an intention to cause harm, commits acts, utters statements or manifests any other conduct that may disrupt the activities of the Parliament, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years.

Article 238: Entrée dans les locaux du Parlement dans l'intention de nuire

Toute personne qui, dans l'intention de nuire, entre dans les locaux servant de lieu de travaux du Parlement, y pose des actes, y tient des propos ou y manifeste tout autre agissement pouvant troubler les activités du Parlement, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Ingingo ya 239: Kubangamira imirimo ikorerwa muri Perezidansi ya Repubulika cyangwa mu Nama y'Abaminisitiri

Umuntu wese ukorera ibyaha biteganyijwe mu ngingo ya 237 n'iya 238 z'iri tegeko, mu mpande y'inyubako za Perezidansi ya Repubulika cyangwa aho Inama y'Abaminisitiri iteraniye, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano ntarengwa kivugwa muri izo ngingo.

Iyo ibyaha biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bibereye aho izindi nzego z'ubutegetsi bwa Leta zisanzwe zikorera cyangwa ahandi hose irimo gukorera, uwabikoze ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Icyiciro cya 4: Kuvanaho ibimenyetso bibuza gufungura

Ingingo ya 240: Ikurwaho ry'ibimenyetso bibuza gufungura ritemewe n'amategeko

Umuntu wese ubigira nkana akavanaho ibimenyetso bibuza gufungura kandi

Article 239: Interference with the activities within the premises of the Office of the President of the Republic or the Cabinet

Any person who commits offences provided for under Articles 237 and 238 of this Law, in the vicinity of the premises of the Office of the President of the Republic or the venue for the meetings of the Cabinet, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to a maximum penalty provided for under those articles.

If the offences referred to under Paragraph One of this Article are committed within the usual or other premises of other public administration organs, the penalty is imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than three million (FRW 3,000, 000) Rwandan francs and not more than five million (FRW 5,000,000) Rwandan francs or only one of these penalties.

Section 4: Break of seals

Article 240: Unlawful break of seals

Any person who, intentionally and without legal authority removes seals, commits an

Article 239: Entrave aux activités se déroulant dans les locaux de la Présidence de la République ou du Conseil des Ministres

Toute personne qui commet les infractions visées aux articles 237 et 238 de la présente loi, à proximité des locaux de la Présidence de la République ou du lieu où se déroulent les séances du Conseil des Ministres, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible de la peine maximale visée auxdits articles.

Lorsque les infractions visées au premier alinéa du présent article sont commises dans les locaux usuels ou dans d'autres locaux des organes de l'État, l'auteur est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Section 4: Bris des scellés

Article 240: Bris illégal des scellés

Toute personne qui, délibérément et sans y être légalement habilitée, brise des scellés

itegeko ritabimuhereye ububasha, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Mu gihe ibimenyetso bibuza gufungura byashyizweho n'ubuyobozi bikuweho, kubera uburangare bw'abarinzi, abo barinzi bahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi abiri (2) ariko kitarenze amezi atandatu (6) ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo uwavanyeho ibimenyetso ari umurinzi ubwe cyangwa umukozi w'urwego rwabishyizeho, igihano kiba igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1000.000 FRW).

offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties.

If the seals affixed by public authority are broken due to negligence of guards, the latter are liable to imprisonment for a term of not less than two (2) months and not more than six (6) months and a fine of not less than three hundred thousand (FRW 300,000) Rwandan francs and not more than five hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan francs or only one of these penalties.

If the person who breaks the seal is a guard himself/herself or an officer of the organ that affixed the seals, the applicable penalty is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than five hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan francs and not more than one million (FRW 1,000,000) Rwandan francs.

commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Lorsque des scellés apposés par l'autorité publique ont été brisés suite à une négligence des gardiens, ceux-ci sont passibles d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais n'excédant pas six (6) mois et d'une amende d'au moins trois-cent-mille (300.000 FRW) francs rwandais mais n'excédant pas cinq-cent-mille francs (500.000 FRW) rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Si la personne qui a brisé les scellés est le gardien lui-même ou l'agent de l'organe qui les a apposés, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et à une amende d'au moins cinq cent mille (500.000 FRW) francs rwandais mais n'excédant pas un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais.

Ingingo ya 241: Kuvanaho ibimenyetso byashyizweho n'inzego z'ubutabera cyangwa abahesha b'inkiko ku byafatiriwe

Umuntu wese uvanaho ibimenyetso byashyizweho n'inzego z'ubutabera cyangwa abahesha b'inkiko ku byafatiriwe, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Icyiciro cya *5*: Gutambamira imigendekere myiza y'ubutabera n'umutekano by'Igihugu

Akiciro ka mbere: Kubangamira ubutabera n'umutekano mu gihugu

Ingingo ya 242: Kwanga kwitaba ubugenzacyaha, ubushinjacyaha cyangwa ubundi buyobozi

Uretse igihe cy'inkomyi ntarengwa, umuntu wese wanga kwitaba, yahamagajwe ku buryo bwemewe n'amategeko kandi

Article 241: Breaking of seals affixed by judicial organs or bailiffs on seized property

Any person who breaks seals affixed by judicial organs or bailiffs on seized property, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to a term imprisonment of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than one million (FRW 1,000,000) Rwandan francs and not more than two million (FRW 2,000,000) Rwandan francs or only one of these penalties.

Section 5: Obstruction to good administration of justice and the security of the country

Sub section One: Obstruction to the course of justice and the security of the country

Article 242: Refusal to appear before the organ in charge of investigation, public prosecution or other authority

Any person who, except in case of force majeure, fails to appear when lawfully summoned by a prosecutor, an investigator

Article 241: Bris des scellés apposés par les organes judiciaires ou les huissiers de justice sur les biens saisis

Toute personne qui brise les scellés apposés par les organes judiciaires ou les huissiers de justice aux biens saisis, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais mais n'excédant pas deux millions (2.000.000 FRW) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Section 5: Entrave à la bonne administration de la justice et à la sécurité du pays

Sous-section première: Entrave à la justice et à la sureté du pays

Article 242: Refus de comparaître devant l'organe chargé d'enquête, l'organe de poursuite judiciaire ou autre autorité

Toute personne qui omet de comparaître, sauf en cas de force majeure, sur invitation régulière émanant de l'officier de poursuite

yahamagajwe mu rwego rw'akazi, atumiwe n'umushinjacyaha, umugenzacyaha cyangwa ubundi buyobozi, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'ukwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) ariko itarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

<u>Ingingo ya 243</u>: Kutamenyekanisha icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye

Umuntu wese umenya ko icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye kigiye gukorwa cyangwa cyakozwe ntahite abimenyesha kandi abishoboye inzego zishinzwe umutekano, iz'ubutabera cyangwa iz'ubuyobozi kandi byari kukibuza gukorwa cyangwa kugabanya ingaruka zacyo, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atatu (300.000 FRW).

or other authority in course of service, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) month and less than six (6) months and a fine of not less than two hundred thousand (FRW 200,000) Rwandan francs and not more than five hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan franc or only one of these penalties.

<u>Article 243</u>: Non-disclosure of a felony or misdemeanour

Any person who has information of a felony or a misdemeanour about to be committed or which has been committed and fails to immediately inform security, judicial or administrative authorities when he/she is able to do so, while this information could help to prevent the commission or limit its effects commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than one hundred thousand (FRW 100,000) Rwandan francs and not more than three hundred thousand (FRW 300,000) Rwandan francs.

judiciaire, de l'enquêteur ou de toute autre autorité dans le cadre du service, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende d'au moins deux-cent mille francs (200.000 FRW) rwandais mais n'excédant pas cinq cent mille (500.000 FRW) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Article 243</u>: Non-dénonciation d'un crime ou d'un délit

Toute personne qui est au courant d'un délit ou d'un crime qui va être commis ou a été déjà commis et omet, alors qu'elle en est capable, d'en informer sans délai les organes chargés de la sécurité, les organes de la justice ou administratifs alors que cette information pouvait en prévenir la commission ou en limiter les effets, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins cent mille francs (100.000 FRW) rwandais mais n'excédant pas trois cent mille (300.000 FRW) francs rwandais.

Iyo kutamenyekanisha icyaha byatumye gikorwa cyangwa kutamenyekanisha ko icyaha cyakozwe byagize ingaruka igihano kiba igifungo kirenze umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenze ibihumbi magana atutu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Iyo icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye kigiye gukorwa cyangwa cyakozwe ku mwana, ibihano bivugwa mu giha cya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo byikuba kabiri.

<u>Ingingo ya 244</u>: Kwirengagiza gutabara umuntu uri mu kaga

Umuntu wese wirengagiza gutabara umuntu uri mu kaga kandi yashoboraga kumutabara ubwe cyangwa kumutabariza ntibigire ingaruka kuri we cyangwa ku bandi, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW)

When this failure to disclose this offence led to its commission or failure to disclose the commission of the offence resulted into negative consequences, the penalty is imprisonment for a term of more than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of more than three hundred thousand (FRW 300,000) Rwandan francs and not more than five hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan francs.

If the felony or the misdemeanour is about to be committed or has been committed against a child, penalties provided for under Paragraphs 2 and 3 of this Article are doubled.

<u>Article 244</u>: Failure to assist a person in danger

Any person who fails to assist or seek assistance for a person in danger while in a position to do so and when there could be no risk either for his/her personal action or for the third party, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than three (3) years and a fine of not less than three hundred thousand (FRW 300,000) Rwandan francs and not more than five hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan francs.

Lorsque la non dénonciation de cette infraction a été suivie par sa commission ou la non dénonciation de l'infraction déjà commise a eu des conséquences négatives, la peine est portée à un emprisonnement de plus d'un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et à une amende de plus de trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

Si le crime ou le délit qui va être commis ou a été déjà commis sur un enfant, les sanctions visées aux alinéas 2 et 3 sont portées au double.

<u>Article 244</u>: Non-assistance à une personne en danger

Toute personne qui néglige de porter assistance à une personne en danger soit par son action personnelle, soit en demandant le secours, alors qu'il ne pouvait y avoir aucun risque pour elle ou pour les tiers commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins trois cent mille (300.000 FRW) francs rwandais mais n'excédant pas cinq cent mille (500.000 FRW) francs rwandais.

Ingingo ya 245: Kuzimanganya ibimenyetso

Umuntu wese ukora kimwe mu bikorwa bikurikira, agamije kuzimanganya ibimenyetso:

1º guhindura imiterere y'ahakorewe icyaha akoresheje uburyo ubwo aribwo bwose;

2º gutwika, kurigisa, guhisha cyangwa kwangiza ku buryo ubwo ari bwo bwose ibimenyetso cyangwa ikindi kintu cyashoboraga koroshya itahurwa ry'icyaha, imenyekana ry'abatangabuhamya cyangwa ihanwa ry'abakoze icyaha;

aba akoze icyaha.

Umuntu uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Iyo ibikorwa bivugwa muri iyi ngingo byakozwe n'uwari wiyambajwe n'inzego z'ubutabera kugira ngo ukuri kugaragare kubera ubumenyi bwe cyangwa umukozi wese wo mu rwego rw'ubutabera, igihano

Article 245: Obliteration of evidence

Any person who, with an intention to obliterate evidence, commits any of the following acts:

1º to change in any manner whatsoever, the state of the premises of the commission of an offence;

2º to burn, destroy, conceal or alter, in any way whatsoever evidence or any other object that could facilitate the discovery of an offence, the identification of the witness or the sentencing of the perpetrators of the offence;

commits an offence.

A person convicted of any of the acts referred to under Paragraph One of this Article is liable to a term of imprisonment of not less than (2) years and not more than three (3) years and a fine of not less than five hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan francs and not more than one million (FRW 1,000,000)Rwandan francs.

If the acts referred to under this Article are committed by a person requested by judicial authorities to help disclose the truth by virtue of his/her expertise or by any other staff member of judicial organs, the penalty

Article 245: Suppression des preuves

Toute personne qui, dans l'intention de faire disparaître les preuves, commet l'un des actes suivants:

1º modifier l'état des lieux de la commission de l'infraction de quelque manière que ce soit;

2º brûler, détruire, cacher ou altérer, de quelque manière que ce soit, les preuves ou tout autre objet qui pouvait faciliter la découverte d'une infraction, l'identification des témoins ou la condamnation des auteurs de l'infraction;

commet une infraction.

Une personne reconnue coupable de la commission de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille (500.000 FRW) francs rwandais mais n'excédant pas un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais.

Lorsque les faits visés au présent article sont commis par une personne qui, par ses connaissances, est appelée par les autorités judiciaires à concourir à la manifestation de la vérité ou par tout membre du personnel

kiba igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 246</u>: Guhisha ibintu byakoreshejwe cyangwa byagenewe gukoreshwa icyaha

Umuntu wese, uretse nyir'ugukora icyaha cyangwa icyitso cye ukora kimwe mu bikorwa bikurikira, aba akoze icyaha:

1º uhisha abizi ikintu cyangwa ibikoresho byakoreshejwe cyangwa byagenewe gukoreshwa icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye;

2º wiba, uhisha, uhindura cyangwa wonona nkana ku buryo ubwo ari bwo bwose ibintu byagombye gufasha kugenza icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye, gutahura ibimenyetso cyangwa guhana;

Umuntu uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ahanwa nk'icyitso cy'uwakoze icyaha.

Urukiko rushobora gusonera igihano cyari gikwiye uwashyingiranywe n'uwakoze

is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than three million (FRW 3,000,000) Rwandan francs and not more than five million (FRW 5,000,000) Rwandan francs.

<u>Article 246</u>: Concealing objects used or meant to be used to commit an offence

Any person, except the author of the offence or his/her accomplice, who commits one of the following acts, commits an offence if he/she:

1º knowingly conceals any item or tools used or meant to be used to commit a felony or a misdemeanour;

2º by any means, steals, conceals, falsifies or destroys the objects which would be used in the prosecution of a felony or a misdemeanour, identification of evidence or repression.

A person convicted of any of the acts referred to under Paragraph One of this Article is punished as an accomplice of the offender.

The court may exempt the spouse of the offender and his/her relatives up to the

des organes judiciaires, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et à une amende d'au moins trois millions (3.000.000 FRW) de francs rwandais mais n'excédant pas cinq millions (5.000.000 FRW) de francs rwandais.

<u>Article 246</u>: Recel d'objets ayant servi ou devant servir à commettre une infraction

Toute personne, exception faite de l'auteur de l'infraction ou de son complice, commet une infraction si elle:

1º sciemment, recèle une chose ou des objets ayant servi ou devant servir à commettre un crime ou un délit;

2º vole, recèle, falsifie ou détruit par tout moyen, les objets devant servir à la poursuite d'un crime ou d'un délit, à l'identification des preuves ou à la répression.

Une personne reconnue coupable de la commission de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article est punie comme le complice de l'auteur d'infraction.

La juridiction peut exonérer le conjoint de l'auteur de l'infraction et les personnes

icyaha n'abafitanye isano nawe kugeza ku rwego rwa kane (4).

Ingingo ya 247: Guhisha ibintu bikomoka ku cyaha

Umuntu wese uhisha ibintu cyangwa igice cyabyo, azi ko byambuwe, byarigishijwe cyangwa bikomoka ku cyaha gikomeye cyangwa icyaha cy'ubugome, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atatu (300.000 FRW).

Ibihano bivugwa mu gika cya 2 ni nabyo bihanishwa umuntu wese, ubizi, ubona inyungu, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ituruka ku kintu cyahishwe gikomoka ku cyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye.

Ingingo ya 248: Kwangiza cyangwa kurigisa nkana ibyafatiriwe cyangwa ibyanyazwe

Umuntu wese ushinzwe kurinda ibyafatiriwe cyangwa ibyanyazwe ubirigisa, ubyonona cyangwa ubyangiza nkana, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe

fourth (4^{th}) degree from the penalty normally applicable to them.

Article 247: Concealment of objects obtained from an offence

Any person who conceals the whole or part of objects knowing that they have been extorted, embezzled or obtained from a misdemeanour or a felony commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to term of imprisonment of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one hundred thousand (FRW 100,000) Rwandan francs and not more than three hundred thousand (FRW 300,000) Rwandan francs.

Penalties provided for under Paragraph 2 also apply to any person who, knowingly, by whatever means, obtains a profit generated by a concealed item from a felony or a misdemeanour.

Article 248: Intentional destruction or embezzlement of seized or confiscated property

Any custodian of seized or confiscated property who intentionally embezzles, damages or destroys them commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to

partageant avec lui le lien de parenté jusqu'au quatrième ($4^{ème}$) degré de la peine qui leur est normalement applicable.

Article 247: Recel d'objets obtenus suite à une infraction

Toute personne qui, sciemment, recèle en tout ou en partie les choses sachant qu'elles sont extorquées, détournées ou obtenues au moyen d'un crime ou d'un délit, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cent mille (100.000 FRW) francs rwandais mais n'excédant pas trois cent mille (300.000 FRW) francs rwandais

Les peines visées à l'alinéa 2 s'appliquent aussi à toute personne qui, sciemment, réalise, par n'importe quel moyen, un profit quelconque, généré par un bien recelé obtenu au moyen d'un crime ou d'un délit.

Article 248: Destruction ou détournement intentionnel des objets saisis ou confisqués

Tout gardien des objets saisis ou confisqués qui les détourne, les endommage ou les détruit intentionnellement commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue

n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 249</u>: Guhisha umurambo w'umuntu wishwe

Umuntu wese uhisha umurambo w'umuntu wishwe, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7).

<u>Ingingo ya 250</u>: Gukoresha ibikangisho bigamije guha umurongo uyu n'uyu ikirego

Umuntu wese akoresheje amayeri, ikiguzi cyangwa ibikangisho ku muntu ku buryo ubwo ari bwo bwose bigamije guha umurongo uyu n'uyu ikirego, kumutegeka cyangwa kumubuza kurega cyangwa kureka ikirego, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW)

imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million (FRW 1,000,000) Rwandan francs and not more than two million (FRW 2,000,000) Rwandan francs.

<u>Article 249</u>: Hiding a corpse of a murdered person

Any person who hides a corpse of a murdered person, commits an offence. Upon convicted, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years.

<u>Article 250</u>: Use of threats or intimidation to influence a complaint

Any person who by use of tricks, price or threatens or intimidates a person, with intent to influence a complaint, to compel the complainant to lodge or withdraw a complaint, commits an offence.

Upon convicted by a court, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than three (3) years and a fine of not less than five hundred thousand (FRW500,000) Rwandan

coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais mais n'excédant pas deux millions de (2.000.000 FRW) francs rwandais

<u>Article 249</u>: Recel de cadavre d'une personne tuée

Toute personne qui cache le cadavre d'une personne tuée commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans.

<u>Article 250</u>: Usage de menaces ou d'intimidation en vue d'une orientation quelconque d'une plainte

Toute personne qui use de la ruse, moyennant rémunération ou de menaces ou d'intimidation à l'égard d'une personne, en vue de donner une orientation quelconque à une plainte, d'obliger le plaignant à déposer ou à retirer sa plainte, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000

ariko atarenga miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 251: Kwanga gutanga ubuhamya

Umuntu wese uzi akarengane k'umuntu ukurikiranywe cyangwa wakatiwe kubera icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye, wanga ku bushake bwe, gutanga ubuhamya mu nzego z'ubutabera, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Umuntu wese ufite ibimenyetso ku ikorwa ry'icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye, wanga ku bushake bwe gutanga ubuhamya mu nzego z'ubutabera, ahanishwa ibihano bimwe n'ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 252: Kwanga gusubiza ibibazo by'inzego z'ubutabera

Umuntu wese uzi uwakoze icyaha cyangwa uzi imikorerwe cy'icyaha cy'ubugome

francs and not more than one million (FRW 1,000,000) Rwandan francs.

Article 251: Refusal to testify

Any person in possession of evidence of the innocence of another person prosecuted or convicted of a felony or a misdemeanor, who deliberately refuses to give such evidence to judicial authorities, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than three hundred thousand (FRW 300,000) Rwandan francs and not more than five hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan francs.

Any person who possesses evidence on the commission of a felony or misdemeanor and who deliberately refuses to report such evidence to judicial authorities is liable to the same penalties as those provided for in Paragraph One of this Article.

Article 252: Refusal to answer questions from judicial authorities

Any person who knows a perpetrator of an offence or the circumstances of the

FRW) mais n'excédant pas un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais.

Article 251: Refus de témoigner

Toute personne qui, connaissant les preuves de l'innocence d'une personne détenue provisoirement ou condamnée pour crime ou délit, et qui s'abstient volontairement d'en apporter aussitôt le témoignage aux autorités judiciaires commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) ans mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois cent mille (300.000 FRW) francs rwandais mais n'excédant pas cinq cent (500.000 FRW) francs rwandais

Toute personne qui a la preuve de la commission d'un crime ou d'un délit d'une personne poursuivie pour délit ou crime, et qui s'abstient volontairement d'en apporter le témoignage aux autorités judiciaires est passible des mêmes peines que celles prévues à l'alinéa premier du présent article.

Article 252: Refus de répondre aux questions des services de justice

Toute personne qui, sachant l'auteur d'une infraction ou les circonstances de la

cyangwa gikomeye, akanga gusubiza ibibazo by'abacamanza, abashinjacyaha n'abagenzacyaha birebana n'icyo cyaha, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

<u>Ingingo ya 253</u>: Kwanga gusubiza ibibazo by'inzego zishinzwe iperereza cyangwa iz'umutekano

Umuntu wese wanga gusubiza ibibazo abajijwe n'abakozi b'inzego zishinzwe iperereza cyangwa iz'umutekano mu gihe bakora imirimo yabo cyangwa agasubiza ibinyoma abishaka ku bibazo abajijwe, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'ukwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

commission of a felony or a misdemeanor but refuses to answer questions from judges, prosecutors and investigators, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to a term of imprisonment of not less than one (1) year but less than two (2) years and a fine of not less five hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan franc and not more than one million (FRW 1,000,000) Rwandan francs or only one of these penalties.

<u>Article 253</u>: Refusal to answer questions of the intelligence or security organs

Any person who refuses to answer questions by intelligence or security officers in the exercise of their duties or who deliberately provides false answers to such questions commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) month and less than six (6) months and a fine of not less than three hundred thousand(FRW 300,000) Rwandan francs and not more than five hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan francs.

commission d'une infraction, refuse de répondre aux questions des juges, des officiers de poursuite judiciaire ou des enquêteurs, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000 FRW) francs rwandais à un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Article 253</u>: Refus de répondre aux questions des services de renseignement ou de sécurité

Toute personne qui refuse de répondre aux questions des agents des services de renseignement ou des agents de sécurité dans l'exercice de leurs fonctions ou qui, sciemment, donne des fausses réponses aux questions posées commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende d'au moins trois cent mille (300.000 FRW) francs rwandais mais n'excédant pas cinq-cent-mille (500.000 FRW) francs rwandais.

Ingingo ya 254: Kwanga gusubiza ibibazo kudahanirwa

Kwanga gusubiza ibibazo by'inzego z'ubutabera, iz'iperereza cyangwa iz'umutekano ntibifatwa nk'icyaha iyo usabwa kubisubiza abona ko byamuviramo kwishinja.

Ingingo ya 255: Gutanga ubuhamya bw'ibinyoma

Umuntu wese utanga, abigambiriye, ubuhamya bw'ibinyoma mu nzego z'ubutabera, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Iyo ubuhamya bw'ibinyoma bwatanzwe mu rubanza rw'inshinjabyaha uregwa yakatiwemo igifungo kirenga imyaka itanu (5), uwamutanzeho ubuhamya bw'ibinyoma abigambiriye ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Article 254: Non punishable refusal to answer questions

Refusal to answer questions from judicial, intelligence service and security organs is not considered as an offence when the person requested to answer considers that it may result into self-incrimination.

Article 255: Giving false testimony

Any person who deliberately gives false testimony before judicial organs, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than three (3) years, with a fine of not less than five hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan francs and not more than one million (FRW 1,000,000) Rwandan francs.

If false testimony was produced in criminal case where the accused was sentenced to imprisonment for a term of more than five (5) years, the witness who, intentionally gave false testimony against the accused is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years with a fine of not less than one million Rwandan francs (1,000,000 FRW)

Article 254: Refus de répondre aux questions non punissable

Le refus de répondre aux questions des autorités judiciaires, des agents des services de renseignement ou des agents de sécurité n'est pas punissable lorsque l'interrogé trouve que ses réponses peuvent conduire à s'accuser.

Article 255: Déposer un faux témoignage

Toute personne qui intentionnellement dépose un faux témoignage aux instances judiciaires, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'un (1) an mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais.

Lorsque le faux témoignage a été déposé en un procès pénal où l'accusé a été condamné à une peine de plus de cinq (5) ans, la personne ayant, intentionnellement déposé un faux témoignage est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais ne dépassant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais mais

and not more than two million (FRW 2,000,000) Rwandan francs.

n'excédant pas deux millions (2.000.000 FRW) de francs rwandais.

Ingingo ya 256: Kuyobya abatangabuhamya cyangwa abacamanza

Umuntu wese utangaza ibitekerezo agamije kuyobya abatangabuhamya cyangwa icyemezo cy'umucamanza mbere y'uko urubanza rucibwa, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 FRW) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Article 256: Misleading witnesses or judges

Any person who declares his/her opinions with intention to mislead witnesses or a decision of a judge before the case is determined, commits an offence.

Upon conviction, is liable to imprisonment for a term of one (1) year to two (2) years and a fine of one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) to two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Article 256 : Égarer les témoins ou les juges

Toute personne qui, donne des commentaires tendant à égarer les témoins ou le juge avant que le jugement ne soit rendu, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais à deux millions (2.000.000 FRW) de francs rwandais.

Ingingo ya 257: Kwanga kurahira imbere y'inzego z'ubutabera cyangwa iz'iperereza

Umuntu wese wasabwe kurahira mu nzego z'ubutabera cyangwa iz'iperereza akabyanga, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Article 257: Refusal to take oath before judicial or intelligence organs

Any person who is required to take oath before judicial or intelligence organs but who refuses to do so, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years with a fine of less than three hundred thousand (FRW 300,000) Rwandan francs and not more than five hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan francs.

Article 257: Refus de prêter serment devant les autorités de justice ou de renseignement

Toute personne qui refuse de prêter serment devant les autorités de justice ou de renseignement, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois cent mille (300.000 FRW) francs rwandais mais n'excédant pas cinq cent mille (500.000 FRW) francs rwandais.

Ingingo ya 258: Koshya abitabajwe mu nzego z'ubutabera

Umuntu wese woshya umutangabuhamya, umuhanga cyangwa umusemuzi witabajwe n'inkiko kuvuga ibinyoma, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 259: Kuvuga ibinyoma k'umuntu witabajwe mu nzego z'ubutabera nk'umuhanga

Umuntu wese witabajwe mu nzego z'ubutabera nk'umuhanga gusobanura cyangwa gusemura cyangwa guhindura inyandiko kubera ubumenyi bwe, akavuga cyangwa akandika ibinyoma, abigambiriye, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Article 258: Influencing assistants in judicial organs

Any person who influences a witness, an expert or an interpreter assisting in court to give false testimony, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years with a fine of not less than five hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan francs and not more than one million (FRW 1,000,000) Rwandan francs.

Article 259: False declarations by an expert before judicial organs

Any person called upon by judicial organs to assist as an expert, an interpreter or a translator, who deliberately declares or writes false information, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years, with a fine of not less than one million (FRW 1,000,000) Rwandan francs and not more than two million (FRW 2,000,000).

Article 258: Subornation des témoins commis en justice

Toute personne qui suborne un témoin, un expert ou un interprète commis en justice à faire de fausses déclarations, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille (500.000 FRW) francs rwandais mais n'excédant pas un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais

Article 259: Fausses déclarations par un expert devant les instances de justice

Toute personne appelée en justice en tant qu'expert, interprète ou traducteur en vertu de ses connaissances, qui dit ou écrit intentionnellement des mensonges, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions (2.000.000 FRW).

Akiciro ka 2: Gutesha agaciro ubutabera no gusagarira abakora mu nzego z'ubutabera

Ingingo ya 260: Gutuka cyangwa gusagarira abari mu nzego z'ubutabera

Umuntu wese utuka cyangwa usagararira umugenzacyaha, umushinjacyaha, umucamanza, uwunganira abandi mu nkiko, intumwa ya Leta, umwanditsi w'inkiko, umuhesha w'inkiko, umwunzi cyangwa umukemurampaka mu kazi ke cyangwa se ku bw'akazi ke bigamije kumwandagaza cyangwa kumutesha icyubahiro ahabwa n'akazi ke, hakoreshejwe amagambo, amarenga, ibimenyetso, ibikangisho, inyandiko, ishusho iyo ari yo yose, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Iyo gutukana cyangwa gusagarira bikozwe mu gihe cy'iburanisha, ibihano biba igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko itarenze imyaka itatu (3).

Sub section 2: Discrediting Judiciary and committing violence against personnel in judicial organs

Article 260: Insulting or causing violence to personnel in the judicial organs

Any person who insults or causes violence to an investigator, a prosecutor, a judge, an advocate, a state attorney, a court clerk, a court bailiff, *umwunz*i or an arbitrator on duty or in connection with his/her duty, with an intention to disgrace his/her dignity or respect, by words, gestures or threats, writings or by image of any nature, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million (FRW 1,000,000) Rwandan francs and not more than two million (FRW 2,000,000) Rwandan francs.

If the insults or violence are expressed during court hearing, the penalty that applies is imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than three (3) years.

Sous-section 2: Discréditer l'organe judiciaire et porter atteinte aux acteurs judiciaires

Article 260: Injures ou violences envers les acteurs judiciaires

Toute personne qui porte des injures ou violences contre un enquêteur, un Officier de poursuite judiciaire, un juge, un avocat, un mandataire de l'Etat, un greffier, un huissier, *umwunzi* ou un arbitre dans l'exercice de ses fonctions ou en rapport avec cet exercice, en vue de porter atteinte à sa dignité ou au respect dû à la fonction dont est investi, par des paroles, gestes, menaces, écrits, images de toute nature, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) et d'une amende d'au moins un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais mais n'excédant pas deux millions (2.000.000 FRW) de francs rwandais.

Si ces injures ou violences ont lieu pendant l'audience, la peine est un emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans.

Ingingo ya 261: Gushyira ibikangisho ku bantu bakora umurimo w'ubutabera

Umuntu wese ushyira ibikangisho ibyo ari byo byose ku mugenzacyaha, umushinjacyaha, umucamanza, umukemurampaka, uwunganira abandi mu nkiko, umuhesha w'inkiko, umwunzi, umuhanga witabajwe n'ubucamanza, uhindura inyandiko n'undi muntu wese ukora umurimo yatumwe n'inzego z'ubutabera, agamije kumukoresha ibyo ashatse mu kazi ke, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 262: Gutesha agaciro icyemezo cy'inzego z'ubutabera

Umuntu wese utesha agaciro igikorwa cyangwa icyemezo cy'inzego z'ubutabera mu buryo busagarira ububasha cyangwa ubwigenge bwazo, hakoreshejwe amagambo, ibyanditse, amashusho cyangwa ibikorwa ibyo ari byo byose, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'

Article 261: Threats against judicial personnel

Any person who threatens an investigator, a prosecutor, a Judge, an arbitrator, an advocate, a bailiff, an *Umwunzi*, an expert, an interpreter or a translator or any other person commissioned by judicial organs with intention to manipulate him/her into personal interests on official duties, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years with a fine of not less than one million (FRW 1,000,000) Rwandan francs and not more than two million (FRW 2,000,000).

Article 262: Discrediting a decision of judicial organs

Any person who discredits an act or a decision of judicial organs, in a manner likely to cause contempt or lack of independence of the judicial organ, by use of statements, writings, images or any act, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than

Article 261: Menaces contre les personnes agissant dans le cadre de la justice

Toute personne qui profère des menaces quelconques contre un enquêteur, l'officier de poursuite judiciaire, un juge, un arbitre, un avocat, un huissier de justice, un *Umwunzi*, un expert commis en justice, un traducteur ou interprète et toute personne agissant dans le cadre de la justice, en vue de le manipuler dans l'exercice de ses fonctions, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais mais n'excédant pas deux millions (2.000.000 FRW).

Article 262: Discréditer une décision des organes de justice

Toute personne qui discrédite par paroles, écrits, images ou actes de toute nature sur un acte ou une décision d'un organe de justice dans des conditions de nature à porter atteinte à l'autorité de la justice ou à son indépendance, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux

ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Icyiciro cya 6: Ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo n'ibindi bibujijwe

Ingingo ya 263: Gukora ibikorwa byerekeranye n'ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo

Umuntu wese ufatanwa, urya, unywa, witera, uhumeka cyangwa wisiga mu buryo ubwo aribwo bwose ibiyobyabwenge bito cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo, aba akoze icyaha.

Umuntu wese uhamijwe n'urukiko gukora ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) cyangwa imirimo y'inyungu rusange.

Umuntu wese ukora, uhinga, uhindura, utunda, ubika, uha undi, ugurisha mu gihugu ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo mu buryo bunyuranije n'amategeko, aba akoze icyaha.

three hundred (FRW 300,000) thousand Rwandan francs and not more than five hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan francs or only one of these penalties.

Section 6: Use of narcotic drugs and psychotropic substances and other prohibited products

Article 263: Carrying out acts related to the use of narcotic drugs or psychotropic substances

Any person who, in any way, eats, drinks, injects himself/herself, inhales or one who anoints oneself with psychotropic substances, commits an offence.

Any person convicted of any of the acts mentioned in Paragraph One of this Article is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years or subject to a penalty of community service.

Any person who, unlawfully produces, transforms, transports, stores, gives to another or who sells narcotic drugs and psychotropic substances commits an offence.

(2) ans et d'une amende d'au moins trois cent mille de francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille de francs rwandais (500.000 FRW) ou l'une de ces peines seulement.

Section 6: Usage des stupéfiants et substances psychotropes et d'autres produits interdits

Article 263: Faire des actes relatifs à l'usage illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes

Toute personne qui consomme, s'injecte, inhale ou s'oint, de quelque façon que ce soit, les stupéfiants et les substances psychotropes, commet une infraction.

Toute personne reconnue coupable de l'un des actes mentionnés á l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans ou des travaux d'intérêt général.

Toute personne qui, illégalement, produit, transforme, transporte, entrepose ou vend à l'intérieur du pays des stupéfiants et des substances psychotropes, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa:

1 º igifungo cya burundu n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW) ku byerekeye ibiyobyabwenge bihambaye;

2 º igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW) ariko atarenze mililiyoni makumyabiri (20.000.000 FRW) kubyerekeye ibiyobyabwenge bikomeye;

3 º igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atageze kuri miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ku byerekeye ibiyobyabwenge byoroheje.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo bikorewe ku mwana cyangwa bikozwe ku rwego mpuzamahanga, igihano kiba igifungo cya burundu n'ihazabu y'amagaranga y'u Rwanda arenze miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni (50.000.000 FRW) mirongo itanu.

Upon conviction, he/she is liable to:

1º life imprisonment and a fine of more than twenty (20.000.000 FRW)million Rwandan francs and not more than thirty million (FRW 30,000,000) Rwandan francs in regard to severe narcotic drugs;

2º imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and not more than twenty five (25) years and a fine of not less than fifteen million (FRW 15,000,000) Rwandan francs and not more than twenty million (FRW 20,000,00000) Rwandan francs in regards to severe narcotic drugs;

3º imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than five million (FRW 5,000,000) Rwandan francs and less than ten million (FRW 10,000,000) Rwandan francs in regard to simple narcotics.

If acts mentioned in Paragraph 2 and 3 of this Article are performed to a child or if they are performed at the international level, the penalty is a life imprisonment and a fine of not more than thirty million (FRW 30,000,000) Rwandan francs and not more than fifty million (FRW 50,000,000) Rwandan francs.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible de:

1º un emprisonnement à perpétuité et une amende d'au moins vingt millions (20.000.000 FRW) de francs rwandais mais n'excédant pas trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW) en cas de stupéfiants forts;

2º un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans et d'une amende d'au moins quinze millions (15.000.000 FRW) de francs rwandais mais n'excédant pas vingt millions (20.000.000 FRW) de francs rwandais en cas de stupéfiants forts;

3º un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais inférieure à dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) en cas de stupéfiants légers;

Lorsque les actes visés aux alinéas 2 et 3 du présent article sont commis sur la personne d'un enfant ou au niveau international, les peines sont portées à un emprisonnement à perpétuité et à une amende de plus de trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinquante

millions de francs rwandais (50.000.000 FRW).

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rishyiraho urutonde rw'ibiyobyabwenge bigize buri cyiciro.

<u>Ingingo ya 264</u>: Koroherereza umuntu gukoresha ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo

Umuntu wese ufasha undi kubona uburyo bumworoheye bwo gukoresha ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo nibyo bihabwa umuntu wese utanga ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo ashingiye ku mpapuro abona ko zitarimo ukuri.

An Order of the Minister in charge of health establishes a list of narcotic drugs that constitute each category.

<u>Article 264</u>: Facilitating a person to use narcotic drugs or psychotropic substances

Any person who facilitates another person to use narcotic drugs or psychotropic substances, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years with a fine of not less than three million (FRW 3,000,000) Rwandan francs and not more than five million (FRW 5,000,000) Rwandan francs.

The penalties referred to in Paragraph 2 of this Article also apply to any person who gives narcotic drugs or psychotropic substances on the basis of prescriptions that clearly turn out not to be true.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine la liste de stupéfiants composant chaque catégorie.

<u>Article 264</u>: Facilitation à autrui dans l'usage des stupéfiants ou des substances psychotropes

Toute personne qui facilite à autrui l'usage des stupéfiants ou des substances psychotropes commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions (3.000.000 FRW) de franc rwandais mais n'excédant pas cinq millions(5.000.000 FRW) de francs rwandais.

Les peines prévues à l'alinéa 2 du présent article sont aussi applicables à toute personne qui délivre les stupéfiants et les substances psychotropes sur base des ordonnances clairement fausses.

Ingingo ya 265: Inyagwa ry'ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nkabyo

Mu gihe hakozwe ibyaha biteganywa mu ngingo ya 263 n'iya 264, urukiko rutegeka inyagwa ry'ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo, ibibikomokaho n'ibyo bikomokaho n'inyagwa ry'ibikoresho n'inyubako byafashije kubikora, kubihindura, kubikoresha, kubicuruza, kubibika, kubitwara no guhinga ibiyobyabwenge.

Igihano cy'ubunyagwe gishobora gutangwa n'iyo nyir'ugukora icyaha yaba atari nyir'ibintu byavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, mu gihe nyirabyo yari azi icyo bikoreshwa.

Ingingo ya 266: Gukora, kugurisha, gutanga ibintu bibujijwe mu buvuzi

Umuntu wese ukora, ugurisha, utanga ibintu bibujijwe bikurikira:

1 º umuti;

2 º ibintu bihumanya;

3 º ibintu binoza cyangwa bisukura umubiri;

Article 265: Confiscation of narcotic drugs or psychotropic substances

In the case of commission of the offences specified in Articles 263 and 264 of this Law, the court orders confiscation of narcotic drugs or psychotropic substances, their derivatives and antecedents, the confiscation of all equipment and facilities used in the production, transformation, consumption, sale, conservation, transportation and cultivation of such narcotic drugs and psychotropic substances.

Confiscation may be imposed even if the offender is not the owner of the goods listed in Paragraph One of this Article, in the case where the latter was aware of their use.

Article 266: Production, sell or prescription of prohibited substances in medicine

Any person who produces, sells or prescribes the following prohibited substances:

1º a drug;

2º harmful products;

3º cosmetics or body hygiene substances;

Article 265: Confiscation des stupéfiants ou des substances psychotropes

En cas de commission des infractions prévues aux articles 263 et 264 de la présente loi, la juridiction ordonne la confiscation des stupéfiants ou des substances psychotropes, de leurs dérivés et antécédents ainsi que celle du matériel et des installations ayant servi à leur fabrication, transformation, consommation, vente, conservation, transport et à leur culture.

La confiscation peut être prononcée même si l'auteur n'est pas propriétaire des biens visés à l'alinéa premier du présent article dans le cas où ce dernier était au courant de leur usage.

Article 266: Fabriquer, vendre, prescrire des produits interdits en médecine

Toute personne qui fabrique, vend, prescrit des produits interdits suivants:

1º médicament;

2º produits toxiques;

3º produits cosmétiques ou d'hygiène corporelle;

4 º ibindi bikomoka ku bimera;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

<u>Icyiciro cya 7</u>: Guteza urusaku no gusinda ku mugaragaro

<u>Ingingo ya 267</u>: Gutera urusaku

Umuntu wese utera urusaku ku buryo bihungabanya umutuzo w'abaturage nta mpamvu igaragara cyangwa atabiherewe uburenganzira, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Iyo habaye isubiracyaha, ibihano biba igifungo kitari munsi y'iminsi umunani (8) ariko kitarenze ukwezi kumwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000

4º any other products derived from plants;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

<u>Section 7:</u> Noise nuisance and public drunkenness

<u>Article 267</u>: Noise nuisance

Any person who, unjustly or without an authorization, makes noise likely to disturb public, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to a fine of not less than five hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan francs and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

In case of recidivism, the penalties is imprisonment for a term of not less than eight (8) days and not more than one (1) month and a fine of more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs

4º autres produits dérivés de plantes ;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois million de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Section 7</u>: Tapage et ivresse publique

<u>Article 267</u>: Tapage

Toute personne qui fait des bruits ou des tapages de nature à troubler la tranquillité des habitants sans raison valable ni autorisation commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

En cas de récidive, les peines sont l'emprisonnement d'au moins huit (8) jours mais n'excédant pas un (1) mois et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs

FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 268: Gusinda ku mugaragaro

Umuntu wese usinda ku mugaragaro, mu muhanda, mu kibuga, mu nzira, mu kabari, mu nzu y'imikino cyangwa ahandi hose hateranira abantu, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'iminsi umunani (8) ariko kitarenze amezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi makumyabiri (20.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi ijana (100.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo nyir'akabari n'abakozi be bemeye kwinjiza mu kigo cyabo abantu bigaragaraho ko basinze ku buryo bukabije bakabaha ibisindisha, bahanishwa igifungo kitari munsi y'iminsi umunani (8) ariko kitarenze amezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

(FRW 2,000,000) or only one of the penalties.

Article 268: Public drunkenness

Any person who is drunk in public, in the streets, squares, paths, bar, in a gymnasium or any other public places, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than eight (8) days but not more than two (2) months and a fine of not more than twenty thousand Rwandan francs (FRW 20,000) and not more than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) or only one of the penalties.

If the bar operator and his/her staff accept to host any persons in a state of excessive drunkenness in their facility and serve them alcoholic beverages they are liable to imprisonment for a term of not less than eight (8) days and not more than two (2) months and a fine of not less than fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000) and not more than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000) or only one of the penalties.

rwandais (2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 268: Ivresse publique

Toute personne trouvée en état d'ivresse dans les lieux publics, les rues, jardins publics, chemins, places, salle gymnase, cabarets ou autres lieux publics, commet une infraction,. Lorsqu'elle en est reconnu coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins huit (8) jours mais n'excédant pas deux (2) mois et d'une amende d'au moins vingt mille francs rwandais (20.000 FRW) mais n'excédant pas cent mille francs rwandais (100,000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Lorsque le propriétaire d'un bar et son personnel acceptent d'héberger des personnes en état d'ivresse excessive dans leur établissement et leur servent une boisson alcoolisée il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins huit (8) jours, mais n'excédant pas deux (2) mois et d'une amende d'au moins cinquante mille francs rwandais (50.000 FRW) mais n'excédant pas deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) ou de l'une ces peines seulement.

UMUTWE WA IV: IBYAHA BIHUNGABANYA UBWIZERE BW'IGIHUGU

Icyiciro cya mbere: Kwigana no guhindura ibimenyetso by'amafaranga

Ingingo ya 269: Kwigana, guhindura amafaranga cyangwa ibyitiranywa nayo cyangwa kubikwirakwiza

Umuntu wese, ku bw'uburiganya wigana, uhindura amafaranga y'ibiceri cyangwa inoti akoreshwa mu Rwanda cyangwa mu mahanga, ibyakwitiranywa nayo, impapuro zifite agaciro k'amafaranga y'igihugu zashyizweho umukono n'inzego zibifitiye ububasha, ziriho tembure yayo cyangwa ikirango cyayo, cyangwa izindi mpapuro zikoreshwa mu Rwanda cyangwa mu mahanga, uzana cyangwa ukwiza mu Rwanda izo mpapuro n'izo noti azi ko ziganywe cyangwa ko zahinduwe, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7).

Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe ku rwego mpuzamahanga, igihano kiba igifungo kirenze imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

CHAPTER IV: OFFENCES AGAINST PUBLIC CREDIBILITY

Section One: Counterfeit and falsification of monetary symbols

Article 269: Counterfeit, falsification or alteration of currency or monetary signs or their distribution

Any person who, fraudulently counterfeits, falsifies or alters coins or bank notes which are legal tender in Rwanda or abroad, notes issued by the Treasury with its stamp or brand, either banknotes or alike that have legal tender in Rwanda or abroad, or one who introduces or issues in Rwanda such effects or notes with knowledge that they are forged or falsified, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years.

If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed at the international level, the applicable penalty is an imprisonment term of more than seven (7) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000) and not

CHAPITRE IV: INFRACTIONS CONTRE LA FOI PUBLIQUE

Section première: Contrefaçon et falsification des signes monétaires

Article 269: Contrefaçon, falsification et altération de la monnaie ou des singes monétaires et leur distribution

Toute personne qui, par fraude, contrefait, falsifie ou altère des monnaies métalliques ou des billets de banques ayant cours légal au Rwanda ou à l'étranger, ou autres semblables, des effets émis par les organes compétents avec son timbre ou sa marque, soit des billets de banque ou autres effets ayant cours légal au Rwanda ou à l'étranger, ou celui qui introduit ou émet au Rwanda de tels effets ou billets sachant qu'ils sont contrefaits ou falsifiés commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans.

Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise au niveau international, la peine est portée à un emprisonnement de plus de sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et à une amende d'au moins sept million (7.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix million de francs rwandais (10.000.000 FRW).

more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

Umuntu wese wihesheje cyangwa wakiriye amafaranga y'ibiceri cyangwa y'inoti azi neza ko yiganywe cyangwa yahinduwe, nubwo ataba umwe mu bakoze ayo mafaranga cyangwa abayinjije mu gihugu, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3).

Any person who knowingly acquires or receives coins or notes knowing that it is falsified, even if he/she is not one of counterfeiters or importers of such monies commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term not less than one (1) year and not more than three (3) years.

Toute personne qui, sciemment, se procure ou reçoit des monnaies métalliques ou des billets sachant qu'ils sont falsifiés ou altérés même si elle ne fait pas partie de ceux qui les ont émis ou introduits dans le pays commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais ne dépassant pas trois (3) ans.

Ingingo ya 270: Konona amafaranga

Umuntu wese ku bw'inabi wonona amafaranga, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi abiri (2) ariko kitarenze amezi atatu (3).

Article 270: Damaging monies

Any person who maliciously damages monies commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) months and not more than three (3) months.

Article 270: Endommager la monnaie

Toute personne qui, méchamment, endommage la monnaie commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais n'excédant pas trois (3) mois.

Ingingo ya 271: Guhimba impapuro zivunjwamo amafaranga, kuzikoresha cyangwa kuzikwirakwiza

Umuntu wese uhimba, ukoresha cyangwa ukwirakwiza mu buryo ubwo ari bwo bwose impapuro zivunjwamo amafaranga, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka

Article 271: Counterfeiting negotiable instruments, their use or circulation

Any person who counterfeits, uses or circulates, by any means, negotiable instruments, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine

Article 271: Contrefaçon des titres négociables, leur utilisation ou mise en circulation

Toute personne qui contrefait, utilise ou met en circulation de quelque manière que ce soit, les titres négociables, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans

itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'amafaranga y'amahimbano.

Ingingo ya 272: Inyagwa ry'amafaranga y'amahimbano

Ku byaha biteganyijwe mu ngingo ya 269 n'iya 271 z'iri tegeko, urukiko rutegeka inyagwa ry'amafaranga cyangwa ry'ibindi bimenyetso bihwanye na yo n'iry'ibikoresho byifashishijwe mu gukora icyaha.

Icyiciro cya 2: Kwigana cyangwa guhindura za kashe, tembure n'ibindi birango

Ingingo ya 273: Guhindura ibirango bya Leta, iby'umuntu ku giti cye, iby'ibigo cyangwa imiryango bitari ibya Leta bifite cyangwa bidafite ubuzima gatozi

Umuntu wese:

1º wigana ikirango cya Leta;

2º wigana cyangwa uhindura tembure, impapuro zifite agaciro k'amatembure n'ibirango bikoreshwa mu izina rya Leta;

3º wigana kashe, tembure cyangwa ikirango bikoreshwa n'umuyobozi uwo ari we wese;

of two (2) to ten (10) times of the value of the counterfeited amount.

Article 272: Confiscation of counterfeit currency

For all offences provided for in Articles 269 and 271 of this Law, the court orders the confiscation of currencies or other cash value signs as well as the equipment used in the commission of the offence.

Section 2: Counterfeit or falsification of seals, stamps or other marks

Article 273: Falsification of official marks, of individuals, institutions or private associations with or without legal personality

Any person who:

1º counterfeits the seal of the State;

2º counterfeits or falsifies stamps or other equivalent documents of the same value and official symbols of the State;

3º counterfeits the seal, stamp or the mark of an authority;

mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois de la valeur du montant contrefait.

Article 272: Confiscation de fausses monnaies

Dans tous les cas prévus aux articles 269 et 271 de la présente loi, la juridiction ordonne la confiscation des monnaies ou des signes monétaires ainsi que celle du matériel ayant servi à la commission de l'infraction.

Section 2: Contrefaçon ou falsification des sceaux, des poinçons, des timbres ou d'autres marques

Article 273: Falsification des marques officielles et marques des particuliers, des établissements ou des associations privées ayant ou n'ayant pas la personnalité juridique

Toute personne qui:

1º contrefait le sceau de l'État;

2º contrefait ou falsifie des timbres, d'autres pièces équivalents ou des marques destinées à être apposées au nom du Gouvernement;

3º contrefait le sceau, le timbre ou la marque d'une autorité quelconque;

4º wigana impapuro ziranga aho zigenewe gukoreshwa cyangwa impapuro z'ubuyobozi;

aba akoze icyaha.

Umuntu uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Mu gihe ibyiganywe cyangwa ibyakoreshejwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko ari iby'umuntu ku giti cye, iby'ibigo cyangwa imiryango bitari ibya Leta bifite cyangwa bidafite ubuzima gatozi, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 274: Gukoresha ibirango mu buryo butari bwo

Bitabangamiye ibindi bihano birushijeho gukomera, umuntu wese ukoresha cyangwa ukwiza mu buryo ubwo ari bwo bwose inyandiko cyangwa ikimenyetso cyose ku

4º counterfeits headed papers or official documents;

commits an offence.

A person convicted of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years but more than seven (7) years and a fine of not less than two million (FRW 2,000,000) Rwandan francs and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

If counterfeits or falsified objects belong to an individual, private institutions or associations with or without legal personality, the penalty is an imprisonment term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million (FRW 1,000,000) Rwandan francs and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Article 274: Illegal use of marks

Without prejudice to more severe penalties, any person who uses or distributes by any means the documents, which are similar in nature to those used by public institutions,

4º contrefait les papiers avec en-tête ou imprimés officiels;

commet une infraction.

Une personne reconnue coupable de la commission de l'un quelconque des actes prévus à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins deux millions (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions (3.000.000 FRW) de francs rwandais.

Si les objets falsifiés ou contrefaits appartiennent à un particulier, aux établissements ou associations de droit privé ayant ou n'ayant pas la personnalité juridique, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et à une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Article 274: Utilisation illégale des marques

Sans préjudice des peines plus sévères, toute personne qui utilise ou distribue par tout moyen les documents qui, ressemblant de par leur nature à ceux utilisés par les

bw'imiterere yazo zisa n'izikoreshwa n'inzego za Leta, bikaba byatera rubanda kuzemeraho ukuri, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

Ingingo ya 275: Inyagwa ry'ibirango byiganywe, byahinduwe cyangwa byononwe

Ku byaha biteganywa mu ngingo ya 273 n'iya 274 z'iri tegeko, urukiko rutegeka inyagwa ry'ibirango byiganywe, byahinduwe cyangwa byononwe.

Icyiciro cya 3: Gukora ibihimbano no kwiha ububasha

Ingingo ya 276: Guhimba, guhindura inyandiko cyangwa gukoresha inyandiko mpimbano

Umuntu wese uhimba cyangwa uhindura mu buryo ubwo ari bwo bwose inyandiko cyangwa ikindi kintu cyanditseho igitekerezo, ashyiraho umukono cyangwa igikumwe bitari byo, yonona inyandiko cyangwa imikono, asimbuza abantu abandi, ahimba amasezerano, imiterere y'ingingo zayo, igitegetswe gukorwa cyangwa

which may deceive the public on their authenticity, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years.

Article 275: Confiscation of counterfeited, falsified or altered marks

For offences provided for in Articles 273 and 274 of this Law, the court orders the confiscation of the seals, stamps or other marks forged, falsified or altered.

Section 3: Forgery and usurpation of power

Article 276: Forgery, falsification and use of forged documents

Any person who, in any manner, forges or alters documents by forged signature or fingerprint, falsifying documents or signatures or impersonation, forging agreements, its provisions, obligations, or discharged obligations commits an offence.

institutions publiques, peuvent tromper le public sur leur authenticité, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

Article 275: Confiscation des marques contrefaites, falsifiées ou altérées

Dans tous les cas prévus aux articles 273 et 274 de la présente loi, la juridiction ordonne la confiscation des sceaux, timbres ou autres marques contrefaits, falsifiés ou altérés.

Section 3: Commettre des faux et usurpation de titres

Article 276: Faux et usage de faux

Toute personne qui, de quelque manière que ce soit, falsifie ou altère des documents par une signature ou une empreinte falsifiée, falsifie des documents ou des signatures, usurpe d'identité, falsifie des accords, ses dispositions, des obligations ou obligations déchargées, commet une infraction.

icyarangije kwemeranywa, aba akoze icyaha.

Umuntu wese, ku bw'uburiganya, wandika, wandikisha ibintu bidahuye n'ukuri cyangwa ukora imenyekanisha ritari ryo afatwa nk'uwakoze icyaha cyo gukora ibihimbano.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenga miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umuntu wese uzi ko inyandiko ari impimbano, akayikoresha ku buryo ubwo ari bwo bwose, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ibihano biteganyijwe mu gika cya 3 cy'iyi ngingo.

Iyo guhimba byakozwe n'umukozi wa Leta mu murimo ashinzwe cyangwa n'undi ushinzwe umurimo w'igihugu, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Any person who, with fraudulent intention, produces a false written document, causes to write false statements or produces a conflicting declaration, is considered to commit the offence of forgery.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years but not more than seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

Any person who, knowingly makes use of a forgery document in any way, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to penalties provided for in Paragraph 3 of this Article.

If forgery is committed by a public servant or any other person in charge of public service, the applicable penalty is an imprisonment term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years with a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) or only one of these penalties.

Toute personne qui frauduleusement fait des énonciations écrites contraires à la vérité, fait inscrire des mentions contraires à la vérité ou fait une déclaration fausse est réputée commettre l'infraction de faux.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Toute personne qui, sciemment, fait usage d'un faux, commet une infraction. Si elle en reconnue coupable, elle est passible des peines prévues à l'alinéa 3 du présent article.

Si le faux est commis dans l'exercice de ses fonctions par un fonctionnaire ou une personne chargée d'un service public, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 277: Guhabwa ku bw'uburiganya cyangwa gukora no gukoresha inyandiko n'impapuro bitangwa n'inzego zabigenewe

Umuntu wese ku bw'uburiganya wihesha, ukora cyangwa ukoresha atabikwiye, impapuro z'inzira zikoreshwa mu gihugu cyangwa ku bajya mu mahanga, impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi, urupapuro rw'amanota, impushya zo gutwara ibinyabiziga n'izindi mpapuro cyangwa inyandiko cyangwa ibyemezo bitangwa n'inzego zabigenewe;

aba akoze icyaha.

Umuntu uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 278: Guha umuntu inyandiko udakwiye kuyihabwa

Umuntu wese uha cyangwa uhesha undi muntu imwe mu nyandiko ziteganyijwe mu ngingo ya 277 y'iri tegeko, azi ko adakwiye kuyihabwa, aba akoze icyaha.

Article 277: Fraudulent acquisition or production and the use of forged documents and papers issued by competent authority

Any person who, by fraud, acquires for oneself or unduly issued domestic or foreign travel documents, degrees or certificates, transcript or report, driving license and other documents issued by competent authorities;

commits an offence.

Any person who upon conviction of any of the acts referred to under Paragraph One of this Article is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years with a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 278: Issuance of a document to a person who is not entitled

Any person who issues or who causes the issuance of one of the documents provided for in Article 277 of this Law to a person

Article 277: Acquisition frauduleuse ou faux et usage de faux des documents délivrés par l'autorité compétente

Toute personne qui par fraude, se fait délivrer ou délivre indûment des documents de voyage locaux ou internationaux, diplômes ou certificats, relevé officiel ou bulletin de notes, permis de conduire ou autres documents, écrits ou attestations délivrés par les autorités compétentes;

commet une infraction.

Toute personne reconnue coupable de la commission de l'un quelconque des actes prévus à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Article 278: Délivrance d'un document à une personne qui n'y a pas droit

Toute personne qui délivre ou fait délivrer l'un des documents prévus à l'article 277 de la présente loi à une personne sachant que

knowing that the person is not entitled to it, commits an offence.

cette personne n'y a pas droit commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions (2.000.000 FRW) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo bikozwe n'umukozi wa Leta, ibihano biba igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

If the offence is committed by a public official, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years, and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Lorsque l'infraction est commise par un agent de l'État, cet agent est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 279: Kwiha ububasha ku mirimo itari iyawe no kwambara umwambaro utagenewe ugamije kuyobya rubanda

Umuntu wese utabigenewe, wivanga mu mirimo y'ubutegetsi ya gisivili cyangwa iya gisirikare cyangwa wiha gukora umwe muri iyo mirimo, wiyita umukozi wa Leta atari we cyangwa wambara ku mugaragaro umwambaro w'ubutegetsi, umwambaro uhuriweho n'abahuje umurimo, urwibutso cyangwa ikimenyetso, agambiriye kuyobya rubanda, aba akoze icyaha.

Article 279: Usurpation of titles and wearing a uniform with an intention to mislead the public

Any person who, without tittle usurps public, civil or military functions or poses the acts of one of these functions or falsely attributes to himself/herself the quality of a public official or publicly wears a costume, a uniform, badge or an emblem with an intention to mislead the public, commits an offence.

Article 279: Usurpation de fonctions, titres et uniforme aux fins de tromper le public

Toute personne qui, sans titre, s'immisce dans des fonctions publiques, civiles ou militaires ou pose les actes d'une de ces fonctions ou s'attribue faussement la qualité de fonctionnaire public ou porte publiquement un costume, une uniforme, un insigne ou un emblème dans le but de faire croire qu'il assume un mandat public, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Iyo umwambaro w'ubutegetsi cyangwa w'abahuje umurimo, urwibutso cyangwa ikimenyetso bitagenewe ubwabyo kugaragaza umurimo wa Leta umuntu ashinzwe ariko kubera kugira ishusho imwe bikaba byatera rubanda kubyitiranya n'iby'ubutegetsi, ubyambara ku mugaragaro, ureka uwo akoresha cyangwa ayobora akabyambara cyangwa akamutegeka kubyambara ku mugaragaro, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atatu (3) ariko kitarenze amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

<u>Ingingo 280</u>: Kwambara amapeti n'ibindi bimenyetso utabigenewe

Uretse mu mikino yigana ikinirwa mu ruhame, umuntu wese wambara ku

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than three (3) years, with a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

If the official or professional dress, insignia or emblem are not intended to suggest the existence of a public mandate but they are likely to cause confusion among the public because of their resemblance with the official dress, a person who wears them, who lets his/her servant wear them or forces him/her to wear them publicly, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) months but not more than six (6) months with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.

<u>Article 280</u>: Wearing badges, a ribbon or any other decoration by an unauthorized person

With the exception of imitation lively events, anyone who publicly wears a rank

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

Si la tenue officielle ou professionnelle, l'insigne ou l'emblème n'est pas destiné à faire croire à l'existence d'un mandat public, mais qu'ils sont de nature à créer la confusion au sein du public à cause de ses ressemblances avec ceux des agents de l'État, celui qui les porte publiquement, celui qui laisse son préposé ou son subordonné les porter ou l'oblige à les porter publiquement, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais n'excédant pas six (6) mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Article 280</u>: Port d'une décoration, d'un ruban ou de tout autre insigne par une personne non-autorisée

À l'exception des manifestations à caractère ludique, quiconque porte

mugaragaro ipeti cyangwa ibindi bimenyetso by'urwego atarimo cyangwa wagize icyo abikoresha, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'ukwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

<u>Ingingo ya 281</u>: Kwiyitirira urwego rw'umwuga, impamyabushobozi, impamyabumenyi cyangwa ubushobozi buhabwa umuntu wujuje ibyangombwa

Umuntu wese wiyitirira urwego rw'umwuga wemewe n'ubutegetsi, impamyabushobozi, impamyabumenyi zitangwa n'urwego rubifitiye ububasha cyangwa ubushobozi buhabwa umuntu wujuje ibyangombwa bashyizweho n'urwego rubitiye ububasha, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'ukwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

sign or any other decoration of a group he/she does not belong to, or in fact use them in any way, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) month but less than six (6) months and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.

<u>Article 281</u>: Claiming to be attached to a profession, a certificate, an official diploma or any other entitlement granted to a person meeting requirements

Any person who claims to be attached to a legally regulated profession, a certificate, an official diploma or any other entitlements granted by a competent authority to a person meeting requirements set by a competent authority, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to an imprisonment for a term of not less than one (1) month and less than six (6) months and a fine of not less than five hundred thousand (FRW 500,000) Rwandan francs and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.

publiquement une marque de grade, ou un autre insigne d'un ordre dont il n'est pas membre ou en fait un usage quelconque commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Article 281</u>: Se réclamer d'un titre attaché à une profession, d'un certificat, d'un diplôme ou d'une qualité dont les conditions d'attribution sont fixées

Toute personne qui se réclame d'un titre attaché à une profession légalement réglementée, d'un certificat, d'un diplôme officiel ou d'une qualité dont les conditions d'attribution sont fixées par l'autorité publique compétente commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Icyiciro cya 4: Ibindi bikorwa binyuranyije n'amategeko bikorwa n'abakora imirimo ya Leta

Ingingo ya 282: Gufata icyemezo kibuza iyubahirizwa ry'itegeko

Umuntu wese, wahawe ububasha n'igihugu, ufata mu kazi ke icyemezo kigamije kuburizamo iyubahirizwa ry'itegeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyageze ku mugambi, igihano kiba igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Section 4: Other offences committed by civil servants

Article 282: Taking a decision which hinders the enforcement of a law

Any person vested with public authority, who, in the exercise of his/her functions, takes a decision aimed at hindering the application of a law, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

If the offence referred to under Paragraph One of this Article has been consummated, the applicable penalty is an imprisonment for a term of more than five (5) years and not more than seven (7) years, with a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Section 4: Autres infractions commises par des personnes exerçant une fonction publique

Article 282: Prendre une décision faisant échec à l'application d'une loi

Toute personne dépositaire de l'autorité publique, agissant dans l'exercice de ses fonctions, qui prend une décision visant à faire échec à l'application d'une loi commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Si l'infraction prévue à l'alinéa premier du présent article a été consommé, la peine est portée à un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et à une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Ingingo ya 283: Gukomeza gukoresha ububasha nyuma y'ihagarika ry'imirimo mu buryo buteganywa n'amategeko

Umuntu wese, wahawe ububasha n'igihugu cyangwa wahawe ubutumwa mu rwego rw'umurimo rusange w'igihugu cyangwa wahawe inshingano ku bw'amatora, ukomeza imirimo nyuma yo kumenyeshwa ko atakiri muri iyo mirimo cyangwa nyuma yo kurangiza manda ye, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 284: Gukora igikorwa kibangamira ubwisanzure bwa muntu

Umuntu wese, wahawe ububasha mu gihugu cyangwa wahawe ubutumwa mu rwego rw'umurimo rusange w'igihugu, mu kazi ke cyangwa ku bw'imikorere y'akazi ke, utegeka cyangwa ukora ubwe igikorwa kibangamira uburenganzira bwo kwishyira ukizana bwa muntu, uretse igihe biteganywa n'amategeko, aba akoze icyaha.
Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Article 283: Continued use of authority after termination of a service in accordance with law

Any person vested with public authority or responsible for a public service mission or elective mandate, who, having been notified of the cessation of his/her duties or whose term of office has expired and continues to perform the said duties, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than three (3) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Article 284: Commission of an act which violates individual liberty

Any person vested with public authority or responsible for a public service mission who, in the course of acting in the exercise or the exercise of his/her duties, orders or personally performs an act which violates an individual freedom, except when provided for by the law, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years but more than five (5) years.

Article 283: Continuer à exercer les fonctions après la cessation de service prévue par la loi

Toute personne dépositaire de l'autorité publique ou chargée d'une mission de service public ou investie d'un mandat électif, ayant été notifiée de la cessation de ses fonctions ou dont le mandat arrive à son terme et qui continue à exercer les dites fonctions commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de franc rwandais (1.000.000 FRW).

Article 284: Commettre un acte attentatoire à la liberté individuelle

Toute personne dépositaire de l'autorité publique ou chargée d'une mission de service public, agissant dans l'exercice ou en vertu de l'exercice de ses fonctions, qui ordonne ou accomplit personnellement un acte attentatoire à la liberté individuelle sauf lorsqu'il est prévu par la loi, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au

moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Ingingo ya 285: Gushyira umuntu mu buroko cyangwa kumurekeramo mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Umukozi wa Leta wese ushyira umuntu muri kasho cyangwa muri gereza cyangwa akamurekeramo binyuranyije n'amategeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kingana n'icyo uwo yarenganyije yamazemo kinyuranye n'amategeko n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 285: Unlawful detention

Any civil servant who unlawfully puts or retains a person in detention or in prison, commits an offense. Upon conviction, he/she is liable to a term of imprisonment equivalent to the term incurred by the illegally detained person and a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of those penalties.

Article 285: Détention illégale

Tout agent de l'État qui met ou maintient illégalement une personne en détention ou en prison, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement égal à celle que la personne détenue illégalement a déjà purgé et d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (FRW 100.000) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (FRW 1.000.000) ou de l'une de ces peines seulement.

INTERURO YA IV: IBYAHA BYA GISIRIKARE

TITLE IV: MILITARY OFFENCES

TITRE IV: INFRACTIONS MILITAIRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya 286: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iyi nteruro, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1º **umukuru:** umusirikare urusha undi ipeti cyangwa umurusha inshingano mu kazi igihe banganya ipeti cyangwa umurusha

Article 286: Definitions

In this Title, the words below have the following meanings:

1º **superior:** a soldier whose rank is higher than that of another or who assumes greater responsibility than another in case of equal

Article 286: Définitions

Dans le présent titre, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1º **supérieur:** un militaire ayant un grade supérieur à celui d'autrui ou ayant une responsabilité plus importante que celle

uburambe mu kazi igihe banganya inshingano;

2º **umurinzi:** umusirikare wahawe umurimo wo kurinda ahantu hazwi;

<u>Ingingo ya 287</u>: Uko ibihano bitangwa ku byaha byakozwe n'abasirikare

Mu guhana ibyaha byakozwe n'abasirikare, hatangwa ibihano ku buryo bukurikira:

1º ku byaha bya gisirikare, ibihano bitangwa biteganywa mu ngingo zihana ibyaha bya gisirikari;

2º inkiko za gisirikare zihanisha ibyaha bisanzwe byakozwe n'abasirikare hagati yabo cyangwa babikoreye abandi, ibihano biteganywa n'iri tegeko n'andi mategeko ahana asanzwe;

3º igihe cy'imidugararo gifatwa nk'igihe cy'intambara ku byerekeranye no guhana ibyaha bya gisirikare. Inkiko za gisirikare zihanisha ibyaha bikozwe mu gihe cy'imidugararo ibihano biteganyirijwe ibyaha bikozwe mu gihe cy'intambara.

ranks or who has greater experience in case of equal responsibilities;

2º **soldier on guard:** a soldier to whom a guard of given post is assigned;

<u>Article 287:</u> Provisions for the repression of offences committed by soldiers

The following provisions are applied for the repression of offences committed by soldiers:

1º for military offences, the applicable penalties are provided for in the provisions relating to the punishment of military offences;

2º military courts apply to common law offences committed by soldiers between themselves or to other persons, the penalties provided for by this Law and other provisions of ordinary criminal laws;

3º for the repression of the military offences, the state of emergency is assimilated to the time of war. The military courts apply to offences committed during the period of emergency the penalties prescribed for offences committed in time of war.

d'autrui en cas d'égalité de grades ou ayant une plus grande expérience au cas où ils ont des mêmes responsabilités;

2º **militaire en faction:** militaire à qui la garde d'un endroit déterminé a été assignée;

<u>Article 287</u>: Dispositions applicables pour la répression des infractions commises par les militaires

Lors de la répression des infractions commises par les militaires, on applique les peines de façon suivante:

1º pour les infractions militaires, les peines applicables sont celles prévues par les dispositions relatives à la répression des infractions militaires;

2º les juridictions militaires appliquent aux infractions de droit commun commises par des militaires entre eux ou envers d'autres personnes les peines prévues par la présente loi et d'autres dispositions des lois pénales ordinaires;

3º pour la répression des infractions militaires, l'état d'urgence est assimilé au temps de guerre. Les juridictions militaires appliquent aux infractions commises pendant la période d'urgence les peines prévues pour les infractions commises en temps de guerre.

Ingingo ya 288: Ubwoko bw'ibihano bihabwa abasirikare

Ibihano by'iremezo bihabwa abasirikare ni ibi bikurikira:

1º igifungo;

2º ihazabu.

Ibihano by'ingereka bihabwa abasirikare ni ibi bikurikira:

1º kunyagwa amapeti ya gisirikare;

2º gusubizwa inyuma mu ntera.

Ingingo ya 289: Igihano cy'igifungo

Umusirikare wakatiwe igihano cy'igifungo arangiza igihano cye muri gereza yemewe n'amategeko.

Ingingo ya 290: Itangwa ry'igihano cy'ihazabu

Ihazabu igenwa kandi igatangwa mu buryo buteganyijwe mu ngingo ya 30, iya 31, iya 32, iya 33 n'iya 34 z'iri tegeko.

Ingingo ya 291: Kunyagwa amapeti ya gisirikare

Igihano cyo kunyagwa amapeti ya gisirikare gihabwa umusirikare iyo:

Article 288: Classification of military penalties

The main penalties applicable to soldiers are the following:

1º imprisonment;

2º a fine.

Additional penalties applicable to soldiers are the following:

1º stripping off military ranks;

2º demotion.

Article 289: Penalty of imprisonment

A convicted soldier serves his/her penalty of imprisonment in a legally recognized prison.

Article 290: Imposition of a penalty of a fine

A fine is imposed and paid in accordance with the provisions of Articles 30, 31, 32, 33 and 34 of this Law.

Article 291: Stripping off military ranks

The penalty of stripping off military ranks is imposed on a soldier if:

Article 288: Classification des peines militaires

Les peines principales applicables aux militaires sont les suivantes:

1º l'emprisonnement;

2º l'amende.

Les peines accessoires applicables aux militaires sont les suivantes:

1º la dégradation militaire;

2º la rétrogradation.

Article 289: Peine d'emprisonnement

Un militaire condamné à l'emprisonnement purge sa peine dans une prison reconnue par la loi.

Article 290: Imposition de la peine d'amende

L'amende est imposée et est payée selon les modalités prévues aux articles 30, 31, 32, 33 et 34 de la présente loi.

Article 291: Dégradation militaire

La peine de dégradation militaire est imposée à un militaire si :

1º yakoze icyaha cy'ubugambanyi;

2º yeguriye umwanzi ikigo cyangwa ahantu ashinzwe cyangwa yatereranye abandi basirikare ku rugamba;

3º yakoze ubugande cyangwa ubwivumbure mu gihe cy'intambara;

4º yahurujwe mu gihe cy'intambara ntajye aho ahamagarirwa kuba ari;

5º yatorotse igisirikare;

6º yakoze icyaha cya Jenoside;

7º yakoze ibyaha byibasiye inyokomuntu;

8º yakoze icyaha cyo gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato;

9º yakoze icyaha cyo gusambanya umwana;

10º yakatiwe igifungo kiri hejuru y'imyaka itanu (5).

<u>Ingingo ya 292</u>: Inkurikizi zo kunyagwa amapeti ya gisirikare

Inyagwa ry'amapeti ya gisirikare rigira inkurikizi zikurikira:

1º he/she committed a treason;

2º he/she surrendered to the enemy a post or a position assigned to him/her or abandoned other soldiers on the battle field;

3º he/she committed an insubordination or revolt in wartime;

4º he/she refused to go to his/her place of deployment in wartime;

5º he/she deserted;

6º he/she committed the crime of Genocide;

7º he/she committed the crimes against humanity;

8º he/she committed the crime of rape;

9º he/she committed a child defilement;

10º he/she was convicted to imprisonment for a term which is more than five (5) years.

<u>Article 292</u>: Consequences of stripping off ranks

Stripping off ranks has the following consequences:

1º il a commis la trahison;

2º il a abandonné à l'ennemi un poste ou une position lui assignés ou des autres soldats sur le champ de batail;

3º il a été l'auteur de l'insubordination ou la révolte en temps de guerre;

4º il a refusé d'aller dans son lieu de déploiement en temps de guerre ;

5º il a déserté;

6º il a commis le crime de génocide;

7º il a commis les crimes contre l'humanité;

8º il a commis le crime de viol;

9º il a commis le crime de viol sur un enfant;

10º il a été condamné à un emprisonnement supérieur à cinq (5) ans.

<u>Article 292</u>: Effets de la dégradation militaire

La dégradation militaire produit les effets suivants:

1 º ukwakwa ipeti n'uburenganzira bwo kwambara ibimenyetso byaryo n‟umwambaro wa gisirikare;

2 º ukudashobora kubona umurimo uwo ari wo wose mu Ngabo z'u Rwanda;

3 º ukwamburwa uburenganzira bwo kubona umwanya mu mirimo rusange y'Igihugu;

4 º ukwamburwa uburenganzira bwerekeye gutora no gutorwa;

5 º ukwakwa uburenganzira bwo kwambara impeta cyangwa ikindi kimenyetso cy'ishimwe.

<u>Ingingo ya 293</u>: Ibyaha bihanishwa ugusubizwa inyuma mu ntera

Urukiko rushobora guha umusirikare wakoze ibyaha bya gisirikare cyangwa kimwe mu byaha bisanzwe bikurikira igihano cyo gusubizwa inyuma mu ntera:

1º gusinda mu kazi;

2º ibyaha by'urukozasoni;

3º gukubita cyangwa gukomeretsa bikabije;

4º ubwambuzi bushukana;

1 º deprivation of rank and the right to wear related military insignias and uniform;

2 º inability to serve in Rwanda Defense Forces, in any capacity;

3 º loss of the right of access to public employment;

4 º loss of the right to vote and be elected;

5 º deprivation of the right to wear any decoration or any other sign worn as a mark of honor.

<u>Article 293</u>: Offences punishable by demotion

The court may impose a penalty of demotion against a soldier who commits military offences or any of the following ordinary offences:

1º drunkenness on duty;

2º indecent assault;

3º aggravated assault or battery;

4º fraud;

1 º la privation du grade et du droit d'en porter les insignes et l'uniforme;

2 º l'incapacité de servir au sein des Forces Rwandaises de Défense, à quelque titre que ce soit;

3 º la déchéance du droit d'accès aux emplois publics;

4 º la déchéance du droit de vote et d'éligibilité;

5 º la privation du droit de porter une décoration ou un autre signe d'une distinction honorifique.

<u>Article 293</u>: Infractions punissables de la rétrogradation

La juridiction peut prononcer la rétrogradation contre un militaire ayant commis des infractions militaires ou l'une quelconque des infractions de droit commun ci-après:

1º ivresse au service;

2º attentat à la pudeur;

3º coups ou blessures graves;

4º escroquerie;

5º ubujura;

6º ubuhemu.

Ingingo ya 294: Inkurikizi z'ugusubizwa inyuma mu ntera

Gusubizwa inyuma mu ntera, bituma umusirikare wakatiwe icyo gihano yamburwa ipeti yari agezeho, agasubizwa ku ipeti ribanziriza iryo yari afite, mu gihe kiri hagati y'amezi atandatu (6) n'imyaka itatu (3).

Uburambe ku ipeti umusirikare yari asanganywe burasubikwa mu gihe yasubijwe inyuma mu ntera.

Igihano cyo gusubizwa inyuma mu ntera ntigihabwa abasirikare bafite ipeti rya Soluda na Suliyetona.

UMUTWE WA II: IHANWA RY'IBYAHA BYA GISIRIKARE

Icyiciro cya mbere: Kwica akazi nshinganwa ka gisirikare

Ingingo ya 295: Kwegurira umwanzi ikigo cyangwa ahantu cyangwa gutererana abandi basirikare ku rugamba

Umusirikare wese, ku rugamba, wegurira umwanzi ikigo cyangwa ahantu ashinzwe

5º theft;

6º breach of trust;

Article 294: Consequences of demotion

A soldier sentenced to demotion loses his/her rank and reverted to the rank preceding the one he/she had for a period between six (6) months and three (3) years.

The soldier's seniority in the rank is suspended in case of demotion.

The penalty of demotion does not apply to soldiers holding the rank of private and second lieutenant.

CHAPTER II: PUNISHMENT OF MILITARY OFFENCES

Section One: Breach of military duties

Article 295: Abandonment or surrender to the enemy of post or a position or abandonment of other soldiers on the battle field

Any soldier on battlefield, who surrenders a post or a position assigned to him/her to the

5º vol;

6º abus de confiance;

Article 294: Effets de la rétrogradation

Le militaire condamné à la rétrogradation perd son grade et est ramené au grade qui précède celui qu'il avait, pendant une durée de six (6) mois à trois (3) ans.

En cas de rétrogradation, il y a suspension de l'ancienneté du grade qu'avait le militaire.

La peine de rétrogradation ne s'applique pas aux militaires ayant le grade de soldat et de sous-lieutenant.

CHAPITRE II: RÉPRESSION DES INFRACTIONS MILITAIRES

Section première: Violation des devoirs militaires

Article 295: Abandon ou reddition à l'ennemi d'un poste ou d'une position ou abandon des autres soldats sur le champ de batail

Tout militaire se trouvant sur le champ de bataille qui rend à l'ennemi, sans y être

bidatewe no kurushwa imbaraga, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25).

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ni nabyo bihabwa umusirikare wese utererana abandi basirikare ku rugamba.

<u>Ingingo ya 296</u>: Guta izamu cyangwa kudakurikiza amabwiriza y'izamu

Umurinzi wese uri ku izamu akarita cyangwa udakurikiza amabwiriza y'izamu yahawe, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6).

Iyo abikoze mu gihe cy'intambara, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

Iyo abikoze umwanzi yugarije, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

enemy, without being compelled to do so by the superior forces of the enemy, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and not more than twenty five (25) years.

Penalties provided for under Paragraph One of this Article also apply to any soldier who abandons other soldiers on the battle field.

<u>Article 296</u>: Abandonment of post or disobeying its instructions

Any soldier on guard duties who abandons a post or disobeys instructions, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) months but less than six (6) months.

If he/she commits such acts in wartime, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year, and not more than two (2) years.

If he/she commits such acts in the face of the enemy, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years.

contraint par des forces supérieures, un poste ou une position qui lui est assignés commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans.

Les peines prévues à l'alinéa premier du présent article s'appliquent également à tout militaire qui abandonne les autres soldats sur le champ de bataille.

<u>Article 296</u>: Abandon de poste ou omission de remplir sa consigne

Tout militaire en faction qui abandonne son poste ou omet de remplir sa consigne commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois.

S'il commet ces actes en temps de guerre, il est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

S'il commet ces actes en présence de l'ennemi, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

Ingingo ya 297: Gusinzirira ku burinzi

Umusirikare wese usinzira ari ku burinzi aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'iminsi umunani (8) ariko kitarenze amezi abiri (2), iyo icyaha gikozwe mu gihe cy'amahoro.

Iyo gusinzira ku burinzi byakozwe mu gihe cy'intambara, igihano kiba igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1).

Iyo gusinzira ku burinzi byakozwe mu gihe cy'intambara kandi umwanzi yugarije, igihano kiba igifungo kirenze umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

Ingingo ya 298: Gusindira ku burinzi

Umusirikare wese usinda ari ku burinzi, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'ukwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) iyo gusinda byakozwe mu gihe cy'amahoro.

Iyo icyaha cyakozwe mu gihe cy'intambara, igihano kiba igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1).

Article 297: Sleeping on guard duty

Any soldier who sleeps while on guard duty, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than eight (8) days and not more than two (2) months, if committed in peacetime.

If the offence of sleeping on guard duty is committed in wartime, the applicable penalty is an imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year.

If the offence of sleeping on guard duty is committed in wartime, and in the face of the enemy, the applicable penalty is an imprisonment for a term of more than one (1) year and not more than two (2) years.

Article 298: Drunkenness on guard

Any soldier who is found drunk while on guard, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) month but less than six (6) months, if drunkenness is committed in peacetime.

If drunkenness is committed in wartime, the applicable penalty is imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year.

Article 297: Sommeiller en faction

Tout militaire qui, étant en faction, sommeille commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins huit (8) jours mais n'excédant pas deux (2) mois, si l'infraction est commise en temps de paix.

Si l'infraction de sommeiller en faction est commise en temps de guerre, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an.

Si l'infraction de sommeiller en faction est commise en temps de guerre et en présence de l'ennemi, la peine est portée à l'emprisonnement de plus d'un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

Article 298: Ivresse en faction

Tout militaire en faction qui se rend ivre au poste commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) mois mais inférieur à six (6) mois, si l'ivresse est commise en temps de paix.

Si l'ivresse est commise en temps de guerre, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an.

Iyo icyaha cyakoze mu gihe cy'intambara kandi umwanzi yugarije, igihano kiba igifungo kirenze umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

If drunkenness is committed in wartime, and in the face of the enemy, the applicable penalty is imprisonment for a term of more than one (1) year and not more than two (2) years.

Si l'ivresse est commise en temps de guerre et en présence de l'ennemi, la peine est portée à l'emprisonnement de plus d'un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

<u>Ingingo ya 299</u>: Guta umurimo

Umusirikare wese utari umurinzi, uta umurimo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'ukwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6), iyo bikozwe mu gihe cy'amahoro. Iyo bikozwe mu gihe cy'intambara, igihano kiba igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

Iyo guta umurimo bikozwe n'umusirikari ushinzwe ubuyobozi bw'umurimo, uwakoze icyaha ahanishwa igihano ntarengwa cyo hejuru.

Iyo guta umurimo byakozwe mu gihe cy'intambara kandi umwanzi yugarije, uwakoze icyaha wese yaba ari umuyobozi w'umurimo cyangwa atariwe, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

<u>Article 299</u>: Service abandonment

Any soldier other than a soldier on guard duty, who abandons service, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) month but less than six (6) months, if committed in peacetime. If abandonment of service is committed in wartime, the applicable penalty is imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years.

If abandonment of service is committed by the commander of the post of service he/she is liable to the maximum penalty.

If abandonment of service is committed in wartime, and in the face of the enemy, the offender, whether commander of the post or not, is liable to an imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years.

<u>Article 299</u>: Abandon de service

Tout militaire autre qu'un militaire en faction, qui abandonne le service commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) mois mais inférieur à six (6) mois, si l'infraction est commise en temps de paix. Si l'abandon de service est commis en temps de guerre, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

Si l'abandon de service est commis par un chef de poste, il est passible de la peine maximale.

Si l'abandon de service est commis en temps de guerre et en présence de l'ennemi, l'auteur de l'infraction, qu'il soit ou pas chef de poste, est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

Ingingo ya 300: Kubura ku murimo mu gihe cy'intambara cyangwa igihe ingabo zihurujwe

Umusirikare wese, mu gihe cy'intambara cyangwa igihe ingabo zihurujwe, ubura ku murimo ashinzwe, mu gihe yahawe cyo kuba ahari, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

Icyiciro cya 2: Ubugande, ubwivumbure no kwigaragambya

Ingingo ya 301: Ubugande

Umusirikare wese wanga kumvira amabwiriza y'umutegeka cyangwa uwanga nkana gukurikiza amategeko yahawe yerekeye akazi, aba akoze icyaha cy'ubugande. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1).

Mu gihe cy'intambara, iyo uwahamijwe n'urukiko gukora icyaha atari Ofisiye, igihano kiba igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2). Iyo ari Ofisiye, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7).

Article 300: Absence from the post in wartime or when the army is on alert

Any soldier who, in wartime or when the army is on alert, fails to return on duty in the required time, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years.

Section 2: Insubordination, revolt and strike

Article 301: Insubordination

Any soldier who disobeys orders of his/her superior or who deliberately refuses to obey instructions given to him/her in relation to military service commits the offence of insubordination. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year.

If the offence of insubordination is committed by a non-officer in wartime, the penalty is imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years. If the convict is an officer, the applicable penalty is imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years.

Article 300: Absence au poste en temps de guerre ou en cas d'alerte de l'armée

Tout militaire qui, en temps de guerre ou en cas d'alerte de l'armée, ne se rend pas à son poste dans le délai imparti commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

Section 2: Insubordination, révolte et grève

Article 301: Insubordination

Tout militaire qui refuse d'obéir aux ordres de son supérieur ou celui qui refuse consciemment d'obéir aux ordres lui donnés pour un service militaire commet l'infraction d'insubordination. Lorsqu'il est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an.

En temps de guerre, lorsque la personne reconnue coupable n'est pas un officier, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans. S'il est officier la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans.

Iyo ubugande bukozwe imbere y'umwanzi, Ofisiye ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15), utari Ofisiye agahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Icyakora, ntibyitwa ubugande ku muntu utubahirije amabwiriza anyuranyije n'amategeko.

<u>Ingingo ya 302</u>: Ubwivumbure

Iyo abasirikare babiri (2) cyangwa barenga bangiye rimwe amabwiriza yerekeye akazi atanzwe n'ubategeka, baba bakoze icyaha cy'ubwivumbure.

Iyo babihamijwe n'urukiko bahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6), mu gihe cy'amahoro. Iyo kwivumbura byakozwe mu gihe cy'intambara, igihano kiba igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

Abasirikare bahamijwe n'urukiko gukora icyaha cyo kwimvubura bikomotse ku kagambane, bahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) iyo babikoze mu gihe cy'amahoro. Iyo kwivumbura bikomotse

If insubordination is committed in the face of the enemy, the officer is liable to imprisonment for term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years, while a non-officer is liable to imprisonment for a term of less than three (3) years and not more than five (5) years.

However, disobeying instructions that are contrary to the law is not qualified as insubordination.

<u>Article 302</u>: Revolt

If two (2) or more soldiers refuse to obey simultaneously the orders from their superior they commit the offence of revolt.

If convicted in peace time, they are liable to imprisonment for a term of not less than three (3) months but less than six (6) months. If revolt is committed in wartime, the penalty is imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years.

Soldiers who are convicted to have committed an offence of a coordinated revolt, is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than three (3) years, if committed in peacetime. If a coordinated revolt is

Si l'insubordination est commise en présence de l'ennemi, un officier est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans, s'il n'est pas officier, il est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Toutefois, la non-exécution des ordres contraires à la loi n'est pas qualifiée d'insubordination.

<u>Article 302</u>: Révolte

Lorsque deux (2) ou plusieurs militaires refusent simultanément d'obéir aux ordres de service donnés par leur supérieur ils commettent l'infraction de révolte.

Lorsqu'ils sont rendus coupables d'une révolte, ils sont passibles d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais inférieur à six (6) mois, s'ils l'ont commise en temps de paix. Si la révolte est commise en temps de guerre, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

Les militaires rendus coupables d'une révolte concertée, sont passibles d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas trois (3) ans, s'ils l'ont commise en temps de paix. Si la révolte concertée est commise en temps de guerre,

ku kagambane bikozwe mu gihe cy'intambara, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7).

Aboheje ubwivumbure cyangwa ababutegetse bahanishwa igihano ntarengwa giteganyirijwe icyo cyaha, bitewe n'igihe n'uburyo cyakozwemo.

Ofisiye uhamijwe n'urukiko gufatanya n'abandi basirikare kwivumbura, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5). Iyo yabikoze mu gihe cy'intambara, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10)

Iyo ubwivumbure bukozwe imbere y'umwanzi, uwakoze icyaha wese, yaba Ofisiye cyangwa atari Ofisiye, ahanishwa igifungo kirenze imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

<u>Ingingo ya 303</u>: Kwigaragambya

Umusirikare wese wigaragambya, yaba ari kumwe n'abandi basirikare cyangwa ari kumwe n'abasivili, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1).

committed in wartime, the applicable penalty is imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years.

The instigators or leaders of the revolt are liable to the maximum penalty for this offence, depending on the time and the terms of its commission.

An officer convicted to have engaged in revolt with other soldiers is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years. If he/she commits such offence in wartime, the penalty is imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years.
If the revolt is committed in the face of the enemy, the offender, whether officer or not, is liable to imprisonment for a term of more than ten (10) years and not more than fifteen (15) years.

<u>Article 303</u>: Strike

Any soldier who engages in a strike, whether with other military officers or civilians, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year.

la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans.

Les instigateurs ou les chefs de la révolte sont passibles de la peine maximale prévue pour cette infraction, selon le temps et le mode de sa commission.

Un officier reconnu coupable de s'engager dans une révolte avec d'autres militaires est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans. S'il a commis l'infraction en temps de guerre, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.
Lorsque la révolte est commise en présence de l'ennemi, l'auteur, qu'il soit officier ou non, est passible d'un emprisonnement de plus de dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

<u>Article 303</u>: Grève

Tout militaire qui s'engage dans une grève, qu'il soit avec d'autres militaires ou des civils commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an.

Iyo umusirikare ari we woheje abandi, wategetse cyangwa wayoboye iyo myigaragambyo, igihano kiba igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

Icyiciro cya 3: Gukoza isoni no guhutaza umukuru cyangwa umurinzi

Ingingo ya 304: Gukoza isoni umukuru

Umusirikare wese ukoza isoni umukuru, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6).

Iyo umusirikare akojeje isoni umukuru mu gihe cy'akazi cyangwa ku mpamvu z'akazi, igihano kiba igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1).

Ingingo ya 305: Guhutaza umurinzi cyangwa *k*umukoreshaho ibikangisho

Umusirikare wese uhutaza umurinzi cyangwa umukoreshaho ibikangisho, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1).

If a soldier acts as an instigator, leader or organizer of the strike, the penalty is an imprisonment for a term of not less than one (1) year, and not more than two (2) years.

Section 3: Humiliation and violence against a superior or a soldier on guard duty

Article 304: Humiliation of a superior

Any soldier who humiliates a superior, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) months but less than six (6) months.

If a soldier humiliates a superior when on duty or in the course of duty, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year.

Article 305: Violence or threats against a guard

Any soldier who commits violence or threats to a soldier on guard, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year.

Lorsqu'un militaire a joué le rôle d'instigateur, de chef ou d'organisateur de la grève, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

Section 3: Outrage et violence envers un supérieur ou un militaire en faction

Article 304: Outrage envers un supérieur

Tout militaire qui outrage un supérieur commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois.

Lorsque l'outrage a lieu pendant le service ou à l'occasion du service, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an.

Article 305: Violence ou menaces contre un garde

Tout militaire qui commet la violence contre un militaire en faction ou lui fait des menaces commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an.

Iyo guhutaza umurinzi cyangwa kumukoreshaho ibikangisho byamuteye indwara, gukomereka cyangwa ubumuga cyangwa kutagira icyo yikorera mu buryo budahoraho, igihano kiba igifungo kirenze umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

Iyo guhutaza umurinzi cyangwa kumukoreshaho ibikangisho byamuteye indwara idakira, ubumuga buhoraho butuma ntacyo ashobora gukora, kubuza burundu umwanya w'umubiri gukora cyangwa gutakaza igice cy'umubiri gikomeye, igihano kiba igifungo kirenze imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

Iyo guhutaza umurinzi cyangwa kumukoreshaho ibikangisho byakozwe mu gihe cy'intambara, ibihano ntarengwa byo hejuru bivugwa muri iyi ngingo byikuba kabiri.

Iyo guhutaza umurinzi cyangwa kumukoreshaho ibikangisho byateye umurinzi urupfu, igihano kiba igifungo cya burundu.

<u>Ingingo ya 306</u>: Guhutaza umukuru cyangwa kumukoreshaho ibikangisho

Umusirikare wese uhutaza umukuru cyangwa umukoreshaho ibikangisho aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko,

If the violence or threats to a soldier on guard cause him/her an illness, an injury or disability or non-permanent incapacity to work, the penalty is imprisonment for a term of more than one (1) year and not more than two (2) years.

If the violence or threats to a guard result into an incurable illness, permanent loss of working capacity, total loss of use of an organ or serious mutilation, the penalty is imprisonment for a term of more than seven (7) years and not more than ten (10) years.

When violence or threats against a soldier on guard are committed in wartime, the maximum penalties mentioned in this Article double.

If violence or threats against a soldier on guard result into his/her death, the penalty is life imprisonment.

<u>Article 306</u>: Violence or threats against a superior

Any soldier who commits violence or threats to a superior commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to

Lorsque la violence ou les menaces contre un militaire en faction lui ont causé une maladie, des blessures ou un handicap ou une incapacité non permanente de travail, la peine est portée à l'emprisonnement de plus d'un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

Lorsque la violence ou les menaces contre un militaire en faction lui ont causé une maladie incurable, une incapacité permanente de travail, la perte totale de l'usage d'un organe ou une mutilation grave, la peine est portée à l'emprisonnement de plus de sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.

Lorsque la violence ou menaces contre un militaire en faction sont commises en temps de guerre, les peines maximales prévues au présent article sont portés au double.

Lorsque la violence ou les menaces contre un militaire en faction ont causé la mort, la peine est portée à l'emprisonnement à perpétuité.

<u>Article 306</u>: Violence ou menaces contre un supérieur

Tout militaire qui commet une violence ou menace contre un supérieur commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu

ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

Iyo guhutaza umukuru cyangwa kumukoreshaho ibikangisho byamuteye indwara, gukomereka cyangwa ubumuga cyangwa kutagira icyo yikorera mu buryo budahoraho, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Iyo guhutaza umukuru cyangwa kumukoreshaho ibikangisho byamuteye indwara idakira, ubumuga buhoraho butuma ntacyo ashobora gukora, kubuza burundu umwanya w'umubiri gukora cyangwa gutakaza igice cy'umubiri gikomeye, igihano kiba igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7).

Iyo guhutaza umukuru cyangwa kumukoreshaho ibikangisho byamuviriyemo urupfu, igihano kiba igifungo cya burundu.

<u>Ingingo ya 307</u>: Guhutaza umukuru cyangwa kumukoreshaho ibikangisho mu gihe cy'intambara

Umusirikare wese uhutaza umukuru cyangwa umukoreshaho ibikangisho mu gihe cy'intambara, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo

imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years.

If violence or threats against a superior results into an illness, an injury, disability or non-permanent incapacity to work, the penalty is imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years.

If violence or threats against a superior results into an incurable illness, permanent loss of working capacity, total loss of use of an organ or serious mutilation, the penalty is imprisonment for a term of more than five (5) years and not more than seven (7) years.

If violence or threats against a superior results into death, the penalty is life imprisonment.

<u>Article 307</u>: Violence or threats against a superior in wartime

Any soldier who commits violence against or threats to a superior in wartime commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less

coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

Lorsque la violence ou les menaces commises envers un supérieur ont causé une maladie, une blessure ou une incapacité non permanente de travail, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Lorsque la violence ou les menaces envers un supérieur ont causé une maladie incurable, une incapacité permanente de travail, la perte totale de l'usage d'un organe ou une mutilation grave, la peine est portée à l'emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans.

Lorsque la violence ou les menaces envers un supérieur ont causé la mort, la peine est portée à l'emprisonnement à perpétuité.

<u>Article 307</u>: Violence ou menaces contre un supérieur en temps de guerre

Tout militaire qui, en temps de guerre, exerce une violence ou menaces contre un supérieur commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un

kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Iyo umusirikare ahutaje umukuru cyangwa amukoreshejeho ibikangisho mu gihe cy'akazi cyangwa ku mpamvu z'akazi, mu gihe cy'intambara, igihano kiba igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7).

Iyo guhutaza umukuru cyangwa kumukoreshejeho ibikangisho mu gihe cy'intambara byamuviriyemo indwara cyangwa kutabasha kugira icyo akora mu buryo budahoraho, igihano kiba igifungo kirenze imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

Iyo byamuteye indwara idakira, ubumuga buhoraho butuma ntacyo akora, kubuza burundu umwanya w'umubiri gukora cyangwa gutakaza igice cy'umubiri gikomeye, igihano kiba igifungo kirenze imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'ibiri (12).

<u>Ingingo ya 308</u>: Kwica umukuru

Umusirikare wese wica umukuru amuhoye akazi cyangwa ku mpamvu z'akazi, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo cya burundu.

than two (2) years and not more than five (5) years.

If the violence against or threats to a superior are committed while on duty or in the course of duty in wartime, the penalty is imprisonment of more than five (5) years and not more than seven (7) years.

If the violence against or threats to a superior in wartime result in an illness or disability or non-permanent incapacity to work, the penalty is imprisonment for a term of more than seven (7) years and not more than ten (10) years.

If the violence or threats against a superior result into an incurable illness, permanent loss of working capacity, total loss of use of an organ or serious mutilation, the penalty is imprisonment for a term of more than ten (10) years and not more than twelve (12) years.

<u>Article 308</u>: Murder of a superior

Any soldier who kills a superior for work reasons or on duty related reasons commits an offence. When convicted, he/she is liable to life imprisonment.

emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Lorsque la violence ou menaces contre un supérieur sont commises en service ou à l'occasion du service en temps de guerre, la peine est portée à l'emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans.

Lorsque la violence ou menaces commises contre un supérieur en temps de guerre cause une maladie ou une incapacité non permanente de travail, la peine est portée à l'emprisonnement de plus de sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.

Lorsque la violence ou menaces commises contre un supérieur causent une maladie incurable, une incapacité permanente de travail, la perte totale de l'usage d'un organe ou une mutilation grave, la peine est portée à l'emprisonnement de plus de dix (10) ans mais n'excédant pas douze (12) ans.

<u>Article 308</u>: Meurtre d'un supérieur

Tout militaire qui tue un supérieur au service ou pour des raisons relatives au service commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Icyiciro cya 4: Ugutoroka

Ingingo ya 309: Gutoroka bikozwe na Ofisiye

Ofisiye wese:

1º ubura mu mutwe agomba kubamo, mu gihe kirenze ukwezi kumwe (1) cyangwa uva mu Rwanda nta ruhushya, akabura iminsi irenga cumi n'itanu (15), mu gihe cy'amahoro;

2º ubura mu mutwe agomba kubamo mu gihe kirenze iminsi itandatu (6) cyangwa uva mu Rwanda atabifitiye uruhushya, mu gihe cy'intambara;

aba akoze icyaha.

Ofisiye uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3).

Iyo Ofisiye:

1º yacikanye imbunda, indege, ubwato, imodoka cyangwa ibindi bikoresho bya gisirikare;

Section 4: Desertion

Article 309: Desertion by an officer

Any officer who:

1º disappears from his/her unit for more than one (1) month or leaves the territory of Rwanda without authorisation and remains absent for more than fifteen (15) days in peacetime;

2º is absent from his/her unit for more than six (6) days or who leaves the territory of Rwanda without authorization, in wartime;

commits an offence.

An officer convicted of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than three (3) years.

If an officer:

1 º deserts with a gun, aircraft, boat, vehicle or other military equipment;

Section 4: Désertion

Article 309: Désertion d'un officier

Tout officier qui:

1º en temps de paix, s'absente de son unité pendant plus d'un (1) mois ou qui, ayant quitté le Rwanda sans autorisation, demeure absent pendant plus de quinze (15) jours;

2º en temps de guerre, s'absente de son unité pendant plus de six (6) jours ou qui quitte le territoire du Rwanda sans autorisation;

commet une infraction.

Un officier reconnu coupable de la commission de l'un quelconque des actes visés à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans.

Si un officier:

1º déserte en emportant avec lui une arme à feu, un aéronef, un bateau, un véhicule ou tout autre matériel militaires;

2º yatorotse ari ku kazi k'irondo, k'izamu, ko kurinda ahantu cyangwa yari ku kandi kazi gakoranwa imbunda;

ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7).

<u>Ingingo ya 310</u>: Kwiha ikiruhuko cyangwa uruhushya birenze iminsi ofisiye yahawe

Ofisiye wese ujya mu kiruhuko cyangwa uhabwa uruhushya, ntagaruke mu mutwe agomba kubamo, bikarenga iminsi itandatu (6) mu gihe cy'intambara cyangwa ukwezi kumwe (1) mu gihe cy'amahoro, kuva ikiruhuko cye cyangwa uruhushya birangiye cyangwa kuva igihe abonye itegeko ryo kugaruka ku kazi, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

<u>Ingingo ya 311</u>: Gutoroka mu gihe cy'amahoro bikozwe n'utari Ofisiye

Umusirikare wese utari Ofisiye, mu gihe cy'amahoro:

1º umara iminsi irenga cumi n'itanu (15) yarabuze mu mutwe agomba kubamo

2 º deserts when he/she is on patrol, watch, guards a post or carrying out any other armed service;

is liable to an imprisonment for term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years.

<u>Article 310</u>: Unauthorized extension of leave or permission by an officer

Any officer who is on official leave or permission who does not return to his/her unit for more than six (6) days in wartime, or more than one (1) month in peacetime, after the expiry of his/her leave or permission or after receiving a recall order to return on duty, commits an offence.

When convicted, he/she is liable to an imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years.

<u>Article 311</u>: Desertion in peacetime by a non-officer

Any non-officer who, in peacetime:

1 º leaves his/her unit or detachment for more than fifteen (15) days without authorization;

2º déserte en faisant partie d'une patrouille, d'une garde, d'un poste ou de tout autre service armé;

il est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans.

<u>Article 310</u>: Prolongation non autorisée du congé ou de la permission par un officier

Tout officier en congé ou en permission qui ne regagne pas son unité pour plus de six (6) jours en temps de guerre ou plus d'un (1) mois en temps de paix après l'expiration de son congé ou de sa permission ou après avoir reçu un ordre de rappel, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

<u>Article 311</u>: Désertion d'un non- officier en temps de paix

Tout non officier, en temps de paix qui:

1º s'absente de son unité ou de son détachement, sans y être autorisé, pendant plus de quinze (15) jours;

cyangwa mu gice cy'abasirikare bajyanye ku kazi atabifitiye uruhushya;

2º wahawe uruhushya akarenza ukwezi kumwe (1) kubarwa uhereye igihe uruhushya cyangwa ikiruhuko yahawe byarangiriye cyangwa igihe yaherewe itegeko ryo kugaruka ku kazi ataragaruka mu mutwe agomba kubamo;

aba akoze icyaha.

Umusirikare uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1).

Ingingo ya 312: Gutoroka bikozwe n'utari Ofisiye mu gihe cy'intambara

Mu gihe cy'intambara, umusirikare wese utari Ofisiye umara iminsi itandatu (6) cyangwa ufite uruhushya cyangwa uri mu kiruhuko umara iminsi itandatu (6) ibarwa uhereye igihe uruhushya cyangwa ikiruhuko yahawe byarangiriye cyangwa igihe yaherewe itegeko ryo kugaruka ku kazi ataragaruka mu mutwe agomba kubamo, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3).

2 º has permission but does not return to his/her unit for more than one (1) month after the expiry of his/her leave or permission or after a recall order to return on duty;

commits an offence.

A soldier who is convicted of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year.

Article 312: Desertion in wartime by a non-officer

Any non-officer who, during wartime, is absent for six (6) days or has permission or is on leave but does not return to his/her unit six (6) days after the expiry of his/her leave or permission or after receiving a recall order to return to duty, commits an offence.

When convicted, he/she is liable to an imprisonment for a term of not less than two (2) years, and not more than three (3) years.

2º en permission, s'absente de son unité pour plus d'un (1) mois après l'expiration de son congé ou de sa permission ou après avoir reçu un ordre de rappel;

commet une infraction.

Un militaire reconnu coupable de la commission de l'un quelconque des actes visés à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an.

Article 312: Désertion en temps de guerre par un non Officier

Tout non officier qui s'absente pour six (6) jours ou qui est en permission ou qui est en congé mais qui ne rejoint pas son unité, six (6) jours après l'expiration de son congé ou de sa permission, ou après avoir reçu un ordre de rappel commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins

deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans.

Ingingo ya 313: Gutoroka bikozwe n'utari Ofisiye igihe hari impamvu nkomezacyaha

Iyo umusirikare utari Ofisiye ahamijwe n'urukiko gukora icyaha cyo gutoroka:

1º yigeze guhanirwa gutoroka;

2º yarenze imipaka y'u Rwanda;

3º yitwaje konji cyangwa uruhushya bishingiye ku nyandiko y'inyiganano cyangwa yahinduwe;

4º yarengeje amezi atandatu (6) yaratorotse;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, igihano kiba igifungo kirenze imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Iyo umusirikare utari Ofisiye watorotse:

1º yacikanye imbunda, indege, ubwato, imodoka cyangwa ibindi bikoresho bya gisirikare;

Article 313: Desertion by a non-officer in case of aggravating circumstances

If a non-officer convicted of desertion:

1º was previously condemned for desertion;

2º crosses the boundaries of the Rwandan territory;

3º uses a forged or altered authorization of leave or permission;

4º deserts for more than six (6) months;

commits an offence.

When convicted, the penalty that applies is imprisonment for a term of more than three (3) years and not more than five (5) years.

If a non-officer deserts:

1º with a gun, aircraft, boat, vehicle or other military equipment;

Article 313: Désertion par un non-officier en cas de circonstances aggravantes

Lorsqu'un non officier reconnu coupable de désertion:

1º a été antérieurement condamné pour désertion;

2º franchit les limites du territoire du Rwanda;

3º fait usage d'une autorisation de congé ou de permission contrefaite ou falsifiée;

4º déserte pour plus de six (6) mois;

commet une infraction.

Lorsqu' il en est reconnu coupable, la peine est portée à l'emprisonnement de plus de trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Si un non officier qui déserte:

1º emporte avec lui une arme à feu, un aéronef, un bateau, un véhicule ou tout autre matériel militaires;

2º yari ari ku kazi k'irondo, k'izamu, ko kurinda ahantu cyangwa yari ku kandi kazi gakoranwa imbunda;

igihano giteganijwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo cyikuba kabiri (2).

Ingingo ya 314: Gutoroka ku kagambane

Iyo ugutoroka uko ari ko kose kugiriwe umugambi n'abasirikare barenze umwe (1), byitwa gutoroka ku kagambane.
Umusirikare wese utoroka ku kagambane, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3), iyo ari mu gihe cy'amahoro. Iyo ari mu gihe cy'intambara, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Umuyobozi w'akagambane ko gutoroka ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwui (7) iyo ari mu gihe cy'amahoro. Iyo abikoze mu gihe cy'intambara, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

2º when he/she is on patrol, watch, guards a post or carrying out any other armed service;

the penalty referred to in Paragraph 2 of this Article doubles.

Article 314: Desertion by conspiracy

Any desertion carried out together by more than one (1) soldier is qualified desertion by conspiracy.
Any soldier who deserts by conspiracy commits an offence.

If convicted, he/she is liable to imprisonment for a term of more than two (2) years and not more than three (3) years, in peacetime. If it is in wartime, he/she is liable to imprisonment for a term of more than three (3) years and not more than five (5) years.

The head of desertion by conspiracy is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years, if it is in peacetime. If he/she commits the offence in wartime, the penalty is imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years.

2º fait partie d'une patrouille, d'une garde, d'un poste ou de tout autre service armé;

la peine prévue à l'alinéa 2 du présent article est portée au double.

Article 314: Désertion avec complot

Toute désertion effectuée de concert par plus d'un (1) militaire est qualifiée de désertion avec complot.
Tout militaire qui déserte avec complot commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement de plus de deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans en temps de paix. Si c'est en temps de guerre, il est passible d'un emprisonnement de plus de trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Le chef du complot de désertion est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans, en temps de paix. S'il commet l'infraction en temps de guerre, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.

Ingingo ya 315: Gutoroka mu gihe umwanzi yugarije

Umusirikare wese utoroka mu gihe umwanzi yugarije, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7).

Iyo gutoroka byakozwe na ofisiye, igihano kiba igifungo kirenze imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

Umusirikare wese utoroka agana umwanzi, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

Icyiciro cya 5: Kwiyononera umubiri ku bushake

Ingingo ya 316: Kwiyononera umubiri ku bushake mu gihe cy'intambara

Umusirikare wese utari Ofisiye wiyononera umubiri ku bushake mu gihe cy'intambara, utuma bamwononera umubiri cyangwa ukoresha ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bwamumugaza kugira ngo adakora akazi n'iyo haba ari mu gihe gito, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

Article 315: Desertion in the face of the enemy

Any soldier who deserts in the face of the enemy, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years and not more than seven (7) years.

If desertion is committed by an officer, the applicable penalty is imprisonment for a term of more than seven (7) years and not more than ten (10) years.

Any military officer who deserts heading to the enemy, is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years.

Section 5: Self-inflicted mutilation

Article 316: Self-inflicted mutilation in wartime

Any non-officer who intentionally, in wartime, self-inflicts mutilation, allows himself/herself to be mutilated or who uses any means for the purpose of mutilation in order to evade service, even for a short period of time, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years.

Article 315: Désertion en présence de l'ennemi

Tout militaire qui déserte en présence de l'ennemi commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans.

Lorsque la désertion est commise par un officier, la peine est portée à l'emprisonnement de plus de sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.

Tout militaire qui déserte vers l'ennemi est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

Section 5: Automutilation volontaire

Article 316: Automutilation volontaire en temps de guerre

Tout militaire non officier qui intentionnellement, en temps de guerre, se mutile volontairement, se fait mutiler ou se met par un moyen quelconque dans un état d'invalidité, pour se soustraire, même temporairement, au service, commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe na Ofisiye, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

<u>Ingingo ya 317</u>: Kwimugaza bikozwe umwanzi yugarije

Umusirikare wese wimugaza umwanzi yugarije, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Iyo kwimugaza umwanzi yugarije bikozwe na Ofisiye, igihano kiba igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

<u>Icyiciro cya 6</u>: Gukoresha nabi ibikoresho bya gisirikare

<u>Ingingo ya 318</u>: Gukoresha intwaro bidategetswe n'umukuru

Umusirikare wese ukoresha intwaro, atabitegetswe n'umukuru, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1).

When acts referred to in Paragraph One of this Article are committed by an officer, the penalty that applies is imprisonment for term of not less than three (3) years and not more than five (5) years.

<u>Article 317</u>: Self-inflicted disability in the face of the enemy

Any soldier who self-inflicts body disability in the face of the enemy commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years.

If the self-inflicted disability is committed by an officer, the applicable penalty is imprisonment for a term ranging from seven (7) years to ten (10) years.

<u>Section 6:</u> Misuse of military equipment

<u>Article 318</u>: Use of a weapon without an order from a superior

Any soldier who uses a weapon without an order from a superior commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year.

Lorsque les actes mentionnés à l'alinéa premier du présent article sont commis par un officier, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

<u>Article 317</u>: Se mettre dans un état d'invalidité en présence de l'ennemi

Tout militaire qui se met dans un état d'invalidité en présence de l'ennemi commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Lorsque l'infraction de se mettre en état d'invalidité est commise par un officier, la peine est portée à l'emprisonnement allant de sept (7) ans à dix (10) ans.

<u>Section 6:</u> Utilisation malsaine du matériel militaire

<u>Article 318</u>: Utilisation d'une arme sans ordre du supérieur

Tout militaire qui utilise une arme sans ordre d'un supérieur commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an.

Ingingo ya 319: Kwangiza, kugurisha, kurigisa, kwiba, kuzimiza ku bushake igikoresho cya gisirikare

Umusirikare wese wangiza, ugurisha, uzimiza ku bushake igikoresho cy'itumanaho rya gisirikare, urigisa, ugurisha cyangwa wiba intwaro, amasasu cyangwa ibindi bikoresho bya gisirikare, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) mu gihe cy'amahoro.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe mu gihe cy'intambara, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10).

Icyiciro cya 7: Guhungabanya itumanaho rya gisirikare

Ingingo ya 320: Ikoreshwa ry'andi mategeko

Ingingo zigize iki cyiciro ntizibuza ikoreshwa ry'ingingo z'amategeko ku byaha bihungabanya umutekano wa Leta n'ibindi byaha biteganyijwe mu yandi mategeko.

Article 319: Damage, sell, diversion, stealing, intentional cause of disappearance of military equipment

Any soldier who, intentionally damages, sells or causes disappearance of a military communication equipment, causes disappearance, sells or steals weapons, ammunitions or any other military equipment commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years, in peacetime.

If the acts referred to in Paragraph One of this Article are committed in wartime, the penalty is imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years.

Section 7: Interference with the military communication system

Article 320: Application of other laws

The provisions of this Section do not prejudice the application of the provisions relating to offences against State security and other offences provided for in other laws.

Article 319: Détériorer, vendre, détourner, voler, faire disparaître intentionnellement un matériel militaire

Tout militaire qui détériore, vend ou fait disparaître intentionnellement le matériel de communication militaire, détourne, vend ou vole des armes, des munitions ou tout autre matériel militaire commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans en temps de paix.

Si les actes visés à l'alinéa premier du présent article sont commis en temps de guerre, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans.

Section 7: Atteinte à la communication militaire

Article 320: Application d'autres lois

Les dispositions de la présente section ne portent pas préjudice de l'application des dispositions relatives aux infractions contre la sûreté de l'État ni à d'autres infractions prévues par d'autres lois.

Ingingo ya 321: Itumanaho rya gisirikare

Muri iri tegeko, itumanaho rya gisirikare ni uburyo bwose bukoreshwa mu gutanga cyangwa kwakira amakuru yerekeye ingabo, hakoreshejwe ibikoresho bitandukanye birimo ibyuma bifata n'ibisohora amajwi, imizindaro, elegitoroniki n'ibindi.

Ingingo ya 322: Guhungabanya itumanaho rya gisirikare bikozwe n'umusivili

Umuntu wese utari umusirikare ukoze ibyaha biteganyijwe muri iki cyiciro aburanishwa n'inkiko zibifitiye ububasha kandi ahanishwa ibihano bimwe nk'ibihabwa abasirikare kuri ibyo byaha.

Ingingo ya 323: Kumenyekanisha urufefeko cyangwa ijambo ry'ibanga rikoreshwa mu itumanaho rya gisirikare

Umusirikare wese uzi urufefeko cyangwa ijambo ry'ibanga rikoreshwa mu itumanaho rya gisirikare akabimenyesha abigambiriye undi muntu utagomba kubimenya cyangwa agahishurira, ku buryo ubwo ari bwo bwose, undi utabigenewe uburyo itumanaho rikoreshwa, aba akoze icyaha.

Article 321: Military communication system

In this Law, military communication system is any system of transmission or receipt of information related to the army, using various equipment including recorders, transmitters, speakers, electronic devices and others.

Article 322: Interference with the military communication system by a civilian

Any civilian who commits offences provided for in this Section is tried by competent courts, and is liable to the same penalties as those applicable to soldiers.

Article 323: Disclosure of a code or password of the military communication system

Any soldier with access to a code or a password of the military communication system who intentionally discloses it to a person who is not authorised to have access to it or, in any way, discloses to an unauthorized person the operating mechanism of the communication system, commits an offence.

Article 321: Système de communication militaire

Dans la présente loi, on entend par système de communication militaire tout système de transmission ou de réception des informations relatives à l'armée à l'aide de différents équipements notamment les appareils d'enregistrement et d'émission, sonores et électroniques et autres.

Article 322: Sabotage du système de communication militaire commis par un civil

Toute personne civile qui commet les infractions prévues à la présente section est poursuivie par des juridictions compétentes et est passible des mêmes peines que celles applicables aux militaires.

Article 323: Communication d'un code ou d'un mot de passe du système de communication militaire

Tout militaire qui, ayant accès à un code ou un mot de passe du système de communication militaire, le communique intentionnellement à une personne non autorisée à y accéder ou qui dévoile d'une façon ou d'une autre le mécanisme de fonctionnement du système de communication à une personne non autorisée commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5) mu gihe cy'amahoro. Iyo abikoze mu gihe cy'intambara, igihano kiba igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7).

Igihe abikoze ku bw'ububuraburyo, uburangare, ubushishozi buke, umwete muke, kudakurikiza amabwiriza cyangwa ubundi buteshuke bwose, igihano kiba igifungo kitari munsi y'amezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) mu gihe cy'amahoro. Iyo abikoze mu gihe cy'intambara, igihano kiba igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

<u>Ingingo ya 324</u>: Kwinjira mu miyoboro y'itumanaho rya gisirikare nta burenganzira

Umuntu wese, abishaka kandi nta burenganzira abifitiye, winjira mu miyoboro irinzwe y'itumanaho rya gisirikare, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than five (5) years, in peacetime. If he/she commits the offence in wartime, the applicable penalty is imprisonment for a term of more than five (5) years and not more than seven (7) years.

If he/she engages in such acts due to clumsiness, negligence, carelessness, lack of attention, failure to observe the rules or through any other default, the applicable penalty is an imprisonment for a term of not less than two (2) months but less than six (6) months, in peacetime. If he/she commits the offence in wartime, the applicable penalty is imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years.

<u>Article 324</u>: Unauthorized access to a military communication network

Any person who intentionally accesses, without authorization a secure military communication network, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans, si c'est en temps de paix. S'il commet l'infraction en temps de guerre, la peine est portée à l'emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans.

S'il le fait en temps de paix par maladresse, imprudence, inattention, négligence, inobservation des règlements ou tout autre défaut, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois. Lorsqu'il commet l'infraction en temps de guerre, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

<u>Article 324</u>: Introduction dans un réseau de communication militaire sans autorisation

Toute personne qui s'introduit intentionnellement et sans autorisation dans un réseau de communication militaire protégé commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

<u>Ingingo ya 325:</u> Gukoresha itumanaho rya gisirikare ukavugana n'umuntu utemerewe kuvugana na we

Umuntu wese, wemerewe gukoresha umuyoboro cyangwa kuvugira mu buryo bukoreshwa mu itumanaho rya gisirikare uvugana n'undi muntu atemerewe kuvugana na we, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

<u>Ingingo ya 326</u>: Kubuza imikorere y'itumanaho rya gisirikare

Umuntu wese, ku bw'uburiganya, ufunga cyangwa ubuza itumanaho rya gisirikare gukora, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) iyo abikoze mu gihe cy'amahoro.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe mu gihe cy'intambara, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

<u>Article 325</u>: Using a military communication system to communicate with an unauthorized person

Any person who is authorised to use or operate a military communication system, who uses it to communicate with an unauthorized person, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years.

<u>Article 326</u>: Jamming a military communication system

Any person who fraudulently blocks or jams the functioning of military communication system, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years, if committed in peacetime.

If the acts referred to in Paragraph One of this Article are committed in wartime, the applicable penalty is imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years.

<u>Article 325</u>: Communication avec une personne non autorisée à l'aide du système de communication militaire

Toute personne qui, ayant le droit d'exploiter le réseau ou d'opérer dans le système de communication militaire, communique avec une personne non autorisée commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

<u>Article 326</u>: Brouillage d'un système de communication militaire

Toute personne qui bloque ou brouille frauduleusement le fonctionnement d'un système de communication militaire commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans, si c'est en temps de paix.

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier du présent article sont commis en temps de guerre, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

Ingingo ya 327: Kubangamira itumanaho rya gisirikare

Umuntu wese ukoresha uburyo bubangamira itumanaho rikoreshwa mu gisirikare avanaho cyangwa ahindura amakuru, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitageze ku myaka irindwi (7), iyo abikoze mu gihe cy'amahoro.

Iyo abikoze mu gihe cy'intambara, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15).

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe kubera uburangare cyangwa ububuraburyo, igihano kiba igifungo kitari munsi y'amezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) mu gihe cy'amahoro. Iyo bikozwe mu gihe cy'intambara, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5).

Article 327: Obstructing the military communication system

Any person who obstructs military communication system by deleting or modifying information, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years but less than seven (7) years, if he/she committed it in peacetime.

If he/she commits the offence in wartime, the applicable penalty is imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years.

If the acts referred to in Paragraph One of this Article are committed due to carelessness or clumsiness, the applicable penalty is imprisonment for a term of not less than two (2) months but less than six (6) months, in peacetime. If they are committed in wartime, the penalty is imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than five (5) years.

Article 327: Obstruction au système de communication militaire

Toute personne qui fait obstruction au système de communication militaire par la suppression ou la modification de l'information commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais inférieur à sept (7) ans, s'elle commet l'infraction en temps de paix.

Si elle commet l'infraction en temps de guerre, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans.

Si, en temps de paix, des actes visés à l'alinéa premier du présent article sont commis par négligence ou maladresse, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois. S'ils sont commis en temps de guerre, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.

Icyiciro cya 8: Ibyaha by'uburangare

Ingingo ya 328: Kwangiza cyangwa guta ibikoresho bya gisirikare ku burangare

Umusirikare wangiza cyangwa uta ibikoresho bya gisirikare ku burangare, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1).

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe mu gihe cy'intambara, igihano kiba igifungo kirenze umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).

Ingingo ya 329: Uburangare butuma hakomereka cyangwa hapfa umuntu

Umusirikare ugira uburangare mu kazi agatuma hakomereka umuntu, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1).

Iyo uburangare buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bwatumye hapfa umuntu, igihano kiba igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3).

Section 8: Offences committed due to negligence

Article 328: Damaging or causing loss of military equipment due to negligence

A soldier who negligently damages or who causes loss of military equipment commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year.

If the acts referred to in Paragraph One of this Article are committed in wartime, the applicable penalty is an imprisonment for a term of more than one (1) year and not more than two (2) years.

Article 329: Negligence causing injury or death of a person

A soldier who, by negligence to the service causes an injury to a person commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year.

If the negligence referred to in Paragraph One of this Article causes death of a person, the applicable penalty is an imprisonment for a term of not less two than (2) years and not more than three (3) years.

Section 8: Infractions de négligence

Article 328: Détérioration ou perte du matériel militaire par négligence

Un militaire, qui, par négligence détériore ou perd un équipement militaire commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an.

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier du présent article sont commis en temps de guerre, la peine est portée à l'emprisonnement de plus d'un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans.

Article 329: Négligence entraînant les blessures ou la mort d'une personne

Un militaire qui, par négligence au service, cause des blessures à une personne commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an.

Lorsque la négligence visée à l'alinéa premier du présent article cause la mort d'une personne, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo bikozwe mu gihe cy'intambara, ibihano ntarengwa byo hejuru nibyo bitangwa.

Icyiciro cya 9: Ukwica amategeko y'amahanga n'agaciro k'inyandiko z'ubutegetsi bw'igihugu cy'amahanga

Ingingo ya 330: Kwica amategeko cyangwa amabwiriza amwe n'amwe y'ibindi bihugu kandi uri umusirikare

Umusirikare uri ku kazi mu kindi gihugu akica amategeko yacyo, akurikiranwa kandi agacibwa urubanza n'inkiko za gisirikari z'u Rwanda, hakurikijwe amategeko y'u Rwanda nk'aho icyo cyaha cyakorewe mu Rwanda, mu gihe icyo cyaha gihanwa n'amategeko y'u Rwanda.

Igihe igikorwa yakoze kidafatwa nk'icyaha n'amategeko y'u Rwanda, ahanwa mu rwego rw'imyitwarire.

Ingingo ya 331: Agaciro k'inyandiko zerekeranye n'ibyaha byakozwe n'abasirikare b'u Rwanda mu mahanga

Inyandiko zerekeranye n'ibikorwa byica amategeko byakozwe n'abasirikire b'u Rwanda bari mu mahanga zigira agaciro

If the acts referred to in Paragraph One and 2 of this Article are committed in wartime, the maximum penalty is imposed.

Section 9: Violation of foreign law and legal effect of documents of a foreign authority

Article 330: Violation by a soldier of some foreign legal and regulatory provisions

A soldier who violates a foreign law where he/she is serving, is prosecuted by Rwandan military courts in accordance with Rwandan law as if such an act has been committed on the Rwandan territory provided that it is punishable by the Rwandan law.

If the act committed is not an offence under the Rwandan law, he/she is subject to disciplinary sanction.

Article 331: Legal effect of documents related to offences committed by Rwandan soldiers in foreign countries

Documents related to acts that violate laws committed by Rwandan soldiers in foreign countries have legal effect before Rwandan

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier et 2 du présent article sont commis en temps de guerre, les peines maximales sont applicables.

Section 9: Violation des lois étrangères et force probante des actes de l'autorité étrangère

Article 330: Violation par un militaire, de certaines dispositions légales ou réglementaires étrangères

Un militaire qui, sur le territoire d'un État étranger où il est en service, contrevient à la législation de cet État, est poursuivi par les juridictions militaires rwandaises conformément à la législation rwandaise comme si l'acte était commis sur le territoire rwandais si ledit acte est puni par la loi rwandaise.

Si l'acte commis n'est pas qualifié d'infraction par la législation rwandaise, il entraîne une mesure disciplinaire.

Article 331: Force probante des actes relatifs aux infractions commises par les militaires rwandais dans les pays étrangers

Les documents relatifs aux actes qui violent les lois commis par les militaires rwandais dans les pays étrangers ont la force probante

mu nkiko z'u Rwanda hakurikijwe amategeko y'u Rwanda.

INTERURO YA V: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 332: Iyandikwa ry'ibihano ku rutonde rwabigenewe

Ibihano byose byatanzwe n'inkiko kandi byabaye ndakuka byandikwa ku rutonde rwabugenewe.

Ingingo ya 333: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 334: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Icyakora, icyaha cyakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda gihanwa hakurikijwe itegeko ryakigengaga keretse mu gihe iri tegeko riteganya ibihano byoroheje.

Courts in accordance with the Rwandan laws.

TITLE V: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 332: Entry of criminal convictions in the criminal record

All non-appealable and final convictions are entered in the appropriate criminal record.

Article 333: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 334: Repealing provision

All prior provisions inconsistent with this Law are repealed.

However, an offence committed prior to the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda is punishable under the Law hitherto applicable unless this Law provides for lesser penalties.

devant les juridictions rwandaises conformément à la législation rwandaise.

TITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 332: Inscription des condamnations au casier judiciaire

Toutes les condamnations coulées en force de chose jugée sont inscrites au casier judiciaire tenu à cette fin.

Article 333: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 334: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Toutefois, une infraction commise avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda est punissable par la loi en vertu de la loi jusqu'ici applicable à moins que la présente loi prévoie des peines plus légères.

Ingingo ya 335: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Icyakora, ibyaha bya Jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyoko muntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994 bihanwa hakurikijwe ibihano biteganyijwe muri iri tegeko uretse ibiteganyijwe ukundi n'itegeko.

Kigali, ku wa **30/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 335: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

However, the genocide crimes and other crimes against humanity committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is punishable in accordance with penalties provided for under this Law unless legal provisions otherwise provide.

Kigali, on **30/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 335: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Toutefois, les infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994 sont punissables suivant les peines prévues par la présente loi sauf dispositions légales contraires.

Kigali, le **30/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux